

MACMILLAN'S
PROGRESSIVE FRENCH READER

I
FIRST YEAR

DAD AU
CIÓN GE

PC2115

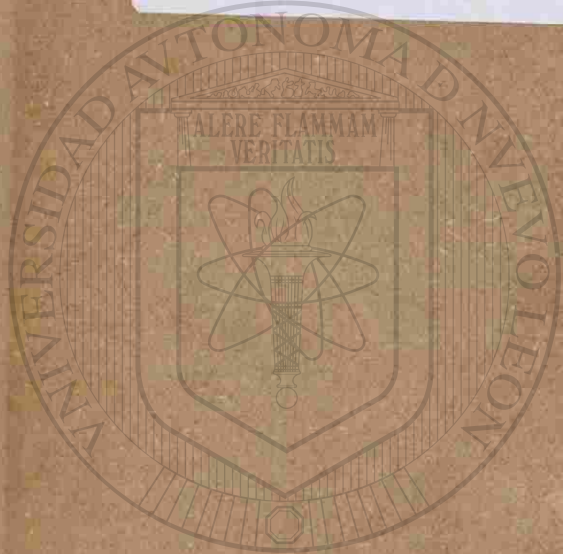
F3

1892

c.1



1080073569



UANL

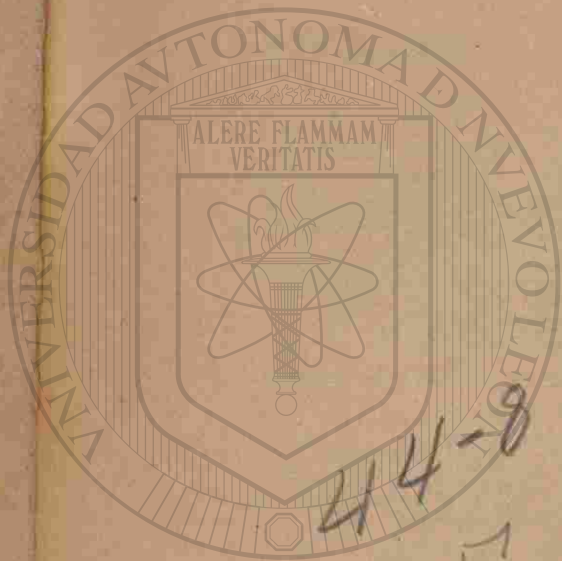
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



8#86#189

705



PROGRESSIVE FRENCH READER

FIRST YEAR

UANL

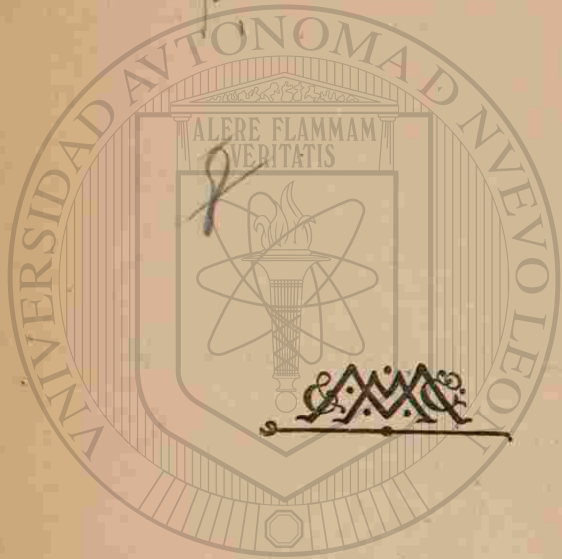
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

®

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

44-9

F



MACMILLAN'S
PROGRESSIVE FRENCH READER

I.—FIRST YEAR

CONTAINING

TALES, HISTORICAL EXTRACTS, LETTERS, DIALOGUES,
FABLES, BALLADS, NURSERY SONGS, ETC.

WITH TWO VOCABULARIES

I.—IN THE ORDER OF SUBJECTS

II.—IN ALPHABETICAL ORDER

A NEW EDITION, THOROUGHLY REVISED, AND ENLARGED BY
A SERIES OF IMITATIVE EXERCISES

BY

G. EUGENE FASNACHT

LATE ASSISTANT MASTER IN WESTMINSTER SCHOOL,

AUTHOR OF "MACMILLAN'S PROGRESSIVE FRENCH AND GERMAN COURSES,"

EDITOR OF MACMILLAN'S SERIES OF "FOREIGN SCHOOL CLASSICS"

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

London

MACMILLAN AND CO.

AND NEW YORK

1892

13095

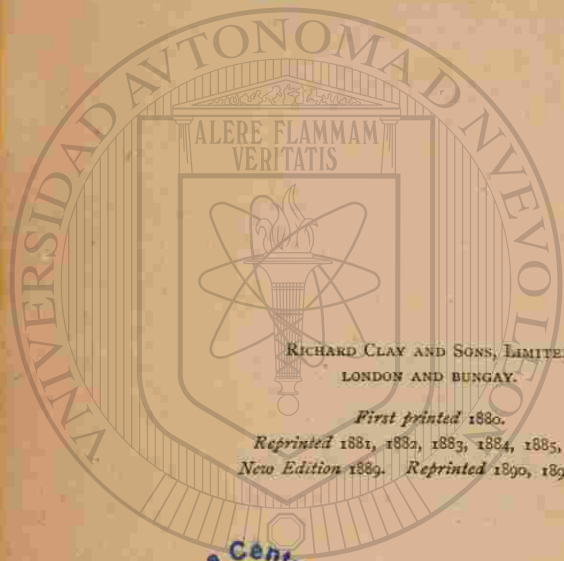
All Rights Reserved

~~13095~~

PC2115

F3

1892



RICHARD CLAY AND SONS, LIMITED,
LONDON AND BUNGAY.

First printed 1880.

Reprinted 1881, 1882, 1883, 1884, 1885, 1887.

New Edition 1889. Reprinted 1890, 1891, 1892.



FONDO
A. B. PUBLICA DEL ESTADO

73509

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CONTENTS.

	PAGE
INTRODUCTION	ix
PROSE.	
Fondation de la Maison de Dieu (Lamartine)	1
Le Fleuve tari (Lamartine)	2
L'Hôtellerie	3
Grandeur d'Âme	3
Le Chien fidèle	4
L'Anthropophage	5
Le Chien de Brisquet (Charles Nodier)	6
Le Trésor de Simonide	8
La Dispute	9
Confiance méritée (Voltaire)	9
Ulysse chez les Cyclopes (Homère)	10
L'Anneau de Polycraté (Hérodote)	15
Histoire du petit Bossu (Les Mille et une Nuits)	17
Henri II. et le Meunier	24
Bienfaisance de Montesquieu	29
Le Petit Chaperon Rouge (Perrault)	33
Cendrillon (Perrault)	34
Les trois Souhais	40
Crésus et Solon (Séгур)	41
Expédition de Xerxès (Séгур)	43
Léonidas aux Thermopyles (Barthélemy)	46
Georges Stephenson (G. Bruno)	50
La Circulation du Sang (G. Bruno)	61
Les Poumons (G. Bruno)	62

	PAGE
L'Estomac	62
Les Métaux	63
Le Feu	63
Les Volcans	64
Le Système Métrique	65
Les Poids et la Monnaie	65

LETTERS—

Lettres d'Invitation	66
La première Partie de Chasse	67
Une Aventure de Voyage	68
Souhaits de bonne Année	68
Retour au Pays natal	69
Fénelon à son Neveu	69

DIALOGUE—

Le Service Intéressé (Berquin)	70
--	----

POETRY.

Le Roitelet (Mlle. Montgolfier)	74
L'Hirondelle (Mlle. Montgolfier)	76
Le Dindon (Mlle. Montgolfier)	77
Chœur des Chasseurs (Saint-Georges)	77
Le Bonhomme de Neige (de Grammont)	78
Le Berger et son Chien (Pierre Dupont)	78
Le Pauvre et son Chien (Bonnard)	80
Le Pinson et la Pie	80
L'Écrivain	80
L'Homme et la Rivière (Florian)	81
Le Pacna et le Dervis (Florian)	81
La Cigale et la Fourmi (La Fontaine)	82
La Cigale, la Fourmi et la Colombe (Lachambeaudie)	83
Le Laboureur et ses Enfants (La Fontaine)	83
La Laitière et le Pot au Lait (La Fontaine)	84
Le Loup et la Cigogne (La Fontaine)	84

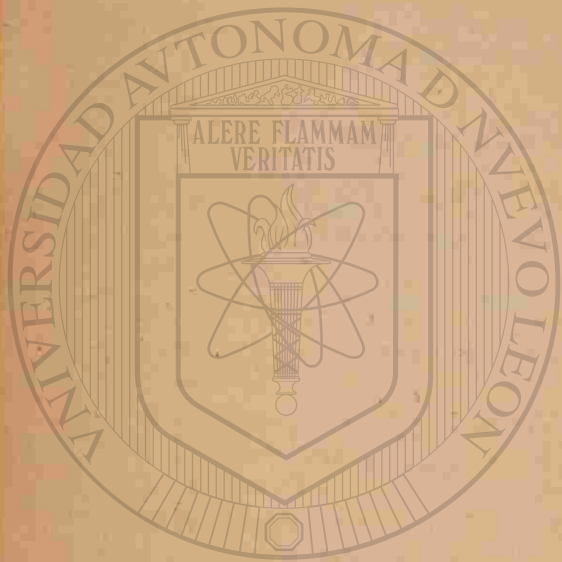
	PAGE
Le Corbeau et le Renard (La Fontaine)	85
Le Soc de la Charrue	86
Le Papillon et l'Abeille	86
L'Écolier (Mme. Desbordes Valmore)	86
La Ronde enfantine (Ratisbonne)	88
L'Ami qui me plaît tant (Marc Monnier)	89
Le Roi de Savoie	90
La Ronde :—Monsieur Biron	92
Les grandes Vérités de Monsieur de la Palisse	93

NOTES AND VOCABULARY TO THE READINGS, FROM PAGES 1—29, IN THE ORDER OF SUBJECTS	95
--	----

NOTES TO THE READINGS, FROM PAGE 29 TO THE END	131
--	-----

ALPHABETICAL VOCABULARY	155
-----------------------------------	-----

IMITATIVE EXERCISES	241
-------------------------------	-----



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE PUBLICACIONES

INTRODUCTION.

AN elementary notion of regular French Accidence is all that is required for construing the first stories contained in this Reader. The sooner, however, the pupil masters the irregular part of Accidence, the better, of course, he will be able to help himself and to dispense with the tedious process of continual reference to the Notes and Vocabulary. As far as p. 29, all the words and phrases will be found in the first Vocabulary (p. 95) in the order of the text; from p. 29, only the Notes referring to grammatical difficulties and to the subject-matter will be found in the order of subjects (pp. 131—154), whilst for all new words, and old words forgotten, the student is referred to the second (Alphabetical) Vocabulary (p. 155 to the end).

There are a few constructions peculiar to French—as compared with English, and consequently rather puzzling for a beginner—which are of so frequent occurrence that he will do well, as they occur, to make himself master of them once for all. For the convenience of those students who prefer taking the bull by the horns to crossing and recrossing the asses' bridge, these peculiarities of idiom have been

brought together and explained at the end of this Introduction:—

- (1) Une maison qu'**habitait** une famille entière. *A house which a whole family tenanted, or A house tenanted by a whole family.*

The Verb is often put before the Subject in dependent clauses; especially in those beginning with *que* (*qu'*) or *où*. Compare p. 1, l. 2; p. 14, l. 11; p. 38, l. 30; &c.

- (2) Le bossu **dont** on veut aujourd'hui venger le trépas. *The hunchback whose death they are going to avenge to-day.*

After *dont*, the Object is placed at the end of the sentence, whilst in English the Object is placed immediately after *whose*.

- (3) Il ne pourra **les** refuser. *He will not be able to refuse them.*
 Il ne s'**en** apercevra pas. *He will not be aware of it.*
 Il y laissa tomber son bâton. *He dropped his staff into it.*
 Il **se** dit. *He said to himself.*

When the Direct or Indirect Object of a Verb is a *Personal Pronoun*, this Pronoun is placed *before* the Verb, unless the latter is in the Imperative Affirmative. Comp. p. 1, l. 2, 8, 10, 14, 15, 16, 18, &c.

- (4) Vous vous êtes assez vengé. *You have avenged yourself enough.*
 Ils **sont sortis** ensemble. *They have gone out together.*
 Elles **seraient sorties** hier. *They would have gone out yesterday.*

All *Reflexive Verbs* and most *Verbs of Motion* are conjugated in the Compound Tenses with the Auxiliary Verb *être, to be*. Compare p. 2, l. 9; p. 3, l. 7; p. 21, l. 9.

- (5) J'aurais **pu** oublier. *I might (could) have forgotten.*
 J'aurais **dû** oublier. *I should (ought to) have forgotten.*

The *Conditional Past* of *pouvoir* and *devoir* is formed in French like that of other Verbs, whilst in English these

two Auxiliary Verbs have a construction of their own. Compare p. 21, l. 15, &c.

- (6) **Après avoir** regardé autour de lui. *After having looked about him.*
Avant de partir, il dit.... *Before starting, he said....*
 Il n'a personne **pour l'assister**. *He has nobody to help him.*

After all Prepositions, except *en*, the Verb is put in the *Infinitive*, whilst in English, except after *to*, the Verb is put in the Present Participle.

- (7) On le **fit sortir**. *They ordered him to go out.*
 Il **fit équiper** un vaisseau. *He ordered a ship to be fitted out.*
 Je fais **relier** mes livres. *He had a ship fitted out. I get my books bound.*

When a Verb is the Complement (Extension) of another Verb, it is put in the *Infinitive Active* and placed immediately after the first Verb. The Verb *faire, to make, to do*, thus complemented by another Verb in the *Infinitive*, generally answers to the English *to order, to cause, to have, to get, &c.*, either followed, as in French, by an *Infinitive Active*, or also, contrary to French usage, by an *Infinitive Passive* or by a *Past Participle*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
 REGIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE

PROGRESSIVE FRENCH READER.

FIRST YEAR.

PROSE.

1.—Fondation de la Maison de Dieu.

Jérusalem était un champ labouré; deux frères possé-
daient la partie de terrain où s'élève aujourd'hui "la
fontaine de l'oranger." L'un de ces frères était marié et
avait plusieurs enfants, l'autre vivait seul; ils cultivaient en
commun le champ qu'ils avaient hérité de leur mère. Le
temps de la moisson venu, les deux frères lièrent leurs
gerbes, et en firent deux tas égaux qu'ils laissèrent sur le
champ. Pendant la nuit, celui des deux frères qui n'était
pas marié, eut une bonne pensée: il se dit à lui-même: 10
"Mon frère a une femme et des enfants à nourrir; il
n'est pas juste que ma part soit aussi forte que la sienne;
allons, prenons dans mon tas quelques gerbes que j'ajouterai
secrètement aux siennes; il ne s'en apercevra pas, et ne
pourra ainsi les refuser." Et il fit comme il avait pensé. 15

La même nuit, l'autre frère se réveilla et dit à sa femme:
"Mon frère est jeune, il vit seul et sans compagne, il n'a
personne pour l'assister dans son travail et pour le consoler
dans ses fatigues; il n'est pas juste que nous prenions du
champ commun autant de gerbes que lui; levons-nous, 20
allons, et portons secrètement à son tas un certain nombre
de gerbes; il ne s'en apercevra pas demain et ne pourra
ainsi les refuser." Et ils firent comme ils avaient pensé.
Le lendemain, chacun des frères se rendit au champ, et fut

bien surpris de voir que les deux tas étaient toujours pareils; ni l'un ni l'autre ne pouvait intérieurement se rendre compte de ce prodige. Ils firent de même pendant plusieurs nuits de suite; mais comme chacun d'eux portait au tas de son frère le même nombre de gerbes, les tas demeuraient toujours égaux, jusqu'à ce qu'une nuit, ils se rencontrèrent portant chacun les gerbes qu'ils se destinaient mutuellement.

Or, le lieu où une si bonne pensée était venue à la fois si persévéramment à deux hommes, devait être une place agréable à Dieu, et les hommes la bénirent et la choisirent pour y bâtir une maison de Dieu.

A. DE LAMARTINE.

2.—Le Fleuve tari.

Il y avait un berger qui gardait les chameaux d'un village au bord d'un lac. Un jour, en abreuvant son troupeau, il s'aperçut que l'eau du lac fuyait par une issue souterraine et il la ferma avec une grosse pierre, mais il y laissa tomber son bâton de berger. Quelque temps après, un fleuve tari dans une des provinces de la Perse. Le sultan, voyant son pays menacé de la famine par le manque d'eau pour les irrigations, consulta les sages de son empire; et sur leur avis, il envoya des émissaires dans tous les royaumes environnants pour découvrir comment la source de son fleuve avait été détournée ou tarie. Ces ambassadeurs portaient le bâton du berger que le fleuve avait apporté. Le berger se trouvait à Damas, quand ces envoyés y parurent; il se souvint de son bâton tombé dans le lac; il s'approcha et le reconnut entre leurs mains; il comprit que son lac était la source du fleuve, et que la richesse et la vie d'un peuple étaient entre ses mains. — "Que fera le sultan pour celui qui lui rendra son fleuve?" demanda-t-il aux envoyés. — "Il lui donnera," répondirent-ils, "sa fille et la moitié de son royaume." — "Allez donc," répliqua-t-il, "et avant que vous soyez de retour, le fleuve perdu arrosera la Perse et réjouira le cœur du sultan."

Le berger ôta la grosse pierre, et les eaux, reprenant leur cours par ce canal souterrain, allèrent remplir de nouveau le lit du fleuve. Le sultan envoya de nouveaux ambassadeurs avec sa fille à l'heureux berger, et lui donna la moitié de ses provinces.

A. DE LAMARTINE.

3.—L'Hôtellerie.

Un derviche, voyageant dans la Tartarie, arriva à Balk, où il entra dans le palais du roi qu'il prit pour une hôtellerie ou caravansérail. Après avoir regardé autour de lui, il entra dans une longue galerie où il déposa sa valise; il étendit ensuite son tapis par terre pour se reposer dessus, à la manière des Orientaux. A peine s'était-il mis dans cette position, qu'il fut découvert par les gardes qui lui demandèrent ce qu'il faisait là. Le derviche répondit que son intention était de loger pour cette nuit dans ce caravansérail. Les gardes lui répondirent avec colère qu'il n'était point dans une hôtellerie, mais dans le palais du roi. Il arriva que le roi vint à passer pendant cette dispute, et souriant de la méprise du derviche, il lui demanda comment il avait été assez simple pour prendre son palais pour un caravansérail. "Sire," reprit le derviche, "permettez-moi d'adresser à Votre Majesté quelques questions. — Quelles furent les personnes qui logèrent dans cette maison après qu'elle fut bâtie?" — "Mes ancêtres," répondit le roi. — "Et quelle a été la dernière personne qui y ait logé?" — "Mon père." — "Qui est-ce qui y loge aujourd'hui?" — "Moi," dit le roi. — "Qui donc y logera après vous?" — "Le jeune prince, mon fils." — "Ah! Sire," dit le derviche, "une maison qui change si souvent d'habitants, et dont les locataires se succèdent si rapidement, ne peut être qu'un caravansérail."

4.—Grandeur d'Âme.

Dans un débordement de l'Adige le pont de Vérone fut emporté. Il ne restait plus que l'arche du milieu, sur laquelle était une maison qu'habitait une famille entière. Depuis le rivage on voyait cette famille éplorée tendre les mains pour demander du secours. La force du torrent détruisait à vue d'œil les piliers de l'arcade les uns après les autres. Ému de compassion le comte Spolvérini offre une bourse de cent louis à celui qui aura le courage d'aller avec un bateau délivrer les malheureux. On risquait d'être emporté par la rapidité du fleuve, ou de voir, en abordant au-dessous de la maison, s'écrouler sur soi l'arcade menacée.

Le concours du peuple était immense, mais personne n'osait s'exposer au danger.

Dans ce moment passe un jeune villageois ; on lui dit de quoi il s'agit et quelle récompense on propose. Aussitôt il monte sur un bateau, gagne, à force de rames, le milieu du fleuve ; il aborde, attend au bas du pilier que toute la famille, père, mère, enfants et vieillards, se glissant le long d'une corde, soient descendus dans le bateau. "Courage," leur dit-il, "vous voilà sauvés !" Il rame, surmonte l'effort des

eaux et regagne enfin le bord.
Le comte Spolvérini veut lui donner la récompense promise. "Je ne vends point ma vie, lui répond le villageois ; mon travail suffit pour nous nourrir, moi, ma femme et mes enfants ; donnez la somme à cette pauvre famille qui en a besoin plus que moi." En disant ces mots, il se perdit dans la foule.

5.—Le Chien fidèle.

Un marchand voyageait à cheval, pour aller chercher dans une ville éloignée une somme considérable, qui lui était due ; son fidèle barbet marchait à côté de lui.—Après avoir touché son argent, il se remit en route pour revenir chez lui.

En chemin le portemanteau qui renfermait sa bourse, tomba de cheval, sans que le marchand s'en aperçût. Le barbet essaya d'enlever le porte-manteau avec ses dents ; ne pouvant en venir à bout, il courut à son maître et se mit à sauter contre le cheval, en aboyant sans cesse et avec une telle force, que le marchand ne savait qu'en penser. Il lui commanda de se taire, ce fut en vain : il lui donna un coup de fouet, mais inutilement.

Cet animal fidèle continua d'aboyer, de hurler et de sauter contre le cheval, comme s'il eût voulu en faire descendre son maître par force. Celui-ci cherchant à l'écarter à coups de fouet, le barbet s'en prend au cheval ; il aboie, il le mord, pour lui faire comprendre qu'il doit retourner sur ses pas.

Le marchand frémit ; il crut que son chien était enragé. Longtemps il s'efforça de le calmer en l'appelant ; mais comme tout était inutile, il saisit son pistolet et le lâcha sur lui.

Le malheureux chien tomba, mais se relevant aussitôt, il rampa, en gémissant, jusqu'aux pieds de son maître. Celui-ci ne put supporter cette vue : il piqua des deux, et s'enfuit au galop.

Un moment après, il ne put s'empêcher de regarder en arrière, pour voir si son barbet était mort ; en se retournant, il s'aperçut qu'il avait perdu son portemanteau.

Il pensa que ce pouvait bien être la cause du bruit que son chien avait fait. "Cruel que je suis !" s'écria-t-il ; et il retourna sur ses pas.

Il ne trouva pas son pauvre barbet à l'endroit où il l'avait tiré ; mais il vit, à la trace du sang, qu'il s'était traîné plus loin. Plein d'inquiétude, il suit ces traces sanglantes. Qui peut rendre toute son affliction, quand il trouva son fidèle animal couché auprès de son portemanteau !

6.—L'Anthropophage.

Deux petits garçons de la ville, Richard et Gustave, qui étaient frères, s'égarèrent dans une épaisse forêt. Enfin ils trouvèrent une petite auberge, au milieu de la forêt, et ils y passèrent la nuit.

A minuit ils entendirent parler dans la chambre voisine. Gustave, qui ne dormait pas et qui était très-curieux, éveilla son frère. Comme leur lit était devant la porte, ils prêtèrent l'oreille, et ils entendirent l'aubergiste dire à sa femme : Ma chère, demain tu mettras la chaudière au feu, je tuerai nos deux petits drôles de la ville.

A ces mots, les pauvres enfants pensèrent mourir de frayeur. Richard, qui était très-poltron, dit : Nous sommes perdus ! cet homme est un anthropophage. Il y a des anthropophages, je l'ai lu dans mon Robinson Crusoë.

Le petit Gustave, qui avait encore un peu de courage, dit à son frère : Viens, nous nous sauverons. Il se leva du lit, ouvrit la fenêtre et sauta en bas. Au bout d'une minute, Richard sauta aussi ; ce n'était pas très-dangereux, car la chambre était au rez-de-chaussée.

Mais la porte de la cour était fermée. Ils cherchèrent partout un refuge, enfin ils trouvèrent une étable. Gustave en ouvrit la porte ; au même moment deux grosses bêtes en sortirent, se lancèrent dans la cour et cédèrent leur beau

domicile aux petits garçons. Les deux frères y entrèrent et passèrent la nuit dans une grande frayeur.

Le matin l'aubergiste, un grand couteau à la main, vint ouvrir la porte de l'étable et cria : Allons, mes petits drôles, sortez ; votre dernière heure est venue. Les deux enfants poussèrent des cris lamentables et le prièrent à genoux de ne pas les tuer. L'aubergiste, tout étonné, leur adressa ces questions : Pourquoi êtes-vous dans cette étable ? Ne vous avais-je pas donné hier un bon lit ? croyez-vous donc que je sois un anthropophage ?

Mais oui, monsieur, dit Richard. Vous avez dit cette nuit à votre femme : Demain je tuerai les deux petits drôles de la ville. L'aubergiste partit d'un grand éclat de rire et dit : J'ai parlé de mes deux petits cochons ; je les nomme mes petits drôles de la ville, parce que c'est là que je les ai achetés. Venez maintenant vous laver et déjeuner ; ensuite je vous montrerai le chemin pour retourner chez vos parents. Une autre fois vous n'écoutez plus aux portes.

7.—Le Chien de Brisquet.

En notre forêt de Lyon, vers le hameau de la Goupillière, tout près d'un puits qui appartient à la chapelle Saint-Mathurin, il y avait un bonhomme, bûcheron de son état, qui s'appelait Brisquet, ou autrement "le fendeur à la bonne hache," et qui vivait pauvrement du produit de ses fagots, avec sa femme qui s'appelait Brisquette.

Le bon Dieu leur avait donné deux jolis petits enfants, un garçon de sept ans qui était brun, et qui s'appelait Biscotin, et une blondine de six ans, qui s'appelait Biscotine. Outre cela, ils avaient un chien à poil frisé, noir par tout le corps, si ce n'est au museau qu'il avait couleur de feu ; et c'était bien le meilleur chien du pays pour son attachement à ses maîtres. On l'appelait la Bichonne, parce que c'était peut-être une chienne.

Vous souvenez-vous du temps où il vint tant de loups dans la forêt de Lyon ? C'était dans l'année des grandes neiges, que les pauvres gens eurent si grand-peine à vivre. Ce fut une terrible désolation dans le pays. Brisquet qui allait toujours à sa besogne et qui ne craignait pas les loups, à cause de sa bonne hache, dit un matin à

Brisquette : "Femme, je vous prie de ne laisser courir ni Biscotin, ni Biscotine, tant que monsieur le grand louvetier ne sera pas venu. Il y aurait du danger pour eux. Ils ont assez de quoi courir entre la hutte et l'étang, depuis que j'ai planté des piquets pour les préserver d'accident. Je vous prie aussi, Brisquette, de ne pas laisser sortir la Bichonne qui ne demande qu'à trotter." Brisquet disait tous les matins la même chose à Brisquette.

Un soir il n'arriva pas à l'heure ordinaire ; Brisquette venait sur le pas de la porte, rentrait, ressortait, et disait en se croisant les mains : "Mon Dieu ! qu'il est attardé !" et puis, elle sortait encore en criant : "Eh ! Brisquet !" et la Bichonne lui sautait jusqu'aux épaules, comme pour lui dire : N'irai-je pas ?—Paix ! lui dit Brisquette. "Écoute, Biscotine, va jusque devers la butte, pour voir si ton père ne revient pas,—et toi, Biscotin, suis le chemin le long de l'étang, en prenant bien garde s'il n'y a pas de piquets qui manquent,—et crie fort : Brisquet ! Brisquet !.... paix, la Bichonne !" Les enfants allèrent, allèrent, et quand ils se furent rejoints à l'endroit où le sentier de l'étang vient couper celui de la butte : "Mordienne ! dit Biscotin, je retrouverai notre pauvre père, ou les loups m'y mangeront. —Pardienne ! dit Biscotine, ils m'y mangeront bien aussi." Pendant ce temps-là, Brisquet était revenu par le grand chemin de Puchay, parce qu'il avait une hottée de cottes à fournir chez Jean Paquier. "As-tu vu nos enfants ? lui dit Brisquette. — Nos enfants ? dit Brisquet, nos enfants ? mon Dieu ! sont-ils sortis ? — Je les ai envoyés à ta rencontre, jusqu'à la butte et à l'étang, mais tu as pris par un autre chemin." Brisquet ne posa pas sa bonne hache, il se mit à courir du côté de la butte. "Si tu menais la Bichonne ?" lui cria Brisquette. La Bichonne était déjà bien loin, elle était si loin que Brisquet la perdit bientôt de vue. Et il avait beau crier : Biscotin ! Biscotine ! on ne lui répondait pas. Alors il se prit à pleurer, parce qu'il s'imagina que ses enfants étaient perdus.

Après avoir couru longtemps, longtemps, il lui sembla reconnaître la voix de la Bichonne. Il marcha droit dans le fourré à l'endroit où il l'avait entendue, et il y entra sa bonne hache levée. La Bichonne était arrivée là, au moment où Biscotin et Biscotine allaient être dévorés par un gros loup.

Elle s'était jetée devant en aboyant pour que ses abois avertissent Brisquet. Brisquet, d'un coup de sa bonne hache, renversa le loup raide mort, mais il était trop tard pour la Bichonne : elle ne vivait déjà plus.

5 Brisquet, Biscotin et Biscotine rejoignirent Brisquette, c'était une grande joie, et cependant tout le monde pleura ; il n'y avait pas un regard qui ne cherchât la Bichonne. Brisquet enterra la Bichonne au fond de son petit courtil, sous une grosse pierre sur laquelle le maître
10 d'école écrivit en latin :

C'est ici qu'est Bichonne,
Le pauvre chien de Brisquet.

Et c'est depuis ce temps-là qu'on dit en commun
15 proverbe : *Malheureux comme le chien de Brisquet, qui n'alla qu'une fois au bois, et que le loup mangea.*

CHARLES NODIER.

8.—Le Trésor de Simonide.

Après avoir parcouru plusieurs villes de l'Asie, et y avoir
amassé beaucoup d'argent en célébrant par ses vers les
20 louanges de ceux qui étaient en état de le bien récompenser, Simonide s'embarqua pour l'île de Céos, sa patrie. Le vaisseau fit naufrage. Chacun, en se sauvant, emporta ce qu'il put. Simonide ne se chargea de rien, et lorsqu'on lui
en demanda la raison,

25 — C'est, répondit-il, parce que tout ce que j'ai est avec moi.

Plusieurs de ses compagnons de naufrage se noyèrent, accablés du poids des choses qu'ils avaient voulu sauver. Ceux qui abordèrent furent pillés par des voleurs. Chacun
30 se retira à Clazomène, qui n'était pas loin du lieu où le vaisseau avait péri.

Un homme du pays qui aimait les lettres, et qui avait lu les poésies de Simonide avec beaucoup d'admiration, se fit un plaisir et un honneur de le recevoir chez lui, et lui
35 fournit abondamment toutes les choses nécessaires, pendant que les autres furent obligés de mendier par la ville.

9.—La Dispute.

Deux petits garçons, ayant trouvé une noix, se la disputèrent vivement. — Elle est à moi, dit l'un d'eux ; car c'est moi qui l'ai vue le premier. — Non, mon cher, elle m'appartient, répondit l'autre ; car c'est moi qui l'ai ramassée. 5
Ils en venaient déjà aux mains, lorsqu'un jeune homme, qui était témoin de la dispute, leur dit : Venez, je vais vider votre querelle. — Il se plaça entre les deux petits garçons, cassa la noix et dit : L'une des coquilles appartient à celui qui le premier a vu la noix, l'autre sera pour celui qui l'a 10
ramassée. Quant à l'amande, je la garde pour prix du jugement que j'ai rendu. — Les deux petits garçons n'étaient pas encore revenus de leur étonnement, que le juge, dans sa sagesse, avait déjà avalé la noix. Ils comprirent alors qu'on ne gagne rien à se quereller. 15

10.—Confiance méritée.

Le prince Édouard s'était réfugié dans la maison d'un gentilhomme, lorsque cette maison est tout-à-coup investie par les milices de ses ennemis. Le prince ouvre lui-même la porte aux soldats : il eut le bonheur de n'être pas 20
reconnu ; mais bientôt après on sut dans l'île qu'il était dans ce château. Alors, il fallut se séparer de ses compagnons, et s'abandonner seul à sa destinée. Il marcha dix milles, suivi d'un simple batelier ; enfin, pressé par la faim et prêt à succomber, il se hasarda d'entrer dans une maison 25
dont il savait bien que le maître n'était pas de son parti. "Le fils de votre roi, lui dit-il, vient vous demander du pain et un habit. Je sais que vous êtes mon ennemi ; mais je vous crois assez de vertu pour ne pas abuser de ma confiance et de mon malheur. Prenez les riches 30
vêtements qui me couvrent, et gardez-les ; vous pourrez me les apporter un jour dans le palais des rois de la Grande-Bretagne."

Le gentilhomme auquel il s'adressait fut touché, comme il devait l'être ; il s'empressa de le secourir autant que la 35
pauvreté de ce pays pouvait le permettre, et lui garda le secret.

VOLTAIRE.

¹ L'île de Skie, à l'occident de l'Écosse.

11.—Ulysse chez les Cyclopes.

Ayant hissé les voiles, nous nous éloignâmes de cette île et nous fîmes bientôt près du pays des Cyclopes. Ce sont des gens qui ne labourent pas leurs champs. Leur terre fertile fournit en abondance et sans être cultivée la vigne, l'orge et le froment. Ils vivent seuls dans les antres de la montagne, ne tiennent pas d'assemblées et n'ont aucune loi. Non loin de l'endroit où nos vaisseaux avaient jeté l'ancre, était une île boisée dont les rochers étaient garnis de troupeaux. Nous voyions au loin monter de la fumée dans les airs et nous entendions la voix des moutons et des chèvres. Après avoir pris un repas, nous nous couchâmes et nous dormîmes jusqu'au lendemain matin. Alors je dis à mes compagnons : "Restez ici ; moi je veux aller avec un vaisseau jusqu'à cette île et voir quels sont les hommes qui l'habitent."

Bientôt nous atteignîmes le rivage. Nous vîmes une haute caverne circulaire ombragée de lauriers où se trouvaient un grand nombre de moutons et de chèvres. L'extérieur était entouré d'une paroi de rochers. Après avoir caché mon vaisseau dans une anse, je pris avec moi douze de mes compagnons et je m'acheminai vers cette caverne. Nous emportions des vivres ainsi qu'une outre d'excellent vin, don du prêtre Maron auquel j'avais sauvé la vie au sac de la ville d'Ismare. C'était un vin délicieux qu'on ne pouvait laisser après y avoir une fois goûté. J'en pris avec moi, pressentant que je pourrais bien rencontrer quelque homme sauvage et cruel méconnaissant les lois naturelles et les lois divines.

Le cyclope n'était pas dans la caverne. C'était l'heure où il gardait ses troupeaux. Nous fîmes le tour de cette demeure, admirant l'ordre qui y régnait. De vastes étables étaient remplies d'agneaux et de chèvres, séparés suivant leur âge et leur sexe. Tout autour il y avait des corbeilles contenant des fromages et sur le sol des vases remplis de lait et de crème.

Mes compagnons m'exhortèrent à remplir mon vaisseau des provisions de cette caverne et à gagner le large. Mais je ne les écoutai pas, car je voulais voir le maître du lieu et

obtenir de lui les présents de l'hospitalité. En l'attendant, nous fîmes du feu et nous offrîmes un sacrifice.

Vers le soir enfin, le monstre arriva. Son aspect nous remplit d'effroi. Il portait une charge de bois et lorsqu'il la jeta à terre, il se fit un si grand bruit que nous nous enfûmes effrayés au fond de sa demeure. Il fit alors entrer ses brebis et ses chèvres et ferma l'entrée de la caverne avec une énorme pierre que vingt attelages n'auraient pu traîner. Notre effroi augmenta en voyant ce monstre de près. C'était un géant d'une taille étonnante, et il n'avait qu'un œil au milieu du front. Il s'assit et se mit à traire ses bêtes, mettant la moitié du lait dans des paniers tressés, pour en faire du fromage, et l'autre moitié dans un grand vase pour son repas. Ensuite il alluma du feu et à la clarté de la flamme il nous aperçut.

"Étrangers ! cria-t-il d'une voix effroyable, qui êtes-vous ? D'où venez-vous ? Voyagez-vous pour faire le commerce, ou bien êtes-vous des brigands qui parcourent la mer ?" — "Nous étions tout tremblants. Je lui répondis néanmoins : "Nous sommes des Grecs que la tempête a jetés sur cette côte. Nous venons de Troie et depuis longtemps nous cherchons notre patrie. Nous embrassons tes genoux et nous te prions de nous faire les présents qu'exige l'hospitalité. Crains les dieux et souviens-toi que Jupiter est le défenseur des étrangers." — "Étranger, me répondit le monstre, tu n'es qu'un fou, ou tu viens de bien loin, puisque tu m'exhortes à craindre les dieux, autrement tu saurais que nous ne nous soucions ni de Jupiter ni des autres dieux. Si ma volonté ne m'y porte, je n'épargnerai ni toi ni tes compagnons. Dis-moi où est le vaisseau qui t'a amené dans cette île." — Remarquant le piège que me tendait le cyclope, je repartis pour le tromper : "Neptune a détruit mon vaisseau en le poussant sur les rochers de cette île et j'ai échappé seul avec ces quelques hommes." À peine avais-je dit ces mots que le cyclope empoigna deux de mes compagnons et les jeta sur le rocher ; leur sang et leurs cervelles jaillirent de tous côtés et ils rendirent l'âme aussitôt. Alors il les mit en pièces et prépara leur chair pour son repas. Puis, avec l'avidité d'un lion, il les dévora, ne laissant ni les entrailles ni les os. Quant à nous, devant cet affreux spectacle, nous fondions en larmes et nous implorions le secours de Jupiter.

Le cyclope ayant rempli sa panse de chair humaine et de lait, se coucha pour dormir. J'avais envie de l'attaquer courageusement et de lui passer mon glaive au travers du corps. Mais une pensée me retint. Nous n'aurions pu enlever la pierre qui fermait l'entrée, et ce combat dangereux eût-il fini à notre avantage, nous aurions péri misérablement dans la caverne. Nous passâmes une nuit lamentable. Le lendemain matin, le cyclope se leva, alluma du feu et se mit à traire ses chèvres. Puis il saisit de nouveau deux de mes compagnons et les dévora. Son repas achevé, il ôta la pierre qui servait de porte, poussa ses troupeaux dehors et referma l'entrée aussi facilement qu'on remet le couvercle d'un carquois.

Avec un sifflement aigu, le cyclope poussa ses troupeaux sur la montagne et je restai prisonnier dans la caverne, pensant à mon malheur. Il y avait là, faite avec le tronc d'un olivier, une massue aussi haute et aussi grosse que le mât d'un vaisseau. J'en coupai un morceau et je le fis dégrossir par mes compagnons. Puis je l'affutai par le bout, je le fis durcir au feu et je cachai cette arme sous le fumier dont la caverne était remplie. Ensuite nous tirâmes au sort pour savoir lequel de nous enfoncerait ce pieu dans l'œil du cyclope pendant son sommeil. Le sort tomba sur quatre, et ceux-ci me choisirent pour le cinquième. Au soir le cyclope ramena ses troupeaux. Après avoir trait ses brebis et ses chèvres, il alluma du feu et es si inhumain deux de mes fidèles camarades. Alors je m'approchai de lui et lui présentant une coupe remplie de mon vin : "Tiens, cyclope, lui dis-je, bois ce vin ; tu verras quelle précieuse boisson j'avais sur mon vaisseau. Je l'avais apporté pour te faire des libations si tu avais écouté mes prières. Mais tu te conduis avec une cruauté indigne. Qui voudra désormais s'approcher de cette île, puisque tu es si inhumain envers les étrangers ?" — Il prit le vin, le but avec délices, puis il me dit : "Remplis encore une fois cette coupe et dis-moi ton nom pour que je te fasse un présent de l'hospitalité." — Trois fois je remplis sa coupe, et trois fois l'insensé la vida. Lorsque je le vis sur le point de perdre la tête, je lui dis : "Cyclope, tu me demandes mon nom, apprends-le donc, je m'appelle *Personne* ; c'est ainsi que m'ont nommé mon père, ma mère et leurs amis. Et maintenant donne-moi le présent que tu m'as promis." — Le

monstre me répondit : "*Personne* sera le dernier que je mangerai, c'est là le présent que je te prépare." En disant ces mots, il tombe à la renverse en riant et, son énorme cou replié sur son épaule, il étire ses membres puissants. Bientôt de sa gorge sortent des flots de vin et des morceaux de chair. A ce moment je tire le pieu, je le mets au feu et lorsque la pointe en est brûlante et prête à s'enflammer, j'appelle mes compagnons. Un dieu remplissait nos âmes de courage. En un instant nous poussons la pièce de bois dans l'œil du monstre et je l'y fais tourner. Le sang jaillit autour de l'arme embrasée, les paupières et les sourcils sont noyés dans la flamme. Comme l'eau dans laquelle le forgeron plonge un fer rouge, ainsi l'œil du monstre siffle sous le pieu brûlant. Le géant pousse alors un rugissement épouvantable qui retentit dans la profondeur du rocher ; quant à nous, nous fuyons tout tremblants au fond de la caverne. Alors le cyclope arraché de son œil le pieu dégouttant de sang et le lance loin de lui avec des éclats de rage insensée. D'une voix puissante il appelle à son secours les cyclopes du voisinage ; ceux-ci arrivent de tous côtés et entourent la caverne.

"Que t'est-il arrivé, Polyphème, que tu rugis de la sorte ? lui crient-ils. T'a-t-on fait quelque mal ? Quelqu'un, par la ruse ou la violence, voudrait-il attenter à ta vie ? Qui ?" — Polyphème répond : "Ah ! mes amis, *Personne* ! . . ." — Là-dessus les autres répliquent : "Puisque personne ne t'attaque, ce sont des maux que Jupiter t'envoie, nous n'y pouvons rien. Adresse-toi à Neptune, ton père." Ils dirent, et s'en allèrent. Quant à moi, je me réjouissais de l'erreur où les avait mis le nom que j'avais imaginé. Ce pendant le cyclope, qui rugissait d'une douleur épouvantable, espérait encore nous atteindre, quoiqu'il fût aveugle. Lorsque le matin fut venu, il ôta à demi la pierre qui fermait la caverne, s'assit par terre et étendit les bras vers les animaux qui sortaient. Il nous prenait pour des fous, mais j'avais longtemps médité sur le moyen de lui échapper.

Il y avait dans la caverne un certain nombre d'énormes béliers dont la laine était très épaisse. Je pris des branches d'osier d'un monceau sur lequel dormait le monstre et j'en liai les béliers ensemble trois par trois. Celui du milieu portait un de mes camarades solidement attaché. Le cyclope tâta soigneusement le dos de ses animaux et ne

s'aperçut pas de la ruse. Tous mes compagnons sortirent ainsi. J'avais gardé pour moi le plus fort des béliers. Je me cramponnai sous lui, et tout haletant j'allais passer l'entrée, lorsque le cyclope, ayant tâté le dos et la tête de l'animal, le retint et lui dit : "Cher bélier, pourquoi sors-tu aujourd'hui le dernier au milieu des brebis? Jamais encore tu n'as souffert que les autres fussent dehors avant toi; tu étais toujours le premier sur la prairie pour manger l'herbe tendre, le premier dans l'eau du fleuve pour apaiser ta soif, et au retour, en tout temps, tu conduisais le troupeau. Es-tu affligé à cause de l'œil de ton maître qu'a aveuglé ce méchant homme, ce Personne, qui certainement n'a pas encore échappé à son sort? Si tu pouvais parler tu me dirais où il se cache, sa cervelle volerait dispersée et mon cœur serait soulagé des maux que m'a faits ce scélérat." Là-dessus le cyclope ôta ses mains et le bélier m'entraîna dehors.

Lorsque je fus un peu éloigné de la caverne je me séparai du bélier et je déliai mes compagnons, puis nous poussâmes sans délai les meilleures brebis devant nous, en faisant plusieurs détours pour arriver au vaisseau. Nos chers camarades nous accueillirent avec joie et pleurèrent avec nous ceux que le monstre avait si cruellement tués. Mais bientôt, nous exhortant mutuellement, nous portâmes les brebis au vaisseau et nous primes le large. Puis, tandis que nous étions encore à la portée de voix, je criai au monstre aveugle ces paroles mortifiantes : "Cyclope, l'homme dont tu as mangé les compagnons dans ta caverne n'est pas sans gloire, coquin, et tu as maintenant le salaire de tes méchancetés."—Toujours furieux, il détacha avec une force terrible le sommet d'un rocher et le lança sur notre vaisseau. Il s'en fallut de peu que la pierre ne brisât le gouvernail; les vagues s'élevèrent autour de nous et leur mouvement nous repoussa au rivage. Mais encouragés par mes discours, mes compagnons réussirent à rendre au vaisseau sa première direction. Lorsque nous eûmes repris le large, je me relevai pour parler. Mes compagnons tâchèrent de m'en empêcher, car ils craignaient que même là le monstre ne pût encore nous nuire. Mais je lui criai à haute voix : "Cyclope, si quelqu'un te questionne sur la perte de ton œil, réponds : C'est le destructeur de villes, Ulysse, le fils de Laërte, qui habite Ithaque."— En

entendant cela, le cyclope redoubla ses cris : "Dieux, cria-t-il, ainsi s'accomplissent d'anciens oracles. Le voyant Télémos m'annonça un jour que mon œil me serait enlevé par Ulysse. Je crus toujours depuis lors qu'il viendrait ici un homme de haute taille. Et puis il se trouve que c'est un petit homme, un être de rien qui me fait perdre le sens dans le vin et qui m'aveugle ensuite! Mais reviens, Ulysse, je veux te faire le présent de l'hospitalité et implorer Neptune qu'il favorise ton retour; je suis son fils et lui seul parmi les dieux peut me rendre la vue."

Je lui répondis en raillant : "Je voudrais être sûr de ta mort, comme je suis sûr que Neptune ne te rendra pas ton œil."—Alors, levant les mains au ciel, il s'écria : "Écoute-moi, sombre Neptune. Si tu es vraiment mon père, empêche le retour d'Ulysse. Mais si le Destin a décidé qu'il doit revoir Ithaque, fais qu'il endure auparavant des maux sans nombre et qu'il ne trouve dans sa demeure que la misère et le trouble."

Il saisit de nouveau une roche énorme et la lance sur nous. Elle décrit un grand cercle et tombe devant nous dans la mer. Les vagues s'enflent et nous poussent au loin.

Bientôt nous atteignîmes l'île où nos autres compagnons nous attendaient dans l'angoisse. Ayant abordé, nous partageâmes les moutons pris au cyclope. Mes compagnons me donnèrent pour ma part le gros bélier et je le sacrifiai aussitôt à Jupiter. Nous nous assîmes ensuite pour manger et pour boire, et quand le soleil fut couché nous nous endormîmes sur le rivage.

HOMÈRE.

12.—L'Anneau de Polycrate.

Polycrate, roi de Samos, fit avec Amasis, roi d'Égypte, un traité d'amitié que ces deux princes cimentèrent par des présents mutuels. Sa puissance s'accrut tout à coup en peu de temps, et bientôt sa réputation se répandit dans l'Ionie et dans le reste de la Grèce. La fortune l'accompagnait partout où il portait ses armes. Il avait cent vaisseaux à cinquante rames, et mille hommes de trait. Il attaquait et pillait tout le monde sans aucune distinction, disant qu'il ferait plus de

plaisir à un ami en lui restituant ce qu'il lui aurait pris, que s'il ne lui eût rien enlevé du tout. Il se rendit maître de plusieurs îles, et prit un grand nombre de villes sur le continent. Il vainquit, dans un combat naval, les Lesbians, qui étaient venus avec toutes leurs forces au secours des Milésiens; et les ayant faits prisonniers, et chargés de chaînes, il leur fit creuser le fossé qui environne les murs de Samos.

Amasis, instruit de la grande prospérité de Polycrate, en eut de l'inquiétude. Comme elle allait toujours en augmentant, il lui écrivit en ces termes: "Il m'est bien doux d'apprendre les succès d'un ami et d'un allié. Mais comme je connais la jalousie des dieux, ce grand bonheur me déplaît. J'aimerais mieux pour moi et pour ceux à qui je m'intéresse, tantôt des avantages et tantôt des revers, et que la vie fût alternativement partagée entre l'une et l'autre fortune, qu'un bonheur toujours constant et sans vicissitude: car je n'ai jamais oui parler d'aucun homme qui, ayant été heureux en toutes choses, n'ait enfin péri malheureusement. Ainsi donc, si vous voulez m'en croire, vous ferez contre votre bonne fortune ce que je vais vous conseiller. Examinez quelle est la chose dont vous faites le plus de cas, et dont la perte vous serait le plus sensible. Lorsque vous l'aurez trouvée, jetez-la loin de vous, et de manière qu'on ne puisse jamais la revoir. Que si, après cela, la fortune continue à vous favoriser en tout, sans mêler aucune disgrâce à ses faveurs, ne manquez pas d'y apporter le remède que je vous propose."

Polycrate, ayant lu cette lettre, fit de sérieuses réflexions sur le conseil d'Amasis et, le trouvant prudent, il résolut de le suivre. Il chercha, parmi toutes ses raretés, quelque chose dont la perte pût lui être le plus sensible; il s'arrêta à une émeraude montée en or, qu'il avait coutume de porter au doigt, et qui lui servait de cachet. Résolu de s'en défaire, il fit équiper un vaisseau et, étant monté dessus, il se fit conduire en pleine mer. Lorsqu'il fut loin de l'île, il tira son anneau, et le jeta dans la mer à la vue de tous ceux qu'il avait amenés avec lui. Cela fait, il retourna à terre.

Dès qu'il fut rentré dans son palais, il parut affligé de sa perte. Cinq ou six jours après, un pêcheur, ayant pris un très gros poisson, le crut digne de Polycrate. Il le porta au

palais, demanda à parler au prince et, ayant obtenu cette permission, "Seigneur," dit-il, en le lui présentant, "voici un poisson que j'ai pris. Quoique je gagne ma vie du travail de mes mains, je n'ai pas cru devoir le porter au marché; il ne peut convenir qu'à vous, qu'à un puissant prince, et je vous prie de l'accepter."

Ce discours plut beaucoup à Polycrate: "Je te sais gré, mon ami," lui dit-il, "de m'avoir apporté ta pêche. Ton présent me fait plaisir, et ton compliment ne m'en fait pas moins. Je t'invite à souper." Le pêcheur retourna chez lui, flatté d'un si bon accueil. Cependant les officiers de cuisine ouvrent le poisson et, lui trouvant dans le ventre l'anneau de Polycrate, ils allèrent pleins de joie le lui porter, et lui contèrent la manière dont ils l'avaient trouvé. Polycrate imagina qu'il y avait en cela quelque chose de divin. Il écrivit à Amasis toutes les circonstances de cette aventure, et remit sur-le-champ sa lettre à un exprès pour être portée en Égypte.

Ce prince, en ayant fait lecture, reconnut qu'il était impossible d'arracher un homme au sort qui le menaçait, et que Polycrate ne pourrait finir ses jours heureusement, puisque la fortune lui était si favorable en tout, qu'il retrouvait même ce qu'il avait jeté loin de lui. Il lui envoya un héraut à Samos, pour renoncer à son alliance. Il rompit, parce qu'il craignit que, si la fortune de Polycrate venait à changer, et qu'il lui arrivât quelque grand malheur, il ne fût contraint de le partager en qualité d'allié et d'ami.

HÉRODOTE. Trad. par Larcher.

13.—Histoire du petit Bossu.

Il y avait autrefois à Casgar, aux extrémités de la grande Tartarie, un tailleur, qui avait une très-belle femme, qu'il aimait beaucoup, et dont il était aimé de même. Un jour qu'il travaillait, un petit bossu vint s'asseoir à l'entrée de sa boutique, et se mit à chanter en jouant du tambour de basque. Le tailleur prit plaisir à l'entendre, et résolut de l'emmener dans sa maison pour réjouir sa femme: "Avec ses chansons plaisantes," disait-il, "il nous divertira tous deux ce soir." Il lui en fit la proposition, et le bossu l'ayant acceptée, il ferma sa boutique et le mena chez lui. Dès qu'ils y furent arrivés,

la femme du tailleur qui avait déjà mis le couvert parce qu'il était temps de souper, servit un bon plat de poisson qu'elle avait préparé. Ils se mirent tous trois à table ; mais en mangeant, le bossu avala par malheur une grosse arête, dont il mourut en peu de moments, sans que le tailleur et sa femme y pussent remédier. Ils furent bien effrayés de cet accident, car il était arrivé chez eux, et ils avaient sujet de craindre que, si la justice venait à le savoir, on ne les punit comme des assassins. Le mari néanmoins trouva un expédient pour se défaire du corps mort : il fit réflexion qu'il demeurerait dans le voisinage un médecin juif ; et là-dessus, ayant formé un projet, sa femme et lui prirent le bossu, l'un par les pieds, l'autre par la tête, et le portèrent jusqu'au logis du médecin. Ils frappèrent à sa porte, où aboutissait un escalier très-raide par où l'on montait à sa chambre ; une servante descend aussitôt même sans lumière, ouvre et demande ce qu'ils souhaitent. "Remontez, s'il vous plaît," répondit le tailleur, "et dites à votre maître que nous lui amenons un homme bien malade, pour qu'il lui ordonne quelque remède. Tenez," ajouta-t-il, en lui mettant en main une pièce d'argent, "donnez-lui cela par avance, afin qu'il soit persuadé que nous n'avons pas dessein de lui faire perdre sa peine." Pendant que la servante remontait pour faire part au médecin juif d'une si bonne nouvelle, le tailleur et sa femme portèrent promptement le corps du bossu au haut de l'escalier, le laissèrent là, et retournèrent chez eux en diligence.

Cependant la servante ayant dit au médecin, qu'un homme et une femme l'attendaient à la porte, et le priaient de descendre pour un malade qu'ils avaient amené, et lui ayant remis entre les mains l'argent qu'elle avait reçu, il fut transporté de joie ; se voyant payé d'avance, il crut que c'était une bonne pratique qu'on lui amenait, et qu'il ne fallait pas négliger. "Prends vite de la lumière," dit-il à la servante, "et suis-moi." En disant cela, il s'avança vers l'escalier avec tant de précipitation qu'il n'attendit point qu'on l'éclairât, et venant à rencontrer le bossu, il lui donna du pied dans les côtes si rudement qu'il le fit rouler jusqu'au bas de l'escalier. Peu s'en fallut qu'il ne tombât et ne roulât avec lui. "Apporte donc vite de la lumière," cria-t-il à la servante. Enfin, elle arriva ; il descendit avec elle, et trouvant que ce qui avait roulé était un homme mort, il s'écria :

"Malheureux que je suis ! pourquoi ai-je voulu descendre sans lumière ? J'ai achevé de tuer ce malade qu'on m'avait amené. Je suis cause de sa mort ; je suis perdu ; hélas, on viendra bientôt me tirer de chez moi comme un meurtrier."

Malgré le trouble qui l'agitait, il ne laissa pas d'avoir la précaution de fermer sa porte, de peur que par hasard quelqu'un, venant à passer dans la rue, ne s'aperçût du malheur dont il se croyait la cause. Il prit ensuite le cadavre, le porta dans la chambre de sa femme, qui faillit s'évanouir quand elle le vit entrer avec cette fatale charge. "Ah, c'est fait de nous," s'écria-t-elle, "si nous ne trouvons moyen de mettre cette nuit hors de chez nous ce corps mort. Nous perdrons indubitablement la vie, si nous le gardons jusqu'au jour. Quel malheur ! Comment avez-vous donc fait pour tuer cet homme ?" — "Il ne s'agit point de cela," repartit le Juif, "il s'agit de trouver un remède à un mal si pressant."

Le médecin et sa femme délibérèrent ensemble sur le moyen de se délivrer du corps mort pendant la nuit. Le médecin eut beau rêver, il ne trouva nul stratagème pour sortir d'embaras ; mais sa femme, plus fertile en inventions, dit : "Il me vient une pensée ; portons ce cadavre sur la terrasse de notre logis, et jetons-le par la cheminée dans la maison du Musulman notre voisin." Ce Musulman était un des pourvoyeurs du sultan ; il était chargé du soin de fournir l'huile, le beurre et toute sorte de graisses. Il avait chez lui son magasin où les rats et les souris faisaient un grand dégât.

Le médecin juif ayant approuvé l'expédient proposé, sa femme et lui prirent le bossu, le portèrent sur le toit de leur maison et, après lui avoir passé des cordes sous les aisselles, ils le descendirent par la cheminée dans la chambre du pourvoyeur, si doucement qu'il demeura planté sur ses pieds contre le mur comme s'il eût été vivant. Lorsqu'ils le sentirent en bas, ils retirèrent les cordes et le laissèrent dans l'attitude que je viens de dire. Ils étaient à peine descendus et rentrés dans leur chambre, que le pourvoyeur entra dans la sienne, avec une lanterne à la main. Il revenait d'un festin de noces auquel il avait été invité ce jour-là. Il fut assez surpris de voir, à la faveur de sa lumière, un homme debout dans sa cheminée ; mais comme il était naturellement

courageux, et qu'il s'imagina que c'était un voleur, il se saisit d'un gros bâton et courant droit au bossu : "Ah, ah," lui dit-il, "je m'imaginai que c'étaient les rats et les souris qui mangeaient mon beurre et mes graisses, et c'est toi qui descends par la cheminée pour me voler ! Je ne crois pas qu'il te reprenne jamais envie d'y revenir." En achevant ces mots, il frappe le bossu, et lui donne plusieurs coups de bâton. Le cadavre tomba le nez contre terre ; le pourvoyeur redouble ses coups, mais remarquant enfin que le corps qu'il frappe est sans mouvement, il s'arrête pour le considérer. Alors voyant que c'était un cadavre, la crainte commença de succéder à la colère. "Qu'ai-je fait, misérable !" dit-il, "je viens d'assommer un homme. Ah, j'ai porté trop loin ma vengeance ! Grand Dieu, si vous n'avez pitié de moi, c'est fait de ma vie." Il demeura pâle et défait ; il croyait déjà voir les ministres de la justice qui le traînaient au supplice, et il ne savait quelle résolution il devait prendre.

Le pourvoyeur du Sultan de Casgar en frappant le bossu n'avait pas pris garde à sa bosse ; lorsqu'il s'en aperçut, il fit des imprécations contre lui : "Maudit bossu," s'écria-t-il, "chien de bossu, plutôt à Dieu que tu m'eusses volé toutes mes graisses, et que je ne t'eusse point trouvé ici ! je ne serais pas dans l'embarras où je suis pour l'amour de toi et de ta vilaine bosse. Étoiles qui brillez aux cieux," ajouta-t-il, "n'ayez de la lumière que pour moi dans un danger si évident." En disant ces paroles, il chargea le bossu sur ses épaules, sortit de sa chambre, alla jusqu'au bout de la rue et, l'ayant posé debout et appuyé contre une boutique, il reprit le chemin de la maison sans regarder derrière lui.

Quelques moments avant le jour, un marchand chrétien, qui était fort riche, et qui fournissait au palais du sultan la plupart des choses dont on y avait besoin, après avoir passé la nuit en compagnie, s'avisait de sortir de chez lui pour aller au bain. Quoiqu'il fût ivre, il ne laissa pas de remarquer que la nuit était fort avancée, et qu'on allait bientôt appeler à la prière de la pointe du jour ; c'est pourquoi précipitant ses pas, il se hâtait d'arriver au bain, de peur que quelque Musulman en allant à la mosquée, ne le rencontrât et ne le menât en prison, comme un ivrogne. Néanmoins quand il fut au bout de la rue, il s'arrêta près de la boutique où le pourvoyeur du sultan avait mis le corps du bossu, lequel venant à être ébranlé tomba sur le dos du marchand, qui dans

la pensée que c'était un voleur qui l'attaquait, le renversa par terre d'un coup de poing qu'il lui déchargea sur la tête ; il lui en donna beaucoup d'autres ensuite, et se mit à crier au voleur.

Le garde du quartier vint à ses cris, et voyant que c'était un Chrétien qui maltraitait un Musulman : "Quel sujet avez-vous," lui dit-il, "de maltraiter ainsi un Musulman ?" — "Il a voulu me voler," répondit le marchand, "et il s'est jeté sur moi pour me prendre à la gorge." — "Vous vous êtes assez vengé," répliqua le garde en le tirant par le bras, "ôtez-vous de là." En même temps il tendit la main au bossu pour l'aider à se relever ; mais remarquant qu'il était mort : "Oh, oh," poursuivit-il, "c'est donc ainsi qu'un Chrétien a la hardiesse d'assassiner un Musulman !" En achevant ces mots il arrêta le Chrétien, et le mena chez le lieutenant de police, où on le mit en prison jusqu'à ce que le juge fût levé et en état d'interroger l'accusé. Cependant le marchand chrétien revint de son ivresse, et plus il faisait de réflexions sur son aventure, moins il pouvait comprendre comment de simples coups de poing avaient été capables d'ôter la vie à un homme.

Le lieutenant de police, sur le rapport du garde, et ayant vu le cadavre qu'on avait apporté chez lui, interrogea le marchand chrétien qui ne put nier un crime qu'il n'avait pas commis. Comme le bossu était un des bouffons du sultan, le lieutenant de police ne voulut pas faire mourir le Chrétien sans avoir auparavant appris la volonté du prince. Il alla au palais rendre compte de ce qui se passait au sultan, qui lui dit : "Je n'ai point de grâce à accorder à un Chrétien qui tue un Musulman ; allez, faites votre charge." A ces paroles le juge de police fit dresser une potence, et envoya des crieurs par la ville pour publier qu'on allait pendre un Chrétien qui avait tué un Musulman.

Enfin, on tira le marchand de prison, on l'amena au pied de la potence, et le bourreau, après lui avoir attaché la corde au cou, allait l'élever en l'air, lorsque le pourvoyeur du sultan, fendant la presse, s'avança, en criant au bourreau : "Attendez, ne vous pressez pas ; ce n'est pas lui qui a commis le meurtre, c'est moi." Le lieutenant de police qui assistait à l'exécution, se mit à interroger le pourvoyeur, qui lui raconta de point en point de quelle manière il avait tué le bossu, et il acheva en disant qu'il avait porté son corps à l'endroit où

le marchand chrétien l'avait trouvé. "Vous alliez," ajouta-t-il, "faire mourir un innocent, puisqu'il ne peut pas avoir tué un homme qui n'était plus en vie. C'est bien assez pour moi d'avoir assassiné un Musulman, sans charger encore ma conscience de la mort d'un Chrétien qui n'est pas criminel."

Le pourvoyeur du sultan de Casgar s'étant accusé lui-même publiquement d'être l'auteur de la mort du bossu, le lieutenant de police ne put se dispenser de rendre justice au marchand. "Laisse," dit-il au bourreau, "laisse aller le Chrétien, et pends cet homme à sa place, puisqu'il est évident par sa propre confession qu'il est le coupable." Le bourreau lâcha le marchand et mit aussitôt la corde au cou du pourvoyeur, mais dans le temps qu'il allait l'expédier, il entendit la voix du médecin juif, qui le pria instamment de suspendre l'exécution, et qui se faisait faire place pour se rendre au pied de la potence.

Quand il fut devant le juge de police : "Seigneur," lui dit-il, "ce Musulman que vous voulez faire pendre n'a pas mérité la mort ; c'est moi qui suis criminel. Hier, pendant la nuit, un homme et une femme que je ne connais pas, vinrent frapper à ma porte avec un malade qu'ils m'amenaient ; ma servante alla ouvrir sans lumière, et reçut d'eux une pièce d'argent, pour qu'elle me vint dire de leur part de descendre pour voir le malade. Pendant qu'elle me parlait, ils portèrent le malade au haut de l'escalier, et puis disparurent. Je descendis sans attendre que ma servante eût allumé une chandelle, et dans l'obscurité, venant à donner du pied contre le malade, je le fis rouler jusqu'au bas de l'escalier. Enfin, je vis qu'il était mort, et que c'était le Musulman bossu dont on veut aujourd'hui venger le trépas. Nous primes le cadavre ma femme et moi, nous le portâmes sur notre toit d'où nous le passâmes sur celui du pourvoyeur notre voisin que vous alliez faire mourir injustement, et nous le descendîmes dans sa chambre par la cheminée. Le pourvoyeur l'ayant trouvé chez lui, l'a traité comme un voleur, l'a frappé et a cru l'avoir tué ; mais cela n'est pas, comme vous le voyez par ma déposition. Je suis donc seul auteur du meurtre ; et quoique je le sois contre mon intention, j'ai résolu d'expier mon crime, pour n'avoir pas à me reprocher la mort de deux Musulmans en souffrant que vous ôtiez la vie au pourvoyeur du sultan, dont je viens vous révéler

l'innocence. Renvoyez-le donc, s'il vous plaît, et mettez-moi à sa place, puisque personne que moi n'est cause de la mort du bossu."

Dès que le juge de police fut persuadé que le médecin juif était le meurtrier, il ordonna au bourreau de se saisir de sa personne, et de mettre en liberté le pourvoyeur du sultan. Le médecin avait déjà la corde au cou, et allait cesser de vivre, quand on entendit la voix du tailleur, qui pria le bourreau de ne pas passer plus avant, et qui faisait ranger le peuple pour s'avancer vers le lieutenant de police, devant lequel étant arrivé : "Seigneur," lui dit-il, "peu s'en est fallu que vous n'avez fait perdre la vie à trois personnes innocentes ; mais si vous voulez bien avoir la patience de m'entendre, vous allez connaître le véritable assassin du bossu. Si sa mort doit être expiée par une autre, c'est par la mienne. Hier, vers la fin du jour, comme je travaillais dans ma boutique, et que j'étais en humeur de me réjouir, le bossu à demi ivre arriva et s'assit. Il chanta quelque temps, et je lui proposai de venir passer la soirée chez moi. Il y consentit et je l'emmenai. Nous nous mîmes à table, je lui servis un morceau de poisson ; en le mangeant, une arête s'arrêta dans son gosier, et quelque chose que nous fissions pour le soulager, il mourut en peu de temps. Nous fûmes fort affligés de sa mort, et de peur d'en être repris, nous portâmes le cadavre à la porte du médecin juif. Je frappai, et je dis à la servante qui vint ouvrir, de remonter promptement, et de prier son maître de notre part de descendre pour voir un malade que nous lui amenions ; et afin qu'il ne refusât pas de venir, je la chargeai de lui remettre en main propre une pièce d'argent que je lui donnai. Dès qu'elle fut remontée, je portai le bossu au haut de l'escalier sur la première marche, et nous sortîmes aussitôt, ma femme et moi, pour nous retirer chez nous. Le médecin, en voulant descendre, fit rouler le bossu, ce qui lui a fait croire qu'il était cause de sa mort ; puisque cela est ainsi," ajouta-t-il, "laissez aller le médecin et faites-moi mourir."

Le lieutenant de police et tous les spectateurs ne pouvaient assez admirer les étranges événements dont la mort du bossu avait été suivie. "Lâche donc le médecin juif," dit le juge au bourreau, "et pends le tailleur, puisqu'il confesse son crime. Il faut avouer que cette histoire est bien extraordinaire, et qu'elle mérite d'être écrite en lettres d'or."

Le bourreau ayant mis en liberté le médecin, passa une corde au cou du tailleur.

Le sultan de Casgar qui ne pouvait se passer longtemps du bossu son bouffon, ayant demandé à le voir, un de ses officiers lui dit : "Sire, le bossu dont Votre Majesté est en peine, après s'être enivré hier, s'échappa du palais contre sa coutume pour aller courir par la ville, et il s'est trouvé mort ce matin. On a conduit devant le juge de police un homme accusé de l'avoir tué, et aussitôt le juge a fait dresser une potence. Comme on allait pendre l'accusé, un homme est arrivé, et après celui-là un autre, qui s'accusent eux-mêmes, et se déchargent l'un l'autre. Il y a longtemps que cela dure, et le lieutenant de police est actuellement occupé à interroger un troisième homme qui se dit le véritable assassin."

A ce discours le sultan de Casgar envoya un huissier au lieu du supplice. "Allez," lui dit-il, "en toute diligence dire au juge de police qu'il m'amène incessamment les accusés, et qu'on m'apporte aussi le corps du pauvre bossu, que je veux voir encore une fois." L'huissier partit et, arrivant dans le temps que le bourreau commençait à tirer la corde pour pendre le tailleur, il cria de toute sa force que l'on eût à suspendre l'exécution. Le bourreau ayant reconnu l'huissier n'osa passer outre, et lâcha le tailleur. Après cela l'huissier ayant joint le lieutenant de police, lui déclara la volonté du sultan. Le juge obéit, prit le chemin du palais avec le tailleur, le médecin juif, le pourvoyeur et le marchand chrétien, et fit porter par quatre de ses gens le corps du bossu.

Lorsqu'ils furent tous devant le sultan, le juge de police se prosterna aux pieds de ce prince, et quand il fut relevé, lui raconta fidèlement tout ce qu'il savait de l'histoire du bossu. Le sultan la trouva si singulière, qu'il ordonna à son historiographe particulier de l'écrire avec toutes ses circonstances.

LES MILLE ET UNE NUITS. Trad. par Galland.

14.—Henri II. et le Meunier.

Henri II., roi d'Angleterre, s'égara un jour dans la forêt de Sherwood à la poursuite d'un sanprier. Son cheval l'em-

porta loin des seigneurs de sa cour, et, à l'approche de la nuit, il se trouva seul dans un endroit de la forêt qu'il ne connaissait pas, et où aucun sentier n'était tracé. Il erra quelque temps à droite, à gauche, sans rencontrer personne. Enfin un meunier et son âne vinrent à passer près de là. — Bonhomme, lui cria le roi, indiquez-moi, je vous prie, le chemin de Nottingham.

— Le meunier le regarda de travers, et, sans lui répondre, donna deux coups de talon dans les flancs de sa monture. — Etes-vous sourd, êtes-vous muet, l'ami? continua à crier le roi en pressant de son côté son cheval. — Bien, bien, camarade, murmura le meunier. Je n'aime pas qu'on me plaise; vous savez votre chemin aussi bien que moi. — Sur mon honneur, je parle sérieusement, et si vous ne me répondez pas de même, il me faudra passer la nuit sous un de ces arbres. — Un grand malheur, en vérité, dit le meunier; ce ne sera pas la première fois, je pense, que vous vous serez choisi votre chambre à coucher dans la forêt. — Et pour qui me prenez-vous donc? — Pour ce que vous êtes, mon jeune brave. Tenez votre cheval à distance, je vous prie.

Il était évident que le bonhomme croyait avoir affaire à un voleur. Le jeune prince, riant à demi, essaya de dissiper au moins en partie sa méprise. Il lui assura qu'il était gentilhomme. — Vous, gentilhomme! reprit le meunier; vous m'avez bien l'air de porter toute votre gentilhommerie sur votre dos, et vous seriez fort embarrassé, je crois, de faire sonner l'argent de votre bourse. — Il devinait juste; le roi n'avait pas même de bourse. — C'est égal, dit le meunier après avoir réfléchi un instant, j'aime encore mieux m'exposer à être dupe que de manquer de charité. Après tout, il est possible que j'aie tort. Suivez-moi, beau sire. Nottingham est trop loin pour que vous y arriviez cette nuit; mais si vous êtes vraiment un honnête homme, on ne vous laissera pas dormir au clair de la lune. — Je suis un honnête homme, vous pouvez m'en croire, dit le roi, et comme gage voici ma main. — Tout beau, mon cher, répondit le meunier; je ne donne pas de poignées de main quand il fait si noir. Plus tard nous nous connaissons mieux.

Après une demi-heure de marche, le roi découvrit au bas d'une colline une petite habitation; la lumière rayonnait à travers les fentes de la porte; et quelques étincelles

voltegeaient au-dessus de la cheminée. C'était la demeure du meunier. Tous deux mirent pied à terre. En entrant, le roi sentit une forte odeur de lard bouilli, et il fut presque aveuglé par la fumée. Le premier soin du meunier fut d'examiner la physionomie de son compagnon. — Ma foi, dit-il, voilà une figure qui me revient assez. Tu ne m'as pas l'air aussi coquin que je le croyais. Si tu ne déplaîs pas à la ménagère, tu souperas et tu coucheras au moulin. — Henri avait ôté poliment son chapeau, et se tenait respectueusement debout devant la meunière qui travaillait à faire reluire quelque pot d'étain. — C'est un pauvre diable, dit tout bas le mari à la femme; mais nous ne pouvons pas le laisser à la porte. Regarde, il a presque l'air d'un homme comme il faut; il a de la civilité, et on voit qu'il sait le respect qu'il doit aux gens qui valent mieux que lui. — La femme parut n'avoir pas plus mauvaise opinion de Henri; car elle lui adressa la parole avec bonne humeur: — Soyez le bien venu, mon garçon. Vous aurez pour coucher une botte de paille fraîche et une paire de draps de toile neuve. — Et pas moins que notre fils Richard pour camarade de lit, ajouta le meunier.

On se mit à table devant un morceau de lard, un pouding bouilli, et une terrine de pommes cuites; on arrosa le tout de fréquentes libations d'une bonne bière brune. Le roi, qui n'avait jamais mangé de meilleur appétit, buvait dans la même cruche que ses hôtes; en ce temps, les gobelets n'étaient d'usage que chez les riches. — A ta santé, lui dit le meunier. — Grand merci, dit le roi; moi, je bois à la santé de Richard; je suis sûr que c'est un bon enfant. — Ne parle pas tant, interrompit Richard, bois plus vite, et passe-moi la cruche; tu la retiens trop longtemps.

Le meunier devenait de plus en plus jovial; il était tout-à-fait revenu de ses soupçons sur le compte de l'étranger. — Femme, dit-il, n'as-tu rien de plus à nous servir? Je crois que si tu voulais bien, tu trouverais encore dans la huche quelque morceau de venaison. — La femme ne se fit pas prier, et elle mit devant son mari une grillade qui fut bientôt dépecée. — Voilà qui est délicieux, dit le roi en dévorant; c'est un morceau exquis. Et à quel marché vend-on de si bonne viande? — Nous ne sommes pas assez sots pour l'acheter, dit Richard, et nous en mangeons tous les jours. En fait de marché, le meilleur est la forêt de Sherwood.

— Ah! dit le roi, ne serait-ce point là du chevreuil? — Vraiment, tu es sorcier! dit le meunier d'un ton railleur. Il faut que tu viennes de l'autre monde pour croire qu'on se fasse faute de gibier quand on l'a sous la main. Un honnête homme qui se respecte a toujours quelque quartier de venaison en réserve. Mais ne t'avise pas d'en dire un mot. Je ne voudrais pas pour quatre sous être dénoncé au roi; il ne badine pas sur ses droits de chasse. — Soyez tranquille, dit Henri. Ce n'est pas moi qui en parlerai jamais au roi. — La fin du souper fut encore plus gaie que le commencement. Henri avala quelques gorgées d'une espèce de boisson de ce temps qui était un mélange de bière et de vin, et ensuite alla se coucher avec Richard.

Le lendemain matin, au moment où il prenait congé de ses hôtes et s'appretait à monter à cheval, quelques seigneurs de sa cour arrivèrent tout effarés; joyeux de le retrouver, ils mirent un genou en terre en l'appelant Sire, Majesté, etc. On imagine aisément la stupéfaction du meunier. La peur le prit si fort qu'il en trembla de tous ses membres: il crut s'apercevoir que le roi portait la main à la garde de son épée, et il tomba à terre en criant grâce, comme s'il eût craint pour sa tête. Mais le roi le rassura amicalement, et lui donna en riant l'accolade des chevaliers; puis il s'éloigna au galop avec la suite.

Environ un mois après, un page vint frapper à la porte du meunier. — Le roi, dit-il, vous invite tous les trois à venir le trouver à Westminster. — A Westminster! dit la femme; eh! mon bon Dieu! que veut le roi à de pauvres gens comme nous? — Parbleu, dit Richard, qui depuis le fameux souper n'avait fait que de mauvais rêves, il se souvient de la venaison, et il veut nous voir pendre haut et court. — Vous jugez mal le roi, dit le page. Il a beaucoup d'amitié pour vous, et il vous invite à dîner. — Est-il vrai! s'écria le meunier; eh bien, nous ne nous ferons pas prier. Jeune homme, allez dire à votre maître que nous acceptons; et puisque vous nous avez apporté une bonne nouvelle, c'est moi qui paierai votre message. — En disant ces mots, il força le page à accepter deux ou trois vieux sous de cuivre.

Le page partit, le meunier prit un air d'importance: — Ça, mon fils et ma femme, il s'agit de paraître bravement devant le roi. Ce n'est pas le moment de songer à l'épargne

Il faut nous couvrir de notre mieux, et faire notre entrée à la cour de manière à étonner un peu les gens. — Soyez tranquille, mon mari ; nous ne ferons honte à personne. — Et la bonne femme se hâta d'apprêter les habits de fête.

5 Richard frota son chapeau neuf et arracha au coq sa plus belle plume pour s'en faire un panache. On harnacha le mieux possible l'âne du moulin ; on lui jeta sur le dos une couverture verte et à franges ; ce fut le palefroi de la meunière. Elle entra à Westminster, escortée par son mari et son fils. La cour leur fit un accueil honnête et gracieux. Le roi avait sérieusement défendu qu'on usât envers eux de raillerie ou d'insolence. Il tendit la main au meunier et à Richard, et souhaita la bienvenue à la brave femme. — C'est pourtant la vérité, il ne nous a pas oubliés, dit Richard.

15 Le meunier lui poussa le coude. — Et comment aurais-je pu oublier mon camarade de lit, répondit le roi. — Oh ! oh ! dit Richard avec un gros rire, sauf votre respect, Sire, vous n'êtes pas bon coucheur, et sans quelques bons coups de poing sur le dos . . . — Te tairas-tu, manant, dit le meunier . . . —

Cette conversation fut interrompue par l'arrivée de la reine qui embrassa la meunière : la chère femme en resta toute ébahie et immobile.

Le dîner couronna dignement ce royal accueil. Le meunier but sans sourciller tout ce qu'on versa dans son verre, vins étrangers, bières de toutes sortes. Il ne parla qu'après avoir goûté de toutes les bouteilles et de tous les plats. — Il faut être de bonne foi, ma femme, dit-il, nous n'avons pas de meilleurs vins dans le Nottinghamshire. — Mais vous avez de meilleurs rôtis, observa le roi. Je suis fâché de n'avoir pas un peu de venaison à vous offrir.

30 Halte-là, cria Richard, sans cesser de manger. C'est une trahison, Sire. Vous aviez promis de n'en jamais rien dire à personne. — Tu as raison, Richard, dit le roi. Il ne faut pas que le roi le sache. — Et il demanda au gros garçon le plat qu'il préférerait. — Voulez-vous que je parle en conscience, dit Richard, toutes ces friandises-là ne valent pas un bon pouding noir. — Je crois qu'il a raison, dit Henri à la reine. — Je n'en ai jamais mangé, répondit-elle. — Comme cela se trouve ! cria Richard. J'en ai apporté un. — Et il tira en effet du fond de son chapeau un pouding noir qu'il plaça sans façon sur la table. Les courtisans eurent bien de la

peine à ne pas rire. La reine fut obligée de goûter du pouding.

Quand les trois convives voulurent prendre congé, le roi annonça au meunier qu'il l'avait nommé son garde-chasse de la forêt de Sherwood ; et il ajouta : Prenez garde seulement à ne plus voler mon gibier, mon hôte. Venez me voir une fois tous les trois mois, et maintenant, adieu, John Cockle.

15.—Bienfaisance de Montesquieu.

Un jeune homme, nommé Robert, attendait sur le rivage à Marseille que quelqu'un entrât dans son batelet. Un inconnu s'y place ; mais un instant après, il se préparait à en sortir, malgré la présence de Robert, qu'il ne soupçonnait pas d'en être le patron. Il lui dit que, puisque le conducteur de cette barque ne se montre pas, il va passer dans une autre. — Monsieur, lui dit le jeune homme, celle-ci est la mienne, voulez-vous sortir du port ? — Non, il n'y a plus qu'une heure de jour. Seulement je voulais faire quelques tours dans le bassin, pour profiter de la fraîcheur et de la beauté de la soirée . . . Mais vous n'avez pas l'air d'un marinier, ni le ton d'un homme de cet état. — Je ne le suis pas en effet ; ce n'est que pour gagner de l'argent que je fais ce métier les fêtes et les dimanches. — Quoi, avare à votre âge ! cela dépare votre jeunesse et diminue l'intérêt qu'inspire d'abord votre heureuse physionomie. — Ah ! Monsieur, si vous saviez pourquoi je désire si fort de gagner de l'argent, vous n'ajouteriez pas à ma peine celle de me croire un caractère si bas. — J'ai pu vous faire tort, mais vous ne vous êtes pas expliqué. Faisons notre promenade, et vous me conterez votre histoire. — L'inconnu s'assied. Hé bien, poursuit-il, dites-moi quels sont vos chagrins, vous m'avez disposé à y prendre part. — Je n'en ai qu'un, dit le jeune homme, celui d'avoir un père dans les fers, sans pouvoir l'en tirer. Il était courtier dans cette ville ; il s'était procuré, de ses épargnes et de celles de sa mère, un intérêt sur un vaisseau en charge pour Smyrne. Il a voulu veiller lui-même à l'échange de sa pacotille et en faire le choix. Le vaisseau a été pris par un corsaire et conduit à Tétuan, où mon malheureux père est esclave

avec le reste de l'équipage. Il faut deux mille écus pour sa rançon ; mais comme il s'était épuisé afin de rendre son entreprise plus importante, nous sommes bien éloignés d'avoir cette somme. Cependant ma mère et mes sœurs travaillent jour et nuit ; j'en fais de même chez mon maître, dans l'état de joaillier que j'ai embrassé, et je cherche à mettre à profit, comme vous voyez, les dimanches et les fêtes. Nous nous sommes retranché jusque sur les besoins de première nécessité ; une seule petite chambre forme tout notre logement. Je croyais d'abord aller prendre la place de mon père, et le délivrer en me chargeant de ses fers ; j'étais prêt à exécuter ce projet, lorsque ma mère, qui en fut informée, je ne sais comment, m'assura qu'il était aussi impraticable que chimérique, et fit défendre à tous les capitaines du Levant de me prendre à leur bord. — Et recevez-vous quelquefois des nouvelles de votre père ? Savez-vous quel est son patron à Tétuan, quels traitements il y éprouve ? — Son patron est intendant des jardins du roi : on le traite avec humanité, et les travaux auxquels on l'emploie ne sont pas au-dessus de ses forces ; mais nous ne sommes pas avec lui pour le consoler, pour le soulager ; il est éloigné de nous, d'une femme chérie, et de trois enfants qu'il aime toujours avec tendresse. — Quel nom porte-t-il à Tétuan ? — Il n'en a point changé ; il s'appelle Robert, comme à Marseille. — Robert . . . chez l'intendant des jardins ! Votre malheur me touche, mais d'après vos sentiments qui vous font honneur, j'ose vous présager un meilleur sort, et je vous le souhaite bien sincèrement . . .

Lorsqu'il fut nuit, Robert eut ordre d'aborder. Alors l'inconnu sort du bateau, lui remet une bourse entre les mains, et, sans lui laisser le temps de le remercier, s'éloigne avec précipitation. Il y avait dans cette bourse huit doubles louis en or, et dix écus en argent. Il fut impossible au jeune homme de le joindre et de lui rendre grâce.

Six semaines après cette époque, cette famille honnête, qui continuait sans relâche à travailler pour compléter la somme dont elle avait besoin, prenait un dîner frugal composé de pain et d'amandes sèches : elle voit arriver Robert le père, très-proprement vêtu, qui la surprend dans sa douleur et sa misère. Qu'on juge de l'étonnement de sa femme et de ses enfants, de leurs transports et de leur joie ! Le bon Robert se jette dans leurs bras, et s'épuise en remer-

ciments sur les cinquante louis qu'on lui a comptés en s'embarquant dans le vaisseau, où son passage et sa nourriture étaient acquittés d'avance, sur les habillements qu'on lui a fournis : il ne sait comment reconnaître tant de zèle et tant d'amour.

Une nouvelle surprise tenait cette famille immobile ; ils se regardaient les uns les autres. La mère rompt le silence ; elle imagine que c'est son fils qui a tout fait ; elle raconte à son mari comment, dès l'origine de son esclavage, il avait voulu aller prendre sa place, et comment elle l'en avait empêché. Il fallait six mille francs pour la rançon : — Nous en avions, poursuit-elle, un peu plus de la moitié, dont la meilleure partie était le fruit de son travail ; il aura trouvé des amis qui l'auront aidé. — Tout à coup, rêveur et taciturne, le père reste consterné ; puis s'adressant à son fils : — Malheureux ! qu'as-tu fait ? comment puis-je te devoir ma délivrance sans la regretter ? comment pouvait-elle rester un secret pour ta mère, sans être achetée au prix de la vertu ? A ton âge, fils d'un infortuné, d'un esclave, on ne se procure point naturellement les ressources qu'il te fallait. Je frémis de penser que l'amour filial t'a rendu coupable. Rassure-moi ; sois vrai, dussé-je mourir, si tu as pu cesser d'être honnête ! — Tranquillisez-vous, mon père, répondit-il en l'embrassant, votre fils n'est pas indigne de ce titre. Ce n'est point à moi que vous devez votre liberté : je connais notre bienfaiteur. Souvenez-vous, ma mère, de cet inconnu qui me donna sa bourse ; il m'a fait bien des questions. Je passerai ma vie à le chercher, et il viendra jouir du spectacle de ses bienfaits. — Ensuite il raconte à son père l'anecdote de l'inconnu, et le rassure ainsi sur ses craintes.

Rendu à sa famille, Robert trouva des amis et des secours. Les succès surpassèrent son attente. Au bout de deux ans il acquit de l'aisance ; ses enfants, qu'il avait établis, partageaient son bonheur, et il eût été sans mélange, si les recherches continuelles du fils avaient pu faire découvrir ce bienfaiteur, qui se dérobaient avec tant de soin à leur reconnaissance et à leurs vœux. Il le rencontre enfin un dimanche matin, se promenant seul sur le port. — Ah ! mon ange tutélaire ! — C'est tout ce qu'il peut prononcer en se jetant à ses pieds, où il tomba sans connaissance. L'inconnu s'empresse de le secourir, et de lui demander la cause de son état. Quoi ! Monsieur, pouvez-vous l'ignorer, lui

répond le jeune homme, avez-vous oublié Robert et sa famille infortunée, que vous rendîtes à la vie en lui rendant son père? — Vous vous méprenez, mon ami, je ne vous connais point, et vous ne sauriez me connaître: étranger à
 5 Marseille, je n'y suis que depuis peu de jours. — Tout cela peut être; mais souvenez-vous qu'il y a vingt-six mois vous y étiez aussi: rappelez-vous cette promenade dans le port; l'intérêt que vous prîtes à mon malheur, les questions que vous me fîtes sur les circonstances qui pouvaient vous éclairer
 10 et vous donner les lumières nécessaires pour être notre bienfaiteur. Libérateur de mon père, pouvez-vous oublier que vous êtes le sauveur d'une famille entière, qui ne désire plus rien que votre présence? Ne vous refusez pas à ses vœux, et venez voir les heureux que vous avez faits. . . . Venez.
 15 — Je vous l'ai déjà dit, mon ami, vous vous méprenez. — Non, Monsieur, je ne me trompe point; vos traits sont trop profondément gravés dans mon cœur, pour que je puisse vous méconnaître. Venez, de grâce. — En même temps il le prenait par le bras, et lui faisait une sorte de violence
 20 pour l'entraîner. Une multitude de peuple s'assemblait autour d'eux. Alors, l'inconnu, d'un ton plus grave et plus ferme: Monsieur, dit-il, cette scène commence à être fatigante. Quelque ressemblance occasionne votre erreur: rappelez votre raison et allez dans votre famille chercher la tranquillité
 25 dont vous paraissez avoir besoin. — Quelle cruauté! s'écrie le jeune homme: bienfaiteur de cette famille, pourquoi altérer par votre résistance le bonheur qu'elle ne doit qu'à vous? Resterai-je en vain à vos pieds? Serez-vous assez inflexible pour refuser le tribut que nous réservons depuis si longtemps
 30 à votre générosité? Et vous qui êtes ici présents, vous que le trouble et le désordre où vous me voyez, doivent attendrir, joignez-vous tous à moi, pour que l'auteur de mon salut vienne contempler son ouvrage.—A ces mots, l'inconnu paraît se faire quelque violence: mais, lorsqu'on s'y attendait
 35 le moins, réunissant toutes ses forces, et rappelant son courage pour résister à la séduction de la jouissance délicieuse qui lui est offerte, il s'échappe comme un trait au milieu de la foule, et disparaît en un instant.

Cet inconnu le serait encore, si ses gens d'affaires, ayant
 40 trouvé dans ses papiers, à la mort de leur maître, une note de 7,500 livres, envoyés à M. Main de Cadix, n'en eussent pas demandé compte à ce dernier, mais seulement par

curiosité, puisque la note était bâtonnée et le papier chiffonné comme ceux que l'on destine au feu. Ce banquier répondit qu'il en avait fait usage pour délivrer un Marseillais, nommé Robert, esclave à Tétuan, conformément aux ordres de Charles de Secondat, baron de Montesquieu, président
 5 au parlement de Bordeaux.

16.—Le petit Chaperon Rouge.

Il était une fois une petite fille de village, la plus jolie qu'on eût su voir; sa mère en était folle, et sa mère-grand plus folle encore. Cette bonne femme lui fit faire un
 10 petit chaperon rouge qui lui seyait si bien, que partout on l'appelait le petit Chaperon Rouge.

Un jour, sa mère ayant fait des galettes, lui dit: Va voir comment se porte ta mère-grand; car on m'a dit qu'elle était malade: porte-lui une galette et ce petit pot de beurre.
 15 Le petit Chaperon Rouge partit aussitôt pour aller chez sa mère-grand, qui demeurait dans un autre village. En passant dans un bois, elle rencontra compère le Loup, qui eut bien envie de la manger; mais il n'osa, à cause de quelques bûcherons qui étaient dans la forêt. Il lui demanda
 20 où elle allait. La pauvre enfant, qui ne savait pas qu'il était dangereux de s'arrêter à écouter un loup, lui dit: Je vais voir ma mère-grand, et lui porter une galette avec un pot de beurre que ma mère lui envoie. — Demeure-t-elle bien
 loin? lui dit le Loup. — Oh! qui, lui dit le petit Chaperon
 25 Rouge; c'est par delà le moulin que vous voyez tout là-bas, là-bas à la première maison du village. — Eh bien! dit le Loup, je veux l'aller voir aussi; je m'y en vais par ce
 chemin-ci, et toi par ce chemin-là, et nous verrons à qui plus
 30 tôt y sera. Le Loup se mit à courir de toute sa force par le chemin qui était le plus court; et la petite fille s'en alla par le chemin le plus long, s'amusant à cueillir des noisettes, à courir après des papillons et à faire des bouquets de
 petites fleurs qu'elle rencontrait. Le Loup ne fut pas long-temps à arriver à la maison de la mère-grand; il heurte, toc,
 35 toc. — Qui est là? — C'est votre fille, le petit Chaperon Rouge, dit le Loup en contrefaisant sa voix, qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma mère vous envoie. La bonne mère-grand qui était dans son lit, à cause qu'elle

se trouvait un peu mal, lui cria : Tire la chevillette, la bobinette cherra. Le Loup tira la chevillette et la porte s'ouvrit. Il se jeta sur la bonne femme, et la dévora en moins de rien ; car il y avait plus de trois jours qu'il n'avait mangé. Ensuite il ferma la porte, et s'alla coucher dans le lit de la mère-grand, en attendant le petit Chaperon Rouge, qui, quelque temps après vint heurter à la porte. Toc, toc. — Qui est là ? Le petit Chaperon Rouge, qui entendit la grosse voix du Loup, eut peur d'abord, mais, croyant que sa mère-grand était enrhumée, il répondit : C'est votre fille le petit Chaperon Rouge qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma mère vous envoie. Le Loup lui cria en adoucissant un peu sa voix : Tire la chevillette, la bobinette cherra. Le petit Chaperon Rouge tira la chevillette, et la porte s'ouvrit. Le Loup la voyant entrer, lui dit en se cachant dans le lit, sous la couverture : Mets la galette et le petit pot de beurre sur la huche, et viens te coucher avec moi. Le petit Chaperon se déshabille, et va se mettre dans le lit, où elle fut bien étonnée de voir comment sa mère-grand était faite en son déshabillé. Elle lui dit : Ma mère-grand, que vous avez de grands bras ! — C'est pour mieux t'embrasser, ma fille. — Ma mère-grand, que vous avez de grandes jambes ! — C'est pour mieux courir, mon enfant. — Ma mère-grand, que vous avez de grandes oreilles ! — C'est pour mieux écouter, mon enfant. — Ma mère-grand, que vous avez de grands yeux ! — C'est pour mieux voir, mon enfant. — Ma mère-grand, que vous avez de grandes dents ! — C'est pour te manger. Et en disant ces mots, le méchant Loup se jeta sur le petit Chaperon Rouge, et la mangea.

FERRAULT.

17.—Cendrillon, ou la petite Pantoufle de Verre.

Il était une fois un gentilhomme qui épousa en secondes noces une femme, la plus hautaine et la plus fière qu'on eût jamais vue. Elle avait deux filles de son humeur, et qui lui ressemblaient en toutes choses. Le mari avait de son côté, une jeune fille, mais d'une douceur et d'une bonté sans exemple : elle tenait cela de sa mère, qui était la meilleure personne du monde. Les noces ne furent pas plus tôt faites, que la belle-mère fit éclater sa mauvaise humeur ; elle ne

put souffrir les bonnes qualités de cette jeune enfant, qui rendaient ses filles encore plus haïssables. Elle la chargea des plus viles occupations de la maison : c'était elle qui nettoyait la vaisselle et les montées, qui frottait la chambre de madame et celle de mesdemoiselles ses filles ; elle couchait tout au haut de la maison, dans un grenier, sur une méchante paille, pendant que ses sœurs étaient dans des chambres parquetées, où elles avaient des lits les plus à la mode, et des miroirs où elles se voyaient depuis les pieds jusqu'à la tête. La pauvre fille souffrait tout avec patience, et n'osait se plaindre à son père, qui l'aurait grondée parce que sa femme le gouvernait entièrement. Lorsqu'elle avait fait son ouvrage, elle s'allait mettre au coin de la cheminée et s'asseoir dans les cendres, ce qui faisait qu'on l'appelait communément *Cucendron*. La cadette, qui n'était pas si malhonnête que son aînée, l'appelait communément *Cendrillon*. Cependant, Cendrillon, avec ses méchants habits, ne laissait pas d'être cent fois plus belle que ses sœurs, quoique vêtues magnifiquement.

Il arriva que le fils du roi donna un bal, et qu'il en pria toutes les personnes de qualité. Nos deux demoiselles en furent aussi priées, car elles faisaient grande figure dans le pays. Les voilà bien aises, et bien occupées à choisir les habits et les coiffures qui leur siéraient le mieux. Nouvelle peine pour Cendrillon ; car c'était elle qui repassait le linge de ses sœurs et gaudronnait leurs manchettes. On ne parlait que de la manière dont on s'habillerait. Moi, dit l'aînée, je mettrai mon habit de velours rouge et ma garniture d'Angleterre. Moi, dit la cadette, je n'aurai que ma jupe ordinaire, mais en récompense je mettrai mon manteau à 30 fleurs d'or et ma barrière de diamants, qui n'est pas des plus indifférentes. On envoya quérir la bonne coiffeuse, pour dresser les cornettes à deux rangs, et on fit acheter des mouches de la bonne faiseuse. Elles appelèrent Cendrillon pour lui demander son avis, car elle avait le goût bon. Cendrillon les conseilla le mieux du monde, et s'offrit même à les coiffer, ce qu'elles voulurent bien. En les coiffant, elles lui disaient : Cendrillon, serais-tu bien aise d'aller au bal ? — Hélas, mesdemoiselles, vous vous moquez de moi ; ce n'est pas là ce qu'il me faut. — Tu as raison ; on rirait bien si on voyait un *Cucendron* aller au bal. Une autre que Cendrillon les aurait coiffées de travers ; mais elle était

bonne, et elle les coiffa parfaitement bien. Elles furent près de deux jours sans manger, tant elles étaient transportées de joie. On rompit plus de douze lacets à force de les serrer pour leur rendre la taille plus menue; et elles étaient toujours devant leur miroir. Enfin l'heureux jour arriva: on partit, et Cendrillon les suivit des yeux le plus longtemps qu'elle put. Lorsqu'elle ne les vit plus, elle se mit à pleurer. Sa marraine, qui la vit tout en pleurs, lui demanda ce qu'elle avait. Je voudrais bien... je voudrais bien... Elle pleurerait si fort, qu'elle ne put achever. Sa marraine, qui était fée, lui dit: Tu voudrais bien aller au bal, n'est-ce pas? Hélas! oui, dit Cendrillon en soupirant. Hé bien! seras-tu bonne fille? dit sa marraine; je t'y ferai aller. Elle la mena dans sa chambre, et lui dit: Va dans le jardin, et apporte-moi une citrouille. Cendrillon alla aussitôt cueillir la plus belle qu'elle put trouver, et la porta à sa marraine, ne pouvant deviner comment cette citrouille la pourrait faire aller au bal. Sa marraine la creusa, et, n'ayant laissé que l'écorce, la frappa de sa baguette, et la citrouille fut aussitôt changée en un beau carrosse tout doré; ensuite elle alla regarder dans sa souricière, où elle trouva six souris toutes en vie. Elle dit à Cendrillon de lever un peu la trappe de la souricière, et à chaque souris qui sortait, elle lui donnait un coup de sa baguette, et la souris était aussitôt changée en un beau cheval; ce qui fit un bel attelage de six chevaux d'un beau gris de souris pommelé. Comme elle était en peine de quoi elle ferait un cocher: Je vais voir, dit Cendrillon, s'il n'y a point quelque rat dans la ratière, nous en ferons un cocher. Tu as raison, dit sa marraine, va voir. Cendrillon lui apporta la ratière, où il y avait trois gros rats. La fée en prit un d'entre les trois, à cause de sa maîtresse barbe; et l'ayant touché il fut changé en un gros cocher, qui avait une des plus belles moustaches qu'on ait jamais vues. Ensuite elle lui dit: Va dans le jardin, tu y trouveras six lézards derrière l'arrosoir; apporte-les-moi. Elle ne les eut pas plus tôt apportés, que la marraine les changea en six laquais, qui montèrent aussitôt derrière le carrosse, avec leurs habits chamarrés, et qui s'y tenaient attachés comme s'ils n'eussent fait autre chose de toute leur vie. La fée dit alors à Cendrillon: Hé bien! voilà de quoi aller au bal; n'es-tu pas bien aise? — Oui, mais est-ce que j'irai comme cela, avec mes vilains habits?

Sa marraine ne fit que la toucher avec sa baguette, et en même temps ses habits furent changés en des habits de drap d'or et d'argent, tout chamarrés de pierreries; elle lui donna ensuite une paire de pantouffles de verre, les plus jolies du monde. Quand elle fut ainsi parée, elle monta en carrosse, mais sa marraine lui recommanda sur toutes choses de ne pas passer minuit, l'avertissant que si elle demeurait au bal un moment davantage, son carrosse redeviendrait citrouille, ses chevaux des souris, ses laquais des lézards, et que ses beaux habits reprendraient leur première forme. Elle promit à sa marraine qu'elle ne manquerait pas de sortir du bal avant minuit. Elle part, ne se sentant pas de joie. Le fils du roi, qu'on alla avertir qu'il venait d'arriver une grande princesse qu'on ne connaissait point, courut la recevoir; il lui donna la main à la descente du carrosse et la mena dans la salle où était la compagnie. Il se fit alors un grand silence; on cessa de danser, et les violons ne jouèrent plus, tant on était attentif à contempler les grandes beautés de cette inconnue. On n'entendait qu'un bruit confus: Ah! qu'elle est belle! Le roi même, tout vieux qu'il était, ne laissait pas de la regarder, et de dire tout bas à la reine qu'il y avait longtemps qu'il n'avait vu une si belle et si aimable personne. Toutes les dames étaient attentives à considérer sa coiffure et ses habits, pour en avoir, dès le lendemain, de semblables, pourvu qu'il se trouvât des étoffes assez belles et des ouvriers assez habiles. Le fils du roi la mit à la place la plus honorable, et ensuite la prit pour la mener danser. Elle dansa avec tant de grâce, qu'on l'admira encore davantage. On apporta une fort belle collation, dont le jeune prince ne mangea point, tant il était occupé à la considérer. Elle alla s'asseoir auprès de ses sœurs, et leur fit mille honnêtetés: elle leur fit part des oranges et des citrons que le prince lui avait donnés, ce qui les étonna fort, car elles ne la connaissaient point. Lorsqu'elles causaient ainsi, Cendrillon entendit sonner onze heures trois quarts; elle fit aussitôt une grande révérence à la compagnie, et s'en alla le plus vite qu'elle put. Dès qu'elle fut arrivée, elle alla trouver sa marraine, et, après l'avoir remerciée, elle lui dit qu'elle souhaiterait bien aller encore le lendemain au bal, parce que le fils du roi l'en avait priée. Comme elle était occupée à raconter à sa marraine tout ce qui s'était passé au bal, les deux sœurs

heurtèrent à la porte ; Cendrillon leur alla ouvrir : Que vous êtes longtemps à revenir ! leur dit-elle en baillant, en se frottant les yeux et en s'étendant comme si elle n'eût fait que de se réveiller. Elle n'avait cependant pas eu envie de dormir depuis qu'elles s'étaient quittées. Si tu étais venue au bal, lui dit une de ses sœurs, tu ne t'y serais pas ennuyée : il est venu la plus belle princesse, la plus belle qu'on puisse jamais voir ; elle nous a fait mille civilités : elle nous a donné des oranges et des citrons. Cendrillon ne se sentait pas de joie ; elle leur demanda le nom de cette princesse ; mais elles lui répondirent qu'on ne la connaissait pas ; que le fils du roi en était fort en peine, et qu'il donnerait toute chose au monde pour savoir qui elle était. Cendrillon sourit, et leur dit : Elle était donc bien belle, mon Dieu ! que vous êtes si heureuses ! Ne pourrais-je point la voir ? Hélas ! mademoiselle Javotte, prêtez-moi votre habit jaune que vous mettez tous les jours. Vraiment, dit mademoiselle Javotte, je suis de cet avis ; prêtez votre habit à un vilain Cucendron comme cela ! il faudrait que je fusse bien folle. Cendrillon s'attendait bien à ce refus, et elle en fut bien aise, car elle aurait été grandement embarrassée si sa sœur eût bien voulu lui prêter son habit. Le lendemain, les deux sœurs furent au bal, et Cendrillon aussi, mais encore plus parée que la première fois. Le fils du roi fut toujours auprès d'elle, et ne cessa de lui conter des douceurs. La jeune demoiselle ne s'ennuyait point, et oublia ce que sa marraine lui avait recommandé, de sorte qu'elle entendit sonner le premier coup de minuit, lorsqu'elle ne croyait pas qu'il fût encore onze heures ; elle se leva, et s'enfuit aussi légèrement qu'aurait fait une biche. Le prince la suivit, mais il ne put l'attraper. Elle laissa tomber une de ses pantoufles de verre, que le prince ramassa soigneusement. Cendrillon arrive chez elle bien essoufflée, sans carrosse, sans laquais, et avec ses méchants habits, rien ne lui étant resté de toute sa magnificence qu'une de ses petites pantoufles, la pareille de celle qu'elle avait laissée tomber. On demanda aux gardes de la porte du palais s'ils n'avaient point vu sortir une princesse : ils dirent qu'ils n'avaient vu sortir personne, qu'une jeune fille fort mal vêtue, et qui avait plus l'air d'une paysanne que d'une demoiselle. Quand les deux sœurs revinrent du bal, Cendrillon leur demanda si elles s'étaient encore bien diverties, et si la belle dame y

avait été ; elles lui dirent que oui, mais qu'elle s'était enfuie lorsque minuit avait sonné, et si promptement qu'elle avait laissé tomber une de ses pantoufles de verre, la plus jolie du monde ; que le fils du roi l'avait ramassée, et qu'il n'avait fait que la regarder tout le reste du bal, et qu'assurément il était fort amoureux de la belle personne à qui appartenait la petite pantoufle. Elles dirent vrai, car peu de jours après, le fils du roi fit publier à son de trompe qu'il épouserait celle dont le pied serait bien juste à la pantoufle. On commença à l'essayer aux princesses, ensuite aux duchesses et à toute la cour, mais inutilement. On la porta chez les deux sœurs, qui firent tout leur possible pour faire entrer leur pied dans la pantoufle, mais elles ne purent en venir à bout. Cendrillon, qui les regardait, et qui reconnut sa pantoufle, dit en riant : Que je voie si elle ne me serait pas bonne ! Ses sœurs se mirent à rire et à se moquer d'elle. Le gentilhomme qui faisait l'essai de la pantoufle, ayant regardé attentivement Cendrillon, et la trouvant fort belle, dit que cela était très-juste, et qu'il avait ordre de l'essayer à toutes les filles. Il fit asseoir Cendrillon, et approchant la pantoufle de son petit pied, il vit qu'elle y entrait sans peine et qu'elle y était juste comme de cire. L'étonnement des deux sœurs fut grand, mais plus grand encore quand Cendrillon tira de sa poche l'autre petite pantoufle, qu'elle mit à son pied. Là-dessus arriva la marraine, qui, ayant donné un coup de sa baguette sur les habits de Cendrillon, les fit devenir encore plus magnifiques que tous les autres.

Alors ses deux sœurs la reconnurent pour la belle personne qu'elles avaient vue au bal. Elles se jetèrent à ses pieds, pour lui demander pardon de tous les mauvais traitements qu'elles lui avaient fait souffrir. Cendrillon les releva, et leur dit en les embrassant qu'elle leur pardonnait de bon cœur, et qu'elle les priait de l'aimer bien toujours. On la mena chez le jeune prince, parée comme elle était. Il la trouva encore plus belle que jamais, et, peu de jours après, il l'épousa. Cendrillon, qui était aussi bonne que belle, fit loger ses deux sœurs au palais, et les maria, dès le jour même, à deux grands seigneurs de la cour.

18.—Les trois Souhaits.

Il y avait une fois un homme qui n'était pas fort riche ; il se maria, et épousa une jolie femme. Un soir, en hiver, qu'ils étaient auprès de leur feu, ils s'entretenaient du bonheur de leurs voisins, qui étaient plus riches qu'eux. "Oh ! si j'étais la maîtresse d'avoir tout ce que je souhaiterais," dit la femme, "je serais bientôt plus heureuse que tous ces gens-là." — "Et moi aussi," dit le mari, "je voudrais être au temps des fées et qu'il s'en trouvât une assez bonne pour m'accorder tout ce que je désirerais." Au même instant, ils virent dans leur chambre une très-belle dame qui leur dit : "Je suis une fée, je vous promets de vous accorder les trois premières choses que vous souhaiterez ; mais prenez-y garde, après avoir souhaité trois choses, je ne vous accorderai plus rien." La fée ayant disparu, cet homme et cette femme furent très-embarrassés. "Pour moi," dit la femme, "si je suis la maîtresse, je sais bien ce que je souhaiterai. Je ne souhaite pas encore, mais il me semble qu'il n'y a rien de si bon que d'être belle, riche et de qualité." — "Mais," répondit le mari, "avec ces choses on peut être malade, chagrin, on peut mourir jeune : il serait plus sage de souhaiter de la santé, de la joie et une longue vie." — "Et à quoi servirait une longue vie, si l'on était pauvre ?" dit la femme ; "cela ne servirait qu'à être malheureux plus longtemps. En vérité, la fée aurait dû nous promettre de nous accorder une douzaine de dons, car il y a au moins une douzaine de choses dont j'aurais besoin." — "Cela est vrai," dit le mari, "mais prenons du temps. Examinons d'ici à demain matin les trois choses qui nous sont les plus nécessaires, et nous les demanderons ensuite." — "J'y veux penser toute la nuit," dit la femme ; "en attendant, chauffons-nous, car il fait froid." En même temps, la femme prit les pincettes, et arrangea le feu ; et comme elle vit qu'il y avait beaucoup de charbons bien allumés, elle dit sans y penser : "Voilà un bon feu, je voudrais avoir une aune de boudin pour notre souper, nous pourrions le faire cuire bien aisément." A peine eut-elle achevé ces paroles, qu'il tomba une aune de boudin par la cheminée. "Peste soit de la gourmande avec son boudin !" dit le mari ; "ne voilà-t-il pas un beau souhait ! nous n'en avons

plus que deux à faire : pour moi, je suis si en colère que je voudrais que tu eusses le boudin au bout du nez." Au même moment, l'homme s'aperçut qu'il était encore plus fou que sa femme ; car, par ce second souhait, le boudin sauta au bout du nez de cette pauvre femme, qui ne put l'en arracher. "Que je suis malheureuse !" s'écria-t-elle, "tu es un méchant, d'avoir souhaité ce boudin au bout de mon nez." — "Je te jure, ma chère femme, que je n'y pensais pas," répondit le mari ; "mais que ferons-nous ? Je vais souhaiter de grandes richesses, et je te ferai faire un étui d'or pour cacher le boudin." — "Gardez-vous en bien," reprit la femme, "car je me tuerais s'il fallait vivre avec ce boudin à mon nez : croyez-moi, il nous reste un souhait à faire ; laissez-le moi, ou je vais me jeter par la fenêtre." En disant ces paroles, elle courut ouvrir la fenêtre, et son mari qui l'aimait, lui cria : "Arrête, ma chère femme, je te donne la permission de souhaiter tout ce que tu voudras." — "Eh bien," dit la femme, "je souhaite que le boudin tombe à terre." Aussitôt le boudin tomba, et la femme, qui avait de l'esprit, dit à son mari : "La fée s'est moquée de nous et elle a eu raison. Peut-être aurions-nous été plus malheureux étant riches que nous ne le sommes à présent. Crois-moi, mon ami, ne souhaitons rien, et prenons les choses comme il plaira à Dieu de nous les envoyer. En attendant, soupçons avec notre boudin, puisqu'il ne nous reste que cela de nos souhaits." Le mari pensa que sa femme avait raison : ils soupèrent gaiement, et ne s'embarrassèrent plus des choses qu'ils avaient eu dessein de souhaiter.

19.—Crésus et Solon.

Le nom de ce roi rappelle le faste et l'opulence. Les riches présents qu'il envoya à Delphes, et qu'on y voyait encore du temps d'Hérodote, firent croire que ses richesses étaient immenses. Strabon prétend qu'elles provenaient du produit des mines qu'on exploitait près de Pergame. Le sable d'or du Pactole en fournissait, dit-on, aussi une partie. Cependant, lorsque Strabon vivait, on ne trouvait plus d'or dans cette rivière.

Crésus joignit l'éclat des conquêtes à celui des richesses.

Il réunit à ses États la Phrygie, la Mysie, la Paphlagonie, la Bithynie, la Pamphylie, et tout le pays des Cariens, des Ioniens, des Doriens et des Éoliens.

Il protégeait les sciences et les lettres, et sa cour fut ornée par la présence de plusieurs des sept sages de la Grèce. Il se plut particulièrement à déployer sa magnificence devant Solon, le plus célèbre de ces philosophes, et à lui montrer ses trésors. Ce législateur républicain n'en fut point ébloui, et lui prouva qu'il n'admirait dans un homme que ses qualités personnelles. Crésus lui demanda un jour s'il avait rencontré dans ses voyages un homme parfaitement heureux. "J'en ai connu un," répondit le philosophe: "c'était un citoyen d'Athènes, nommé Tellus, honnête homme, qui a passé toute sa vie dans une douce aisance, et qui a toujours vu sa patrie florissante. Cet heureux mortel a laissé des enfants généralement estimés; il a vu les enfants de ses enfants, et il est mort glorieusement en combattant pour son pays."

Crésus, surpris de lui entendre citer comme un modèle de bonheur une fortune si médiocre, lui demanda s'il n'avait pas trouvé des gens encore plus heureux que Tellus. "Oui," lui répondit Solon, "c'étaient deux frères, Cléobis et Biton, d'Argos, célèbres par leur amitié fraternelle et par leur amour filial. Un jour de fête solennelle, voyant que les bœufs qui devaient conduire leur mère au temple de Junon n'arrivaient pas, ils s'attelèrent eux-mêmes au joug et traînèrent son char l'espace de plusieurs lieues. Cette prêtresse, pénétrée de joie et de reconnaissance, supplia les dieux d'accorder à ses enfants ce que les hommes pouvaient désirer de mieux; elle fut exaucée. Après le sacrifice, ses deux fils, plongés dans un doux sommeil, terminèrent paisiblement leur vie. On leur érigea des statues dans le temple de Delphes."

"Vous ne me comptez pas," dit le roi avec humeur, "au nombre des heureux?" — "Seigneur," répartit le sage, "nous professons, dans notre pays, une philosophie simple, sans faste, franche et hardie, sans ostentation, et peu commune à la cour des rois. Nous connaissons l'inconstance de la fortune; nous attachons peu de prix à une félicité plus apparente que réelle, et qui n'est souvent que trop passagère. La vie d'un homme est à peu près de trente mille jours. Aucun d'eux ne ressemble à l'autre; tous sont

exposés à mille accidents, qu'on ne peut prévoir; et comme nous ne discernons une couronne qu'après le combat, nous ne jugeons du bonheur d'un homme qu'à la fin de sa vie."

Crésus ne tarda pas à reconnaître que Solon lui avait dit la vérité. Deux de ses enfants furent un sujet d'affliction pour son cœur. L'un périt, malgré toutes les précautions pour éviter l'accomplissement de l'oracle, qui avait annoncé sa mort; l'autre devint muet.

Lui-même, vaincu, détrôné par Cyrus dans la bataille de Thymbrée, vit son pays ravagé, ses trésors pillés, son empire détruit, et il aurait péri sur le bûcher si, dans le moment où il allait mourir, le nom de Solon qu'il prononça plusieurs fois, n'avait fixé l'attention et excité la pitié de son vainqueur. Ce prince voulut savoir la cause de cette exclamation et, apprenant de la bouche de l'infortuné monarque ce que le sage Grec lui avait dit, au milieu de ses prospérités, sur l'inconstance de la fortune, il craignit probablement pour lui-même ces vicissitudes et accorda la vie à son illustre et malheureux captif.

SÉGUR. 20

20.—Expédition de Xerxès contre la Grèce.

Dès que Xerxès fut monté sur le trône, il forma le dessein de faire la guerre aux Grecs. Avant de s'engager dans une entreprise de cette importance, il crut devoir assembler son conseil. Ses motifs étaient le désir qu'il avait d'imiter ses prédécesseurs, qui tous avaient illustré leur règne et leur nom par de nobles entreprises; l'obligation où il était de venger l'insolence des Athéniens, qui avaient osé attaquer Sardes et la brûler; la nécessité de réparer l'affront reçu à Marathon; l'espérance des grands avantages qu'on pourrait tirer de cette guerre, qui entraînerait après elle la conquête de l'Europe, le plus riche et le plus fertile pays qui fût dans l'univers. Il ajoutait, que cette guerre avait déjà été résolue par son père Darius, dont il ne faisait que suivre et exécuter les intentions.

Tous ceux qui composaient le conseil, ou louèrent extrêmement le dessein du roi, ou gardèrent le silence. Mardonius, dont les revers n'avaient point abattu l'orgueil, partagea l'opinion du roi, flatta sa vanité et encouragea ses

espérances, en disant que tous les Grecs réunis ne pouvaient opposer de résistance à de telles forces, commandées par un si grand monarque. Il n'y eut qu'Artabane, oncle de Xerxès qui eût le courage de faire sentir au roi les 5 inconvénients d'une semblable entreprise. La guerre fut résolue.

Xerxès fit alliance avec les Carthaginois ; ils promirent d'attaquer, avec leurs alliés, les Grecs en Sicile et en Italie ; jamais un peuple moins nombreux ne fut exposé aux coups 10 d'un plus terrible orage. La flotte de Darius avait péri en doublant le mont Athos. Le roi, voulant éviter un pareil désastre, ordonna qu'on percât cette montagne, et lui écrivit en même temps en ces termes : " Superbe Athos, qui portes ta tête jusqu'au ciel, ne sois pas assez hardi pour opposer 15 à mes travailleurs des pierres et des rochers qui résistent à leurs efforts ; autrement je te couperai en entier et te précipiterai dans la mer."

Lorsque l'armée fut rassemblée le long de la côte de l'Hellespont, Xerxès fit placer son trône sur le haut d'une montagne, pour jouir avec orgueil du spectacle de ses vaisseaux 20 qui couvraient la mer, et de ses troupes innombrables dont la terre était surchargée. Puis tout à coup il versa des larmes en pensant que, de tant de milliers d'hommes, pas un seul n'atteindrait l'âge de cent ans. Artabane lui dit alors : 25 " Puisque la vie des hommes est si courte, les rois devraient la rendre heureuse au lieu de l'abréger par tant de guerres injustes et inutiles." — " Eh quoi ! " répliqua Xerxès, " en voyant tant de forces, doutez-vous encore du succès de cette entreprise ? " — " Oui, " répondit Artabane : " deux craintes 30 surtout m'occupent sans cesse : l'une vient de ce nombre immense de soldats qu'aucun pays ne pourra nourrir ; l'autre est causée par cette quantité innombrable de vaisseaux qui ne rencontreront nulle part des ports assez vastes pour les recevoir et les abriter." Xerxès le combla de marques 35 d'honneur, et lui laissa en partant le gouvernement de l'empire.

On fit construire un pont de bateaux sur l'Hellespont ; ce pont avait un quart de lieue de long ; il fut brisé par une violente tempête. Xerxès furieux commanda qu'on donnât 40 trois cents coups de fouet à la mer et qu'on y jetât des chaînes de fer. Il lui disait dans ses imprécations : " Perfide élément, ton maître te punit pour l'avoir outragé ;

mais, malgré ta résistance, il saura bientôt traverser tes flots."

Après avoir fait couper la tête aux ouvriers qui avaient construit le pont, il en fit construire deux autres, l'un pour l'armée, l'autre pour les bagages. Lorsqu'ils furent achevés, 5 on les couvrit de fleurs et de branches de myrte. Xerxès, ayant fait des libations et des prières au soleil, jeta dans la mer un cimenterre persan, des vases et des coupes d'or. Il traversa enfin l'Hellespont, et son passage dura sept jours. Son armée pénétra dans la Thrace ; sa flotte suivait la côte. 10 Arrivé près de Doriscus, à l'embouchure de l'Hèbre, il fit la revue de ses troupes, qui se montaient à dix-huit cent mille hommes.

Xerxès avait à sa suite le roi Démarate qui, exilé de Lacédémone quelques années auparavant, avait trouvé un asile 15 à la cour de Suze. Xerxès lui demanda s'il croyait que la Grèce osât résister à un monarque aussi riche et aussi puissant que lui. — " Les Grecs, " répliqua le Lacédémonien, " sont pauvres et vertueux ; ils oseront tout pour éviter la servitude. Quand les Spartiates seraient abandonnés de tous 20 les Grecs, seuls ils viendraient vous combattre. La loi leur défend de fuir, et ils redoutent plus la loi que vos sujets ne vous craignent."

Au bruit de la marche des Perses, les Lacédémoniens et les Athéniens, ayant résolu de former une ligue générale 25 des peuples de la Grèce, assemblèrent une diète à l'isthme de Corinthe ; leurs députés couraient de ville en ville, et tâchaient de répandre l'ardeur dont ils étaient animés. Cependant la plupart de ces négociations n'eurent pas un succès heureux.

Il ne restait donc plus, pour la défense de la Grèce, qu'un 30 petit nombre de peuples et de villes. Thémistocle était l'âme de leurs conseils et relevait leurs espérances. Depuis quatre années il prévoyait que la bataille de Marathon n'était que le prélude des guerres dont les Grecs étaient menacés, qu'ils 35 seraient toujours maîtres du continent, s'ils pouvaient l'être de la mer. Il leur persuada de construire deux cents galères ; elles étaient dans les ports de l'Attique lors de l'invasion de Xerxès.

SÉCUR.

21.—Léonidas aux Thermopyles.

Pendant que Xerxès continuait sa marche, il fut résolu dans la diète de l'isthme, qu'un corps de troupes, sous la conduite de Léonidas, roi de Sparte, s'emparerait du passage des Thermopyles, situé entre la Thessalie et la Locride ; que l'armée navale des Grecs attendrait celle des Perses aux parages voisins, dans un détroit formé par les côtes de la Thessalie et par celles de l'Eubée.

Léonidas, en apprenant le choix de la diète, prévint sa destinée et s'y soumit avec cette grandeur d'âme qui caractérisait alors sa nation : il ne prit, pour l'accompagner, que trois cents Spartiates, qui l'égalaient en courage et dont il connaissait les sentiments. Les Éphores lui ayant représenté qu'un si petit nombre de soldats ne pouvait lui suffire : " Ils sont bien peu," répondit-il, " pour arrêter l'ennemi, mais ils ne sont que trop pour l'objet qu'ils se proposent." — " Et quel est donc cet objet ?" demandèrent les Éphores. — " Notre devoir," répliqua-t-il, " est de défendre le passage, notre résolution, d'y périr. Trois cents victimes suffisent à l'honneur de Sparte. Elle serait perdue sans ressource, si elle me confiait tous ses guerriers ; car je ne présume pas qu'un seul d'entre eux osât prendre la fuite."

Quelques jours après, on vit à Lacédémone un spectacle qu'on ne peut se rappeler sans émotion. Les compagnons de Léonidas honorèrent d'avance son trépas et le leur par un combat funèbre, auquel leurs pères et leurs mères assistèrent. Cette cérémonie achevée, ils sortirent de la ville, suivis de leurs parents et de leurs amis, dont ils reçurent les adieux éternels, et ce fut là que la femme de Léonidas lui ayant demandé ses dernières volontés : " Je vous souhaite," lui dit-il, " un époux digne de vous, et des enfants qui lui ressemblent."

Léonidas pressait sa marche ; il voulait, par son exemple, retenir dans le devoir plusieurs villes prêtes à se déclarer pour les Perses ; il passa par les terres des Thébains dont la foi était suspecte, et qui lui donnèrent néanmoins quatre cents hommes avec lesquels il alla se camper aux Thermopyles. Ses dispositions étaient à peine achevées qu'on vit l'armée de Xerxès se répandre dans les plaines voisines.

Bientôt parut un cavalier perse, envoyé par Xerxès pour reconnaître les ennemis. Le poste avancé des Grecs était ce jour-là composé de Spartiates : les uns s'exerçaient à la lutte ; les autres peignaient leur chevelure, car leur premier soin, dans ces sortes de dangers, était de parer leurs têtes. Le cavalier eut le loisir d'en approcher, de les compter, de se retirer, sans qu'on daignât prendre garde à lui. Comme un mur construit par les Spartiates lui dérobaient la vue du reste de l'armée, il ne rendit compte à Xerxès que des trois cents hommes qu'il avait vus à l'entrée du défilé.

Le roi des Perses, étonné de la tranquillité des Lacédémoniens, attendit quelques jours pour leur laisser le temps de la réflexion. Le cinquième, il écrivit à Léonidas : " Si tu veux te soumettre, je te donnerai l'empire de la Grèce." Léonidas répondit : " J'aime mieux mourir pour ma patrie que de l'asservir." Une seconde lettre du roi ne contenait que ces mots : " Rends-moi les armes." Léonidas écrivit au-dessous : " Viens les prendre."

Xerxès, outré de colère, fait marcher les Mèdes, avec ordre de prendre ces hommes en vie et de les lui amener sur-le-champ. Quelques soldats courent à Léonidas et lui disent : " Les Perses sont près de nous." Il répond froidement : " Dites plutôt que nous sommes près d'eux." Aussitôt il sort du retranchement avec l'élite de ses troupes et donne le signal du combat. Les Mèdes s'avancent en fureur : leurs premiers rangs tombent percés de coups ; ceux qui les remplacent éprouvent le même sort. Les Grecs, pressés les uns contre les autres, et couverts de grands boucliers, présentent un front hérissé de longues piques. De nouvelles troupes succèdent vainement pour les rompre. Après plusieurs attaques infructueuses, la terreur s'empare des Mèdes ; ils fuient et sont relevés par le corps des dix mille Immortels que commandait Hydarnès. L'action devint alors plus meurtrière. La valeur était peut-être égale de part et d'autre ; mais les Grecs avaient pour eux l'avantage des lieux et la supériorité des armes. Les piques des Perses étaient trop courtes, et leurs boucliers trop petits ; ils perdirent beaucoup de monde ; et Xerxès, témoin de leur fuite, s'élança, dit-on, plus d'une fois de son trône, et craignit pour son armée.

Le lendemain le combat recommença, mais avec si peu de

succès de la part des Perses, que Xerxès désespérait de forcer le passage. L'inquiétude et la honte agitaient son âme orgueilleuse et pusillanime, lorsqu'un habitant de ces cantons, nommé Éphialtès, vint lui découvrir le sentier fatal par lequel on pouvait tourner les Grecs. Xerxès, transporté de joie, détacha aussitôt Hydarnès avec le corps des Immortels. Éphialtès leur sert de guide : ils partent au commencement de la nuit ; ils pénètrent dans le bois de chênes dont les flancs de ces montagnes étaient couverts, et parviennent vers les lieux où Léonidas avait placé un détachement de son armée.

Hydarnès le prit pour un corps de Spartiates ; mais rassuré par Éphialtès, qui reconnut les Phocéens, il se préparait au combat, lorsqu'il vit ces derniers, après une légère défense, se réfugier sur les hauteurs voisines. Les Perses continuèrent leur route.

Pendant la nuit, Léonidas avait été instruit de leur projet par des transfuges échappés du camp de Xerxès ; et le lendemain matin, il le fut de leur succès, par des sentinelles accourues du haut de la montagne. A cette terrible nouvelle, les chefs des Grecs s'assemblèrent. Comme les uns étaient d'avis de s'éloigner des Thermopyles, les autres d'y rester, Léonidas les conjura de se réserver pour des temps plus heureux, et déclara que, quant à lui et à ses compagnons, il ne leur était pas permis de quitter un poste que Sparte leur avait confié. Les Thespiens protestèrent qu'ils n'abandonneraient point les Spartiates ; les quatre cents Thébains, soit de gré, soit de force, prirent le même parti ; le reste de l'armée eut le temps de sortir du défilé.

Cependant Léonidas se disposait à la plus hardie des entreprises. "Ce n'est point ici," dit-il à ses compagnons, "que nous devons combattre ; il faut marcher à la tente de Xerxès, l'immoler, ou périr au milieu de son camp." Ses soldats ne répondirent que par un cri de joie. Il leur fait prendre un repas frugal, en ajoutant : "Nous en prendrons bientôt un autre chez Pluton." Toutes ses paroles laissaient une impression profonde dans les esprits. Près d'attaquer l'ennemi, il est ému du sort de deux Spartiates, qui lui étaient unis par le sang et par l'amitié : il donne au premier une lettre, au second une commission secrète pour les magistrats de Lacédémone. "Nous ne sommes pas ici," lui disent-ils, "pour porter des ordres, mais pour combattre ;" et sans

attendre sa réponse, ils vont se placer dans les rangs qu'on leur avait assignés.

Au milieu de la nuit, les Grecs, Léonidas à leur tête, sortent du défilé, avancent à pas redoublés dans la plaine, renversent les postes avancés, et pénètrent dans la tente de Xerxès qui avait déjà pris la fuite ; ils entrent dans les tentes voisines, se répandent dans le camp, et se rassasient de carnage. Des bruits sourds, des cris affreux annoncent que les troupes d'Hydarnès sont détruites ; que toute l'armée le sera bientôt par les forces réunies de la Grèce. Les plus courageux des Perses, ne pouvant entendre la voix de leurs généraux, ne sachant où porter leurs pas, où diriger leurs coups, se jetaient au hasard dans la mêlée, et périssaient par les mains les uns des autres, lorsque les premiers rayons du soleil offrirent à leurs yeux le petit nombre des vainqueurs. Ils se forment aussitôt, et attaquent les Grecs de toutes parts. Léonidas tombe sous une grêle de traits. L'honneur d'enlever son corps engage un combat terrible entre ses compagnons et les troupes les plus aguerries de l'armée persane. Deux frères de Xerxès, quantité de Perses, plusieurs Spartiates y perdirent la vie. A la fin, les Grecs, quoique épuisés et affaiblis par leurs pertes, enlèvent leur général, repoussent quatre fois l'ennemi dans leur retraite et, après avoir gagné le défilé, franchissent le retranchement, et vont se placer sur la petite colline, qui est auprès d'Anthéla ; ils s'y défendirent encore quelques moments, et contre les troupes qui les suivaient, et contre celles qu'Hydarnès amenait de l'autre côté du détroit.

Lacédémone s'enorgueillit de la perte de ses guerriers. Le dévouement de Léonidas et de ses compagnons produisit plus d'effet que la victoire la plus brillante : il apprit aux Grecs le secret de leurs forces, aux Perses, celui de leur faiblesse. Xerxès, effrayé d'avoir une si grande quantité d'hommes et si peu de soldats, ne le fut pas moins d'apprendre que la Grèce renfermait dans son sein une multitude de défenseurs aussi intrépides que les Thespiens, et huit mille Spartiates semblables à ceux qui venaient de périr. D'un autre côté, l'étonnement dont ces derniers remplirent les Grecs se changea bientôt en un désir violent de les imiter. L'ambition de la gloire, l'amour de la patrie, toutes les vertus furent portées au plus haut degré, et les âmes à une élévation jusqu'alors inconnue.

BARTHÉLEMY.

22.—Georges Stephenson.

Georges Stephenson était fils d'un pauvre ouvrier mineur. A huit ans il commença à travailler. Il gardait les vaches dans les champs qui avoisinaient la mine où son père était occupé, et il gagnait à cela quatre sous par jour.

A dix ans, son père l'emmena avec lui à la mine. L'enfant était si petit qu'il se cachait derrière les chariots et les machines lorsque passait l'inspecteur des mines : car il craignait qu'on ne le trouvât trop jeune pour gagner son salaire. Cependant le pauvre enfant ne recevait que douze sous.

Il se montra si travailleur, si attentif à sa besogne, qu'on s'empressa, à mesure qu'il avançait en âge, de lui confier des occupations de plus en plus difficiles. Lorsqu'il atteignit l'âge de seize ans, on lui remit le soin de la machine à vapeur.

Georges avait un goût tout particulier pour les machines ; on s'aperçut vite à la mine combien celles qui étaient confiées à ses soins étaient en bon état. Mais là ne se bornait pas l'attention de Georges. Il voulait encore comprendre le mécanisme ingénieux des machines qu'il surveillait. Au lieu donc d'exécuter son pénible travail de douze heures par jour avec l'indifférence d'un automate, le jeune homme observait les rouages compliqués de la machine à vapeur qui lui était confiée.

Malheureusement Georges, qui avait alors dix-sept ans, ne savait ni lire ni écrire : ses parents, trop pauvres, n'avaient pu l'envoyer à l'école. Il comprit vite que ces machines qu'il aimait tant resteraient pour lui des énigmes indéchiffrables, jusqu'au jour où il serait devenu moins ignorant. Il résolut d'apprendre à lire, et acheta un alphabet.

Le soir, il allait trouver le maître d'école du village, et prenait une leçon ; pendant le jour, à l'heure des repas, il étudiait. Dès qu'il avait un instant de loisir, on le voyait tirer de sa poche un livre de lecture ou une ardoise sur laquelle il s'essayait à écrire et à calculer. C'était un travailleur si énergique, que, une fois sa journée achevée, il recommençait à travailler la nuit, raccommodant les vieux souliers de ses camarades pour gagner l'argent nécessaire à l'achat de ses livres.

Mais, avant d'arriver aux découvertes qui ont immortalisé Stephenson, je tiens à vous indiquer les qualités morales auxquelles Stephenson a dû assurément ses succès. L'intelligence, quelque admirable qu'elle soit, et le génie lui-même, n'arrivent à rien sans le travail, le courage, la persévérance et la sobriété, dont Stephenson va nous donner les plus beaux exemples.

(Suite.) *Stephenson refuse d'aller au Cabaret.— Ses premiers Travaux.*

Georges Stephenson se maria jeune. Pour subvenir aux besoins de sa famille, il dut travailler plus que jamais. Le dimanche, il employait ses loisirs à s'instruire, lisant et calculant sans cesse, étudiant sur des dessins le mécanisme de toutes les machines nouvelles, et se mettant ainsi au courant des choses qui concernaient son métier.

Il était si sobre qu'on ne l'a jamais vu au cabaret. Il s'exposa même à mécontenter le chef de la mine, auquel il devait sa place de mécanicien, plutôt que de consentir à l'accompagner dans une taverne pour y prendre un verre d'eau-de-vie.

— Excusez-moi, monsieur, répondit fermement Stephenson ; je me suis promis à moi-même de ne jamais boire.

Le feu prit un jour à la demeure de Georges en son absence. Une partie de son mobilier brûlée ou endommagée lui causa de grandes pertes. Entre autres, le coucou qui marquait les heures était dans un si triste état qu'on ne pouvait plus le faire marcher ; et, ce qui était plus fâcheux encore, l'argent manquait pour s'adresser à l'horloger. Stephenson fit pour sa précieuse horloge ce qu'il faisait pour ses machines : il la démontra avec précaution, l'examina, la nettoya, la remit à neuf avec tant d'intelligence qu'elle marcha ensuite mieux que jamais.

— Bon ! pensa alors notre industrieux travailleur, voilà désormais une nouvelle corde à mon arc : au lieu de raccommoder simplement les chaussures à la veillée, j'y joindrai la réparation des horloges. L'incendie au moins m'aura été bon à quelque chose.

Et en effet, à partir de cette époque, tout le village lui confia le soin de ses montres et de ses coucous.

(Suite.) *Le Père et le Fils de Stephenson.—Amour filial et Amour paternel.*

Cependant, la réputation d'habileté de Stephenson comme mécanicien se répandait. On l'envoya au fond de l'Écosse
5 réparer une machine importante. Au lieu de prendre une voiture, il fit courageusement la route à pied, un bâton à la main.

— Autant d'économisé, pensait-il ; cela me permettra de payer les mois d'école de mon fils.

10 Georges en effet avait un fils, qu'il avait appelé du nom de son vieux père : Robert. Ce que Georges désirait le plus pour son fils, c'était de pouvoir lui donner une bonne éducation. C'était dans ce but qu'il joignait depuis tant de temps le travail de la nuit à celui du jour.

15 La machine dérangée que Stephenson était allé voir, finit, grâce aux bons soins de notre ami, par reprendre son service. Georges reçut 700 francs en paiement.

— Que me voilà riche, pensait-il ! C'est égal, je suis venu à pied ; je retournerai de même pour ne pas entamer
20 mon trésor.

Chemin faisant, il voulut passer par le village qu'habitait son vieux père, et il arriva épuisé de fatigue dans le hameau.

Un affreux accident venait d'arriver. Le vieux Stephenson, horriblement brûlé par un jet de vapeur qu'une machine
25 lui avait lancé, était devenu aveugle. De plus, il était tombé dans une misère profonde.

Stephenson, qui avait fait une longue route à pied plutôt que de toucher à ses 700 francs, en dépensa aussitôt la
30 moitié pour payer les dettes de son vieux père.

Puis il lui fit quitter la pauvre cabane où il languissait, et l'emmena dans une jolie maisonnette, à peu de distance de sa demeure. L'aveugle vécut là, heureux, pendant de longues années.

35 Stephenson avait déjà eu précédemment le malheur de perdre sa femme, qu'il aimait extrêmement ; il ne lui restait donc plus que son petit Robert, très-jeune encore, et son vieux père aveugle.

A ce moment-là, l'Angleterre, engagée contre la France
40 dans une guerre désespérée, appelait tous les hommes

valides sous les armes. On n'exemptait pas même du service les ouvriers dont la famille réclamait le travail pour vivre.

Georges, forcé de partir ou de s'acheter un remplaçant, dépensa ses dernières économies pour s'exempter
5 du service, afin de gagner le pain de son père et de son fils.

Ainsi, de tant de travail, de tant de nuits passées à veiller, il ne restait plus rien à Stephenson. Un chômage, une maladie, auraient suffi pour le plonger dans la plus affreuse
10 misère.

— Que de fois, disait-il lui-même, dévoré d'inquiétude sur l'avenir, j'ai fait en pleurant le trajet de ma cabane à la mine !

Néanmoins, ce découragement dura peu. Il se remit au
15 travail avec plus d'ardeur que jamais ; le travail et l'étude le consolèrent.

(Suite.) *Stephenson devient Ingénieur de la Mine.*

Une nouvelle machine avait été établie dans une mine voisine de celle où travaillait Georges. Cette machine de-
20 vait pomper l'eau qui se trouve toujours dans les excavations des mines ; mais elle était mal placée et se refusa à marcher. De savants ingénieurs furent appelés par la compagnie qui exploitait la mine ; ils tentèrent, mais en vain, de réparer la machine. Un an se passa sans que personne pût
25 en obtenir un service convenable.

Stephenson saisissait toutes les occasions possibles de s'approcher de cet appareil obstinément rebelle. Son esprit n'avait plus de repos ; il voulait trouver l'obstacle
qui empêchait la machine de fonctionner. Un samedi
30 soir, après l'avoir longuement observée, il s'en revint tout joyeux :

— Je sais comment il faudrait faire pour la mettre en mouvement ! s'écria-t-il.

Cette réflexion fut rapportée au directeur de la mine, qui,
35 non sans hésitation, se décida à confier les réparations à Stephenson. Quelques jours plus tard, la machine avait si bien fonctionné que toute l'eau qui obstruait la mine était épuisée, et les ouvriers s'étaient remis au travail.

Émerveillés, ils surnommèrent Stephenson le *médecin des machines*.

Le directeur reconnaissant nomma Stephenson ingénieur de la mine, avec une augmentation assez considérable de traitement.

(Suite.) *Nouvelles Études de Stephenson.—Robert et son petit Âne.*

Stephenson, loin de profiter de ce commencement de fortune pour se reposer un peu, songea aussitôt à reprendre ses études avec plus de vigueur. Il acheta de nouveaux livres, qu'il lisait le soir au retour de sa journée.

En même temps il envoya son petit Robert étudier à la ville voisine. Comme il ne voulait pas se séparer de lui complètement, et que la route jusqu'à l'école était trop longue pour les jambes du bambin, il lui acheta un petit âne.

Robert, perché sur sa monture, partait le matin de bonne heure avec son panier aux provisions et son carton plein de livres. Le soir, au retour, le père et l'enfant faisaient les devoirs ensemble ; Robert répétait à son père les précieuses leçons de ses professeurs, et le père recommençait ainsi son éducation.

Cet admirable exemple d'amour de l'étude faisait comprendre au fils combien la science est précieuse. Robert se passionnait pour le travail, et il adorait son père qui lui enseignait si bien le prix du savoir.

Le grand-père, quoiqu'il ne pût voir ses deux chers enfants, jouissait au milieu d'eux d'une vieillesse heureuse et paisible. L'aisance était revenue dans l'humble ménage.

A mesure que Stephenson étudiait les livres sur les arts, les sciences et la mécanique, il s'attachait à découvrir des perfectionnements pour les machines. Il avait dans sa maison un petit atelier où s'étaient des modèles de toutes sortes, et il passait de longues heures à en étudier les divers mécanismes.

Il se mit à construire lui-même des machines, et il en fabriqua plusieurs pour les houillères voisines ; elles marchèrent merveilleusement

Georges alors reprit une idée qu'il avait eue depuis sa jeunesse : c'est qu'en perfectionnant les machines à vapeur dont on se servait pour transporter les chargements, on arriverait à se passer du secours des chevaux et à franchir l'espace avec une vitesse beaucoup plus grande. Les locomotives existaient déjà à cette époque, mais ces machines, fort imparfaites, n'accomplissaient que deux lieues à l'heure ; de plus, elles consumaient beaucoup de charbon ; enfin elles faisaient un bruit tellement grand que les chevaux et le bétail en étaient épouvantés. Dès qu'un troupeau ou une voiture se montrait, on était obligé d'arrêter l'effrayant chariot à vapeur pour éviter les accidents. Tout cela causait beaucoup d'ennuis, et ralentissait à un tel point la vitesse des transports, que les machines de ce genre tombaient en désaveur.

Stephenson commença par porter remède à ce bruit excessif en inventant une nouvelle espèce de tuyau qui évitait le bruit et augmentait le tirage.

Mais il ne devait pas arriver du premier coup à réaliser entièrement l'idéal qu'il s'était proposé.

(Suite.) *L'Incendie dans la Mine.—Le Feu grisou.*

Fils d'ouvrier mineur, mineur lui-même, il savait qu'il y a peu d'existences plus pénibles et plus exposées à la fois que celle du mineur ; car trop souvent, hélas ! les explosions du *grisou* foudroient les ouvriers ou les ensevelissent sous des éboulements.

Le grisou est un gaz que l'on peut comparer à celui de l'éclairage. Il se rencontre dans la terre, et son explosion est terrible. Il suffit de la flamme d'une seule lampe pour produire la détonation du grisou. D'autre part, il est impossible de travailler dans la mine sans lumière. Les pauvres mineurs étaient donc exposés autrefois à une mort certaine, dès que le grisou se produisait dans un lieu où ils travaillaient. Georges Stephenson était depuis longtemps préoccupé de ce danger.

Un jour, un mineur épouvanté arrive à la maison de Stephenson. — Le feu vient de prendre dans un tuyau d'aération de la mine ! s'écrie-t-il.

Georges s'élança aussitôt du côté du sinistre. Femmes

et enfants se pressaient effarés à l'entrée de la mine. Il y avait danger de mort pour qui descendrait dans la galerie menacée.

Stephenson n'hésite pas ; il se fait descendre aussitôt.

5 S'adressant aux mineurs épouvantés, rassemblés au fond de la mine, et pour lesquels la fuite était impossible puisqu'on ne pouvait remonter qu'un petit nombre d'hommes à la fois :

10 — S'il y a seulement parmi vous, s'écrie-t-il, six hommes de courage résolus à m'aider et à me suivre, je vous promets que nous nous rendrons maîtres du feu.

La voix calme et ferme de Stephenson ranima l'énergie des mineurs. On se mit au travail avec activité. Stephenson en tête, la truelle à la main, fit élever un mur devant le 15 tuyau enflammé. L'air cessant d'alimenter la flamme, le feu s'éteignit.

Cependant quelques hommes avaient péri, et tandis qu'on retirait leurs cadavres du puits, les mineurs entourèrent Stephenson ; ils avaient une confiance sans bornes dans son 20 intelligence et son génie.

— Ah ! lui dirent-ils, vous n'essayez donc pas de trouver le moyen d'empêcher de pareils malheurs ?

— Je le cherche, reprit Stephenson.

— Mais alors hâtez-vous ! Voyez, reprirent-ils en montrant 25 les cadavres de leurs camarades, le charbon s'achète avec la vie des mineurs !

(Suite).—*Invention de la Lampe des Mineurs.*

Stephenson, rentré chez lui, se remit avec plus de 30 sévérité à chercher le moyen de faire une lampe préservatrice, dont la flamme pût être abritée contre le contact du grisou.

Souvent il se faisait descendre dans les galeries, et les ouvriers le voyaient s'approcher, une lumière à la main, des 35 endroits les plus dangereux. Émus alors par le péril que Stephenson courait, ils essayaient de l'arrêter :

— Laissez-moi, répondait-il avec une douce fermeté. Ce que je cherche, c'est à protéger la vie de milliers de travailleurs. Cela vaut bien la peine que je m'expose un 40 peu !

Souvent il faisait, dans sa maison, des expériences avec différents gaz semblables au grisou ; et comme, malgré tout ce qu'il avait étudié et appris, il ignorait néanmoins bien des choses, ces expériences n'étaient par sans danger.

Un jour même une explosion se produisit ; le plafond 5 s'écroula, détruisant les instruments et les essais de Georges. Georges seul fut respecté, et s'estima fort heureux d'en être quitte pour si peu.

Enfin, la lampe préservatrice fut achevée. Un treillis métallique devait garantir la flamme du contact du grisou. 10 Il ne restait qu'à en faire le dangereux essai.

Stephenson se fit descendre au fond du puits avec un ouvrier expérimenté et le contre-maître de la mine. Ce dernier conduisit Stephenson dans une galerie qu'on avait 15 dû abandonner, à cause des gaz meurtriers qui s'échappaient par toutes les fentes avec un bruit aigu de sifflet. Le contre-maître s'avança sans lumière dans la galerie, ce qui excluait tout danger.

Il revint bientôt vers Georges en lui affirmant que, s'il essayait d'introduire une flamme quelconque, une explosion 20 terrible aurait lieu : c'était la mort. Stephenson sourit.

— Placez-vous en lieu sûr, dit-il, j'entrerai seul.

Le contre-maître et l'ouvrier se mirent en effet à l'abri, tremblant pour la vie de Stephenson dont ils admiraient le 25 courage. Celui-ci, sa lampe allumée, ne tarda pas à disparaître dans les profonds détours des galeries.

Dès qu'il fut entré dans le courant d'air meurtrier, la lumière de sa lampe s'éleva subitement ; on eût dit que l'appareil s'enflammait. Puis elle diminua bientôt, et 30 s'éteignit.

Stephenson revint vers ses deux compagnons ; il leur raconta ce qui s'était passé, en les suppliant de se rapprocher assez pour être témoins eux-mêmes de la chose. Ils 35 s'y décidèrent, et ce qui avait eu lieu la première fois se renouvela exactement de la même façon. Pas la moindre explosion ne se produisit.

Georges, après avoir attentivement étudié l'effet de sa lampe, expliqua à ses deux compagnons les perfectionnements qui restaient encore à y ajouter. Puis il se remit à son 40 travail opiniâtre ; et la lampe, refaite de nouveau, fut essayée le 4 novembre. Elle était enfin complète, elle atteignait à merveille le but proposé.

Les houilleurs de Newcastle, reconnaissants, la baptisèrent aussitôt du nom de son inventeur, et l'appelèrent un *georget*.

5 Cependant, mes amis, cinq jours après l'essai de la lampe de Stephenson, un grand savant anglais, Davy, présentait à la Société royale de Londres une autre lampe de sûreté pour les mines.

10 Comme Davy était un savant célèbre, et Stephenson un pauvre travailleur ignoré, la lampe de Davy obtint aussitôt la renommée : elle fut seule connue de toute l'Angleterre, et bientôt du monde entier. Le *georget* des houilleurs de Newcastle resta connu d'eux seulement. Si donc Stephenson n'avait eu que ce titre de gloire, son nom ne fût point passé à la postérité ; mais Georges ne s'arrêta pas là.

15 Au lieu de se laisser décourager par cet échec de la fortune, il s'émerveilla, au contraire, de voir qu'il s'était rencontré avec un savant illustre, et il s'encouragea lui-même à travailler plus encore, afin d'arriver toujours plus haut.

20 (Suite.)—*Stephenson cherche la meilleure Locomotive.—Les Luites du Progrès contre la Routine.*

Stephenson reprit son ancienne préoccupation : le perfectionnement de la locomotive et l'invention des chemins de fer.

25 Robert, à mesure qu'il grandissait, prenait sa part des recherches et des travaux de son père. Nous ne suivrons pas les deux Stephenson dans tous les essais qu'ils durent faire avant d'arriver à leur but, dans toutes les luttes qu'ils eurent à soutenir contre les préjugés, les ignorances et l'envie.

30 À partir de la découverte de la lampe, quatorze années complètes s'écoulèrent, quatorze années de durs labeurs, d'essais de toute sorte, pendant lesquelles, loin de trouver aide et encouragement chez ses compatriotes, il fut abreuvé de mépris et traité de fou.

35 Lorsqu'il lui fallait passer sur les terres des fermiers pour lever des plans et étudier le terrain où l'on devait poser les rails, il rencontrait les résistances les plus obstinées. Les cultivateurs s'imaginaient que l'établissement de ces

nouvelles machines allait les ruiner. L'air, croyaient-ils, allait être empoisonné par les locomotives ; on ne pourrait plus élever de volailles, les arbres sécheraient sur pied, les bestiaux épouvantés refuseraient de paître dans le voisinage de ces infernales routes, les étincelles qui s'échappaient de la locomotive mettraient le feu aux récoltes. Bref, c'était un concert de haines et de malédictions.

Stephenson fut odieusement chassé par les fermiers d'un seigneur, qui lui interdirent de passer sur leurs terres en lui faisant mille menaces. Il fallut recourir à la force pour prendre quelques alignements.

Puis ce furent le propriétaire et les employés d'un canal voisin qui, pensant que les chemins de fer allaient ruiner les transports par eau, se concertèrent pour faire avorter les plans de Georges. On apostait des hommes de tous côtés pour empêcher Stephenson de lever des plans.

Afin d'échapper à cette ridicule surveillance, Stephenson eut recours à la ruse. Lorsqu'il voulait lever un plan, il faisait tirer des coups de fusil dans un endroit opposé ; les gardes, croyant au passage de braconniers, quittaient leur poste pour courir sus aux prétendus malfaiteurs. Pendant ce temps, Stephenson, à la hâte, et au clair de lune, levait le plan dont il avait besoin.

(Suite.)—*Invention de la meilleure Locomotive.—Concours de 1829.—La Fusée.*

En 1829, un concours fut ouvert en Angleterre. On proposait un prix à l'inventeur d'une locomotive capable d'entraîner un poids énorme avec une vitesse de trois lieues à l'heure.

Stephenson, qui avait enfin résolu les difficultés de son travail, présenta au concours une locomotive qu'il appela la *Fusée*. On donna le signal : la *Fusée* partit, et on vit qu'elle méritait bien son nom, car elle entraîna le poids convenu avec une vitesse de 6 lieues à l'heure.

Débarassée ensuite de sa charge, la *Fusée* partit une seconde fois et atteignit dix lieues à l'heure.

Quatre autres locomotives concoururent avec la *Fusée* ; elles ne remplissaient pas les conditions, et furent écartées.

A partir de ce jour, le triomphe de Stephenson fut

complet. Acclamé par ceux-là même qui le raillaient la veille, il devint l'objet de l'orgueil national.

On n'avait d'abord songé aux locomotives que pour transporter des marchandises ; on comprit enfin ce que Stephenson prédisait et ce à quoi il travaillait depuis vingt ans :
 5 — Les hommes finiront eux-mêmes, disait-il, par voyager à l'aide de la vapeur.

La réputation de l'ancien mineur était sans rivale. De simple ingénieur des mines il se fit entrepreneur de chemins
 10 de fer. C'est lui qui établit la première voie ferrée en Angleterre.

Puis il passa en France, où il fit construire le chemin de fer de Paris à Rouen et de Marseille à Avignon.

Plus tard il se rendit en Belgique, en Italie, en Espagne,
 15 puis en Égypte, et là encore on lui dut l'établissement des premiers chemins de fer.

(Suite.)—*La Devise de Stephenson.*

“PERSÉVÉRANCE.”

Georges Stephenson devint propriétaire d'une immense
 20 fortune, due à son travail et à son intelligence. Lorsqu'il se sentit trop fatigué pour continuer ses travaux industriels, il en laissa la suite à son fils Robert. Il reporta alors son activité sur des institutions charitables. Il fit construire des écoles pour ses ouvriers, ouvrit des bibliothèques à
 25 leur usage, et créa pour eux des caisses de secours et de prévoyance.

Sans cesse il leur rappelait, quand il se rendait au milieu d'eux, qu'il ne devait sa fortune et ses succès qu'à la persévérance.

— La persévérance, leur disait-il, a toujours été ma
 30 devise ; sans elle je ne serais arrivé à rien. En dépit de ma pauvreté et des difficultés qu'elle me créait, j'ai persévéré à m'instruire. En dépit des conseils et des mauvais exemples, j'ai persévéré à ne jamais mettre les pieds au cabaret. En
 35 dépit des revers de la fortune qui m'ont accablé si souvent, je me suis toujours répété ma devise : Persévérance ! Elle m'a fait triompher de toutes les misères. Si vous voulez l'adopter, mes amis, elle fera pour vous ce qu'elle a fait pour moi : elle vous rendra heureux.

Ces simples paroles de Stephenson trouvaient toujours un écho dans les âmes des ouvriers ; car ces hommes savaient qu'avant de donner des conseils, Stephenson avait commencé par donner l'exemple.

La vie de Georges Stephenson est une des plus belles qui
 5 se puissent offrir comme modèles de travail, de persévérance et d'intégrité. Il mourut à 67 ans, en 1848. L'Angleterre lui a élevé une statue à Newcastle, près de l'usine qu'il avait fondée.

G. BRUNO.

23.—La Circulation du Sang.

10

Appuyez un peu vos doigts sur votre poignet, en dedans ; sur vos tempes ; de chaque côté de votre cou ; ne sentez-vous pas quelque chose qui bat ? Joignez vos mains en croisant vos doigts aussi près que possible de leur base, ne sentez-vous pas le même petit battement, partout uniforme
 15 et régulier ? C'est votre sang qui passe ; il vient du cœur, lancé par les mouvements de cet organe dans un nombre infini de tuyaux appelés *artères*, qui s'étendent dans notre corps, montent dans notre tête, s'allongent dans nos bras, descendent dans nos jambes, et portent le sang, qui ali-
 20 mente la vie, jusqu'aux extrémités des pieds et des mains.

Mais quand chaque filet de sang est arrivé, par son artère, jusqu'à l'extrémité qu'il doit atteindre, il est usé, car il a dépensé tout ce qu'il contenait de fortifiant à nourrir les parties qu'il a parcourues ; il n'est plus rouge à ce moment,
 25 il est presque noir ; il revient alors par d'autres petits conduits appelés *veines*, qui le ramènent au cœur, d'où il passe dans les poumons pour se réparer et redevenir utile à la vie. Les veines sont de petits tuyaux qui paraissent sous votre peau comme des lignes d'un bleu foncé, surtout
 30 quand vous avez chaud. Les veines paraissent bleues, parce qu'elles sont transparentes, et qu'elles laissent voir la couleur très-foncée du sang qui les remplit en retournant au cœur.

Lorsque le sang usé, le sang noir, est arrivé dans le cœur,
 35 le cœur fait un battement, et ce battement fait monter le sang dans les poumons qui sont pleins d'air. Une partie de l'air s'unit au sang noir ; aussitôt ce sang redevient rouge. Il est rendu pour ainsi dire neuf. Il redescend dans le cœur par un autre chemin ; et les battements du 40

cœur renvoient le sang rouge, le sang neuf, dans les artères, qu'il recommence à parcourir comme je vous l'ai déjà dit.

24.—Les Poumons.

5 Au-dessus du cœur, et descendant de chaque côté, sont placés des organes mous qu'on appelle les poumons (le mou). C'est dans nos poumons que l'air pénètre chaque fois que nous respirons; puis nos poumons le laissent échapper quand il a servi, pour en recevoir d'autre.

10 Quand l'air entre dans nos poumons, il les emplit, et cela fait gonfler notre poitrine; quand l'air s'en va, nos poumons se vident et notre poitrine s'abaisse. La voilà qui se gonfle encore! C'est que nous venons de respirer, et qu'un air nouveau remplit encore nos poumons. Mais déjà il a
15 cessé d'être pur; aussitôt, nos poumons le repoussent, et, de nouveau, notre poitrine s'abaisse.

25.—L'Estomac.

Plus bas que le cœur, et en travers, est placée une espèce de poche appelée l'estomac.

20 C'est dans l'estomac que descendent les aliments qui passent de notre bouche dans notre gosier; l'estomac reçoit ces aliments, il les réchauffe, les cuit pour ainsi dire, les décompose enfin, et les fait passer dans les intestins. Là, les parties nourrissantes, liquides et blanches comme du lait,
25 sont pompées, puis entraînées dans un tuyau, dans un canal, où elles se mêlent au sang noir, et d'où elles sont emportées avec lui dans le cœur, puis dans les poumons, qui en font du sang rouge, en les mêlant avec une partie de l'air, comme vous le savez déjà.

30 Lorsqu'on mange des fruits qui ne sont pas mûrs, cela fait souffrir l'estomac, parce qu'il a beaucoup de peine à travailler. Lorsqu'on mange trop, cela fatigue encore l'estomac, comme un ouvrier à qui l'on donne trop d'ouvrage. Et même, quand la gourmandise a été à l'excès, nous devenons
35 nous malades et pâles. Nous ne pouvons plus nous soutenir fermes sur nos jambes; la tête nous tourne, et nous sommes obligés de vomir, avec de grands efforts, les aliments que notre estomac n'a pu décomposer.

26.—Les Métaux.

Sans la découverte et l'emploi des métaux, l'homme serait resté dans l'état misérable où se trouvent encore quelques peuplades sauvages de l'Amérique et de la Nouvelle-Hollande. Le fer est, de tous les métaux, le plus utile 5 à l'homme; par un bienfait de la nature, c'est celui qui se rencontre le plus fréquemment dans presque tous les pays. L'or et l'argent, comparativement au fer, ne seraient presque d'aucun prix, si l'on n'était convenu d'employer ces métaux comme signes représentatifs des richesses, et comme un 10 moyen d'échange, en les convertissant en monnaie.

Les métaux se trouvent enfouis dans la terre, quelquefois purs, mais le plus souvent mêlés avec d'autres corps dont on les dégage par des procédés chimiques. Ordinairement ils sont loin d'offrir, avant le travail de l'homme, l'aspect 15 sous lequel nous sommes accoutumés à les voir. Ainsi le minéral dont on retire le fer est le plus souvent une matière compacte, rougeâtre, facile à réduire en poudre.

L'or, l'argent, le platine, le cuivre et le fer s'étendent aisément en lames, et en fils; l'étain et le zinc sont moins 20 ductiles, c'est-à-dire qu'ils prennent moins aisément la forme qu'on veut leur donner; le plomb est très mou; le bismuth, l'antimoine et l'arsenic sont cassants; le mercure ou vif-argent est liquide et susceptible de bouillir et même de se résoudre en vapeur; il faut un très grand froid pour lui faire perdre 25 sa fluidité et le rendre dur comme les autres métaux.

Le platine est très difficile à fondre: c'est le plus pesant des métaux.

L'or est celui qui s'altère le moins à l'air. L'arsenic et le cuivre sont de violents poisons. C'est pour cette raison 30 qu'il faut entretenir une couche d'étain dans les vases de cuivre employés à préparer les aliments. Le fer étamé s'appelle fer-blanc.

27.—Le Feu.

Le feu n'est guère moins utile que l'eau et l'air. Sans le 35 feu, l'homme ne pourrait exister dans les pays très froids, tels que la Sibérie, une grande partie de la Russie et de l'Amérique septentrionale; il vivrait même avec peine dans

les climats tempérés, puisqu'il ne pourrait ni cuire ses aliments, ni forger les métaux, etc. Le feu n'existe naturellement que dans les volcans en éruption, ou dans les corps enflammés par la foudre, ou dans ceux que la fermentation finit par embraser. Aucun animal ne sait produire du feu pour ses besoins.

L'homme seul a su inventer les moyens de s'en pourvoir. Les sauvages allument du feu en frottant rapidement deux morceaux de bois l'un contre l'autre. Si l'on frappe vivement un caillou avec de l'acier, les parcelles d'acier qui se détachent brûlent dans l'air et enflamment l'amadou sur lequel on les reçoit.

Les vastes forêts qui couvrent la surface de la terre suffiront longtemps à nos besoins ; et la nature nous conserve dans son sein d'immenses provisions de charbon de terre, que l'on commence partout à exploiter avec succès. Ces mines de charbon de terre sont le produit d'antiques forêts et de débris de végétaux que les révolutions du globe ont enfouis dans la terre.

Le feu cause souvent les plus cruels désastres dans les fermes et dans les maisons, si l'on ne prend pas continuellement les plus grandes précautions pour s'en préserver.

28.—Les Volcans.

Aucun des phénomènes qui se passent à la surface du globe n'est plus majestueux ni plus terrible qu'une éruption volcanique. Qu'on se figure une montagne vomissant des flammes, des tourbillons de fumée, de cendre et de poussière, lançant des pierres et des rochers énormes à des distances prodigieuses, au milieu de détonations souterraines, des coups redoublés de la foudre et d'un torrent de pluie ; et, durant ces affreux phénomènes, la montagne ébranlée jusqu'à sa base, ses flancs entr'ouverts donnant passage à la lave ou matière en feu, qui parfois coule jusque dans la mer, dont elle fait bouillonner les flots : tel est un volcan.

Il existe en Europe trois volcans : l'*Etna* en Sicile, le *Vésuve* près de Naples, et l'*Hécla* en Islande. L'Asie en renferme un plus grand nombre ; mais c'est l'Amérique qui en contient le plus. Il y a beaucoup de montagnes qui ont

brûlé dans les premiers âges du monde, et qui aujourd'hui sont complètement éteintes, c'est-à-dire qu'elles ne jettent plus ni flammes ni fumée, et sont cultivées par les hommes. Plusieurs montagnes de l'Auvergne sont dans ce cas. De temps en temps on voit se former de nouveaux volcans : ainsi le *Vésuve* fit sa première éruption soixante-dix-neuf ans après Jésus-Christ et ensevelit sous la cendre la ville de Pompéi, et sous la lave celle d'Herculanum. Il y a peu d'années, une île s'est formée tout à coup dans la Méditerranée par l'éruption d'un volcan *sous-marin* ; depuis elle a disparu. Ces phénomènes sont souvent accompagnés de tremblements de terre.

29.—Système Métrique.

On mesure les longueurs avec le *mètre*. Le *décimètre* est dix fois plus petit que le mètre. Le *centimètre* est cent fois plus petit. Le *millimètre* est mille fois plus petit.

Le mètre est contenu quarante millions de fois dans le tour de la terre. Les hommes très grands ont presque deux mètres de hauteur. Un décimètre est comme la largeur de la main d'un homme. Un centimètre est comme la moitié de la largeur d'un doigt.

Dix mètres font un *décamètre* ; mille mètres, un *kilomètre* ; dix mille mètres, un *myriamètre*.

Un *are* est un carré qui a dix mètres de côté ; l'étendue des terrains s'exprime en ares et en hectares. 100 ares 25 forment un *hectare*.

Quand les bûches à brûler ont un mètre de longueur, en les entassant sur un mètre de largeur et de hauteur, on obtient un *stère*.

Une boîte en forme de cube, ayant un décimètre de côté, s'appelle *litre*.

30.—Les Poids et la Monnaie.

Un *gramme* est le poids de l'eau contenue dans un cube d'un centimètre de côté. Un dé à coudre en renfermerait quatre.

Un litre d'eau pèse mille grammes, ou un *kilogramme*.

En France la monnaie se compte par *francs* et par *centimes*, qui sont des centièmes de franc. Vingt sous font un franc, et un sou vaut cinq centimes.

La monnaie comprend des pièces d'or de 40 francs, de 20 francs, de 10 et de 5 francs; des pièces d'argent de 5 francs, de 2 francs, de 1 franc, de 50 centimes et de 20 centimes. Toutes ces pièces contiennent une quantité de cuivre égale à la dixième partie de leur poids. Un franc en argent pèse 5 grammes, deux cents francs pèsent un kilogramme.



LETTERS.

31.—Lettres d'Invitation.

(1.) C'est demain l'anniversaire de ma naissance, mon cher ami. Toutes les personnes que j'aime y seront; il faut donc que tu y viennes aussi. Je t'attends pour demain. Ta chambre est prête et je t'assure que ce jour ne serait pas complètement heureux pour moi, si tu manquais à la réunion de mes amis. Tu as été le premier à m'offrir ton bouquet; c'est ce qui me fait espérer que nous te verrons demain parmi nous.

Adieu, cher ami, jusqu'à demain.

(2.) Mon cher ami,

Je viens te faire une invitation que, j'espère, tu accepteras volontiers. Voudrais-tu bien venir passer quelques jours avec nous à la campagne?—Mon père et moi, nous en serons charmés, car tu sais l'amitié que nous te portons. Il te sera facile, je crois, d'obtenir la permission de tes parents, les nôtres seront avec nous. Ta mère peut être très tranquille.

Viens donc vite: nous t'attendons avec impatience.

A bientôt.

32.—La première Partie de Chasse.

Félicite-moi, mon ami. J'ai fait des merveilles à la chasse; et tu es prié de croire tout ce que je vais te dire, attendu que je n'inventerai rien.—J'ai donc fait hier ma première partie de chasse. J'étais supérieurement équipé et, tout moqueur que tu es, mon cher, tu n'aurais rien eu à reprendre à mon attirail de chasseur. Nous sommes partis à cinq heures du matin. J'étais levé depuis quatre heures; j'allais de chambre en chambre presser tous les chasseurs. Enfin nous partons. Jusqu'à dix heures, nous arpentons les terres labourées; on tue une demi-douzaine de lièvres; je tire deux coups sans rien tuer; je crois pourtant bien que j'ai blessé un lièvre. Ris tant que tu voudras; c'est la vérité. A dix heures nous entrons dans les pommes de terre, et voilà les perdreaux qui commencent à se faire voir. Après avoir infructueusement tiré trois coups de fusil, je tue enfin un perdreau. Je te vois d'ici t'écrier: "quatre coups de fusil ont parti en même temps, et il s'attribue le triomphe!"—Pas du tout, monsieur, je tirai seul et bien seul. Le perdreau fut bien tué par moi et c'est ce qui ne vous est jamais arrivé.

Au reste je n'ai pas bien sujet de me vanter, car je n'ai tué que cette pièce et deux alouettes. J'ai bien tué autre chose, mais je n'ose pas te dire quoi, car tu serais trop content, et ta veine satirique se dilaterait à son aise; pour tant je suis si bon enfant que je vais avoir la faiblesse de te raconter mon aventure.

Figure-toi qu'en revenant vers le village, j'aperçois quelque chose qui remue au milieu des choux. J'étais seul en ce moment; les autres chasseurs étaient un peu en avant de moi. Je m'avance avec précaution, prêt à tirer; un quadrupède que je ne reconnais pas, fuit à quelque distance. Je lui lâche mon coup de fusil, je le tue... mon cher ami, je tue un chat!... vite je ramasse cette bête malencontreuse pour la cacher aux autres chasseurs. Mais ils m'ont vu tirer, ramasser quelque chose; ils arrivent, découvrent le chat, et voilà les plaisanteries qui tombent sur moi comme de la grêle. J'y opposai un sang-froid stoïque; mais un chasseur ramassa le chat, le mit dans son carnier, et a parié qu'il me le ferait manger en civet. Je l'en défie bien.—Adieu. Tout à toi.

33.—Une Aventure de Voyage.

Ma chère amie,

Me voilà enfin heureusement arrivée à Paris. Ma première pensée est de vous écrire deux mots pour vous raconter nos aventures.

Vous vous souvenez bien que nous partîmes à sept heures du matin. Il fit un temps superbe jusqu'à une heure après midi, quand un orage affreux nous surprit à l'improviste. Le vent fut si violent qu'il arracha nos cartons et nos boîtes de dessus la voiture et les emporta à plus de cent pas dans la plaine. La pluie tombait comme du temps du déluge et nous mouilla jusqu'aux os. Nous voilà donc en plein champ, sans parapluie, moi vêtue d'un simple fourreau de linon et chaussée de légers souliers de soie, courant après mes hardes qui se familiarisent avec les pommes de terre et les choux qui couvrent les champs. Pour surcroît de malheur, notre cocher avait bu une bouteille de trop avant le départ; il nous verse dans un fossé. Heureusement quelques paysans, qui vinrent à passer auprès de nous, eurent la complaisance de relever la voiture, car sans cela nous serions peut-être encore sur la chaussée à l'heure qu'il est. Enfin, après trois heures de chemin, nous arrivons et sommes heureux de nous débarrasser de nos habits. Un bon feu qu'on nous fait, un thé excellent que nous prenons, nous remettent de nos fatigues et me rendent dispos à vous écrire.

Tenez, ma chère, tel est le sort de ceux qui courent le monde. Vous autres, casanières que vous êtes, vous n'en avez pas même l'idée.

Adieu, n'oubliez pas de penser et d'écrire à

votre sincère amie.

34.—Souhaits de bonne Année.

Ma chère cousine,

Que de choses j'ai à vous souhaiter au commencement de l'année; si le ciel exauçait mes vœux, vous n'éprouveriez pas un désir qui ne fût aussitôt accompli. L'essentiel est que vous jouissiez d'une bonne santé, et que votre amitié

pour moi soit aussi durable que la mienne vous est assurée. Un petit présent entretient, dit-on, l'amitié; acceptez donc celui que je vous envoie. C'est peu de chose, il est vrai; aussi tout ce que je désire, c'est que la main qui vous l'offre, vous y fasse trouver quelque prix. Dans ce jour où il se débite tant de mensonges, croyez à ma sincérité, lorsque je vous renouvelle l'assurance que je veux toujours mériter le titre de

votre sincère amie.

35.—Retour au Pays natal.

Voici la dernière lettre que tu recevras de moi, mon cher ami. Demain je quitte Paris, Paris où je me suis tant amusé. Mais ma mère veut que je revienne, et j'obéis. Mes amis me donnent demain un beau dîner d'adieu au Café de Paris; au dessert nous nous embrasserons et quelques heures après je prendrai la route de l'Angleterre. Les Français ont été vraiment bien aimables à mon égard. Toutes les personnes auxquelles j'avais été recommandé m'ont accueilli avec une grâce et une bonté parfaites; elles se sont donné la peine de me conduire partout; cependant, malgré tout l'embarras que je leur ai causé, elles semblent regretter que je parte si tôt.—Pour moi, quoique chagriné de quitter la France, je pense avec bonheur à la joie que j'éprouverai bientôt en revoyant ceux qui me sont chers.

36.—Fénelon à son Neveu.

CAMBRAI, 13 avril 1709.

Je souhaite de tout mon cœur, mon cher neveu, que vous soyez arrivé à Strasbourg en parfaite santé, et que vous nous appreniez bientôt de vos nouvelles; elles me feront toujours un vrai plaisir. Il est fort à désirer que vous trouviez votre régiment bien composé, et que vous puissiez gagner l'amitié et l'estime des officiers; c'est un commencement très-nécessaire pour établir la réputation d'un jeune homme; et ce n'est pas un ouvrage facile, car on trouve partout des gens difficiles à contenter. Mandez-moi, je vous conjure, avec franchise, la disposition des esprits, et les

mesures que vous prenez pour vous faire aimer d'eux. Les gens que vous avez vus à Versailles sont contents de vous, et j'espère qu'en continuant de bien faire vous vous attirerez leurs bontés. Si vous partez pour le Dauphiné, mandez-nous en quel lieu il faudra adresser les lettres que nous vous écri-
rons. Il faut être content partout, pourvu qu'on fasse son devoir, et qu'on ait dans le cœur ce qui fait le vrai bonheur des hommes. Bon soir, mon cher petit homme, je vous aime tendrement.

10

DIALOGUE.

37.—Le Service intéressé.

Mathieu. Bonjour, voisin Simon. J'aurais aujourd'hui trois ou quatre petites lieues à faire; ne pourriez-vous pas me prêter votre jument?

15 *Simon.* Je ne demanderais pas mieux, voisin Mathieu; mais c'est qu'il me faut porter trois sacs de blé au moulin tout à l'heure. Ma femme a besoin de farine ce soir.

Mathieu. Le moulin ne va pas aujourd'hui. Je viens d'entendre le meunier dire au gros Thomas que les eaux
20 étaient trop basses.

Simon. Est-il vrai? Voilà qui me dérange. En ce cas il faut que je coure à bride abattue chercher de la farine à la ville. Ma femme serait d'une belle humeur, si j'y manquais.

25 *Mathieu.* Je puis vous sauver cette course. J'ai un sac tout prêt de bonne mouture; je suis en état de vous prêter autant de farine que vous en aurez besoin.

Simon. Oh, cette farine ne conviendrait peut-être pas à ma femme. Elle est si fantasque!

30 *Mathieu.* Quand elle le serait cent fois plus! C'est du blé que vous m'avez vendu, le meilleur, disiez-vous, que vous eussiez touché de votre vie.

Simon. C'est d'excellent blé, tout celui que je vends. Voisin vous savez, il n'y a personne qui aime à rendre

service comme moi; mais la jument a refusé ce matin de manger la paille. Je crains qu'elle ne puisse pas aller.

Mathieu. N'en soyez pas inquiet; je ne la laisserai pas manquer d'avoine sur la route.

Simon. L'avoine est bien chère, voisin.

5 *Mathieu.* Il est vrai; mais qu'importe? Quand on va pour de bonnes affaires, on n'y regarde pas de si près.

Simon. Nous allons avoir du brouillard; les chemins seront glissants. Si vous alliez vous démettre une jambe.

10 *Mathieu.* Il n'y a pas de danger; votre jument est sûre. Ne parliez-vous pas tout à l'heure de la pousser vous-même à bride abattue?

Simon. C'est que ma selle est en lambeaux, et que j'ai donné ma bride à raccommoder.

15 *Mathieu.* Heureusement j'ai une selle et une bride à la maison.

Simon. Votre selle n'ira jamais à ma jument.

Mathieu. Eh bien! j'emprunterai celle de René.

Simon. Bon, elle n'ira pas mieux que la vôtre.

20 *Mathieu.* Je passerai chez M. le comte. Le valet d'écurie est de mes amis; il saura bien en trouver une qui aille parmi vingt qu'en a son maître.

Simon. Certainement, voisin, vous savez que personne n'est disposé comme moi à obliger ses amis. Vous auriez
25 de tout mon cœur ma jument; mais voilà quinze jours qu'elle n'a été pansée. Son crin n'est pas fait. Si on la voyait une fois dans cet état, je ne pourrais plus en trouver dix écus quand je voudrais la vendre.

Mathieu. Un cheval est bientôt pansé. J'ai mon valet
30 de ferme, qui l'aura fait dans un quart d'heure.

Simon. Cela peut être; mais à présent que j'y pense, elle a besoin d'être ferrée.

Mathieu. Eh bien! n'avons-nous pas le maréchal à
35 deux portes d'ici?

Simon. Oui-dà! un maréchal de village pour ma jument! Je ne lui confierais pas seulement mon âne. Il n'y a au monde que le maréchal du roi, pour la bien ferrer.

Mathieu. Justement mon chemin me conduit par la ville devant sa porte.

40 *Simon (apercevant au loin son valet, l'appelle).* François! François!

François (en s'avancant). Que voulez-vous maître?

Simon. Tiens, voilà le voisin Mathieu, qui voudrait emprunter ma jument. Tu sais qu'elle a une écorchure sur le dos, de la largeur de ma main (*il lui fait signe de l'œil*).
 5 Va tout de suite voir si elle est guérie. (*François sort en lui faisant signe qu'il l'a compris.*) Je pense qu'elle doit l'être. Oh! oui. Touchez là, voisin. J'aurai donc le plaisir de vous avoir obligé. Il faut s'entraider dans la vie. Si je vous avais refusé tout crûment, eh bien! vous
 10 m'auriez refusé à votre tour dans une autre occasion! c'est tout simple. Ce qu'il y a de bon avec moi, c'est que mes amis me trouvent toujours au besoin. (*François rentre.*) Eh bien! François, l'écorchure comment va-t-elle?

François. Comment elle va, maître? Vous disiez de la
 15 largeur de votre main — c'est de la largeur de mes épaules qu'il fallait dire. La pauvre bête n'est pas en état de faire un pas. Et puis, je l'ai promise à votre compère Blaise. pour voiturier sa femme au marché.

Simon. Ah, mon voisin, je suis bien fâché que les choses
 20 tourment de cette manière. J'aurais donné tout au monde pour vous prêter ma jument. Mais je ne peux pas désobliger le compère Blaise. Vous m'en voyez au désespoir pour ce qui vous regarde, mon cher Mathieu.

Mathieu. J'en suis aussi désespéré pour vous, mon cher
 25 *Simon.* Vous saurez que je viens de recevoir un billet de l'intendant de monseigneur, pour l'aller trouver sur-le-champ. Nous faisons quelques affaires à nous deux. Il m'avertit que, si j'arrive à midi, il peut me faire adjuger la coupe d'une partie de la forêt. C'est à peu près cent louis que je
 30 gagnerai dans cette affaire, et quinze à vingt qu'il y aurait eu à gagner pour vous, car je pensais à vous employer pour l'exploitation. Mais

Simon. Comment! quinze à vingt louis, dites-vous?

Mathieu. Oui, peut-être davantage; cependant comme
 35 votre jument n'est pas en état d'aller, je vais voir pour le cheval de l'autre charpentier du village.

Simon. Vous m'offensez; ma jument est toute à votre service. Eh, François! François! va dire au compère Blaise que sa femme n'aura pas aujourd'hui ma jument;
 40 que le voisin Mathieu en a besoin, et que je ne veux pas refuser mon meilleur ami.

Mathieu. Mais comment ferez-vous pour la farine?

Simon. Oh! ma femme peut s'en passer encore pendant quinze jours.

Mathieu. Et votre selle qui est en lambeaux?

Simon. C'est de la vieille que je parlais. J'en ai une toute neuve comme la bride. Je serai ravi que vous en
 5 ayez l'étrenne.

Mathieu. Je ferai donc ferrer la jument à la ville?

Simon. Vraiment, j'avais oublié que le voisin l'avait ferrée l'autre jour pour essayer. Il faut lui rendre justice,
 10 il s'en est tiré fort bien.

Mathieu. Mais la pauvre bête a une plaie si large sur le dos, comme dit François.

Simon. Oh! je connais le drôle. Il se plaît toujours à grossir le mal. Je parie qu'il n'y en a pas de la largeur
 15 du petit doigt.

Mathieu. Il faudrait donc qu'il la pansât un peu; car depuis quinze jours

Simon. La panser? Je voudrais bien voir qu'il y man-
 quât un seul jour de la semaine.

Mathieu. Qu'il aille au moins lui donner quelque
 20 chose. Ne m'avez-vous pas dit qu'elle avait refusé la paille?

Simon. C'est qu'elle s'était rassasiée de foin. Ne craignez pas, elle vous portera comme un oiseau. Le chemin est sec; nous n'avons pas de brouillard. Je vous souhaite
 25 un bon voyage et de bonnes affaires. Venez, venez monter; ne perdons pas un moment! Je vous tiendrai l'étrier.

BERQUIN.



POETRY.

38.—Le Roitelet.

Ne grimpez pas vers les nids
Si jolis,
Si gentils ;

Ne grimpez pas vers les nids
Où sont nos petits !
Sous l'ombre feuillue,

Ainsi fait
Le sifflet
De la voix aiguë
Du gai roitelet.

Ne grimpez pas vers les nids
Si jolis,
Si gentils ;

Ne grimpez pas vers les nids
Où sont nos petits !
Mon joyeux ramage,
Mon *ré sol*

Mi do sol
Vous fait, sous l'ombrage,
Deviner mon vol.

Ne grimpez pas vers les nids
Si jolis,
Si gentils ;

Ne grimpez pas vers les nids
Où sont nos petits !
Un rameau balance
Ma maison

De gazon ;
La feuille qui danse
Est mon pavillon.

Ne grimpez pas vers les nids
Si jolis,
Si gentils ;

Ne grimpez pas vers les nids
Où sont nos petits !
De fils d'araignée,

J'ai tissé,
Enlacé,
Ma hutte soignée,
Mon lit damassé.

Ne grimpez pas vers les nids
Si jolis,
Si gentils ;

Ne grimpez pas vers les nids
Où sont nos petits !
J'ai doublé de mousse,

De flocons,
D'édredons,
La couche si douce
Où nous dormirons.

Ne grimpez pas vers les nids
Si jolis,
Si gentils ;

Ne grimpez pas vers les nids
Où sont nos petits !
Parfois je m'amuse

A bâtir,
A loisir,
Vingt nids, dont je n'use
Qu'à mon bon plaisir.

Ne grimpez pas vers les nids
Si jolis,
Si gentils ;

Ne grimpez pas vers les nids
Où sont nos petits !

Mlle. MONGOLFIÈRE

39.—L'Hirondelle.

" Ah ! j'ai vu, j'ai vu ! "
 Disait l'hirondelle ;
 " Ah ! j'ai vu, j'ai vu ! "
 " Oiseau, qu'as-tu vu ? "
 " J'ai vu les enfants
 Parcourir les champs ;
 J'ai vu tout verdir,
 J'ai vu tout fleurir."
 — " Ah ! j'ai vu, j'ai vu ! "
 Nous répétait-elle ;
 " Ah ! j'ai vu, j'ai vu ! "
 " Dis donc, qu'as-tu vu ? "
 " J'ai vu les oiseaux
 Doubler leurs berceaux
 Du léger coton
 Des fleurs en chaton."
 — " Ah ! j'ai vu, j'ai vu ! "
 Dit-elle à l'aurore,
 " Ah ! j'ai vu, j'ai vu ! "
 " Dis-nous, qu'as-tu vu ? "
 " J'ai vu l'air du soir
 Des mers recevoir
 Ces nuages frais."
 " Oiseau ! dis-tu vrai ? "
 — " Ah ! j'ai vu, j'ai vu ! "
 Chante l'hirondelle ;
 " Ah ! j'ai vu, j'ai vu ! "
 " Oiseau, qu'as-tu vu ? "
 " J'ai vu les déserts,
 J'ai passé les mers ;
 J'ai tout vu dans l'air,
 Excepté l'hiver."
 — " Moi, je n'ai rien vu."
 Dis-je à l'hirondelle.
 " Moi, je n'ai rien vu,
 Pauvre et dépourvu,
 Je suis un enfant
 Encore ignorant ;
 Mais je veux un jour
 Savoir à mon tour."

Mlle. MONGOLFIER

40.—Le Dindon.

Moi, je me pare,
 Moi, je me carre ;
 Moi, je suis gras et beau !
 Ma plume est noire ;
 Mon dos de moire,
 De rubis est mon jabot.

Voyez ma tête,
 Ma rouge aigrette !
 Voyez, admirez tout !
 L'écho s'apprête,
 Il vous répète
 Mon solennel glouglou.

Ma queue est-elle
 Fourmie et belle !
 Voyez, c'est un soleil.
 Tout brille et tremble
 Que vous en semble ?
 Suis-je pas sans pareil ?

Elle frissonne,
 Elle rayonne,
 Ma plume de velours !
 Faites-moi place,
 Et que je passe
 Triomphant dans ma cour !

41.—Chœur des Chasseurs.

Le cor résonne !
 La chasse part !
 La chasse part !

Le piqueur sonne,
 Pour le départ,
 Pour le départ.



UNIVERSIDAD
 DIRECCIÓN

AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
 GENERAL DE BIBLIOTECAS

Mlle. MONGOLFIER.



L'écho répète
Le bruit des voix !
Le bruit des voix !

Le cerf s'arrête
Au fond des bois,
Au fond des bois.

Tayaut, tayaut,
Tayaut, tayaut, tayaut.

SAINT-GEORGES

42.—Le Bonhomme de Neige.

Le ciel est gris, la terre est blanche,
Le givre pend à chaque branche.
Si loin que l'on porte les yeux,
On ne voit que neige et que glace.
Le vent souffle et cingle la face
Des petits écoliers joyeux.

C'est un beau temps, c'est une fête.
Chacun à la lutte s'apprête,
Alerte, les vaillants gamins !
Ripostez à qui vous assiège :
A rouler les boules de neige
On n'a pas longtemps froid aux mains.

DE GRAMMONT, *Le Fils.*

43.—Le Berger et son Chien.

J'aime mon chien, un bon gardien,
Qui mange peu, travaille bien,
Plus fin que le garde champêtre.
Quand mes moutons je mène paître
Du loup je ne redoute rien
Avec mon chien, mon bon gardien.
Prou ! tè ! tè ! tè ! Finaud, mon chien !

Toujours crotté, sans goût ni grâce,
Finaud n'est pas trop déplaisant :
Il a la queue en cor de chasse,
Les yeux brillants du ver luisant ;
Ses crocs sont prêts, son poil de chèvre
Se dresse dru comme des clous,
Dès qu'il sent la trace d'un lièvre,
Dès qu'il sent la trace des loups.

Il entend la brebis qui bêle,
Au loin il court la rallier ;
Il joue avec la blanche agnèle,
Il lutte avec le vieux béliet ;
Quand je siffle ou quand je fais signe,
Il se donne du mouvement,
Comme un sergent qui range en ligne
Les conscrits de son régiment.

Depuis dix ans à mon service,
Finaud est bon ; il est très-bon ;
Je ne lui connais pas de vice,
Il ne prend ni lard ni jambon ;
Il ne touche pas au fromage,
Non plus qu'au lait de mes brebis ;
Il ne dépense à mon ménage
Que de l'eau claire et du pain bis.

Un jour, près d'une fondrière,
Jeanne, en conduisant son troupeau,
Dégringola dans la rivière ;
Finaud la repêcha dans l'eau.
Et moi j'aurai la récompense :
Jeanne me prend pour époux.
C'est tout de même vrai, j'y pense,
Que les chiens n'ont pas de bonheur !

J'aime mon chien, un bon gardien,
Qui mange peu, travaille bien,
Plus fin que le garde champêtre.
Quand mes moutons je mène paître,
Du loup je ne redoute rien
Avec mon chien, mon bon gardien ;
Prou ! tè ! tè ! tè ! Finaud, mon chien !

PIERRE DUPONT, *Chants et Fables.*

44.—Le Pauvre et son Chien.

Un malheureux au monde n'avait rien,
Hors un barbet, compagnon de misère.
Quelqu'un lui dit : " Que fais-tu de ce chien,
Toi qui n'as pas même le nécessaire ?
Plus à propos serait de t'en défaire."
Le malheureux, à ce mot, soupira :
" Et si je ne l'ai plus, dit-il, qui m'aimera ?"

BONNARD

45.—Le Pinson et la Pie.

" Apprends-moi donc une chanson,"
Demande la bavarde pie
A l'agréable et gai pinson,
Qui chantait au printemps sur l'épine fleurie.
— Allez, vous vous moquez, ma mie,
A gens de votre espèce, ah ! je gagerais bien
Que jamais on n'apprendra rien.
— Eh quoi ! la raison, je te prie !
— Mais c'est que pour s'instruire et savoir bien chanter
Il faudrait savoir écouter,
Et babillard n'écoula de sa vie."

46.—L'Écrevisse.

" Ma fille, marchez droit, dit l'écrevisse mère ;
Aller à reculons, fi, cela n'est pas bien !¹
— Ma mère, je ne veux vous contredire en rien ;
Je vous suivrai ; marchez, s'il vous plaît, la première."

¹ L'écrevisse nage à reculons.

47.—L'Homme et la Rivière.

Au bord d'un fleuve, un paysan,
Assis sur une large pierre,
Regardait l'eau couler d'un air impatient.
" L'ami, que fais-tu là ? — Monsieur, pour une affaire
Au village prochain je suis contraint d'aller ;
Je ne vois point de pont pour passer la rivière,
Et j'attends que cette eau cesse enfin de couler."

FLORIAN.

48.—Le Pacha et le Dervis.

Un Arabe à Marseille, autrefois m'a conté
Qu'un pacha turc, dans sa patrie
Vint porter certain jour, un coffret cacheté
Au plus sage dervis qui fût en Arabie.
" Ce coffret, lui dit-il, renferme des rubis,
Des diamants de très-grand prix :
C'est un présent que je veux faire
A l'homme que tu jugeras
Etre le plus fou de la terre.
Cherche bien, tu le trouveras."

Muni de son coffret, notre bon solitaire
S'en va courir le monde. — Avait-il donc besoin
D'aller si loin ?

L'embarras de choisir était sa grande affaire.
Des fous toujours plus fous venaient de toutes parts
Se présenter à ses regards.
Notre pauvre dépositaire,
Pour l'offrir à chacun, saisissait le coffret.
Mais un pressentiment secret
Lui conseillait de n'en rien faire,
L'assurait qu'il trouverait mieux.
Errant ainsi de lieux en lieux,
Embarrassé de son message,
Enfin, après un long voyage,
Notre homme et le coffret arrivent un matin
Dans la ville de Constantin.
Il trouve tout le peuple en joie :

Que s'est-il donc passé?—Rien, lui dit un iman ;
C'est notre grand vizir que le Sultan envoie,
Au moyen d'un lacet de soie,
Porter au Prophète un firman.

5 Le peuple rit toujours de ces sortes d'affaires ;
Et comme ce sont des misères,
Notre empereur souvent lui donne ce plaisir.
—Souvent?—Oui.—C'est fort bien. Votre nouveau vizir.
Est-il nommé?—Sans doute, et le voilà qui passe.—
10 Le dervis à ces mots, court, traverse la place,
Arrive, et reconnaît le pacha son ami :
"Bon, te voilà, dit celui-ci...
Et le coffret?—Seigneur, j'ai parcouru l'Asie ;
J'ai vu des fous parfaits, mais sans oser choisir.
15 Aujourd'hui, ma course est finie ;
Daignez l'accepter, grand vizir."

FLORIAN

49.—La Cigale et la Fourmi.

La cigale ayant chanté
Tout l'été,
20 Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue :
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau.
Elle alla crier famine
25 Chez la fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelques grains pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle.
"Je vous paierai, lui dit-elle,
30 Avant l'août, foi d'animal,
Intérêt et principal."
La fourmi n'est pas prêteuse :
C'est là son moindre défaut.
"Que faisiez-vous au temps chaud ?"
35 Dit-elle à cette emprunteuse.
—"Nuit et jour, à tout venant,
Je chantais, ne vous déplaie."
—"Vous chantiez ! j'en suis fort aise ;
40 Eh bien ! dansez maintenant."

LA FONTAINE

50.—La Cigale, la Fourmi et la Colombe.

"Eh bien ! dansez maintenant !"
A dit la fourmi cruelle.
La colombe survenant :
"Pour la cigale, dit-elle,
5 J'ai des grains à son choix.
Si la pauvre créature
Ne reçut de la nature
Pour tout trésor que sa voix,
De faim faut-il qu'elle meure ?
10 Vous travaillez à toute heure ;
Elle chante les moissons.
Ainsi, tous nous remplissons
La loi que Dieu nous impose."
L'oiseau, sans dire autre chose.
15 A tire-d'aile aussitôt
Part, et rapporte bientôt
Force grains dont la cigale
A son aise se régale —

Ô fourmi, ta dureté
A l'égoïste peut plaire :
20 Colombe, moi je préfère
Ta tendre simplicité.

LACHAMBEAUDIE.

51.—Le Laboureur et ses Enfants.

Travaillez, prenez de la peine ;
C'est le fonds qui manque le moins. —
Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine,
Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins :
25 Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage
Que nous ont laissé nos parents :
Un trésor est caché dedans.
Je ne sais pas l'endroit ; mais un peu de courage
Vous le fera trouver : vous en viendrez à bout.
Remuez votre champ, dès qu'on aura fait l'août.
30 Creusez, fouillez, bêchez ; ne laissez nulle place
Où la main ne passe et repasse.

Le père mort, les fils vous retournent le champ
 Deçà, delà, partout ; si bien qu'au bout de l'an
 Il en rapporta davantage.
 D'argent, point de caché. Mais le père fut sage
 De leur montrer, avant sa mort,
 Que le travail est un trésor.

LA FONTAINE.

52.—La Laitière et le Pot au Lait.

Perrette sur sa tête ayant un pot au lait
 Bien posé sur un coussinet,
 Prétendait arriver sans encombre à la ville.
 Légère et court vêtue, elle allait à grands pas,
 Ayant mis ce jour-là, pour être plus agile,
 Côtillon simple et souliers plats.
 Notre laitière ainsi troussée
 Comptait déjà dans sa pensée
 Tout le prix de son lait ; en employait l'argent ;
 Achetait un cent d'œufs ; faisait triple couvée ;
 La chose allait à bien par son soin diligent.
 "Il m'est, disait-elle, facile
 D'élever des poulets autour de ma maison ;
 Le renard sera bien habile
 S'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.
 Le porc à s'engraisser coûtera peu de son ;
 Il était, quand je l'eus, de grosseur raisonnable !
 J'aurai, le revendant, de l'argent bel et bon.
 Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,
 Vu le prix dont il est, une vache et son veau,
 Que je ferai sauter au milieu du troupeau ?"
 Perrette là-dessus saute aussi, transportée :
 Le lait tombe : adieu veau, vache, cochon, couvée.

LA FONTAINE.

53.—Le Loup et la Cigogne.

Les loups mangent gloutonnement.
 Un loup donc étant de frairie
 Se pressa, dit-on, tellement
 Qu'il en pensa perdre la vie :

Un os lui demeura bien avant au gosier,
 De bonheur pour ce loup, qui ne pouvait crier,
 Près de là passe une cigogne.
 Il lui fait signe ; elle accourt.
 Voilà l'opératrice aussitôt en besogne.
 Elle retira l'os ; puis, pour un si bon tour,
 Elle demanda son salaire !
 "Votre salaire ! dit le loup :
 Vous riez, ma bonne commère !
 Quoi ! ce n'est pas encor beaucoup
 D'avoir de mon gosier retiré votre cou !
 Allez, vous êtes une ingrata :
 Ne tombez jamais sous ma patte."

LA FONTAINE.

54.—Le Corbeau et le Renard.

Maître corbeau, sur un arbre perché,
 Tenait en son bec un fromage.
 Maître renard, par l'odeur alléché,
 Lui tint à peu près ce langage :
 Hé ! bonjour, monsieur du corbeau ;
 Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !
 Sans mentir, si votre ramage
 Se rapporte à votre plumage,
 Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois.
 A ces mots, le corbeau ne se sent pas de joie ;
 Et, pour montrer sa belle voix,
 Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
 Le renard s'en saisit et dit : Mon bon monsieur,
 Apprenez que tout flatteur
 Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
 Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.
 Le corbeau, honteux et confus,
 Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

LA FONTAINE.

55.—Le Soc de la Charrue.

Le soc d'une charrue, après un long repos,
S'était couvert de rouille. Il voit passer son frère :
Tout radieux revenant des travaux :

5 " Forgé des mêmes bras, de semblable matière,
Lui dit-il, je suis terne, et toi, poli, brillant !
Où pris-tu cet éclat, mon frère ? — En travaillant."

56.—Le Papillon et l'Abeille.

10 " S'il fait beau temps,
Disait un papillon volage,
S'il fait beau temps,
J'irai folâtrer dans les champs.
— Et moi, lui dit l'abeille sage,
15 J'aurai plus d'ardeur à l'ouvrage,
S'il fait beau temps."

57.—L'Écolier.

Un tout petit enfant s'en allait à l'école.
On avait dit : allez ! Il tâchait d'obéir ;
Mais son livre était lourd ; il ne pouvait courir :
20 Il pleure et suit des yeux une abeille qui vole.
" Abeille ! lui dit-il, voulez-vous me parler ?
Moi, je vais à l'école, il faut apprendre à lire.
Mais le maître est tout noir, et je n'ose pas rire.
Voulez-vous rire, abeille, et m'apprendre à voler ?
25 — Non, dit-elle, j'arrive, et je suis très-pressée.
J'avais froid, l'aquilon m'a longtemps oppressée,
Enfin j'ai vu des fleurs : je redescends du ciel,
Et je vais commencer mon doux rayon de miel.
Voyez ! j'en ai déjà puisé dans quatre roses ;
30 Avant une heure encor nous en aurons d'écluses.
Vite, vite à la ruche. On ne rit pas toujours :
C'est pour faire le miel qu'on nous rend les beaux jours."
Elle fuit, et se perd sur la route embaumée.
Le frais lilas sortait d'un vieux mur entr'ouvert :
35 Il saluait l'aurore, et l'aurore charmée
Se montrait sans nuage et riait de l'hiver.

Une hirondelle passe, elle offense la joue
Du petit nonchalant, qui s'attarde et qui joue,
Et dans l'air suspendue, en redoublant sa voix,
Fait tressaillir l'écho qui dort au fond des bois.
" Oh ! bonjour, dit l'enfant qui se souvenait d'elle. 5
Je t'ai vue à l'automne ; oh ! bonjour, hirondelle !
Viens ; tu portais bonheur à ma maison, et moi
Je voudrais du bonheur : veux-tu m'en donner, toi !
Jouons ! — Je le voudrais, répond la voyageuse ;
10 Car je respire à peine, et je me sens joyeuse.
Mais j'ai beaucoup d'amis qui doutent du printemps ;
Ils rêveraient ma mort, si je tardais longtemps.
Oh ! je ne puis jouer. Pour finir leur souffrance,
J'emporte un brin de mousse, en signe d'espérance.
15 Nous allons relever nos palais dégarnis :
L'herbe croît, c'est l'instant des amours et des nids.
J'ai tout vu. Maintenant, fidèle messagère,
Je vais chercher mes sœurs là-bas sur le chemin.
Ainsi que nous, enfant, la vie est passagère,
20 Il en faut profiter. Je me sauve : à demain."
L'enfant resta muet, et, la tête baissée,
Rêve, et compte ses pas pour tromper son ennui,
Quand le livre importun, dont sa main est lassée,
Rompt ses fragiles nœuds et tombe auprès de lui.
25 Un dogue l'observait du seuil de sa demeure.
Stentor, gardien sévère et prudent à la fois,
De peur de l'effrayer, retient sa grosse voix.
Hélas ! peut-on crier contre un enfant qui pleure ?
" Bon dogue, voulez-vous que je m'approche un peu ?
30 Dit l'écolier plaintif : je n'aime pas mon livre.
Voyez ! ma main est rouge ; il en est cause. Au jeu
Rien ne fatigue, on rit, et moi je voudrais vivre
Sans aller à l'école, où l'on tremble toujours.
Je m'en plains tous les soirs, et j'y vais tous les jours.
35 J'en suis très-mécontent ; je n'aime aucune affaire ;
Le sort d'un chien me plaît, car il n'a rien à faire.
— Écolier, voyez-vous ce laboureur aux champs ?
Eh bien ! ce laboureur, dit Stentor, c'est mon maître.
Il est très-vigilant, je le suis plus peut-être :
40 Il dort la nuit, et moi j'écarte les méchants ;
J'éveille aussi ce bœuf, qui d'un pied lent, mais ferme,
Va creuser les sillons quand je garde la ferme.

Pour vous-même on travaille, et, grâce à nos brebis,
 Votre mère en chantant vous file des habits.
 Par le travail tout plaît, tout s'unit, tout s'arrange.
 Allez donc à l'école, allez, mon petit ange.

5 Les chiens ne lisent pas, mais la chaîne est pour eux :
 L'ignorance toujours mène à la servitude ;
 L'homme est fin... L'homme est sage : il nous défend
 l'étude.

10 Enfant, vous serez homme, et vous serez heureux :
 Les chiens vous serviront. L'enfant l'écouta dire,
 Et même il le baisa. Son livre était moins lourd.
 En quittant le bon dogue, il pense, il marche, il court ;
 L'espoir d'être homme un jour lui ramène un sourire.
 A l'école, un peu tard, il arriva gaiement,
 15 Et dans le mois des fruits il lisait couramment.

MME. DESBORDES VALMORE.

58.—La Ronde enfantine.

20 Allons, allons, la grande ronde !
 Allons fillettes et garçons !
 Tout tourne, tourne dans le monde :
 Tournons, tournons, tournons, tournons !

25 Le ciel tourne sur notre tête,
 Les astres tournent par millions,
 La terre aussi : rien ne s'arrête :
 Tournons, tournons, tournons, tournons !

Dans l'azur déployant leurs ailes,
 Les beaux et fringants papillons
 Tournent avec les demoiselles :
 Tournons, tournons, tournons, tournons !

30 La fortune tourne sa roue.
 Tournant et criant sur ses gonds,
 La girouette au toit s'enroue :
 Tournons, tournons, tournons, tournons !

La vieille tourne à sa quenouille.
 Son rouet avec ses talons.
 Sur les fuseaux le fil s'embrouille...
 Tournons, tournons, tournons, tournons !

5 Le chasseur qui suit une piste
 Tourne et retourne les buissons.
 Un lièvre fuit à l'improviste...
 Tournons, tournons, tournons, tournons !

10 Comme les oiseaux de passage,
 Sans bruit, comme les alcyons,
 En glissant comme le nuage,
 Tournons, tournons, tournons, tournons !

15 Comme la feuille au bois ravie
 Et qu'emportent les aquilons,
 Comme un rêve, comme la vie,
 Tournons, tournons, tournons, tournons !

20 Comme un tournesol sur sa tige
 Qui du soleil suit les rayons,
 Les yeux vers Dieu qui nous dirige,
 Tournons, tournons, tournons, tournons !

RATISBONNE.

59.—L'Ami qui me plaît tant.

L'ami qui me plaît tant
 Se promène en chantant
 D'une voix cristalline,
 Et, joyeux troubadour,
 Il descend nuit et jour
 Du haut de la colline.

30 Parfois d'un œil errant
 Je le suis en courant,
 Tant sa fuite est rapide,
 Et nous chantons en chœur.
 Et je revois mon cœur
 Dans sa gaité limpide.

Son parler est si frais
 Que je l'écouterais
 De l'aube à la veillée,
 Et que la brise au bois,
 5 Pour imiter sa voix,
 Fait trembler la feuillée.

Les jours d'hiver il dort
 Comme un chevalier mort
 Sous une épaisse armure,
 Mais vienne son réveil,
 10 Comme il rit au soleil
 Et bondit et murmure !

L'ami qui me plaît tant
 Raille, libre et content,
 15 Nos poètes moroses,
 Et dit les mêmes airs
 Sous les rochers déserts
 Et les buissons de roses.

L'ami qui tant me plaît
 Est l'humble ruisselet
 20 Où l'agnelet s'abreuve,
 Et qui va sans chagrin
 Noyer son gai refrain
 Dans l'hymne du grand fleuve.

25

MARC MONNIER, *Campagnardes.*

60.—Le Roi de Savoie.

C'était le roi de Savoie,
 C'est le roi des bons enfants,
 Il s'était mis dans la tête
 30 De détrôner le sultan.
 Et rantanplan, gare, gare, gare,
 Et rantanplan, gare de devant.

Il s'était mis dans la tête
 De détrôner le sultan ;

Il composa une armée
 De quatre-vingts paysans.
 Et rantanplan, etc.

Il composa une armée
 De quatre-vingts paysans ;
 Il prit pour artillerie
 5 Quatre canons de fer-blanc,
 Et rantanplan, etc.

Il prit pour artillerie
 Quatre canons de fer-blanc,
 Et pour toute cavalerie,
 10 Les ânes du couvent.
 Et rantanplan, etc.

Et pour toute cavalerie,
 Les ânes du couvent ;
 15 Ils étaient chargés de vivres
 Pour nourrir le régiment.
 Et rantanplan, etc.

Ils étaient chargés de vivres
 Pour nourrir le régiment ;
 20 Ils montèrent sur une montagne :
 Mon Dieu, que le monde est grand !
 Et rantanplan, etc.

Ils montèrent sur une montagne :
 Mon Dieu, que le monde est grand !
 25 Ils virent une petite rivière
 Qu'ils prirent pour l'Océan.
 Et rantanplan, etc.

Ils virent une petite rivière
 Qu'ils prirent pour l'Océan ;
 30 En voyant venir l'ennemi :
 Sauve qui peut, allons-nous-en !
 Et rantanplan, etc.

61.—La Ronde.

Monsieur Biron veut danser,
Ses souliers fait apporter.
Ses souliers tout ronds ;
Eh bien, dansez, Biron !

M. Biron veut danser,
Sa perruque fait apporter.
Sa perruque
Jusqu'à la nuque,
Ses souliers tout ronds ;
Eh bien, dansez, Biron !

M. Biron veut danser,
Son habit fait apporter.
Son habit
Vert et gris,
Sa perruque
Jusqu'à la nuque,
Ses souliers tout ronds,
Eh bien, dansez, Biron !

M. Biron veut danser,
Son gilet fait apporter,
Son gilet
Blanc et net,
Son habit
Vert et gris,
Sa perruque
Jusqu'à la nuque,
Ses souliers tout ronds,
Eh bien, dansez, Biron !

M. Biron veut danser !
Sa culotte fait apporter.
Sa culotte
À la mode,
Son gilet
Blanc et net,

Son habit
Vert et gris,
Sa perruque
Jusqu'à la nuque,
Ses souliers tout ronds ;
Eh bien, dansez, Biron !

M. Biron veut danser,
Son chapeau fait apporter
Son chapeau
Large et haut,
Sa culotte
À la mode,
Son gilet
Blanc et net,
Son habit
Vert et gris,
Sa perruque
Jusqu'à la nuque,
Ses souliers tout ronds,
Dansez, monsieur Biron !

M. Biron veut danser,
Ses manchettes fait apporter.
Ses manchettes
Fort bien faites,
Son violon
Qui a bon son,
Son épée
Affilée,
Son chapeau
Large et haut,
Sa culotte, etc., etc.

62.—Les grandes Vérités de Monsieur de
la Palisse.

Messieurs, vous plaît-il d'ouïr
L'air du fameux La Palisse ?
Il pourra vous réjouir
Pourvu — qu'il vous divertisse.

Bien instruit dès le berceau
Ce chevalier, si honnête,
N'était jamais son chapeau
Sans — *se découvrir la tête.*

5 Il brillait comme le soleil,
Sa chevelure était blonde ;
Il n'eût pas eu son pareil,
S'il — *eût été seul au monde.*

10 Il se plaisait en bateau,
Et, soit en paix, soit en guerre,
Lorsqu'il voyageait par eau
Ce — *n'était jamais sur terre.*

15 C'était un homme de cœur,
Insatiable de gloire,
Lorsqu'il était vainqueur,
Il — *remportait la victoire.*

20 Il fut par un triste sort,
Blessé d'une main cruelle ;
On croit, puisqu'il en est mort,
Que — *la plaie était mortelle.*

Regretté de ses soldats,
Il mourut digne d'envie,
Et le jour de son trépas
Fut — *le dernier de sa vie.*

25 Il mourut un vendredi,
Le dernier jour de son âge.
S'il fût mort le samedi,
Il — *eût vécu davantage.*

NOTES AND VOCABULARY

IN THE ORDER OF SUBJECTS

The words to the Reading Lessons from page 29 will be found in the Alphabetical Vocabulary.

N.B.—The Roman figures I., II., and III., refer to "Macmillan's Progressive French Course," i.e., I. to the First, II. to the Second, and III. to the Third Year respectively.

Words exactly alike in the two languages, as—*province, village, famine, etc.*, are not given.

The Principal parts of Irregular Verbs are given in the following order:—

Infinitive ; Pres. Part. ; Past. Part. ; Pres. Indic. ; Preterite.

The derived tenses are only given when irregularly formed.

ABBREVIATIONS.

§	= Section.	Obj.	= Object, or objective.
Adj.	= Adjective.	p.	= Page, if before a numeral.
Adv.	= Adverb.	p.	= Person, if after a numeral.
Ant.	= Anterior.	Pron.	= Pronoun.
Art.	= Article.	P. P.	= Past Participle.
Cond.	= Conditional.	Pr.	= Present.
Conj.	= Conjunction.	Pr. P.	= Present Participle.
Def.	= Definite.	Pr. Subj.	= Present Subjunctive.
Ex.	= Exercise.	Pret.	= Preterite.
f.	= Feminine.	Perf.	= Perfect.
Fr.	= From.	Plupf.	= Pluperfect.
Fut.	= Future.	pl.	= Plural.
Impf.	= Imperfect.	Ref.	= Reflexive.
Imper.	= Imperative.	s.	= Singular.
Indef.	= Indefinite.	S.	= Substantive.
Indic.	= Indicative.	Subj.	= Subjunctive.
Inf.	= Infinitive.	tr.	= Transitive.
Intr.	= Intransitive.	V.	= Verb.
Irr.	= Irregular.		
l.	= Line.		
m.	= Masculine.		

NOTES AND VOCABULARY

IN THE ORDER OF THE TEXT FROM PAGE 1 TO 29.

Page 1.

I.—FONDATION DE LA MAISON DE DIEU.

Line

1 la fondation, the foundation
la maison, the house
Dieu, God

2 le champ (pronounce = chan),
the field

labourer, to plough
le frère, the brother
posséder, to possess, to own

3 la partie, the part
le terrain, the ground, plot
où, where, on which
s'élever, to rise, stand
aujourd'hui, to-day

4 la fontaine, the fountain, well
l'oranger, m. the orange-tree;
from orange, f. the orange;
thus—le pommier, apple-
tree, from—la pomme; le
poirier, pear-tree, from—la
poire

l'un, the one
marie, married

5 plusieurs, several

l'enfant, m. and f. in the
sing.; always masc. in the
plur.; the child

l'autre, m. and f., the other
vivait, 3rd p. s. Impf. of
vivre (vivant, vécu, je vis,
je vécus,) to live. See II.
§ II, (h)

seul, -e, alone, lonely
cultiver, to cultivate, to till

6 en commun, in common
hériter, to inherit

Line

6 qu' for que, obj. case of qui.
See I. Ex. 45.

leur, their. See I. Ex. 7

7 la mère, the mother

le temps, the time (weather)
la moisson, the harvest, crop
venu, P. P. of venir (venant,
venu, je viens, je vins;
Fut. je viendrai; Pr. Subj.
je vienne) to come. See II.
§ 9, (c)

lier, to tie, to bind

8 la gerbe, the sheaf

en, of them. See I. Ex. 42
faire, 3 p. pl. Pret. of faire
(faisant, fait, je fais, fis;
Fut. ferai; Pr. Subj. fasse)
to make, to do

le tas, the heap, stack

égal, -e; pl. m. égaux, equal,
alike

laisser, to leave (to let)

9 pendant, during

la nuit, the night
celui, that one. See I. Ex. 44
qui, who; that

10 bon, m.; bonne, f., good

la pensée, the thought, idea
se, reflex. pron., himself; al-
ways used with a verb
dit, Pret. of dire (disant, dit,
je dis, je dis), to say. See
II. § II (d)

lui-même, himself: used
either without a verb, or to
strengthen se

11 la femme, the wife, woman
nourrir, to nourish, feed,
support

12 juste, just, fair

NOTES AND VOCABULARY.—MAISON DE DIEU. 97

Line

12 la part, the share; not to be
confounded with la partie
soit, Pres. Subj. of être; in
the Subjunct. after the Im-
personal phrase—il n'est pas
juste, II. Ex. 15.

aussi...que, as...as. See I.
Ex. 32, (b)

fort, -e, considerable (strong)
la sienne, his, his own. See
I. Ex. 38.

13 allons, 1st p. pl. Imper. of
aller (allant, allé; je vais,
j'allai; Fut. irai; Pr. Subj.
aille), to go

prenons, 1st p. pl. Imper. of
prendre (prenant, pris, je
prends, je pris), to take.
See II. § II

dans, in, into
quelques, some, several
ajouter, to add, to increase

14 secrètement, secretly, on the
quiet. See II. § 34

aux siennes, to his own. See
I. Ex. 38

en, of it. See I. Ex. 42
s'aperceva, Fut. Pr. of
s'apercevoir (apercevant,
aperçu; Fut. apercevrai;
Pr. Subj. aperçoive), to per-
ceive, notice, become aware

ne...pas, not. See I. Ex. 9

15 pourra, Fut. Pr. of pou-
voir (pouvant, pu; je peux
(puis), je pus; Fut. pour-
rai; Pr. Subj. puisse), can,
to be able. See II. § 10 (b)

ainsi, thus, so, in this manner

les, them. See I. Ex. 39

refuser, to refuse, to decline
comme, as

penser, to think, intend

16 même, Adj., same

même, Adv., even

se réveiller, to awake

17 jeune, young

vit, Pr. of vivre. See I. 5
la compagne, fem. of le
compagnon, companion

Line

17 ne...personne, m. nobody, no
one

18 (la personne, f. the person)
pour, for, in order to
l', Pers. Pron. for le, him.

See I. Ex. 39
assister, to assist

le travail, pl. travaux,
work, labour

consoler, to console, to com-
fort

19 la fatigue, fatigue, toil, la-
bours

que nous prenions, Pr.
Subj. of prendre. See II.
Ex. 15, that we take

20 autant...que, as much, as
many, as. See I. Ex. 31

lui (I. Ex. 41), he

levons-nous, Imper. of se
lever, let us rise

21 porter, to carry, to bear
certain, -e, certain

le nombre, number

22 demain, to-morrow

24 le lendemain, on the follow-
ing (next) day

chacun, -e, each, every
se rendre à, to betake one's
self to, to repair to

Page 2.

1 bien, adv. modifying verbs,
well

bien, adv. modifying adjec-
tives, very, very much

surpris, P. P. of surpre-
ndre, surprised

voir, voyant, vu; je vois, je
vis; Fut. verrai; to see

toujours, always, ever, still

2 pareil, -le, Adj. like, equal

ni...ni...ne, neither...nor

pouvait, Impf. of pouvoir;
see p. I, l. 15, could

intérieurement, inwardly

3 se rendre compte de, to
account for (se, to himself)
le prodige, prodigy, wonder,
miracle

- Line p. 2.
 3 de même, likewise, the same
 4 de suite, in succession, successive
 d'eux, of them (eux, they). See I. Ex. 41
 6 demeurer, to remain (to reside)
 jusqu'à ce que, conj., until (jusque, prep., until)
 7 se rencontrer, to meet each other, one another
 se destiner, to destine to, to intend for, each other
 8 mutuellement, mutually
 9 or, adv., now
 le lieu, place, spot (la lieue, league)
 si, adv., so (si, conj., if)
 venu, -e (P. P. of venir), come, occurred
 à la fois, at the same time
 10 persévèrement, persistently. See II. § 37 (e) 3
 l'homme, m., man
 devait, 3rd p. s. Impf. of devoir (devant, du; je dois, je dus), to owe, to be obliged, must
 la place, place, seat
 11 agréable, agreeable, pleasant
 la, it (her). See I. Ex. 39
 bénir, to bless (to consecrate)
 choisir, to choose, to select
 12 y, adv., there. See I. Ex. 31
 bâtir, to build, construct
 2.—LE FLEUVE TARI.
 13 le fleuve, the river, stream
 tari, Past. Part. of tarir, to dry up
 14 il y avait, Impf. of il y a, impers. phrase = there is, there are
 le berger, the shepherd
 garder, to look after, to attend
 le chameau, the camel
 le bord, the bank, shore
 le lac, the lake
 le jour, the day

- Line p. 2.
 14 en, prep., in, here whilst; the only preposition after which the Verb is put in the Pr. P. See II. Ex. 22
 abreuver, to water (cattle); comp. l. 34
 16 le troupeau, the flock, herd
 s'aperçut, Pret. of— [l. 14
 s'apercevoir. See p. 1,
 l'eau, f., water
 fuyait, 3 p. s. Impf. of fuir (fuyant, fui; je fuis, je fus), to flee, escape. See II. § 9, (b)
 par, by, through
 une issue, the outlet, issue
 17 souterrain, -e, subterranean, underground
 la; see l. II
 fermer, to shut, to close
 avec, with
 gros, fem. grosse, big
 la pierre, the stone
 y, into it. See also l. 12
 18 laisser, to let
 tomber, to fall
 laisser tomber, to drop
 mais, but
 le bâton, the stick, staff
 quelque, adj., some
 après, adv. and prep., after
 des, of the. See I. Ex. 28
 19 la Perse, Persia. Names of countries are generally feminine. See II. § 37, (2)
 20 voyant, Pr. P. of voir, to see
 le pays, the country, land (la patrie, native country, la campagne, country, fields)
 menacer, to threaten, to menace
 le manque, the want
 21 consulter, to consult
 le sage, the wise man, sage
 22 sur, upon, on
 l'avis, m., the advice, intelligence, opinion
 envoyer, to send
 l'émissaire, m., the emissary
 tous, m. pl. of tout, all
 23 le royaume, the kingdom

- Line p. 2.
 23 environnant, -e, surrounding
 découvrir (découvrant, découvert; je découvre, découvre), to discover. See II. § 9, (b)
 comment, how
 24 détourner, to turn aside, to divert
 ou, adv., or
 l'ambassadeur, f. l'ambassadeur, the ambassador
 25 apporter, to bring = to carry (amener, to bring = to conduct)
 26 se trouver, to happen to be
 Damas, Damascus
 quand (u and d silent), when
 l'envoyé, m., the envoy, messenger
 27 parurent, 3 p. pl. Pret. of paraître (paraissant, paru; je parais, parus), to appear, to come in sight. See § 11, (f)
 se souvient, 3 p. s. Pret. of se souvenir (souvenant, souvenu, je me souviens, souvins; Fut. je me souviendrai), to remember, recollect. See II. § 9, (c)
 28 s'approcher, to approach, to draw near
 reconnu, Pret. of reconnaître (reconnaissant, reconnu; je reconnais, je reconnus), to recognise. See II. § 11, (f)
 entre, between, among; here, in
 la main, the hand
 comprit, 3 p. s. Pret. of comprendre. See p. I, l. 13
 29 la richesse, the wealth, riches
 la vie, the life
 30 le peuple, the people
 30 que? what?
 fera, Fut. Pr. of faire (faisant, fait; je fais, je fis; Fut. ferai; Pr. Subj. je fasse), to make, to do. See II. § 11, (d)
 31 celui qui, he who
 lui, to him. See II. § 32, ii. (c)

- Line p. 2.
 31 rendre, to render, to restore
 demander à, to ask (demander quelqu'un, to want some one. Demander à quelqu'un, to ask some one)
 32 donner, to give
 répondre, to reply
 la fille, the daughter, girl
 33 la moitié, half
 aller, to go. See II. § 8.
 donc, then
 répliquer, to reply
 34 avant que, conj. requiring the following verb in the Subj., before. See II. Ex. 16
 être de retour, to be back
 perdre, to lose
 arroser, to water (fields); comp. l. 15
 35 réjouir, to rejoice
 le cœur, the heart
 36 ôter, to take away
 reprenant, Pr. P. of reprendre, to resume. See p. I, l. 13
 37 le cours, the course (la cour, the court) (la course, the run, running, race, errand)
 remplir, to fill
 de nouveau, again, anew
 38 le lit, the bed
 nouveau, f. nouvelle, new, fresh
 39 heureux, -se, happy
 Page 3.
 3.—L'HÔTELLERIE. (R)
 1 l'hôtellerie, f. the hostelry, inn
 2 le derviche, the dervish
 voyager, to travel (travailler, to work)
 la Tartarie, Tartary
 arriver, to arrive
 3 entrer dans, to enter (into)
 le palais, the palace
 le roi, the king
 prit, 3 p. s. Pret. of prendre, to take

- Line p. 3.
4 **caravansérail**, m., *caravan-sary*
après, all Prepositions, except **en**, require the following verb in the *Infinitive*. See II. Ex. 20 (c)
regarder, to look
autour de, around
lui, him; a Pers. Pr. after a preposition must be in the *disjunctive* form. See I. Ex. 41 (b) and II. § 31 (5)
5 **long**, fem. *longue*, long
la galerie, gallery
où, where
déposer, to put down
la valise, the portmanteau
6 **étendre**, to stretch out
ensuite, then, next, after
le tapis, the carpet
(**tapis de table**, table-cloth)
par terre, on the ground
se reposer, to repose, to rest
dessus, on, upon
7 **à la manière**, in the fashion, according to the custom
l'Oriental, the Eastern
à peine, conjunction requiring the following verb to stand before the Pronoun-Subject, hardly, scarcely
s'était-il mis, Plup. of **se mettre** (mettant, mis; je me mets, je me mis). See II. § 11 (e)
All Reflexive Verbs are conjugated in compound tenses with **être**
8 **la position**, position, attitude
qu'il fut, when he was; cf. p. 7, l. 37
découvert, P. P. of **découvrir**, to discover. See p. 2, l. 23
le garde, the keeper
9 **ce que**, Acc. of **ce qui**, what. See II. § 32, (e)
faisait, Impf. of **faire**, to make, to do. See p. 1, l. 8 (pronounce = **fesait**)
là, there

- Line p. 3.
10 **loger**, to lodge
11 **la colère**, the anger
avec colère, angrily
ne...point, not, not at all; a stronger negation than **ne...pas**
12 **il arrive**, it happens
13 **vint à**, Pret. of **venir**, to happen to. See p. 1, l. 7
passer, to pass
pendant, prep. during
(**pendant que**, conj. whilst)
14 **souriant**, Pr. P. of **sourire**, (souriant, souri; je souris, je souris), to smile. See II. § 11, (c)
la méprise, the mistake
(**le mépris**, the contempt)
15 **assez**, enough
simple, simple, silly
16 **sire ! lord !**
reprit, Pret. of **reprandre**, to resume, to reply. See p. 1, l. 13
permettez, 2nd p. pl. Imper. of **permettre**, to permit. See l. 7
17 **adresser**, to address, to put
votre majesté, f., your majesty
quelques, some, a few
18 **quelles**, fem. plur. of **quel ?** who?
furent, Pret. of **être**, to be
19 **après que**, conj., after
l'ancêtre, m., the ancestor
20 **dernière**, fem. of **dernier**, last
21 **ait**, Pr. Subj. of **avoir**, after **dernière**, cf. II. Ex. 70 (d)
le père, the father
qui est-ce qui ? emphatic interrogative phrase for **qui ?** who? See II. § 31
22 **moi**, I. See I. Ex. 41
23 **le fils** (pron. = fîss), the son
24 **changer de**, to change
souvent, often
l'habitant, m., the inhabitant, inmate
dont, whose. See I. Ex. 45; and II. § 35, l. (a)
25 **le locataire**, the tenant

- Line p. 3.
25 **se succéder**, to succeed each other, or one another
rapidement, rapidly, quickly
ne...que, only
peut, Pret. of **pouvoir**, can, is able
4.—GRANDEUR D'ÂME. (Magnanimity.)
27 **la grandeur**, the greatness
l'âme, f., the soul
28 **le débordement**, the overflowing, inundation
l'Adige, f., a river in Lombardy
le pont, the bridge
Vérone, Verona
29 **emporter**, to carry away
il, impersonal pron., there
ne...plus que, nothing but
rester, to remain, to stay
l'arche, f., the arch
le milieu, the middle, midst
30 **laquelle**, fem. of **lequel**, must be used instead of **qui** when the Relative Pron., governed by Prep., refers to an antecedent denoting a thing. See I. Ex. 46; II. 35 (b)
qu'habitait une famille entière, construe = **qu'une famille entière habitait**. The verb is generally placed before its subject in dependent clauses when the subject is considerably longer
habiter, to inhabit
la famille, the family
entière, fem. of **entier**, whole
31 **depuis**, from, since
le rivage, the shore, bank
on, one, people
voyait, Impf. of **voir**, to see. See p. 2, l. 1
éploré, -e, in tears, weeping
tendre, to stretch out
32 **le secours**, the succour, help

- Line p. 3.
33 **détruisait**, Impf. of **détruire** (détruisant, détruit; je détruis, détruisez), to destroy. See II. § 11, (b)
à vue d'œil, visibly
le pilier, the pillar, post
l'arcade, f., the arcade
les uns après les autres, one after the other
34 **ému**, P. P. of **émouvoir** (émouvant, ému; j'émeus, j'émeus), to move. See II. § 10, (b)
le comte, the count, earl
(**le conte**, the tale; **le compte**, the account)
offre, Pr. of **offrir** (offrir, offert; j'offre, j'offris), to offer. See II. § 9, (b)
35 **la bourse**, the purse
cent, a hundred
le louis (d'or), a French gold coin once worth 24 francs (about 19s.)
36 **le bateau**, the boat
délivrer, to deliver
le malheureux, the unfortunate
risquer, to risk
la rapidité, the rapidity
aborder, to land
37 **au-dessous de**, below
s'écrouler, to fall down, to give way, to collapse
soi, one's self
menacé, lit. threatened; here tottering
Page 4.
1 **le concours**, the concourse
personne...ne, nobody, no one
oser, to dare
2 **s'exposer à**, to expose one's self to
3 **le villageois**, villager; countryman; from **village**, thus—**bourgeois**, burgess, from **bourg**, borough
4 **de quoi il s'agit**, impersonal phrase = what it is about

- Line P. 4
 4 proposer, *to propose*
 aussitôt, adv. *instantly, immediately*
 (aussitôt que, conj. *as soon as*)
- 5 monter sur, *to step into*
 gagner, *to reach (to gain)*
 à force de, *by dint of*
 à force de rames, *by rowing*
- 6 aborder, *to light, arrive*
 attendre, *to wait, to expect*
 (entendre, *to hear, to understand*)
- le bas, *the bottom, foot*
 que, *abridged form of jusqu'à ce que, until*
- tout, -e, pl. tous, toutes, *the whole, all*
 N.B.—tout is placed before the article
- 7 la mère, *the mother*
 le vieillard, *the old man, from vieil, old*
 se glisser, *to glide*
 le long de, *along*
- 8 la corde, *the rope, cord*
 soient, 3 p. pl. Pr. Subj.; in the Subjunctive after jusqu'à ce que. See II. Ex. 16
- descendre, *to descend, to alight*
- 9 vous voilà, *now (or there) you are; thus—*
 me voilà, *now (there) I am*
 te voilà, *now (there) thou art*
 le (la) voilà, *now (there) he (is)*
 nous voilà, *now (there) we are*
 les voilà, *now (there) they are*
 sauver, *to rescue*
 ramer, *to row*
 surmonter, *to overcome*
 l'effort, m. *the force, stress*
- 10 regagner, *to reach again*
 enfin, *at last*
- 11 vent, Pres. of vouloir, *to wish, want*
- 12 promis, -e, P. P. of promettre. See p. 3, l. 7
- vendre, *to sell*
 la vie, *the life*
- 13 suffit, 3 p. sing. Pr. of suffir

- Line P. 4
 (suffisant, suffi; je suffis, je suffis). See II. § 11, (d)
- 13 moi, here = myself.
- 14 la somme, *the sum, amount*
 (le somme, *the sleep, nap*)
 pauvre, *poor, needy*
- 15 besoin, m., *need, want*
 avoir besoin de, *to be in want of:—*
 j'en ai besoin, *I am in want of it.* See I. Ex. 42
- plus que, *more than*
 disant, Pr. P. of dire, *to say.* See p. 1, l. 10
- le mot, *the word*
- 16 se perdre, *to disappear* (lit. *to lose one's self*) or *to be lost*
 la foule, *the crowd*

5.—LE CHIEN FIDÈLE.

- 17 le chien, *the dog*
 fidèle, *faithful, true*
- 18 le marchand, *the tradesman*
 (le négociant, *the merchant*)
 à cheval, *on horseback*
 (aller à cheval, *to ride*)
 aller chercher, *to go and fetch, to go for*
- 19 la ville, *the town*
 éloigné, *distant, far*
- 20 due, fem. of dû, P. P. of devoir, *to owe.* See p. 2, l. 10
- le barbet, *the water-spaniel*
 marcher, *to march, to walk*
 à côté de lui, *by his side*
- 21 toucher, *to touch*
 (toucher de l'argent, *to receive, to cash*)
 se remit, Pret. of se remettre. See p. 3, l. 7
- se remettre en route, *to set out again, to resume one's journey*
- 22 revenir, *to come back, to return*
 chez lui, *his home, or house; thus—chez moi, at my home (house), etc.* See I. Ex. 41

- Line P. 4
 23 le chemin, *on the way*
 (le chemin, *the way, road*)
 renfermer, *to contain*
- 24 sans que, conj. requiring the following verb in the Subj. See II. Ex. 16, *without*
 s' (en) aperçut, 3rd p. s. Impf. Subj. (after sans que) of s'apercevoir de, *to be aware of*
- 25 essayer de, *to try, to endeavour*
 enlever, *to carry away*
 (élever, *to raise, to bring up*)
 The prefix en- (from Lat. inde) signifies *away, off, in, into; thus: s'en aller, to go away; s'endetter, to get into debt.* Before the letters b, p, m, it is changed into em-, as, *emporter, to carry off; emmener, to take away*
- en dent, *the tooth*
 dent is fem.; this is an exception to the rule that nouns in -ent are masc.
- ne may be used without pas when it qualifies the verbs pouvoir, savoir, oser, cesser, avoir garde. See also l. 28
- 26 pouvant, Pr. P. of pouvoir, *to be able.* See p. 1, l. 14
- venir à bout de, *to succeed in*
 en venir à bout, *to manage it*
- courut, Pret. of courir (courant, *courus; je cours, cours; Fut. courrai, to run.* See II. § 9, (c))
- le maître, *the master*
 se mit à, 3rd p. s. Pret. of se mettre à, *to begin.* See p. 3, l. 7
- 27 sauter, *to jump, leap*
 contre, *against*
 aboyer, *to bark*
 sans cesse, *without ceasing, continually*
- 28 une telle, fem. of un tel, *such a, so great a*
- Line P. 4
 28 savait, Impf. of savoir (sachant, *su; je sais, sus; Fut. saurai; Pr. Subj. sache; Imper. sache), to know.* Cf. note to l. 25
- que, relat. pron. obj. case of qui, *what*
- penser de, *to think, to form an opinion*
 qu'en penser, *what to make of it*
 penser à, *to think of (about)*
- 29 commander de, *to order to*
 se taire, *to be silent*
 ce, it. See II. § 33, p. 65
- en vain, *in vain, useless*
- 30 le coup, *the blow*
 donner un coup de fouet à, *to whip*
 inutilement, *uselessly*
- 31 continuer de, *to continue*
 hurler, *to howl*
- 32 comme si, *as if*
 s' instead of si before il, ils, only
- eût voulu, 3rd p. s. Plupf. Subj. of vouloir (voulant, *voulu; je veux, voulos; Fut. voudrai; Pr. Subj. veuille; Imper. veuille.* See II. § 10, (c))
- en, *from it.* See I. Ex. 42
- 32 faire descendre, *to cause to alight (dismount)*
- 33 par force, *by force*
 celui-ci, *the latter; lit. this one*
 chercher à, *to try to*
 écarter, *to keep off*
- 34 à coups de fouet. See l. 30.
 à is used to form adverbial phrases denoting *how* a thing is done
- 34 s'en prendre à, idiomatic expression, *to lay the blame on; here = to worry*
- 35 mordre, *to bite*
 faire comprendre à..., *to make... understand*
 doit, Pr. of devoir, *must.* See p. 2, l. 10

- Line
35 retourner, to return, go back
retourner sur ses pas, to retrace his steps
37 frémir, to shudder
cruit. Pret. of croire (croyant, cru; je crois, crus), to believe, think. See II. § 11, (g)
38 enragé, enraged, mad
longtemps, for a long time
s'efforcer de, to endeavour to
calmer, to appease
appeler, to call. See II. § 3, (a)
39 inutile, useless, to no purpose
saisir, to seize
le pistolet, the pistol
40 lâcher sur, to fire at; lit. to let go, loose(n)

Page 5.
1 se relever, to rise again
2 ramper, to crouch, crawl, creep
gémir, to groan
jusqu'à, as far as, up to
le pied (pronounce = pié), the foot
3 supporter, to bear, to endure
la vue, the view, sight, aspect
piquer, to prick, to sting
piquer des deux, to give the spurs
s'enfuit, Pret. of s'enfuir, to flee. See p. 2, l. 16
4 au galop, at full gallop
5 ne put s'empêcher de, could not help; empêcher, lit. to prevent
regarder, to look
en arrière, back
6 mort, -e, P. P. of mourir (mourant, mort; je meurs, mourus; Fut. mourrai). See II. § 9, (c)
8 ce pouvait bien être, that might well be, or was likely to be
le bruit, the noise
9 fait, P. P. of faire, to make. See p. 1, l. 8
s'écrier, to exclaim
11 trouver, to find

- Line
11 l'endroit, m. the place, spot
12 tirer, to shoot; lit. to draw, pull
vit, 3 p. s. Pret. of voir, to see. See p. 2, l. 1
à la trace, by the trace
le sang, the blood
se trainer, to drag himself
13 plus loin, further
plein, -e, full
l'inquiétude, f. uneasiness.
N.B.—Nouns ending in -ude are feminine
suit, Pr. of—
suivre (suivant, suivi, je suis, suivis), to follow. See II. § 11, (c)
sanglant, -e, bloody, blood-stained
14 rendre, to express, lit. to render, give back, return
15 coucher, to lie; couché, lying
auprès de, near to

6.—ANTHROPOPHAGE.
16 l'anthropophage, m. the cannibal, man-eater
17 le garçon, the boy, bachelor, waiter
18 s'égarer, to go astray
épaisse, fem. of épais, thick
la forêt, the forest, wood
19 l'auberge, f. the inn
au milieu de, in the midst of
21 minuit, f. midnight
entendre, to hear
parler, to speak
la chambre, the room
voisin, -e, adj. neighbouring
22 dormait, 3rd p. s. Impf. of dormir (dormant, dormi; je dors, dormis), to sleep. See II. § 9, (a)
très, very
curieu-x, -se, curious
éveiller, to awake
23 devant, before, with regard to place
(avant, before with regard to time or order)
la porte, the door
prêter, to lend

- Line
24 l'oreille, f. the ear
prêter l'oreille, to listen
l'aubergiste, m. the innkeeper
dire, to say
25 chère, fem. of cher, dear (expensive)
mettre, to put. See p. 3, l. 7
la chaudière, the kettle, boiler
au feu, over the fire
tuer, to kill
le drôle, the rogue, fellow
27 penser mourir de, to be nearly dying; penser, followed by an Infin. means nearly, well-nigh, all but
28 la frayeur, the fright
le poltron, the coward
30 lu, P. P. of lire (lisant, lu, je lis, lus), to read. See II. § 11, (g)
31 encore, still, yet again
un peu de, adv. a little
32 viens, Imper. of venir, to come
se sauver, lit. to save one's self, to run away
se lever, to get up
33 ouvrit, 3rd p. s. Pret. of ouvrir, to open
la fenêtre, the window
en bas, below
au bout de, at the end of, after
34 aussi, also, too
dangereu-x, -se, dangerous
35 le rez-de-chaussée, the ground-floor; lit. level with the road
36 la cour, the yard. See p. 2, l. 37
37 partout, everywhere
l'étable, f. the stable
38 en...la, instead of sa, with reference to a Noun denoting a thing (here l'table)
la bête, the beast
sortirent, 3rd p. pl. Pret. of sortir (sortant, sorti, je sors, sortis). See II. § 9, (a)
39 se lancer, to rush into
céder, to yield, to give up
beau, m., belle, f., fine, beautiful, handsome

- Line
1 le domicile, the abode, residence, dwelling
2 passer, to pass, spend
3 le matin, the morning
In French, adverbial phrases denoting time and manner are generally used without preposition; as,
le soir, in the evening
lundi, on Monday
le deux mars, on the second of March
un couteau à la main, with a knife in his hand
grand, -e, great, large, tall, big
le couteau, the knife
4 crier, to exclaim, cry, shout
drôle, adj. droll, funny; subst. rascal, rogue
5 l'heure, f. the hour
venue, f. of venu, P. P. of venir, conjugated in all compound tenses, like nearly all verbs of motion, with être
6 pousser, to push, shove, thrust
le cri, the cry
pousser des cris, to utter cries, to scream
prier de, to pray, to entreat
le genou, the knee
à genoux, on their knees
7 tout étonné, quite astonished
8 pourquoi, why
9 hier, yesterday
croyez, 2nd p. pl. Pr. of croire, to believe
10 sois, the verb in the Subj. after croyez-vous? (See II. Ex. 13)
11 mais oui, why yes
monsieur, pl. messieurs, sir; Mr.
(le monsieur, the gentleman; le gentilhomme, the nobleman)
13 partir d'un grand éclat de rire, idiomatic phrase:—to burst out laughing
14 le cochon, the pig
nommer, to name, to call
15 parce que, because

- Line p. 6
15 c'est là que, it is there that
16 acheter, to buy
venez, 2nd p. pl. Imper. of
venir, to come
maintenant, now
se laver, to wash one's self
déjeuner, to breakfast
ensuite, afterwards, then
17 montrer, to show
18 fois, times, thus:—
une fois, once; la première
fois, the first time. See I.
Ex. 22
ne...plus, not...again
écouter, to listen (to)
- 7.—LE CHIEN DE BRISQUET.
- 20 vers, near (towards)
le hameau, the hamlet
21 tout près de, quite near
le puits, the well, pit
appartient, Pr. of appar-
tenir, to belong. II. § 9, (c)
la chapelle, the chapel
22 le bonhomme, the worthyman
le bûcheron, the wood-cutter;
from la bûche, the log
de son état, by trade
23 s'appeler, to be called
autrement, otherwise
le fendeur, the cutter
à la bonne hache, notice the
of à = with
24 la hache, the axe, hatchet
pauvrement, poorly
le produit, the produce
le fagot, the faggot
26 joli, pretty, nice
de sept ans, seven years old
brun, -e, brown, dark
blondine, fair-haired, blonde
29 outre cela, besides that
le poil, the hair
frisé, curly, frizzed
à poil frisé, with curly hair
noir, -e, black
par tout, all over
(partout, everywhere)
30 le corps, the body
si ce n'est, except, save

- Line p. 6
30 le museau, the nose (snout)
qu'il avait, idiomatic phrase
= which was
couleur de feu, red, flame-
coloured
31 bien, indeed, to be sure
meilleur, comparative of bon,
better, adj.
(mieux, comp. of bien,
better, adv.)
du pays, in the country; de
instead of dans after an adj.
in the superlative
33 peut-être, perhaps
la chienne, bitch
34 vous souvenez-vous, Pres.
Interrog. of se souvenir de.
to remember. See p. 2, l. 27
il vint, here impersonal, Pret.,
there came
tant de, so many. See I. Ex. 31
le loup, f. louve, the wolf
35 l'année, f., the year
from l'an; thus—matinée
from matin, soirée from
soir, journée from jour,
etc.; the derived form in -ée
always implies the full dura-
tion of time: compare—
j'ai passé la soirée chez lui;
il est arrivé à six heures du
soir
36 la neige, the snow
les neiges, the snowfalls
thus—les pluies, the rain-
falls
37 que, for quand, when, after
adverbs, and adverbial
phrases of time; cf. p. 3, l. 8
les gens, f., the people; hardly
ever used in the singular
avoir grand'peine, to have
great difficulty
37 vivre, to live. See p. 1, l. 7
38 la besogne, the work, job
craignait, Imperf. of crain-
dre (craignant, craint; je
crains, craignis). See II.
§ II, (a)
39 à cause de, on account of,
because of
- Page 7.
- Line
1 laisser courir, to let loose
2 tant que, as long as
monsieur le..., in French
monsieur, madame, ma-
demoiselle, are used be-
fore Proper Nouns of per-
sons, and names of dignities,
by way of politeness
le grand loupveter, the
master of the wolf-hounds
sera venu, Fut. Part. of
venir; in French, as in
Latin, after conjunctions of
time, as quand, when,
dès que, as soon as, etc.,
the verb must be in the
Future to describe future
events; in English the Pr. is
used:—
quand il viendra, when he
comes
dès qu'il sera venu, as soon
as he has come. See II.
Ex. 3
4 assez de quoi, space (room)
enough
la hutte, the hut
l'étang, m., the pond
depuis que, since, with regard
to time
(puisque, since, with regard
to cause)
5 planter, to plant, to fix, to set
le piquet, the stake, piquet
préserver de, to protect from
6 laisser sortir, to allow to
go out
7 ne demander qu'à, to ask
for nothing better than
trotter, to trot, to toddle
disait, 3rd p. s. Impf. of
dire, to say
tous les, every
8 la chose, the thing
9 le soir, the evening
ordinaire, ordinary, usual
le pas, the step
le pas de la porte, the
doorstep

- Line p. 7
9 ressortir, to go out again
11 se croiser les mains, to
cross (to fold) one's hands
attardé, late, belated
12 puis, then
13 lui sautait jusqu'aux épaules,
idiom = sautait jusqu'à ses
épaules
l'épaule, f., the shoulder
comme pour, as if to
14 irai, Fut. of aller, to go
la paix, peace; paix! hush!
va, 2nd p. s. Imper. of aller,
to go [far as
15 jusque devers (obsol.), as
la butte, the hillock, mound,
knoll
si, conj., if, whether; si, adv., so
16 revient, Pr. of revenir, to
come back
suis, 2nd p. s. Imper. of
suivre, to follow
17 prenant, Pr. P. of prendre,
to take
prendre bien garde, to take
good care, to look sharp
il n'y a pas, there are not
de, and not des, after pas,
point, etc., as also after
other adverbs of quantity.
See I. Ex. 31
18 manquer, to be missing
crier fort, to cry loud
20 se furent rejoints, 3rd p. pl.
Past. Ant. of se rejoindre,
to meet again. The Past Ant.
is used in preference to the
Plusq. after conjunctions of
time; as, dès qu'il fut venu
le sentier, the footpath
vient, Pres. of venir, to come
21 couper, to cut, to run cross,
intersect
celui, the one, that one
mordienne! upon my word!
retrouver, to find again
y, at it; here in the endeavour
manger, to eat
23 pardienne! forsooth
bien aussi, as well
24 ce...là, that

- Line p. 7.
24 **revenu**, P. P. of **revenir**,
to come back
le grand chemin, the high-
road, highway
la hottée, basketful, from
hotte, basket (carried on the
back)
thus:—**brassée**, armful, from
bras; **poignée**, handful,
from **poing**; **pincée**, pinch,
from **pincer**, etc.: the nouns
in -ée thus derived indicate
fulness of measure, just as
matinée, **soirée**, p. 6, l. 35,
indicate fullness of time
- 25 **le coteret** or **cotret**, small
faggot
26 **fournir**, to deliver
28 **envoyer à la rencontre**, to
send to meet
29 **pris**, P. P. of **prendre**, to
take
pris par, gone by
30 **poser**, to put (lay) down
31 **courir**, to run
du côté de, in the direction of
mener, to take, to lead, to
conduct
si tu menais, suppose you
took
33 **perdre de vue**, to lose sight
of
bientôt, soon
34 **avoir beau crier**, to cry in
vain
il a beau crier, it is in
vain for him to cry
alors, then
35 **prit**, Pret. of **prendre**, to
take
se prendre à, to set to
pleurer, to cry, to weep
37 **couru**, P. P. of **courir**, to
run
il, here Impers. Pr., it
sembler, to seem, to appear
38 **reconnaître**, to recognise
la voix, the voice
droit, -e, straight, right
39 **le fourré**, the thicket
l'endroit, m., the place, spot

- Line P. 7.
39 **sa bonne hache levée**, ready
to strike with his axe (lit.
his good axe raised), cf. note
to p. 6, l. 3
aller être, going (or about) to be
dévorer, to devour

Page 8.

- 1 **se jeter devant**, to run in
advance; to rush forward
pour que, in order that
les abois, the barkings
(être aux abois, to be at
bay)
2 **avertissent**, Impf. Subj. of
avertir; the Subj. after
pour que. See II. Ex. 16
d'un coup, with one blow
3 **renverser raide mort**, to
strike dead
raide or **roide**, stiff, stark
trop tard, too late
4 **déjà**, already
5 **rejoignirent**, Pret. of **re-**
joindre (rejoignant, rejoint,
je rejoins, rejoignis), to meet
again, to overtake. See II.
§ II, (a)
6 **la joie**, the joy
cependant, yet, however
tout le monde, everybody
7 **le regard**, the look
qui ne cherchât, but looked
for
8 **enterrer**, to inter, to bury
le fond, the bottom
(le fonds, the fund)
9 **le courtil**, the garden paling
sous, under, beneath
laquelle, which. See I. Ex. 46
le maître d'école, school-
master, only used of country
schoolmasters
10 **écrivit**, Pret. of **écrire** (écri-
vant, écrit; j'écris, écrivis),
to write. See II. § II (b)
13 **commun**, -e, common
malheureux, -e, unhappy
le bois, the wood, forest
15 **ne...qu'une fois**, only once

- 8.—LE TRÉSOR DE SIMONIDE.
Line p. 8.
17 **le trésor**, the treasure
Simonide, Simonides
18 **parcourn**, P. P. of **par-**
courir, to run (travel) over,
to wander through
l'Asie, f. Asia
19 **amasser**, to amass, to hoard up
beaucoup de, much
célébrer, to celebrate, sing
le vers, the verse, poetry
(le ver, the worm, le verre,
the glass)
20 **la louange**, the praise
ceux, pl. of **celui**, those. See
I. Ex. 44
être en état de, to be able to
afford
21 **s'embarquer pour**, to em-
bark for
l'île, f. the island
Céos, Ceos, an island in the
Aegean Sea
la patrie, native country.
See p. 2, l. 20
22 **le vaisseau**, the ship
fit, Pret. of **faire**, to make
faire naufrage, to be
wrecked
22 **emporter**, to carry with him.
See p. 4, l. 25
ce qu' for **ce que**, what; II.
p. 70
23 **put**, Pret. of **pouvoir**, can.
See p. 1, l. 14
se charger de, to burden
one's self with
lorsque, when
lui, and not **le**, because **de-**
mander requires the name
of person asked in the dative
(indir. obj.). See p. 2, l. 31
24 **en**, of it, for it
la raison, the reason
27 **le compagnon**, f. **la com-**
pagne, companion
se noyer, to be drowned
28 **accabler de**, to overwhelm, to
encumber with
le poids, the weight

- Line p. 8.
28 **voulu**, P. P. of **vouloir**, to
want
29 **piller**, to pillage, to plunder
le voleur, the thief
30 **se retirer**, to withdraw
Clazomène, Clazomena, a
city in Asia Minor
31 **périr**, to perish
32 **aimer**, to love, to be fond of; to
have a taste for
les lettres, pl. literature
33 **la poésie**, poetry
se fit, Pret. of **se faire**
se faire un plaisir, to take
pleasure in
34 **l'honneur**, m. honour, pride
recevoir, to receive
35 **abondamment**, abundantly
nécessaire, necessary
obliger, to oblige, compel
mendier, to beg, go begging
par, all over

Page 9.

9.—LA DISPUTE.

- 2 **la noix**, the nut, walnut
se disputer, to dispute, to
quarrel for
3 **vivement**, keenly, eagerly
elle est à moi, it is mine
4 **c'est moi**, it is I, me. See
I. Ex. 41
le premier, first
non, no, adv.
appartient, Pr. of **appar-**
tenir, to belong
5 **ramasser**, to pick up
6 **venaient**, Impf. of **venir**, to
come; **en venir aux mains**,
to come to blows
7 **le témoin**, the witness
vais, 1st p. s. Pres. of **aller**
vider, to empty
vider une querelle, to
settle a quarrel
8 **se placer**, to place one's self
9 **casser**, to break, crack
la coquille, the shell

- Line
11 quant à, as for
l'amande, f., the kernel (almond) (l'amande, the fine)
garder, to keep
le prix, the price, prize, here fee
12 le jugement, the judgment
rendre jugement, to pronounce judgment
revenu, P. P. of revenir, to come back
revenir de son étonnement, to recover from one's surprise
le juge, the judge
13 la sagesse, the wisdom
14 avaler, to swallow
compriment, 3rd p. pl. Pret. of comprendre, to understand
15 gagner à, to gain by
ne...rien, nothing
se quereller, to quarrel
- 10.—CONFIANCE MÉRITÉE.
- 16 la confiance, the confidence (la confidence, secrecy)
mériter, to merit, to deserve
17 Édouard, Edward
se réfugier, to take refuge
18 le gentilhomme, the nobleman. See p. 6, l. 11
tout-à-coup, all of a sudden
investir, to invest, to surround
19 la milice, the militia
l'ennemi, m., the enemy
lui-même, himself
20 le soldat, the soldier
le bonheur, the happiness, good fortune
21 reconnu, P. P. of reconnaître, to recognise
sut, 3rd p. s. Pret. of savoir
22 le château, the castle
il fallut, Impers. V.; Pret. of falloir (Pr. P. wanting; fallu; il faut, fallut; Fut. il faudra; Pr. Subj. il faille), to be necessary

- Line
22 se séparer, to separate, to part
23 s'abandonner, to give himself up to
la destinée, the destiny, fate
24 le mille, the mile (mille, thousand, never takes s)
suivi de, P. P. of suivre, to follow
simple, simple, plain
le batelier, the boatman
pressé par, pressed by
la faim, the hunger (avoir faim, to be hungry)
25 prêt à, ready to, near to
succomber, to succumb
se hasarder de, to risk, to hazard
26 "dont il savait bien que le maître n'était pas de son parti," turn in English—
dont (le) maître il savait bien ne pas être de son parti; this latter construction is not French
28 le pain, the bread
l'habit, m. the coat, clothes
sais, 1st p. s. Pres. of savoir, to know. See p. 4, l. 28
29 crois, Pr. of croire, to believe
je vous crois, I credit you with; cf. II. Ex. 57
abuser de, to misuse, to take unfair advantage of
30 prenez, 2nd p. pl. Imper. of prendre, to take
31 le vêtement, the clothes
couvrent, Pr. of couvrir, to cover [to be able
pourez, Fut. of pouvoir,
32 me les, them to me
(When a verb has two pronoun-objects, the Pr. of 1st or 2nd pers. comes before the Pr. of the 3rd pers. II. § 27
32 la Grande Bretagne, Great Britain
34 le gentilhomme, the noble-
aqueil, to whom. I. Ex. 46
s'adresser à, to apply to

- Line
35 devait, Imp. f. of devoir
l'être, for le être, le standing as a Pers. Pr. for a Noun or adj. in a preceding clause
a'empresser de, to hasten to, to lose no time to
secourir, to assist, to help
autant que, as much as
36 la pauvreté, the poverty
"lui garda le secret," idiom for garda son secret.
- Page 10.
- 11.—ULYSSE CHEZ LES CYCLOPES.
- 1 Ulysseus, in Greek Odysseus, one of the principal heroes in the Trojan War. His adventures after the destruction of Troy form the subject of Homer's *Odyssey*. After many wanderings he sailed to the western coast of Sicily, where with twelve companions he entered the cave of the Cyclops Polyphemus. See Classical Dictionary.
Cyclope, Cyclopt. Homer speaks of them as a gigantic and lawless race of shepherds in Sicily, who devoured human beings and cared naught for Zeus (Jupiter); each of them had only one eye in the centre of the forehead. See Classical Dictionary.
2 hisser, to hoist
la voile, the sail (le voile, the veil)
s'éloigner, to go away, leave
3 près de, near
4 labourer, to plough
les gens, the people
la terre, the earth, ground
5 l'abondance, f., the abundance
cultiver, to cultivate
- Line
5 la vigne, the vine
Names of trees and shrubs are generally masc.; la vigne is one of the few exceptions
6 l'orge, f. the barley
le froment, the wheat
vivent, Pr. of vivre, to live
l'ancre, m. the cave, den
7 la montagne, the mountain
tiennent, 3rd p. pl. Pr. of tenir, to hold
l'assemblée, f., the assembly, meeting
aucun, -e, no, none
la loi, the law
8 jeter, to cast, (to throw)
l'ancre, f. the anchor
9 boisé, -e, wooded, woody
le rocher, the rock
garnir de, to cover (to stock) with
10 voyions, Impf. of voir, to see
au loin, in the distance.
monter, to rise
la fumée, the smoke
11 l'air, m. the air
le mouton, the sheep, mutton
12 la chèvre, the goat
le repas, the repast, meal
12 se coucher, to lie down, to go to bed
15 quel, pl. quels, who, what kind
16 habiter, to inhabit
17 atteignimes, Pret. of atteindre (atteignant, atteint; j'atteins, atteignis), to reach. See II. § 11, (d)
vimes, Pret. of voir, to see
18 haut, -e, high
la caverne, the cavern, cave, den
circulaire, circular
ombragé, -e, shaded
le laurier, the laurel
se trouver, to be found
19 l'extérieur, m. the exterior, outside
20 entourer de, to surround with

- Line
20 la paroi, the wall (partition)
cacher, to hide
l'anse, f. the creek (handle)
s'acheminer, to turn one's
steps to
- 23 les vivres, m. victuals
ainsi que, as well as
l'outre, f. the leather bottle
le don, the gift
N.B.—Nouns in apposition
are generally used without
article
- 24 le prêtre, the priest
"Auquel j'avais sauvé la
vie," idiomatic, turn in
English construction = dont
(la) vie j'avais sauvé
le sac, the sacking, pillage
- 25 Ismare, Ismāra, an ancient
town in Thrace
délicieux-x, -se, delicious
26 laisser, to leave, to let alone
y goûter, to taste of
pris, Pret. of prendre, to
take
- 27 pressentir, to have a pre-
sentiment, to foresee
pourrais, Pr. Cond. of pou-
voir, might
rencontrer, to meet (with)
quelque, some
- 28 sauvage, savage, wild
méconnaissant, Pr. P. of
méconnaître, to ignore
naturel, -le, natural
- 29 divin, -e, divine
- 31 le tour, the turn, circuit
faire le tour de, to go
round
(la tour, the tower)
- 32 la demeure, the dwelling
admirer, to admire
l'ordre, m. the order
régner, to reign, prevail
vaste, vast, extensive
- 33 remplir de, to fill with
l'agneau, m. the lamb
- 34 l'âge, m. the age
(quel âge avez-vous, how
old are you)
le sexe, the sex

- Line
33 autour, around
la corbeille, the basket
- 34 contenant, Pr. P. of con-
tenir, to contain
- 35 le fromage, the cheese
le sol, the soil, ground
le vase, the vase, jar
(la vase, the slime, mud)
- 36 le lait, the milk
la crème, the cream
- 37 exhorter, to exhort
- 39 gagner le large, to stand (get)
out to sea
le lieu, the place
(la lieue, the league)

Page 11.

- 1 obtenir, to obtain
l'hospitalité, f. the hospitality.
In ancient Greece the
stranger, as such, was
looked upon as an enemy;
but whenever he appeared
among another tribe or
nation without any sign of
hostile intentions, he was
considered not only as one
who required aid but as a
suppliant. On his arrival,
therefore, the stranger was
kindly received, and pro-
vided with everything neces-
sary to make him comfort-
able. See Classical Dic-
tionary
- en l'attendant, whilst wait-
ing for him
- 2 fimes, Pret. of faire, to
make
offrir le feu, Pret. of
offrir, to offer
Sacrifices or offerings formed
the chief part of the worship
of the ancients. They were
partly signs of gratitude,
partly a means of propiti-
ating the gods, and partly
also intended to induce the
deity to bestow some favour

- Line
upon the sacrificer or upon
those on whose behalf the
sacrifice was offered
- 3 le monstre, the monster
l'aspect, m. the aspect, sight
l'effroi, m. terror
la charge, the load, burden
- 5 il se fit un si grand bruit,
there was such a noise
enfuimes, Pret. of s'enfuir,
to flee
- 6 effrayer, to frighten
la brebis, the ewe
- 8 énorme, enormous, huge
l'attelage, m. the team
n'auraient pu, Cond. Past.
of pouvoir, could not have
trainer, to drag
- 9 augmenter, to increase
de près, near, close
- 10 le géant, the giant
la taille, the figure, build,
size (waist)
étonnant, astonishing
l'œil, pl. les yeux, the eye
le front, the forehead
- 11 s'assit, Pret. of s'asseoir,
(s'asseyant, assis; je m'as-
sieds, je m'assis, Fut. je
m'assiérai), to sit down.
See II. § 10 (e)
traire, to milk
- 12 le panier, the basket
tresser, to plait
- 14 allumer, to kindle, to light
la clarté, the light
la flamme, the flame
- 16 l'étranger, m., the stranger
effroyable, frightful
- 17 faire le commerce, to carry
on trade, to trade
- 18 ou bien, or perhaps
- 19 trembler, to tremble
néanmoins, nevertheless
- 20 le Grec, f. Grecque, the
Greek, Grecian
la tempête, the tempest,
storm
- 21 la côte, the coast
(le côté, the side)
Troie, f., Troy

- Line
22 embrasser, to embrace
23 exiger, to require, to demand
24 crains, Imper. of craindre,
to fear, to dread
souviens-toi, Imper. of se
souvenir, remember
- 25 le défenseur, the defender
- 26 le fou, f. folle, madman [off
bien loin, very far, a long way
puisque, since. See p. 7, l. 4
- 27 autrement, otherwise, else
saurais, Cond. of savoir, to
know
- 28 se soucier de, to care for
si...ne, unless
- 29 la volonté, the will
porter à, to incline to, dispose
towards
épargner, to save, spare
- 30 amener, to bring
- 31 remarquer, to notice
le piège, the snare
tendre, to lay, to stretch
- 32 repartir, to say in reply
(répartir, to divide, to dis-
tribute)
tromper, to deceive
Neptune, called Poseidon by
the Greeks. Neptunus was
the chief marine divinity of
the Romans
détruit, P. P. of détruire,
to destroy. See p. 3, l. 31
- 34 échapper, to escape
à peine, scarcely, hardly. See
p. 3, l. 7
- 35 empoigner, to seize, grasp,
clutch, from poing, fist
- 37 la cervelle, the brain
jaillir, to burst (gush) forth
de tous côtés, on all sides,
all round [ghost
rendre l'âme, to give up the
cut) to pieces
- 38 mettre en pièces, to tear (to
cut) to pieces
préparer, to prepare
la chair, the flesh
puis, then
- 39 l'avidité, f. the avidity, greed
- 40 les entrailles, f. the entrails
l'os, m. the bone

- Line P. 11.
41 affreu-x, -se, *frightful*
fondre en larmes, *to melt*
into tears
implorer, *to implore*

Page 12.

- 1 la panse, *the paunch, belly*
humain, -e, *human*
2 avoir envie de, *to have a*
mind
3 courageusement, *courage-*
ously, boldly
'lui passer mon glaive au
travers du corps,' *idiom-*
atic expression for 'passer
mon glaive au travers de
son corps' [sword
le glaive, *poetical term for*
au travers de, through
4 la pensée, *the thought*
retint, *Pret. of retenir, to*
keep back, detain, restrain,
check
n'aurions pu, *Cond. of pou-*
voir, could not have
5 l'entrée, *f. the entrance*
6 'le combat eût-il fini,' *in-*
verted construction for 'si
le combat eût (avait)
fini'
l'avantage, *m. the advantage*
misérablement, *miserably*
7 lamentable, *wretched*
9 de nouveau, *again, once more*
10 son repas achevé, *Nomi-*
native absolute construction,
corresponding to the Latin
Ablative absolute
ôter, *to take away*
11 servir de, *to serve for (as)*
dehors, *outside*
12 refermer, *to shut again*
facilement, *easily*
remettre, *to put on again*
le couvercle, *the lid, cap*
13 le carquois, *the helmet*
14 le sifflement, *whistling*
aigu, *f. aiguë, sharp, shrill*
15 le prisonnier, *the prisoner*

- Line P. 12.
16 fait, -e, *made*
le tronc, *the trunk*
17 l'olivier, *m., olive-tree; from*
olive. See p. I, l. 4
la massue, *the club*
18 le mât, *the mast*
le morceau, *the morsel, bit,*
from mordre, to bite, as bit
comes from to bite
19 'je le fis dégrossir,' *I*
ordered it to be roughed out,
or, I had it roughed out.
See also l. 18
affuter, *to sharpen*
20 le bout, *the end*
je le fis durcir. *See l. 19*
durcir, *to harden*
l'arme, *f., the arm, weapon*
21 le fumier, *the dung*
dont, *with which; literally of*
which, because it depends on
'remplir de' [lot
tirer au sort, *to draw lots, by*
22 savoir, *to know*
lequel, *who, which*
enfoncer, *to drive in*
le pieu, *the stake*
23 le sommeil, *the sleep*
le sort, *the lot, fate*
(la sorte, *the sort*)
choisir, *to choose*
27 le camarade, *the comrade*
s'approcher de, *to approach*
28 présenter, *to offer*
la coupe, *the cup, goblet*
tiens, *Imper. of tenir, to take,*
here hold
29 bois, *Imper. of boire*
(buvant, *bu; je bois, bus), to*
drink. See II. § 11, (8)
verras, *Fut. of voir, to see*
précieuse, *fem. of précieux,*
precious
30 la boisson, *the drink, beer-*
age
31 la libation, *the libation*
Sacrifices were usually ac-
companied by libations, as
wine was poured upon them.
Such libations always ac-
companied a sacrifice which

- Line P. 12.
was offered in concluding a
treaty with a foreign nation.
But libations were also made
independent of other sacri-
fices, as in solemn prayers
and on many other occasions
of public and private life, as
before drinking at meals,
and the like. Libations con-
sisted of unmixed wine, but
sometimes also of milk,
honey, and other fluids,
either pure or diluted with
water. See Dictionary of
Antiquities
31 la prière, *the prayer*
32 te conduis, *Pr. of se con-*
duire, to behave
la cruauté, *the cruelty*
indigne, *unworthy, shocking*
désormais, *henceforth*
33 inhumain, -e, *inhuman*
34 envers, *towards*
prit, *Pret. of prendre, to take*
but, *Pret. of boire, to drink.*
See l. 29
les délices, *f. in pl.; m. in*
the sing., delight
35 encore une fois, *once more*
36 le nom, *the name*
fasse, *Pres. Subj. of faire,*
to make. See p. 8, l. 1
38 l'insensé, *the madman*
vider, *to empty, drain*
sur le point de, *on the point*
of
40 apprendre, *to learn*
donc, *then*
s'appeler, *to be called*
personne, *f. if used as noun,*
m. if used as pronoun,
nobody
41 'c'est ainsi que m'ont
nommé.' *See Introd.*
maintenant, *now*
promis, *P. P. of promettre,*
to promise

- Page 13.
Line
2 c'est là, *instead of cela est,*
that is
disant, *Pr. P. of dire, to say*
3 tomber à la renverse, *to*
fall on one's back [laugh
riant, *Pr. P. of rire, to*
4 le cou, *the neck*
replier, *to coil up*
l'épaule, *f., the shoulder*
étirer, *to stretch out*
le membre, *the limb (member)*
puissant, *powerful, mighty*
5 la gorge, *the throat*
'sortent des flots.' *See*
Introd., p. x. (1)
le flot, *m., the stream, flood*
6 tirer, *to draw out*
7 la pointe, *the point*
brûler, *to burn*
s'enflammer, *to catch fire, to*
blaze up
10 je l'y fais tourner, *I caused*
it to be turned round in it;
II. Ex. 52 (2)
11 embrasé, -e, *burning, on*
fire, blazing
la paupière, *the eyelid*
le sourcil (I not pronounced),
the eyebrow
12 noyer, *lit. to drown* [smith.
13 le forgeron, *smith, black-*
plonger, to plunge
le fer, *the iron*
siffler, *to hiss, to whizz*
14 le rugissement, *the roaring*
15 épouvantable, *dreadful*
retentir, *to resound*
la profondeur, *the depth*
16 quant à, *as for*
17 arracher, *to pull out*
18 dégoutter, *to drip, to trickle*
l'éclat, *m., the burst*
la rage, *f., the rage* [hood
20 le voisinage, *the neighbour-*
21 entourer, *to surround*
22 'que t'est-il arrivé?' *what*
has happened to thee?
rugir, *to roar*
de la sorte, *in this manner,*
thus

Line p. 13.
23 t'a-t-on fait quelque mal ?

French sentences with *on* for their Subj. are often best rendered in English by the Passive voice: as,

on m'a dit, I have been told
24 la ruse, the cunning, craft
attentera, to make an attempt
on, to attempt

26 là-dessus, thereupon
répliquer, to reply

27 maux, pl. of mal, the evil
n'y pouvoir rien, not to be able to help it

28 adresse-toi, Imper. of s'adresser à, to apply to

29 'ils dirent,' so they said
s'en allèrent, Pret. of s'en aller, to go away

se réjouir de, to rejoice at

30 l'erreur, f., the error, the mistake

'où les avait mis le nom,' into which the name had led them; cf. p. x. (1)

imaginer, to imagine, invent

31 la douleur, the pain

32 atteindre, to reach, get at
quoique, followed by a Subj., although. See II. Ex. 16

aveugle, blind

33 à demi, half

34 étendre, to stretch out

le bras, the arm

35 le fou, f. folle, the madman

36 méditer sur, to ponder over
le moyen, the means

38 le bélier, the ram

la laine, the wool

la branche, the branch, bough

39 l'osier, m., osier

le monceau, the heap
en, with it. See I. Ex. 42

40 lier, to tie
ensemble, together
trois par trois, three and three together

41 solidement, solidly, firmly
attacher, to bind, to fasten

Line p. 13.
42 tâter, to feel (with the hand)
soigneusement, carefully
le dos, the back

Page 14.

1 s'apercevoir de, to become aware of

3 se cramponner, to cling
haletant, panting
aller, to be about to

6 sors, Pres. of sortir, to go out
jamais...ne, never

7 fussent, Imperf. Subj. of être, to be. For the use of the Subj. after souffert que. See II. Ex. 12

8 la prairie, the meadow

9 l'herbe, f., the grass, herb
tendre, tender, soft

apaiser, to appease, to quench, to slake

10 le retour, the return
conduisais, Imperf. of conduire, to lead

11 affliger, to afflict
'qu'a aveuglé ce méchant homme.' For this inversion, see Introd., p. x. (1)

aveugler, to blind

12 méchant, -e, wicked
certainement, certainly

14 voler, to fly
dispersée, scattered

15 le cœur, the heart
soulagé, relieved

'que m'a faits ce scélérat.'

Inverted construction. See Introd., p. x. (1)

scélérat, scoundrel, villain

16 là-dessus, thereupon
entraîner, to drag away

19 délier, to untie, to unfasten

20 le délai, the delay

le détour, the roundabout way

22 accueillir, to welcome

pleurer, to lament, to bewail

24 mutuellement, mutually

25 prendre le large, to stand off to sea

Line p. 14.
25 tandis que, whilst
26 à la portée, within reach
27 la parole, the words

mortifiant, mortifying

29 coquin, -e, rascal
le salaire, the reward, meed

30 la méchanceté, the wickedness
furieu-x, -se, furious

détacher, to loosen

31 le sommet, the summit, top

32 'il s'en fallut de peu que la pierre ne brisât,' the rudder was nearly smashed, lit. it wanted but little that

33 le gouvernail, pl. gouvernails, the rudder

la vague, the wave, billow

34 le mouvement, the motion
repousser, to drive back

35 réussir à, to succeed in, manage (succéder, to be the successor)

rendre à...sa première direction, to steer for the same point again

36 reprendre le large, to stand off to sea again

37 se relever, to rise again

38 tâcher de, to try, to endeavor

craignaient que...ne, Impf. of craindre, to fear lest

même là, even there

pût; for the Subj. after craindre que ne, see II. Ex. 14

nuire, to harm, to hurt

40 à haute voix, loud, with a loud voice

questionner, to question, ask

la perte, the loss

41 le destructeur de villes, the town-destroyer, the name given him by Homer; it was he who devised the stratagem of the wooden horse, and thus contributed to the destruction of Troy.

Line p. 14.
42 Ithaque, Ithaca, a small island in the Ionian Sea, off the coast of Epirus.

Page 15.

1 redoubler, to redouble

2 s'accomplir, to be accomplished

ancien, -ne, ancient, old
le voyant, the seer, soothsayer

annoncer, to announce

4 crus, Pret. of croire, to believe

depuis lors, since then

il, here impersonal

5 de haute taille, stalwart
il se trouve, it turns out

6 un être de rien, a mere nobody

qui me fait perdre le sens dans le vin, who muddles my brains with wine; cf. II. Ex. 52

7 reviens, Imper. of revenir, to come back

9 favoriser, to favour
parmi, among

10 me rendre la vue, restore my sight. See II. Ex. 49

11 railler, to rail, to mock
sûr, -e, sure, certain

12 la mort, the death

13 le ciel, pl. cieuz, the heaven, sky

14 sombre, dark
vraiment, truly

15 le Destin, Fate [Ex. 39]

16 doit, Pr. of devoir, is to; II. revoir, to see again

fais, Imper. of faire, to cause

eudurer, to endure, to suffer
auparavant, first of all

18 la misère, the misery, distress
le trouble, the troubles, disturbance

20 décrit, Pres. of décrire, to describe, form
le cercle, the circle

- Line
21 **s'enfler**, to swell
au loin, out to sea
24 **l'angoisse**, f., the anguish
25 **partager**, to divide. See II. § 3
pris au, taken from; verbs of taking, asking, etc., require an indirect object. See p. 8, l. 23, and II. Ex. 55
l'amitié, f., the friendship
27 **assimes**, Pret. of **asseoir**, to sit down
12.—L'ANNEAU DE POLYCRATE.
30 **l'anneau**, m., the ring
Polycrate, **Polycratès**
Samos, **Samos**, one of the principal islands of the Aegean Sea
l'Égypte, f., Egypt
32 **le traité**, the treaty
cimenter, to cement
33 **la puissance**, the power
s'accrût, Pret. of **s'accroître** (accroissant, accru; j'accrois, j'accrus), to increase. See II. § 11 (f)
en peu de temps, in a short time
bientôt, soon, before long
34 **se répandre**, to spread
l'Ionie, **Ionie**, a district on the west coast of Asia Minor, so called from the Ionian Greeks who colonised it
35 **le reste**, the remainder; the other parts
la Grèce, Greece [to attend
accompagner, to accompany,
37 **la rame**, the oar
un vaisseau à 50 rames, a fifty-oared vessel
l'homme de trait, m., the archer [bolt
le trait, the shaft, dart, arrow,
37 **tout le monde**, everybody
aucun, any; **aucun...ne**, not any
feraît, Condit. of **faire**, to do

p. 15.

Page 16.

- Line
1 **restituer**, to restore
lui, cf. II. Ex. 55
2 **eût enlevé**, Plup. Subj. of **enlever**, to take away. See p. 4, l. 25
rien du tout, nothing at all
se rendre maître de, to make oneself master of
4 **vainquit**, Pret. of **vaincre**, (vainquant, vaincu; je vaincs, vainquis), to conquer. II. Ex. 39
Lesbian, **Lesbian**, inhabitant of Lesbos, an island in the Aegean Sea
6 **Milézien**, **Milesian**, inhabitant of Miletus, Asia Minor
7 **la chaîne**, the chain
leur, dat. instead of acc., after **faire**, followed by an Infinitive, which itself has a direct Obj. (acc.)
creuser, to dig
le fossé, the ditch, moat
environner, to surround
le mur, the wall
9 **instruit**, P. P. of **instruire**, to instruct, to inform
la prospérité, the prosperity
en eut de l'inquiétude, felt uneasy on that account
10 **comme**, conj., as
aller en augmentant, to go on increasing
11 **il m'est bien doux**, it is very gratifying for me
12 **le succès**, the success
l'allié, m., the ally
la jalousie, the jealousy, invidiousness
déplait, Pret. of **déplaire**, déplaisant, déplu; je déplais, dépluis), to displease. See II. § 11 (b)
14 **aimer mieux**, to prefer
s'intéresser à, to take an interest in

- Line
14 **tantôt...tantôt**, sometimes... sometimes
le revers, the reverse
16 **fût**, Impf. Subj. after **j'aimerais mieux**; cf. II. Ex. 12
alternativement, alternately
partager, to divide
l'une et l'autre, both
18 **car**, Conj. for
ouï, P. P. of **ouïr**, to hear; used in P. P. and Inf. only
qui...ne, but
19 **enfin**, at last, finally
périr malheureusement, to take a bad end
20 **ainsi donc**, thus then
si v. voulez m'en croire, take my word for it; or, if you value my counsel
feriez, Fut. of **faire**, to do
21 **ce que**, what
je vais, Pr. of **aller**, to go
conseiller, to advise, counsel
examiner, to examine, consider
22 **quel**, -le, which
dont, whose, of which [to do
faites, Pr. of **faire**, to make.
le cas, the case [value most
faire le plus de cas de, to
23 **la perte**, the loss
sensible, serious, keenly felt (sensé, sensible)
lorsque vous l'aurez trouvée, and not as in English
—**lorsque vous l'avez trouvée**. See p. 7, l. 2
24 **jeter**, to throw
de manière que, so that
puisse, Subj. of **pouvoir**, may; for the Subj. after 'de manière que,' see II. Ex. 16
ne...jamais, never
25 **revoir**, to see again
que si, and if
continuera, to continue, go on
26 **favoriser**, to favour, smile upon
en tout, in everything
mêler, to mix up, join, blend
- Line
26 **la disgrâce**, the adversity
27 **la faveur**, the favour
manquer de, to fail to
apporter un remède, to provide (apply) a remedy
28 **proposer**, to propose
29 **sérieuses**, f. pl. of **sérieux**, serious
30 **résoluit**, Pret. of **résoudre**, (résolvant, résolu; or résous, je résous, résolus), to resolve
suivre, to follow
31 **la rareté**, the rarity
quelque chose, m., though **chose** is fem., something
32 **pût**, Pret. Subj. of **pouvoir**, may, might
s'arrêter à, to fix upon
l'émeraude, f., the emerald
monté, set, mounted
avoir coutume de, to be in the habit of
34 **le doigt**, the finger
servir de, to serve for (as)
le cachet, the seal
résolu, P. P. of **résoudre**, to resolve. See l. 30
s'en défaire, to get rid of it
35 **faire équiper**, to fit out
monter dessus, to embark in
il se fit conduire, he ordered them to row him; II. Ex. 52
36 **en pleine mer**, into the open sea
37 **à la vue**, in the sight (presence) of
38 **amener**, to take, to bring. See p. 2, l. 25
cela fait, this done
40 **dès que**, as soon as
After conjunctions of time, like **dès que**, **à peine**, etc., the Past Ant. is used in preference to the Plupf.
41 **le pêcheur**, -se, the fisherman (le pêcheur, fem. la pêcheresse, sinner). See II. § 16 (a)
42 **le poisson**, the fish (le poison, poison)

Line p. 16.
42 **crut**, Pret. of **croire**, to believe
digne de, worthy of

Page 17.

1 **obtenu**, P. P. of **obtenir**, to obtain
2 **le seigneur**, the lord
3 **le lui**, it to him. See II. § 29
4 **je n'ai pas cru devoir**, I did not think I ought to, or think it right. II. Ex. 17 (3)
5 **le marché**, the market, market place
convenir à, to be fit for, worthy of
7 **le discours**, the speech, words
plut, Pret. of **plaire** (plaisant, plu; je plais, plus), to please. See § II (g)
savoir gré à...de, to feel indebted to...for...
8 **la pêche**, the fishing
9 **faire plaisir**, to give satisfaction. See II. Ex. 51 (b)
ne pas moins, none the less
en, on that account
10 **inviter**, to invite
souper, to sup
flatter de, to flatter with
11 **l'accueil**, m., the reception
l'officier de cuisine, the head cook
ouvrent, Pres. of **ouvrir**, to open
12 **lui trouvant dans le ventre**, idiomatic turn for—trouvant dans son ventre
le ventre, the maw, paunch, belly
13 **plein**, -e, full
conter, to relate
(**compter**, to count, to reckon)
14 **la manière dont**, the manner in which
15 **la circonstance**, the circumstance

Line p. 17.
16 **l'aventure**, f., the adventure
remit, Pret. of **remettre**, to hand, to deliver
17 **sur-le-champ**, on the spot, instantly
l'express, m., the special messenger, express
19 **la lecture**, the reading
(**la conférence**, **le cours**, the lecture)
faire lecture, to read
reconnut, Pret. of **reconnaître**, to recognize, to feel, to find
20 **arracher à**, to reclaim from. See II. Ex. 55
21 **finir**, to finish, to end
ses jours, his life (lit. days)
heureusement, happily
22 **retrouver**, to find again
même, adv., even. See p. 1, I. 16
24 **le héraut**, the herald
(**le héros**, the hero)
renoncer (à), to renounce
rompre, to break
25 **craindre que ne**, to fear lest; with the following verb in the Subj.—**fût**. See II. Ex. 14 and 46
venir à, to happen to
(**venir de**, to have just.)
See p. 3, l. 13
et que, and if; **que** stands often for other conjunctions to avoid their too frequent repetition; when thus used for **si**, the following verb must be in the Subj., hence **arrivât**
27 **contraint**, P. P. of **contraindre**, to compel, to force
en qualité de, as

15.—HISTOIRE DU PETIT BOSSU.

29 **le bossu**, the hunchback
30 **Casgar**, Cashgar
l'extrémité, f., the extremity
la Tartarie, Tartary

Line p. 17.
31 **le tailleur**, the tailor; from **tailler**, to cut
32 **de même**, likewise
un jour qu'il, one day when. See p. 6, l. 37
33 **s'asseoir**, to sit down
la boutique, the shop
34 **chanter**, to sing
jouer de, to play on
(**jouer à**, to play at)
le tambour de basque, the tambourine
35 **emmener**, to take (away)
amener, to bring. See p. 16, l. 38)
37 **plaisant**, -e, pleasant, funny
disait, Imperf. of **dire**, to say
divertir, to amuse
tous deux, both
38 **il lui en fit la proposition**, asked him to do so; for **en...la**, cf. I., Ex. 42
39 **mener**, to lead, to take

Page 18.

1 **mettre** (P. P. **mis**) **le couvert**, to lay the table
2 **le plat**, the dish
3 **se mettre** (Pret. **mirent**) à table, to sit down to table
4 **aval**, to swallow
l'arête, f., the (fish-) bone
5 **mourut**, Pret. of **mourir**, to die. See p. 5, l. 6
peu de, a few
6 **passent**, Impf. Subj. of **pouvoir**, could; depending on **sans que**. See II. Ex. 16
remédier à, to help, to remedy
effrayé, frightened
7 **chez eux**, at their home
avoir sujet, to have cause
8 **punir**, to punish
le mari, the husband
10 **se défaire de**, to get rid of
faire réflexion, to remember
11, Impers., there
demeurer, to live, to dwell

Line p. 18.
11 **le voisinage**, neighbourhood
le médecin, the physician
juif, f. **juive**, Jew
former, to form
12 **le projet**, the project
prire, Pret. of **prendre**, to take
13 **le logis**, the residence
14 **frapper**, to knock, to strike
aboutir à, to lead to, to end in
l'escalier, m., the stairs
raide, steep, stiff
15 **l'on** for **on**, to avoid the hiatus after **ou**, **si**, **que**, **et**, &c.
la servante (m. **serviteur**), the maid-servant
descendre, to descend, to come down
16 **aussitôt même**, instantly
la lumière, the light
17 **souhaiter**, to wish
remonter, to go up stairs again
s'il vous plaît, if you please (lit., if it pleases you)
18 **dites**, 2nd pl. Imper. of **dire**, to say
19 **le remède**, the remedy
tenez, Imper. of **tenir**, to hold
20 **ajouter**, to add
lui mettant en main, idiomatic turn for 'mettant dans sa main'
la pièce, the piece, coin
une pièce d'argent, a silver coin
21 **par avance**, beforehand
persuader, to convince, to satisfy
22 **le dessein**, the intention, design (le **dessin**, the drawing)
23 **faire part de**, to communicate
24 **la nouvelle**, the news
25 **promptement**, quickly
au haut de l'escalier, up stairs
26 **laisser**, to leave
en diligence, in all speed
30 **lui ayant remis entre les mains**. See p. 17, l. 12, & p. 18, l. 20

- Line p. 18.
- 31 reçu, P. P. of recevoir, to receive
être transporté de joie, to be beside one's self with joy
- 32 payer, to pay
d'avance, beforehand
- 33 la pratique, the customer
qu'il ne fallait pas négliger, not to be neglected
prends, Imper. of prendre, to take
vite, adv., quickly
- 35 suis, Imper. of suivre, to follow
s'avancer vers, to make for
- 36 attendre (que, instead of jusqu'à ce que) with the following verb in the Subj.
See p. 4, l. 6
- 37 éclairer, to light (up)
38 donner du pied, to kick
la côte, the rib (coast)
rudement, roughly, sharply
rouler, to roll
au bas de l'escalier, to the bottom of the stairs
- 39 peu s'en fallut que...ne, with the following verb in the Subj., nearly. See p. 14, l. 32
- 43 ce qui, that which; what

Page 19.

- 2 achever de, to finish
- 3 être cause de, to be to blame for, lit. to be the cause of
- 4 hélas, alas
viendra, Fut. of venir, to come
de chez moi, from my home
- 5 le meurtrier, the murderer
- 6 malgré, in spite of
le trouble, the trepidation (la peine, the trouble)
agiter, to agitate, to disturb
ne pas laisser de...to... nevertheless
avoir la précaution, to take the precaution

- Line p. 19.
- 7 de peur que...ne, with the following verb in the Subj.; see p. 17, l. 25
- 8 la rue, the street
par hasard, by chance
quelqu'un, some one, some-body
- s'aperçût, Impf. Subj. of s'apercevoir, to perceive
- 9 croyait, Impf. of croire, to believe
le cadavre, the corpse
- 10 il faillit de s'évanouir, he nearly fainted
- 12 c'est fait de nous, idiom, it is all over with us
(Comp. Lat. actum est de...)
trouver moyen, to find means
- 13 mettre hors de chez nous, to remove from our house
- 14 indubitablement, unquestionably, without doubt
- 16 il ne s'agit point de cela, that is nothing to the purpose
- 17 il s'agit de, what we have to do is; the question is to
- 18 pressant, pressing, urgent
- 19 délibérer sur, to hold counsel
- 20 se délivrer de, to get rid of
- 21 avoir beau, to be in vain
il eut beau rêver, in vain did he rack his brains
ne...nul, f. nulle, adj., no
- le stratagème, the stratagem, shift [of a scrape]
- 22 sortir d'embarras, to get out
- 23 il me vient une pensée, an idea occurs to me (lit. there comes to me)
- 24 la terrasse, the terrace
la cheminée, the chimney
- 26 le pourvoyeur, the purveyor
être chargé du soin de, to be entrusted with
- 27 l'huile, f. the oil
le beurre, the butter
la sorte, the sort, kind
la graisse, the grease, fat
- 28 le magasin, the store, shop, warehouse

- Line p. 19.
- 28 le rat, the rat
la souris, the mouse (le souris, or le sourire, the smile)
- 29 le dégât, the havoc, damage
- 30 approuver, to approve of
- 31 le toit, the roof
- 32 lui...sous les aisselles. See p. 11, l. 32
l'aisselle, f. the armpit
- 33 descendre, transit. to lower, to let down
- 34 doucement, gently
planté, erect
vivant, P. P. of vivre, to live
- 36 en bas, below, down stairs
retirer, to draw back, to withdraw
- 37 venir de dire, to have just said
à peine...que, hardly...when
- 38 rentrer, to return
- 39 la sienne, his, his own
la lanterne, the lantern
revenait, Impf. of revenir
- 40 le festin, the feast, party
les noces, f. the wedding
- 41 assez, rather (enough)
surpris, surprised
à la faveur de sa lumière, by his light
- 42 debout, erect, standing
naturellement, naturally
- Line p. 20.
- 6 y revenir, to try to do it again, lit. to come back to it
- 7 le coup de bâton, the thrashing, lit. the blow with the stick
- 8 le nez, the nose
tomber le nez contre terre, to fall flat on the face
- 9 redoubler, to redouble
remarquer, to remark, to notice
- 10 sans mouvement, motionless
s'arrêter, to stop
- 11 la crainte, the fear, dread
- 12 succéder à, to succeed in, to follow upon
(réussir, to be successful)
- 13 assommer, to knock down, fell
- 14 la vengeance, the vengeance
N. B.—Nouns in *vengeance*, are fem.
- avoir pitié de, to have pity on
c'est fait de ma vie. See p. 19, l. 12
- 15 demeurer pâle, to turn pale
défait, discomposed
- il croyait...voir, he fancied he could see; cf. II. Ex. 57
- 16 le ministre de la justice, the law officer; ministre, here in the original sense of servant
le supplice, the execution
- 19 prendre garde à, to heed, to notice
la bosse, the hump, hump
- 20 faire des imprécations contre, to curse
maudit, P. P. of maudire, to curse
- 21 plutôt à Dieu que, would to God (Imperf. Subj. of plaire, to please)
- 23 l'embarras, m., the difficulty
pour l'amour, on account of
- 24 vilain, -e, ugly, nasty
l'étoile, f., the star
briller, to shine
les cieux, pl. of le ciel, the heaven, sky
- 28 appuyé, leaning

Page 20.

- 1 courageux, -se, courageous
se saisir de, to take hold of
courir droit à, to run straight towards
- 6 il me prend envie de, I have a great mind to
je ne crois pas qu'il te reprenne envie d'y revenir, you won't do that again, if I know
jamais, without ne, ever
jamais, with ne, never

Line	p. 20.	Line	p. 21.
29	reprit, Pret. of reprendre, to resume	14	assassiner, to murder
30	chrétien, -ne, m., Christian	15	le lieutenant de police, the police agent
31	fort, adv. very (fort, adj. strong)	16	lever, to get up en état, able to, capable of
32	la plupart de, most (of)	17	interroger, to examine l'accusé, the accused
33	la compagnie, the company s'aviser de, to take it into one's head	17	revenir de, to recover from l'ivresse, f. the intoxication, the drunkenness
	le bain, the bath	18	plus...moins, the more...the less
	ivre, tipsy		Notice the place of the Subject and Verb before the Complement
35	fort avancée, far gone	19	comprendre, to understand simple, mere, bare
36	la prière de la pointe du jour, the morning prayer	20	ôter la vie à, to take the life from, to kill; cf. II. Ex. 55
	précipiter ses pas, to hurry one's steps	22	le rapport, the report
37	se hâter de, to hasten to	24	put, Pret. of pouvoir, to be able, (can)
38	la mosquée, the mosque		nier, to deny
39	l'ivrogne, m., the drunkard	25	le bouffon, the jester
42	ébranler, to shake	27	auparavant, adv. before all appris, P. P. of apprendre, to learn
	le dos, the back		la volonté, the will, mind
	Page 21.	28	rendre compte, to give an account [pass]
1	renverser par terre, to knock down	29	se passer, to happen, come to
2	le poing, the fist	29	la grâce, mercy
	décharger, to deal (a blow)	30	dresser une potence, to erect gallows
	lui...sur la tête, idiom for—sur sa tête. / See p. 19, l. 32	32	le crieur, the crier
3	en...beaucoup, many (of them). See l. 42, II. § 28		publier, to publish
	crier au voleur, to cry stop thief		aller, followed by an Infinite, to be about to
5	la garde, the watch		pendre, to hang
	le quartier, the ward, quarter	35	le bourreau, the hangman, executioner
	le cri, the cry		attacher, to fasten
6	maltraiter, to illtreat		le cou, the neck
8	se jeter sur, to throw one's self upon	37	fendre, to make (to elbow) one's way through; lit. to split
9	vous vous êtes vengé, P. Indef. of se venger, to avenge one's self		la presse, the crowd, throng
10	ôtez-vous de là, off with you s'ôter de, to stand out		s'avancer, to step forward
11	tendre, to stretch out		se presser, to hurry
	aider, to help, to assist	39	commis, P. P. of commettre, to commit
12	se relever, to stand up again		
13	poursuivit, Pret. of poursuivre, to continue (to pursue)		
	la hardiesse, the boldness		

Line	p. 21	Line	p. 22.
39	le meurtre, the murder assister à, to assist in	42	révéler, to reveal, to disclose
41	de point en point, minutely, with all particulars de quelle manière, in what manner, how		Page 23.
	Page 22.	1	renvoyer, to send back, to dismiss
2	être en vie, to be alive bien assez, quite enough	2	personne que moi, nobody but myself
4	charger, to burden		être cause de, to be to blame for
8	publiquement, publicly l'auteur, m. & f., the author	5	se saisir de, to secure
9	se dispenser de, to dispense with	6	mettre en liberté, to set at large
	rendre justice, to do justice to	7	cesser de vivre, to cease to live
12	propre, own	9	passer plus avant, to proceed
	coupable, guilty		faire ranger, to draw up
13	lâcher, to let loose, to set free	12	faire perdre la vie à, to put to death
14	expédier, to despatch		vouloir bien, to have the kindness
15	instamment, entreatingly	14	l'assassin, the murderer
16	suspendre, to suspend	15	doit être, must be
	se faire faire place, to elbow one's way		une autre..., i.e. une autre mort
	se rendre à, to betake one's self to	16	vers la fin du jour, towards evening
20	hier (r sounded), yesterday	17	être en humeur de, to be disposed to
26	disparurent, Pret. of disparaître, to disappear		à demi ivre, half seas over
27	que, for jusqu'à ce que, until. See p. 4, l. 6	19	venir passer, to come and spend
	vis, Pret. of voir, to see		(venir de..., to have just... venir à..., to happen to...)
31	dont...le trépas, whose death. See l. Ex. 45	19	la soirée, the evening. See p. 7, l. 35
34	alliez, were about to. See p. 21, l. 32	20	consentir à, to consent to
	injustement, unjustly	22	s'arrêter, to stick fast
36	traiter, to treat		le gosier, the throat, wind-pipe
37	a cru avoir, thought he had. See p. 20, l. 15; and II. Ex. 57		quelque chose que, whatever, with the following verb in the Subj.
38	voyez, Pres. of voir, to see	23	fissions, Imp. Subj. of faire, to do
	la déposition, the evidence		soulager, to relieve
39	quoique je le sois, the antecedent of le, so, is auteur		en peu de temps, in a short time
40	expier, to expiate, to atone for	24	affligé de, sorry for
	se reprocher, to reproach one's self with		
	souffrant, Pr. P. of souffrir, to suffer, to allow		

- Line p. 23.
 24 de peur de, with the following verb in the Infin., for fear of repris, P. P. of reprendre, to call to account en, for it. See II. § 28
 29 remettre en main propre, to hand
 32 la marche, the step (of stairs) the march, progress
 33 se retirer, to withdraw
 34 voulant, Pr. P. of vouloir, to want
 ce qui lui a fait croire, which induced him to believe.
 35 puisque cela est ainsi, this being the case
 36 laisser aller, to let go
 37 le spectateur, f. spectatrice, the bystander
 38 étrange, strange [fessed
 41 il faut avouer, it must be con-
 42 extraordinaire, extraordi- nary [write
 écrit, -e, P. P. of écrire, to la lettre, the letter
 l'or, m. the gold. N. B.—Names of metals are masculine

Page 24.

- 3 se passer de, to do without
 5 être en peine de, to be un- easy about
 après s'être enivré (Infin. Past of s'enivrer, to get drunk), after having got drunk. See Introd., p. x. (4)
 6 contre, contrary to, against
 7 il s'est trouvé, he has been found
 12 se décharger l'un l'autre, to exculpate one another
 il y a longtemps que cela dure, this has been going on a long time; cf. II. Ex. 8
 13 actuellement, now occupé à, busy
 14 troisième, third qui se dit, who says he is; lit. says himself to be

- Line p. 24.
 16 l'huissier, the usher
 17 le lieu du supplice, the place of execution
 en toute diligence, in all speed
 incessamment, at once
 20 je veux, I want to
 encore une fois, once more
 22 de toute sa force, with all his might
 23 que l'on eût à, that they were to; Subj. depending on cria, here ordered; cf. II. Ex. 12
 suspendre, to suspend
 24 passer outre, to proceed
 25 joint, P. P. of joindre (join- gnant, joint; je joins, joignis), to join, II. § II (d)
 26 obéir à, to obey [towards
 prendre le chemin de, to go
 28 faire porter... , to cause... to be carried; cf. II. Ex. 52 (c)
 31 se prosterner, to prostrate one's self
 32 fidèlement, faithfully, accu- rately
 33 singulier, strange, singular
 34 l'historiographe, m., the historiographer
 particulier, private, privy
 écrire, to write

14.—HENRI II. ET LE MEUNIER.

- 37 le meunier, the miller
 l'Angleterre, f., England
 39 à la poursuite, in pursuit of
 le sanglier, the boar
 emporter, to carry

Page 25.

- 1 le seigneur, the lord
 à l'approche de la nuit, f., at nightfall, at dusk
 3 connaissait, Impf. of con- naitre, to know
 tracer, to trace
 errer, to wander about
 4 à droite, to the right

- Line p. 25.
 4 à gauche, to the left
 5 l'âne, m., the ass, donkey
 près de là, near to there
 6 indiquer, to indicate, to show
 8 regarder de travers, to look askance
 9 donner des coups de talon, to put his heels to (le talon, the heel)
 le fianc, the side
 la monture, the animal, beast (for riding)
 10 sourd, -e, deaf
 muet, -te, dumb
 11 presser, to urge on
 de son côté, on his part
 12 murmurer, to grumble
 je n'aime pas qu'on me plaisante, I don't care to be made game of
 13 savez, Pr. of savoir, to know
 14 sérieusement, seriously
 15 il me faudra, Fut. of il me faut, I shall have to
 sous, under, beneath
 l'arbre, m., the tree
 16 en vérité, in truth
 18 choisir, to choose
 la chambre à coucher, the bedroom
 mon jeune brave, my doughty lad

- 20 tenir, to keep
 à distance, at a distance, off
 mon brave, my worthy
 22 avoir affaire à, to have to deal with
 23 dissiper, to dispel, to remove
 24 au moins, at least
 en partie, in part, partly
 assurer, to assure
 gentilhomme, the nobleman, pl. gentilshommes
 25 reprit, Prét. of reprendre, to reply
 26 avoir l'air, to look, to have the appearance
 la gentilhommerie, nobility
 27 faire sonner, to ring, chink
 deviner, to guess, to conjec- ture

- Line p. 25.
 28 juste, correctly
 29 pas même, not even
 30 réfléchir, to consider
 s'exposer, to expose one's self
 31 la dupe, the dupe
 manquer de, to be wanting in
 la charité, the charity
 avoir tort, to be wrong. The Subj. after the impers. verb
 il est possible
 32 sire, the sire, lord
 34 honnête homme, honest man, (homme honnête, polite, (decent) man on, here we
 35 au clair de la lune, in the moonlight
 36 vous pouvez m'en croire, you take my word for it
 le gage, the pledge
 37 tout beau, gently! softly!
 38 donner des poignées de main, to shake hands
 il fait noir, it is dark
 tard, adv., late
 39 connaissons, Fut. of con- naitre, to know
 40 la demi-heure de marche, half-an-hour's walk
 41 la colline, the hill
 rayonner, to glitter, to gleam
 42 à travers, through
 la fente, the chink
 l'étincelle, f. the spark

Page 26.

- 1 voltiger, to fly, to flicker
 au-dessus de, over, above
 2 mettre pied à terre, to alight
 3 sentir, to smell, to feel
 l'odeur, f., the smell, odour
 le lard, the bacon (le sain- doux, l'axonge, lard)
 bouillir, to boil, intrans.
 presque, almost, nearly
 aveugler, to blind
 5 la physionomie, the phy- siognomy

Line	p. 26.	Line	p. 26.
5	la foi, <i>the faith (le foie, liver)</i> voilà, <i>there is</i>	20	le camarade de lit, <i>the bed-fellow</i>
6	qui me revient assez, <i>which I rather like (which is rather prepossessing)</i> avoir l'air, <i>to look</i> m' (me), so-called <i>ethic dative</i> , suggestive of personal concern or opinion:— <i>so far as I can see</i>	23	la terrine, <i>the earthen pan</i> la pomme, <i>the apple</i> cuit, -e, P. P. of cuire (cuisant, cuit, je cuis, cuisis). (See II. Ex. 33), <i>to cook</i> arroser, <i>to swill, wash down</i>
7	aussi coquin, <i>adj., as knavish</i> le, <i>it</i> . See p. 22, l. 39	24	la bière, <i>the beer</i> } <i>i.e. porter</i> brun, -e, <i>brown</i>
7	déplais, Pres. of déplaire, <i>to displease</i>	25	buvait, Impf. of boire, <i>to drink</i>
9	la ménagère, <i>the housewife</i> poliment, <i>politely</i> le chapeau, <i>the hat</i> se tenir debout, <i>to stand</i> respectueusement, <i>respectfully</i> [<i>wife</i>]	26	la cruche, <i>the pitcher, jug</i> l'hôte, f. hôtesse, <i>the host</i> le gobelet, <i>the goblet</i>
10	la meunière, <i>the miller's</i> faire reluire, <i>to furbish up</i>	27	être d'usage, <i>to be in use</i> la santé, <i>the health</i>
11	l'étain, m., <i>the tin, pewter</i> tout bas, <i>in a low voice</i>	28	grand merci, <i>many thanks</i>
13	comme il faut, <i>gentlemanly (ladylike)</i>	29	sûr, -e, <i>sure, certain</i> bon enfant, <i>good sort of a fellow</i>
14	la civilité, <i>civility</i> on voit, <i>one can see</i> saut, Pres. of savoir, <i>to know</i> doit, Pres. of devoir, <i>to owe</i>	30	tant, <i>so much</i>
15	valent, Pres. of valoir (valant, valu; je vau, valus; Fut. vaudrai, Pr. Subj. vaille). See II. § 10, (c), <i>to be worth</i> valoir mieux, <i>to be better</i> parut, Pret. of paraître, <i>to appear</i>	31	retiens, Pres. of retenir, <i>to keep, to detain</i>
16	plus mauvais, <i>worse</i> adresser la parole à, <i>to address, to speak to</i>	32	devenait, Impf. of devenir, <i>to become</i> de plus en plus, <i>more and more</i>
17	avec bonne humeur, <i>good-humouredly</i> le bien venu, <i>welcome (straw)</i>	33	revenu de, P. P. of revenir de, <i>to dismiss</i> le soupçon, <i>the suspicion</i> sur le compte, <i>with regard to, concerning</i>
18	la botte de paille, <i>the truss of</i>	34	rien de plus, <i>nothing more</i>
19	fraîche, fem. of frais, <i>fresh</i> la paire, <i>the pair</i> le drap, <i>cloth; -de lit, sheet</i> les draps, <i>the (bed) sheets</i> la toile, <i>the linen</i> neuve, f. of neuf, <i>new</i> pas moins, <i>none less</i>	35	crois, Pres. of croire, <i>to believe</i>
		36	la huche, <i>trough, bin</i> la venaison, <i>the venison</i> se faire prier, <i>to require telling twice</i>
		37	la grillade, <i>broiled (grilled) meat; roast</i>
		38	dépecer, <i>to cut up</i> voilà qui est, <i>now that is really</i> exquis, -e, <i>exquisite</i>
		40	la viande, <i>the meat</i> sot, -te, <i>stupid</i>
		42	en fait de marché, <i>as regards (in the way of) markets</i>

Line	Page 27.	Line	p. 27.
1	ne serait-ce point là, <i>is not that perhaps</i>	19	la garde de l'épée, f., <i>the hilt of the sword</i>
2	le sorcier, <i>the sorcerer</i>	21	crier grâce, <i>to cry for mercy</i>
3	d'un ton railleur, <i>ironically</i>	22	rassurer, <i>to reassure</i> amicalement, <i>in a friendly manner</i>
3	viennes, Pr. Subj. of venir, <i>to come; in the Subj. after il faut que</i> . See II. Ex. 42	23	donner l'accolade des chevaliers, <i>to dub a knight</i> s'éloigner au galop, <i>to ride away at full speed</i>
4	assez, Pr. Subj. of faire, <i>to make, to do; Subj. depending on another verb in the Subj. (viennes) [one's self]</i> se faire faute de, <i>to grudge</i>	24	la suite, <i>suite, attendants</i>
4	avoir sous la main, <i>to have ready at hand</i>	25	environ, <i>prep. about</i> le page, <i>the page, attendant (la page, the page of a book)</i>
6	le quartier, <i>the haunch</i>	26	venir trouver, <i>to visit</i>
6	ne pas s'aviser de, <i>to mind not to</i>	28	que veut le roi à..., <i>what can the king want from...</i>
7	voudrais (Cond. of vouloir), <i>I should like</i> [<i>penny</i>]	29	parbleu, <i>faith!</i> fameu-x, -se, <i>capital, famous</i>
7	le sou (= 5 ^{cs} franc), <i>the half-dénoncer, to denounce</i> [<i>joke</i>]	30	faire un rêve, <i>to have a dream</i> se souvient, Pres. of se souvenir, <i>to recollect</i>
8	badiner sur, <i>to understand a les droits de chasse, the game rights</i>	31	pendre haut et court, <i>to hang high and dry (lit. short)</i>
10	la fin, <i>the end</i>	32	juger mal, <i>to misjudge</i>
11	gai, -e, <i>gay</i>	35	aller dire, <i>go and tell</i> . See II. Ex. 31
11	la gorgée, <i>the mouthful, gulp</i> l'espèce, f., <i>the species, kind, sort</i>	38	forcer, <i>to force, to compel</i>
12	le mélange, <i>the mixture</i>	39	le cuivre, <i>the copper</i>
14	le congé, <i>farewell, leave (donner congé, to give notice)</i>	40	prendre un air d'importance, <i>to look consequential</i> ça, <i>now then! I say! (ça, contraction of cela, that)</i>
15	s'apprêter à, <i>to be about to</i> monter à cheval, <i>to mount on horseback</i>	41	paraître bravement, <i>to make a good appearance</i>
16	effaré, <i>scared</i> joyeu-x, -se, <i>joyous</i>	42	songer à, <i>to study</i> l'épargne, f., <i>economy</i>
17	mettre un genou en terre, <i>to kneel down</i>		
18	aisément, <i>easily</i> la peur le prend, <i>fear overcomes him</i>		
19	trembler, <i>to tremble, shake</i> de...ses membres, so-called <i>genitive of respect</i> , to indicate the part of the subject especially referred to		

- Line p. 28
 5 arracher à, to snatch, pluck, from; II. Ex. 55
 le coq, the cock
 6 la plume, the feather, pen en = d'elle, cf. I. Ex. 42
 le panache, the plume, tuft
 harnacher, to harness, from le harnais, the harness
 7 le mieux possible, as best they could
 lui jeta sur le dos, idiom for —jeta sur son dos, II. Ex. 77
 8 la couverture, the blanket, coverlet
 vert, -e, green
 la frange, the fringe
 le palefroi, the palfrey
 9 escorter, to escort
 10 gracieux, -se, gracious
 11 défendre, to forbid (to defend) user de, to make use of (user, to wear out)
 13 souhaiter la bienvenue, to bid welcome [gudewife
 la brave femme, the worthy
 14 pourtant, however, after all
 15 lui pousser le coude, to push him by the elbow
 j'aurais pu, Cond. Past of pouvoir, I could have. See Introd.
 17 le gros rire, the horse laughter
 sauf votre respect, with all due respect to you
 être bon coucheur, to be a good bedfellow
 18 le coup de poing, the cuff
 19 te tairas-tu, do be quiet
 le manant, the boor, lout
 21 interrompre, to interrupt
 l'arrivée, f., the arrival
 22 embrasser, to embrace
 23 rester ébahie, to be dumb-founded
 immobile, motionless
 24 couronner, to crown

- Line p. 28
 dignement, worthily
 25 sans sourcilier, without wincing
 verser, to pour
 26 le verre, the glass
 27 goûter de, to taste of
 la bouteille, the bottle
 28 le plat, the dish
 être de bonne foi, to be frank
 30 le rôti, roast meat
 observer, to observe. In strict grammar it ought to be, "fit observer"
 être fâché de, to be sorry for (fâché contre, angry with)
 32 halte-là, stop!
 33 la trahison, the treason
 34 personne, Pr. m., anybody
 avoir raison, to be right
 il ne faut pas que le roi, the king must not
 sache, Pres. Subj. of savoir
 35 gros, -se, big, fat
 36 en conscience, conscientiously
 37 la friandise, the dainty
 le pudding noir, the black-pudding
 39 comme cela se trouve! I have just the thing for you!
 40 en. See II. § 28, 3.
 42 sans façon, without ceremony
 avoir bien de la peine à, to have great difficulty in

Page 29.

- 3 le convive, the guest
 4 nommer, to appoint (to name)
 le garde-chasse, the game-keeper
 5 prenez garde à ne plus, mind you do not again
 7 tous les trois, all three
 8 adieu, farewell!

N.B.—From here to the end of the Reading Lessons the words will be found in the Alphabetical Vocabulary.

15. BIENFAISANCE DE MONTESQUIEU.

- Line
 10 que after attendre, for jusqu'à ce que, until
 14 en...le, instead of son, the antecedent being a thing, and not a person. See III. § 32 (c)
 15 va, with Infinitive = is about to. See II. Ex. 31
 18 faire quelques tours, to take a few turns, to row about
 20 avoir l'air de, to look like
 22 le, standing for a Noun or Adjective, one or so
 jour, daylight. Jour is used in many derived meanings; as, mettre au jour, to give birth to, to put forth, to publish; au grand jour, in broad daylight; au petit jour, in the twilight; les jours, life. se faire jour, to cut one's way through, &c. [p. x. (1)
 25 qu'inspire, inversion of Subject and Verb. See Introduction,
 28 me (dat.) croire, to attribute to me. Thus—je lui crois des talents, I believe him to be a man of great parts
 32 je n'en ai qu'un, lit. I have only one of them. See I. Ex. 42, and II. § 28, 3
 34 l'en tirer. See I. Ex. 42, and II. § 26
 36 en charge pour, loading and bound for
 38 en faire le choix. See I. 14

Page 30.

- 2 il s'était épuisé, he had exhausted his means
 5 en faire de même, to do the same
 7 mettre à profit, to turn to account
 les dimanches, &c., on Sundays (Acc. of time)
 8 retranché. The P. P. does not agree with the Refl. Pron. when the latter is the indirect Obj. See II. Ex. 25
 jusque, even, the very
 10 je croyais aller prendre, I had first intended to go and take. A Verb completing a Verb of thinking, declaring, perceiving, is by preference put in the Infinitive; thus—je crois devoir vous dire, I think I ought to tell you; cf. II, Ex. 57
 14 faire défendre à, to enjoin...not to
 15 recevoir des nouvelles de, to hear from
 23 changer de, to change; en refers to nom
 30 lui remet une bourse entre les mains; lui...les, instead of ses. See p. 12, l. 3.
 37 la somme dont elle avait besoin, the required sum, lit. the sum of which they were in need
 39 qui la surprend. A French Relat. clause is often best rendered in English by a Pres. Part.; so here

Line

- 41 *qu'on juge, I leave you to guess*
 42 *s'épuiser en, to be profuse in*

Page 31.

- 6 *tenir immobile, to strike dumb*
 10 *empêcher de, to prevent from; en refers to the preceding clause*
 11 *il faut six mille francs, six thousand francs are required*
 12 *poursuivre, here to continue*
 13 *il aura trouvé, he must have found.* The Fut. Perf. is thus used to express probability, surmise, &c. See I. Ex. 19 and II. Ex. 11
 14 *qui l'auront aidé, who must have helped him.* See above, l. 13
 20 *qu'il te fallait, which you required (wanted); lit. which it was necessary to (for) thee*
 22 *dussé-je mourir! though I were to die!* This is an instance of the Subjunctive Mood used concessively. See II. Ex. 12. For the inversion of Subj. and Verb, see III. 122, b, 5
 22 *ce n'est, and not il n'est, because the complement is a Pers. Pron.* See II. § 33, p. 65
 35 *avaient pu faire découvrir, could have led to.* Notice the Conjug. of *pouvoir* in the Cond. Past: *j'aurais pu le faire, I could (might) have done; &c.*
 36 *se dérober à, to evade.* For Verbs of "taking," "asking," which govern the Dative Case (Indir. Obj.), see II. Ex. 55
 37 *rencontre, &c.* The Present Tense instead of the Past, for the sake of greater vividness (Historical Present)
 40 *tomber sans connaissance, to faint away*
 41 *lui demander.* For the use of *lui*, see l. 36
 42 *ignorer, to be ignorant of, not to know, not to be aware of; whilst the English "to ignore" = prétendre ignorer*

Page 32.

- 4 *vous ne sauriez, you cannot possibly.* *Savoir* in the Conditional is thus often used for the Present of *pouvoir*
 5 *je n'y suis que depuis, I have been here only...* With *depuis* and *il y a*, the Pres. is used instead of the English Perf.; thus: *combien y a-t-il que vous êtes ici? how long have you been here?* See II. Ex. 8
 6 *il y a vingt-six mois, twenty-six months ago*
 9 *faire une question, to put a question*
 10 *lumières, f. pl., knowledge, intelligence; donner des-, to enlighten*
 13 *se refuser à, to decline, to reject*
 17 *pour que je puisse vous méconnaître, for me to mistake you*
 18 *de grâce, pray!*
 19 *lui faisait une sorte de violence pour l'entraîner, almost (as it were) dragged him along by force*
 24 *rappeler sa raison, to come to one's senses*

Line

- 26 *altérer, to change (for the worse), to spoil, to impair*
 34 *paraît se faire quelque violence, seemed to make an effort to overcome his hesitation*
s'attendre à, to expect
 39 *cet inconnu le serait encore, this stranger would still be unknown; lit. would still be so; le refers to inconnu.* See III. § 30, b

Page 33.

- 5 *Montesquieu, a celebrated French writer, born 1689, died 1755*
 16.—*LE PETIT CHAPERON ROUGE.—Little Red Ridinghood.*
 8 *qu'on eût su voir, that could have been seen.* For *savoir* used for *pouvoir*, see p. 32, l. 4. The Plupf. Subj. often stands for the Condit Perf.
 9 *être fou (folle) de, to be passionately fond of, to dote on*
 10 *lui fit faire..., ordered... to be made for her.* See Introduction
 14 *comment se porte ta mère-grand, how grandmother is.* *Mère-grand*, obsolete form of *grand'mère*; *grand* unchanged, because in Old French all Adjectives derived from Latin Adjectives of two endings like *grandis*, m. and f., *grande*, n., were unchangeable in the feminine; thus, *grand'rue*, *grand'chose*, &c.
on m'a dit, I am told. See II. § 33 (a)
 19 *n'osa; oser* is one of the few verbs (*savoir, pouvoir, cesser, n'avoir garde, bouger*) after which *pas* may be omitted
 26 *tout là-bas, yonder, far away*
 28 *je veux l'aller voir.* In Modern French we should rather say—*je veux aller la voir*
je m'y en vais, Pres. of *s'en aller*; *en* denotes the starting point, *y* the destination
 29 *à qui plus tôt y sera, who first will be there*
 30 *se mit à courir de toute sa force, started running as fast as he could*

Page 34.

- 1 *se trouver un peu mal, to feel rather poorly*
 2 *cherra, obsolete Fut. of choir, to fall; rarely used*
 4 *en moins de rien, in less than no time*
car il y avait, &c., for he had not had anything to eat for more than three days
 5 *s'aller coucher, or aller se coucher* (see p. 33, l. 28), *to lie down*
 23 *que vous avez de grandes jambes! what large legs you have!*
 In interjections the complement of *que (how)* is placed after the Verb; as, *que c'est beau! how beautiful it is!*

17.—CENDRILLON.—Cinderella.

- 32 *il était, for il y avait, there was*
qui épousa en secondes noces une femme, who had a second wife (in second the *c* is pronounced = *g*)

Line

- 33 **qu'on eût**, the Verb in the Subjunctive after a Superlative. See II. 70 (d)
 36 **de son côté**, here, from his first marriage
 37 **tenir de**, to take after
 39 **que**; for **que** used instead of **quand** when, after **ne...pas** *piutôt*. See p. 6, l. 37

Page 35.

- 1 **ne put**. See p. 33, l. 19
 cette **jeune enfant**. See p. 1, l. 11
 2 **rendre haïssables**, to render (make) hateful. When "to make" has an Adjective for its complement, we generally say **rendre** and not **faire** in French
 7 & 17 **méchante**, here, wretched. See II., Appendix, p. 181
 8 **les plus à la mode**, the most fashionable (stylish)
 11 **se plaindre**, to complain; **plaindre**, to pity
 13 **elle s'allait mettre** = elle allait se mettre. See p. 33, l. 28
 14 **ce qui faisait que**, on account of which
 18 **ne laissait pas d'être**, was nevertheless
 20 **en prier**, to invite to it; **en**, and not **y**, because **prier** takes **de**
 22 **faire grande figure**, to cut a great figure
 23 **les voilà**, now they were. See p. 4, l. 9
 24 **siéaient**, Cond. of **seoir**, to sit, to suit
 28 **habit de velours rouge**, red velvet gown
 29 **en récompense**, to make up for it
 manteau à fleurs d'or, cape of gold flower brocade
 31 **barrière de diamants**, circlet of diamonds
 32 **bonne coiffeuse**, hairdresser
 pas des plus indifférentes, not amiss
 envoyer **quérir**, to send for; **quérir** is used in the Infinitive only
 33 **fit acheter**. See Introduction
 34 **bonne faiseuse**, dressmaker
 mouches, patches (la mouche, the fly)
 35 **avoir le goût bon**, to have good taste. See III. § 7, b, 1
 36 **le mieux du monde**, to the best of her ability
 37 **vouloir bien**, to have no objection
 40 **ce n'est pas là ce qu'il me faut**, that won't do for me

Page 36.

- 2 **tant elles étaient transportées**, so overjoyed were they; the complement of **tant** stands after the Verb, as with **que**. See p. 34, l. 23
 6 **le plus longtemps que**, as long as
 9 **ce qu'elle avait**, what was the matter with her? thus—qu'avez-vous? what ails you?
 11 **était fée**, without article. Thus—il est matelot (not—un matelot), he is a sailor; il s'est fait catholique, he has become a Catholic. See III. § 8, c, 2

Line

- 12 **n'est-ce pas?** would you not? Used invariably after all kinds of verbs, whether used negatively or affirmatively; thus—
 he is not ill, is he?
 he is ill, is he not?
 he has not done it, has he?
 he has done it, has he not?
 he does not say so, does he? &c. } ..., n'est-ce pas?
 13 **je t'y ferai aller**, I will see that you be one of the party; cf. II. Ex. 52
 24 **lui** is redundant here, the Indirect Object having already been mentioned
 27 **être en peine**, to be puzzled
 29 **en ferons**, will make of him, or turn him into
 30 **va voir**, go and see. An Infinitive after "aller" is used without **et**
 31 **d'entre**, from amongst
 32 **maîtresse**, adj., stately, majestic
 41 **de quoi**, enough, or wherewith
 voilà de quoi, there is all that is required

Page 37.

- 1 **ne faire que**, with *Infinit.*, to do nothing but
 ne fit que la toucher, merely touched her
 7 **de ne pas passer**, not to stay longer than
 12 **ne pas se sentir de joie**, to be beside one's self with joy
 13 **qu'il venait d'arriver**, that there had just arrived. See II. Ex. 35
 16 **il se fait un grand silence**, all is hushed
 20 **qu'elle est belle**. See p. 34, l. 23
 tout vieux qu'il était, old as he was
 21 **ne pas laisser de**; cf. note to p. 35, l. 18
 dire tout bas, to whisper
 24-25 **pour en avoir de semblables**. See I. Ex. 42
 26-27 **la prit pour la mener danser**, led her out to dance
 30 **tant**. See p. 36, l. 2 } attentions
 32 **faire mille honnêtetés (civilités)**, to show all sorts of kind
 faire part, to share
 36 **faire une grande révérence**, to make a low bow
 37 **le plus vite que**, as quickly as

Page 38.

- 3-4 **ne faire que de**, to have but just
 8 **puisse**, Imp. Subj. of **pouvoir**. Why is the Verb in the Subj.?
 faire mille civilités, to overwhelm with attentions } know!
 18 **je suis de cet avis** (ironically), a likely story indeed! or, not if I
 20 **s'attendre à**, to expect
 21 **aise**, glad. For **en**, see I. Ex. 42
 22 **bien vouloir**, kindly to consent
 25 **ne cessa**, and l. 31, **ne put**. See p. 33, l. 19 } adresses
 conter des douceurs, to tell flattering things (sweets); to pay one's

Line

- 30 qu'aurait fait une biche. For inversion of Subj. and Verb,
see Introduction, p. x. (1)
- 40 avoir l'air, to look like

Page 39.

- 1 elles dirent que oui, they said she haa. Thus—je crois que non,
I think not; je vous dis que si, I tell you it is so
- 4-5 ne faire que, to do nothing but
- 9 dont le pied serait juste à la pantoufle, whose feet the slippers
would fit
- 12-13 faire entrer le pied, to get the foot into
- venir à bout de, to manage to, to succeed in
- 22 juste comme de cire, fitting like a glove (lit. wax)
- 30 lui demander pardon. See p. 2, l. 31
- 37 marier, trans., to give in marriage; se marier, to get married;
épouser, to marry, to wed, to espouse. See next page, l. 2.

Page 40.

18.—LES TROIS SOUHAITS.—The Three Wishes.

- 4 qu'ils. See p. 34, l. 39
- 8 et moi, not "je," because the Pers. Pron. is standing alone (the
Verb being understood). See I. Ex. 41 (c)
- 9 qu'il s'en trouvât une, that one would turn up; the Verb in the
Subjunctive after "je voudrais que." See II. Ex. 12; for en...
une, cf. I. 42, and II. § 26 (4)
- 23 à quoi servirait? of what use (what good) would be?
- 25 aurait dû nous promettre, Cond. Past. of devoir, ought to have
promised us. Notice the difference between English and French
conjugation, and comp. p. 31, l. 35
- 29 d'ici à demain, until (or, by) to-morrow
- 37 eut-elle, inversion after à peine, hardly; thus after—encore, peut-
être, au moins, &c. See III. § 122 (a)
- 38 qu'ils, why que instead of quand?
- 39 peste soit de, a plague upon
- 40 ne voilà-t-il pas un beau souhait! a nice wish this is indeed!

Page 41.

- 2 que tu eusses. Why is the Verb in the Subjunctive?
- 11 se garder bien de, to take good care not to
- 13 il nous reste un souhait, there is yet one wish left to us
- 17-18 ce que tu voudras, anything you like. Why is the Verb in the
Future?
- 20 avoir de l'esprit, to be quick-witted
- 22 aurions-nous. Why is the construction inverted?
- 22-23 que nous ne le sommes, than we are
- (1) A verb depending on a comparative takes ne; see II. Ex. 70 (a)
- (2) le, so, Neut. Pron., standing for malheureux

Line

- 24 comme il plaira, as it pleases. See II. Exs. 10 and 58
- 26 il ne nous resta que cela, that is all that is left to us

19.—CRÉSUS ET SOLON.—Cresus and Solon.

- 30 Crésus.—Cresus, last king of Lydia, in Asia Minor, reigned
B.C. 560-546. The fame of his power and wealth drew to his
court at Sardis all the wise men of Greece, and among them
- Solon of Athens, whose interview with the king is here related
- 32 Delphes, Delphi; a small town in ancient Greece, celebrated for
the oracles rendered in the temple of Apollo
- 33 Hérodote.—Herodotus, a Greek historian, and the father of
history, was born at Halicarnassus, in Asia Minor, B.C. 484; he
spent many years in his extensive travels in Europe, Asia, and
Africa, and wrote an account of the struggles between the Greeks
and Persians. Whenever he speaks from his own observations,
he is a real model of truthfulness and accuracy. See *Classical
Dictionary*
- 34 Strabon.—Strabo the geographer, born about B.C. 54, wrote a
work on geography, which has come down to us almost entire
- 35 Pergame.—Pergamum or Pergamus, a city in Asia Minor
- 36 Pactole.—Pactolus, a river in Asia Minor, the golden sands of
which have passed into a proverb

Page 42.

- 1-2 Phrygia, Mysia, Paphlagonia, Bithynia, Pamphylia; all in Asia
Minor
- 2-3 Cariens, Ionians, Dorians, Æolians; all Hellenic races settled in
Asia Minor
- 5 sept sages de la Grèce, Seven Sages of Greece. About 600 B.C.
there sprang up in different parts of Greece a number of men
who, under the name of the Seven Sages of Greece, became
distinguished for their practical sagacity and wise sayings or
maxims; their names are differently given in the various popular
catalogues; but those most generally admitted to the honour are
Solon, Thales, Pittacus, Periander, Cleobulus, Chilo, and Bias.
See *History of Greece*
- 6 se plaire (Pret. plut) à, to take pleasure in
- 12 j'en ai connu un. See I. Ex. 42, and II. § 26 (4)
- 15 florissant, -e, flourishing, prosperous; fleurir (fleurissant), to
bloom, to thrive. See II. p. 17
- 19 surpris de lui entendre citer, surprised to hear him mention;
lui, and not le, because with faire, entendre, ouïr, laisser,
voir, followed by an Infinitive governing an Accusative of the
thing, the name of the Person must be in the Dative; thus,
je lui ai entendu dire cela, I heard him say that; but je l'ai
entendu chanter; le (acc.), because the following Infinit.
(chanter) has no Object

Line

- 25 **bœufs**; the **f** is not pronounced in the Plur. This applies also to "œufs."
 27 **l'espace de plusieurs lieues**, for a distance of several leagues. This, in analogy with Latin Grammar, might be called the Accusative of measure
 29-30 **ce que les hommes pouvaient désirer de mieux**, the greatest happiness that man could wish for. The complement of **ce que** is placed after the Verb; comp. p. 36, l. 2, and p. 34, l. 23

Page 43.

- 5 **tarder à...**, to be long in...; impersonally:—Il me tarde de..., I long to...

20.—EXPÉDITION DE XERXÈS CONTRE LA GRÈCE.

Expedition of Xerxes against Greece.

- 22 **fut monté**. Why not "était monté"?
 23 **faire la guerre**, to wage war
 24 **il crut devoir**, he deemed it advisable. Why is **devoir** in the Infinitive? See p. 30, l. 10
 25 **le désir qu'il avait de...**, his desire to... The English Poss. Pr. qualifying a Noun followed by a complement is best rendered in French by a Relative clause; thus: *his letters to her*, les lettres qu'il lui écrit. See III. § 38, d; compare also line 27: l'obligation où il était...
 34-35 **dont les intentions**. Comp. II. § 32, Obs. 2
 36-37 **ou...ou...**, either...or...

Page 44.

- 1 **ne pouvaient**. Why is **pas** omitted?
 3-4 **il n'y eut...qui eût**. The Verb in the Relative clause is in the Subjunctive because the Verb in the Principal clause conveys an idea of exclusiveness. See III. § 77, c
 4 **faire sentir au roi**, make the king realize. Why is **roi** in the Dative? See p. 42, l. 19
 11 **mont Athos**, the mountain which projects from Macedonia into the Ægean Sea; 6,340 feet high
 12 **perçât**. Why is this Verb in the Subjunctive?
 37 **on fit construire**. See Introduction
 38 **avait un quart de lieue de long (or de longueur)**, was a quarter of a league long. Thus—ce mur a dix pieds de hauteur, this wall is ten feet high; cette rivière a vingt pieds de profondeur, this river is twenty feet deep
 39 **donnât**, and (40) **jetât**. Why the Subjunctive?

Page 45.

Line

- 3 **fait couper la tête aux ouvriers**. Comp. p. 44, l. 4, and p. 42, l. 19
 4 **en**. How do you account for the use of **en**?
 7 **libations**. See p. 12, l. 31
 11 **Doricus**, a town in Thrace
 16 **Suze**, *Susa*, the winter residence of the Persian kings
 17 **osât**; in the Subjunctive because the Verb in the Principal clause contains a Verb of *thinking* used interrogatively. See II. Ex. 13
 18 **que lui**. Why not **il**?
 22 **ne vous craignent**. How do you account for the use of **ne**?
 26 **assemblèrent une diète à l'isthme de Corinthe**, summoned a congress (of all the Grecian states) to meet at the Isthmus of Corinth. On this isthmus, which connects the Peloponnesus with the mainland, was the temple of Poseidon, and the Isthmian Games were celebrated
 36 **s'ils pouvaient l'être de la mer**. What is the antecedent of **l'** (le)?

Page 46.

21.—LEONIDAS AUX THERMOPYLES.—*Leonidas at the Thermopylae.*

- 1 **Thermopyles**, *Thermopylae* (the Hot Gates). This celebrated pass lies between the lofty and precipitous mountains of Osta and an inaccessible morass forming the edge of the Malian Gulf. Smith, *Hist. of Greece*
 5 **Thessalie et Locride**, *Thessaly and Locris*
 8 **Eubée**, *Eubœa* (Negropont), a large island lying along the coasts of Attica, Bœotia, and Thessaly
 13 **Ephors**, *Ephors*; the name given to five magistrates (overseers) in Sparta, elected from and by the people without any qualification of age or property. See *Classic Dictionary*
 34 **retenir dans le devoir**, to check
 35 **Thébains**, *Thebans*; citizens of Thebes, the capital of Bœotia
 38 **que, when**. Why not **quand**?

Page 47.

- 3 **Spartiates**, *Spartans*
 3-4 **s'exercer à la lutte**, to practise wrestling. Why has the **e** in **exerçaient** a cedilla? See II. § 3 (1/2)
 8 **lui dérobaît la vue**, concealed from his sight. See p. 15, l. 25
 14 **le cinquième**, on the fifth day; Acc. of time. See III. § 10
 20 **Mèdes**, the *Medes*, i.e. soldiers of Media, once a powerful kingdom; its supremacy passed to the Persians under Cyrus, 559 B.C.
 33 **les dix mille Immortels**, a body of picked troops
 39 **perdre beaucoup de monde**, to suffer heavy losses
beaucoup de monde, (generally many people) here many men

Page 48.

- Line
 19 **il le fut de leurs succès.** What is the antecedent of **le**?
 25 **il ne leur était pas permis,** they were not allowed. Why is the English construction not admissible in French? See II. Ex. 23
 28 **soit de gré, soit de force,** be it of their own free will, be it by force; sam. willy nilly; willing or not
 29 **prendre un parti,** to take a resolution
 34 **il leur fait prendre.** Why **leur** and not **les**? See p. 42, l. 19, and p. 44, l. 4
 35-36 **nous en prendrons bientôt un autre.** How do you account for the use of **en**?
 38 **qui lui étaient unis par..,** with whom he was united by the ties of...

Page 49.

- 4 **à pas redoublés,** with double quick steps
 7 **se rassasier de,** to revel in
 12 **porter ses pas,** to turn to; **où,** in what direction
 14 **par les mains des uns des autres,** through each other's hands.
 When **l'un...l'autre** is governed by a Preposition, this Preposition is placed between **l'un** and **l'autre**
 37 **d'un autre côté,** on the other hand

Page 50.

22.—GEORGE STEPHENSON.

- 2 **était fils.** Why is "fils" used without Article?
 3 **à huit ans,** when eight years old
 5 **par jour,** a day. Comp. the Latin "per diem"
 9 **qu'on ne le trouvât,** lest he should be considered. How do you account for the use of **ne**?
 12 **travailleur** (here used adjectively), hardworking
 13 **avancer en âge,** to get (grow) older
 20 **mais là ne se bornait pas l'attention de Georges,** but George's attention was not restricted to this point alone

Page 51.

- 2 **tenir à,** to be anxious to. See II. Ex. 20
 3 **a dû** (P. P. of **devoir**), has been indebted for
 4 **quelque...que,** with Subj., however
 10 **se maria.** See p. 39, l. 37
 11 **il dût** (Pret. of **devoir**), he had to. See II. Ex. 22
 12 **le dimanche.** See p. 47, l. 14
 14 **se mettre au courant,** to get acquainted with (well posted up in)
 18 **devait.** See l. 3

Line

- 24 **le feu prit,** a fire broke out
 28 **faire marcher,** to set...going
 36 **à la veillée,** sitting up
 39 **à partir de,** henceforth, from that day

Page 52.

- 6 **faire la route à pied,** to walk
 9 **le mois d'école,** the schoolpence
 12 **c'était;** this **ce** is correlative to **ce que** in the first part of the sentence. See III. § 39, (d)
 13 **c'était.** Why not "il était"?
 15 **finit par reprendre son service,** at last did its work again
 18 **que...riche.** See p. 34, l. 23
 18 **me voilà,** I am now. Comp. p. 4, l. 9, and p. 35, l. 23
c'est égal, that makes no difference
 19 **de même,** in the same way; here, as I came
 21 **chemin faisant,** Participle Absolute, on the way [Subject?]
qu'habitait son vieux père. Why does the Verb stand before its
 31 **il lui fit quitter.** Comp. p. 42, l. 19, and p. 44, l. 4
 32 **emmena.** Why not **en porta**?
 35 **il ne lui restait,** he had no other relation left. Comp. p. 41, l. 26

Page 53.

- 2 **dont...le travail.** Notice that after **dont**, differently from Engl., after *whose*, the Dir. Obj. is placed after the Verb (II. § 35, p. 70)
les ouvriers dont la famille réclamait le travail, in one word —the breadwinners
 4 **de s'acheter,** to provide (for himself)
 9 **chômage,** stoppage of work
 22 **ce refusa à,** wouldn't
 23 **de savants ingénieurs.** "De" instead of "des," because the Noun used partitively is preceded by an Adjective
 26 **en obtenir un service convenable,** to get it to work well
 33 **comment il faudrait faire,** what ought to be done

Page 54.

- 9 **songer à,** lit. to dream; here, to think seriously of
 11 **lisait,** Impf. of **lire.** Why not **lut**?
 14 **et que,** standing for **comme,** to avoid repetition
 15 **longue,** f. of **long.** How do you account for the **u** in the feminine of **long**?
 18 **panier aux provisions,** provision basket. The Prep. **à** is thus used to form compound Nouns to indicate destination, fitness, or nature; thus—*salle à manger, the dining room; la boîte aux lettres, letter-box.* See II. § 13 (3)
 17-26 **partait, faisaient, répétait,** &c. Account for the use of the Impf. in the Verbs contained in this passage
 27 **pût,** Impf. Subj. of **pouvoir.** Why the Subj.?

Line

- 34 où s'étaient des modèles, &c. Why is the Verb before its Subject?
 35 en...les, instead of ses, because the antecedent is the name of a thing. See III. § 37, (c)
 37 en...plusieurs. Account for the use of en

Page 55.

- 5 machine à vapeur. Comp. p. 54, l. 18, and below, l. 12
 5 arriver à, with Infinit., to succeed in, to manage to
 10 porter remède à, to remedy
 19 il ne devait pas, he was not to
 du premier coup, at the first attempt
 22 fils...mineur; without article because they stand in apposition (to it). See III. § 8, (c), I
 27 l'on = on; frequently used for the sake of euphony
 37 vient de prendre, has just broken out

Page 56.

- 2 qui, Relat. Pr. used absolutely for celui qui, whomsoever
 4 se faire descendre, to let one's self down
 25 s'achète; (1) How do you account for the grave accent?
 (2) In French the Reflexive form of a Verb is often used where in English the Passive form is preferred; thus: il se trompe, he is mistaken; je m'appelle, I am called, &c. See II. Ex 28: cela se vend tant, that is sold (sells) so much
 29 rentré chez lui, having returned home
 31 pût, Impf. Subj. to denote an expected result. See III. § 77, (a)
 38 ce que...c'est. How do you account for the use of redundant ce?
 Comp. p. 52, l. 12
 39 cela vaut bien la peine, lit. that is well worth the trouble

Page 57.

- 4 bien des choses = beaucoup de choses. "Bien" is the only Adverb of quantity after which the Partitive Art. is used instead of de only [little harm]
 7 d'en être quitte pour si peu, to have come off (escaped) with so
 11 en...le. Account for the use of en...le instead of son [give up]
 14-15 qu'on avait dû abandonner, which they had been obliged to
 28 on eût dit = on aurait dit. Cf. note p. 31, l. 8
 36 s'y déciderent, made up their mind. For the use of y, see I. Ex. 43
 37 après avoir. Account for the use of the Infinitive instead of the English Pres. Part.
 39 y. How do you account for the use of y?
 41 le 4 novembre. Comp. p. 47, l. 14

Page 58.

Line

- 1 baptisèrent; the p is not pronounced
 13 ne fût = ne serait. Comp. note to p. 33, l. 8, and p. 57, l. 28
 15 se laisser, followed by an Infinitive = to allow (suffer) one's self to be
 17 se rencontrer avec, to tally with, to have the same idea
 27-28 qu'ils durent faire, here devoir = to have to
 29 les ignorances. Many French Nouns are thus used in the plural: les neiges, les pluies, &c.
 33 pendant lesquelles, and not qui. If a Relat. Pr. governed by a Preposition refers to the name of a thing, it must be expressed by lequel, laquelle, &c.; thus—l'homme pour qui (lequel); but, la chose pour laquelle. See I. Ex. 46
 35 traiter de, to call, or to put down for a...
 36 lorsqu'il lui fallait, when he had to pass (cross)
 37 où l'on. Why l'on rather than on?
 devait. Comp. p. 55, l. 19

Page 59.

- 10 il fallut recourir à, they had to resort to
 12 ce furent. Why ce instead of ils?
 14 faire avorter, to frustrate
 19 il faisait tirer des coups de fusil, (1) he ordered guns to be fired; (2) the l in fusil is not pronounced
 21 courir sus, to fall (rush) upon
 25 Fusée, Rocket. This engine is still to be seen in South Kensington Museum

Page 60.

- 2 la veille, the eve. Comp. p. 57, l. 41, and p. 47, l. 14
 5 ce à quoi il travaillait, what he had been working at. See II. § 35, II. p. 70
 12 fit construire. See Introduction.
 14 en Belgique, en Italie, &c.; en without the Article before names of countries when they are used in an indefinite sense. See I. Ex. 26, and II. Ex. 64, Obs.
 15 on lui dut. Comp. p. 51, l. 3
 19 devint propriétaire. Why no Article before this Noun?
 20 due (no circumflex if fem.), due
 22 en...la = sa. Comp. p. 57, l. 11
 31 fusse = serais; the Impf. Subj. for the Cond. Pres. Comp. p. 57, l. 28
 34 mettre les pieds (le pied) à or dans, to set one's foot in

Page 61.

- 3-4 avant de donner...par donner. Why the Infinitive instead of the English Pres. Part.?

Line

6 **puissent**, Pres. Subj. of **pouvoir**. A Verb depending on a Superlative is generally put in the Subj.; here after "plus belles"

23.—LA CIRCULATION DU SANG.—*Circulation of the Blood.*

24 **tout ce qu'il contenait de fortifiant**. Comp. p. 34, l. 23

Page 62.

12-13 **la voilà qui se gonfle encore**, now it heaves again

23.—L'ESTOMAC.—*The Stomach.*

36 **la tête nous tourne**, our head swims. For this construction, comp. p. 12, l. 3, and p. 30, l. 30

Page 63.

26.—LES MÉTAUX.—*Metals.*

2 **serait resté**; conjugated with **être**, like nearly all Verbs denoting motion or manner of being. See II. § 4

3 **où se trouvent**. Why the Verb before the Subject?

5-8 **le fer, l'or, l'argent**. Account for the use of the Def. Art.

6-7 **se rencontre**. Comp. p. 55, l. 25

9 **n'était convenu**. Comp. l. 2

16 **sous lequel**. Why not "sous qui"?

18 **rougeâtre**; the suffix **-âtre** (from Lat. *-aster*) answers to the English *-ish*

20 **fil**, threads, wires. Here the **l** is pronounced; but in **fil**, son, it is silent

25 **pour lui faire perdre**, to deprive it of. For the use of **lui**, comp. p. 42, l. 19

26 **rendre**. Why not "faire"?

27 & 30 **c'est**. Account for the use of **c'est** instead of "il est"

30 **de violents poisons**. Why "de" and not "des"?

27.—LE FEU.—*Fire.*

34-35 **le feu, l'eau, l'air**. Why is the Def. Art. used here?

36 **ne pourrait**. Why is **pas** omitted?

37-38 **la Sibérie**, &c. Why with the Def. Art.?

Page 64.

5 **aucun...ne sait**. "Ne" must be used without "pas" or "point" when it is already complemented by **rien, personne, nul, aucun, jamais, guère, ni, que, plus**. See III. 107, (a)

11-12 **sur lequel**. Why not **sur qui**?

28.—LES VOLCANS.—*Volcanoes.*

Line

26 **qu'on se figure**, 3 p. s. Imper. of **se figurer**, to imagine vomissant, and not "vomissante," because the Pres. Part. is not used adjectively, but verbally = qui vomit. See II. Ex. 22

28 **lançant**. Account for the use of the cedilla

36-37 **en Europe, en Sicile**. Account for the omission of the Def. Art.

37 & 39 **en**. To what words is **en** here the complement?

Page 65.

2 **c'est à dire**, that is to say

2-3 **ne...plus**. See p. 64, l. 5

cultivées, a Past Part. conjugated with **être** agrees with its Subject in Gender and Number. See II. Ex. 12

8 **Pompéi...Herculanum**. See Macmillan's *French Reader*, Second Year, p. 80

11 **a disparu**. A Past Part. conjugated with **avoir** does not agree with its Subject. See II. Ex. 26

29.—SYSTÈME MÉTRIQUE.—*Metrical System.*

18 **un homme grand**, a tall man; but, un grand homme, a man of genius. See II. p. 181

27 **bûches à brûler**. Comp. p. 54, l. 18

27-28 **de longueur, de largeur**, &c. How else could this be expressed?

30.—LES POIDS ET LA MONNAIE.—*Weights and Money.*

34 **dé à coudre**, thimble. Account for the use of **à**

36 **pèse**. For the use of the grave accent, see II. § 3, (c)

Page 66.

1 **se compte**. Comp. p. 63, l. 6, and p. 55, l. 25

4-5 **c'or, d'argent**, and not "de l'or," "de l'argent," because **or, argent** are used adjectively. For an exhaustive treatment of the use of the Art. see III. §§ 1-8

8 **de cuivre**, and not "du cuivre" after the Nouns and Adverbs of quantity. See I. Ex. 31

Page 67.

32.—LA PREMIÈRE PARTIE DE CHASSE.—*The First Hunting-Party.*

2 **tu es prié de croire**, you may believe

3 **ce que, that**. **Ce qui** (Subj.), **ce que** (Obj.) must be used when the Antecedent of *that what* (= *that which*) is a whole phrase. See II. § 35, II. p. 70

Line

- 6 **tout moqueur que tu es**, *mocking as you are*
 10-19 **nous partons, arpentons, &c.** The Verbs in this passage are in the Present, for the sake of greater vividness
 15 **les pommes de terre**, *the potato fields*. Thus, "les orges," "les avoines," &c., *the barley-fields (crops), the oat-fields, &c.*
 16 **faire voir**, *to show*
 21 **ce qui**. Comp. I. 3
 22 **avoir sujet de**, *to have cause for*
 24 **quoi**. When "what" is used substantively, it answers to the French *quoi*; cf. II. § 70
 25 **dilaterait à son aise**, *would vent itself pretty freely*
 26 **bon enfant**, used adjectively = *good-natured*. Comp. *bonhomme*
 33 **lâcher un coup de fusil à**, *to fire at, to shoot at*
 35 **cacher aux**. Comp. p. 2, l. 31
 36 **quelque chose**; of what gender?

Page 68.

33.—UNE AVENTURE DE VOYAGE.—*A Travelling Adventure.*

- 3 **me voilà enfin**, and 12, **nous voilà**. Comp. p. 4, l. 9
 4 **écrire deux mots**, *to drop a line*
 10 **de dessus**, *from the top of*
 12 **mouiller jusqu'aux os**, *to drench (soak) to the skin (lit. to the bones)*
 13 **moi vêtue**. Why not "je vêtue"?
 14 **courant**. Why is *courant* invariable here?
 19 **venir à**. Comp. p. 17, l. 25
 21 **à l'heure qu'il est**, *now, at the present time*
 25 **rendre dispos**, *to dispose, to impel, to incite*
remettre de, here—*to bring round again*
 27 **tenez**, *look here*
 28 **vous autres**, *you*

34.—SOUHAIIS DE BONNE ANNÉE.—*New Year's Compliments.*

- 34 **que de**, *how many!*
 36 **qui ne fût**. When *qui* answers to the English "but," as is the case here, the following Verb must be in the Subjunctive
l'essentiel, *the great (important) point*
 37 **jouissiez**, the Pres. Subj. after "l'essentiel est." See II. Ex. 5, (1)

Page 69.

- 2 **dit-on**, *it is said*. Comp. II. § 33, (a)
 3 **envoie**. Why is the *y* of the Infinitive changed into *i*? See II. § 3
peu de chose, *a trifle*

Line

- 4 **aussi**, standing at the beginning of a sentence generally means "consequently," "therefore," "so," and not "also"
c'est. Why is this clause introduced by *ce*?
 5 **vous y fasse trouver**, lit. *may cause you to find some value in it*. Why is the Verb in the Subj.?
 6 **il se débite**. Comp. p. 55, l. 25

35.—RETOUR AU PAYS NATAL.—*Return Home.*

- 13 **revienne**. Account for the use of the Subj.
 19 **parfaites**. Why in the Fem. Pl.?
 20 **elles se sont donné**. Account for the non-agreement of this Past Part.
 22 **parte**; in the Subjunctive because the Verb in the principal clause (semblent regretter) denotes an affection of the mind. See II. Ex. 14

36.—FÉNELON À SON NEVEU.—*Fénelon to his Nephew.*

- 28 **soyez**, and 29 **appreniez**. Account for the use of the Subjunctive
que vous nous appreniez bientôt de vos nouvelles, *that you will soon let us hear from you*
 29-30 **faire plaisir**, *to give pleasure*. For the multifarious uses of *faire*, comp. II. Exs. 50-53
 30 **il est fort à désirer**. In French the *Active Voice* of the Infinitive is often used where the English prefer the *Passive* or *Past Part.*, especially after *être* and *faire*; thus:—*c'est un travail à refaire*, *it is a work to be done again*; *je fais relier mes livres*, *I get my books bound*. Comp. II. Exs. 17 and 52

Page 70.

- 1 **pour vous faire aimer**. Account for the use of the *Active Voice*
 2 **vus**; why in the Pl.? Comp. II. Ex. 25
 3 **espère**. Account for the change of the acute accent in the Infinitive into a grave accent here
 5 **il faudra**, *it will be necessary to*
 6 **fasse**, Pres. Subj. of *faire*; the Subj. is required after *pourvu que*. Comp. II. Ex. 16
 7 **et qu'**, instead of *pourvu que*, above. When may *que* thus stand for other Conjunctions?

37.—LE SERVICE INTÉRESSÉ.—*The Selfish Service.*

- 14 **jument**, *f.*, is the only exception to the general rule that Nouns in *-ment* are Masc.
 16 **mais c'est qu'il me faut**, *but the fact is I must*
 17 **tout à l'heure**, *by and by, presently*; it may also mean—*just now*
 18-19 **je viens d'entendre**. See II. Ex. 35

Line

- 21 **volla qui me dérange**, *that puts me out of the way*
 22 **il faut que je coure**, *I must ride*. On the various constructions of falloir, see II. Exs. 42-43
 24 **manquer à**, *to fail to do something*
 30 **le**. What is the antecedent of **le**?
 32 **eussiez**. Account for the use of the Subjunctive
 33 **c'est d'excellent blé**. (1) Why **c'est** and not **il est**? (2) Why **d'** and not **de**?

Page 71.

- 2 **ne puisse pas**. Account for the use of **ne** and the Subj. Comp. II. Ex. 46
 3 **en**, *about it*
 34 **ne pas laisser manquer de**, *not to stint, to allow (let have) plenty of*
 7 **y regarder de près**, *to be very particular*
 10 **glissants**. The Pres. Part., if used adjectively, agrees in the gender and number with the Noun it qualifies. See II. Ex. 25
 11 **de danger, de** instead of **du** after **pas**; thus, "**j'ai du pain**," but "**je n'ai pas de pain**." See I. Ex. 31 & II. § 12 (ii) b
 12 **pousser à bride abattue**, *to ride at full speed*
 14 **c'est que**. Comp. p. 37, l. 16
 18 **ira**. *Aller* is often used in the sense of *to fit, to suit*: *cet habit lui va bien*. See II. Ex. 15
 21 **M.** (= **Monsieur**) **le comte**. In French it is customary, for the sake of politeness, to put *Monsieur*, *Madame*, *Mademoiselle*, followed by the Def. Art. or Poss. Adj., before Nouns denoting titles, professions, relations; thus:—*monsieur votre père, monsieur le docteur; madame votre mère, madame la comtesse; mademoiselle votre sœur, mesdemoiselles vos sœurs, &c.*
 22 **en trouver une**, and 23 **qu'en a**. Account for the use of **en qui alle**, the Verb in the Subj. to express a result not yet obtained, but only expected. Comp. III. § 77, (a), I
 25 **auriez**. "*Avoir*" is often used in the sense of *to obtain, to get*
 26 **volla quinze jours qu'elle n'a été panée**, *she has not been groomed for a fortnight*
 27 **son crin n'est pas fait**, *she is not curried*; **le crin**, *the horsehair*
 28 **en trouver**, *to obtain for it*
 36 **oui-dà**, familiar expression, *indeed!*

Page 72.

- 2 **tiens** Comp. p. 68, l. 27
 4 **faire signe de l'œil**, *to wink*
 7 **l'être**. What does **l'** stand for?
touchez là, *shake hands*
 8 **s'entr'aider**; "*s'entre*" is frequently prefixed to Verbs to express reciprocity; thus, *s'entredéchirer, to tear each other in pieces*

Line

- 11 **ce qu'il y a de bon avec moi, c'est que**, *what is a good point in me is that*
 13 **l'écorchure comment va-t-elle?** *how is the excoriation getting on?*
 16 **qu'il fallait dire**, *that you ought to have said*
 20 **tourner de cette manière**, *to take such a turn*
 23 **pour ce qui me regarde**, *as far as I am concerned*
 25 **vous saurez**, *you must know*
 27 **à nous deux**, *between ourselves*
 28 **faire adjuger**, *to get the contract for*

Page 73

- 6 **ayez**. Account for the use of the Subj.
avoir l'étréne d'une chose, *to have the first of a thing*
 7 **faire ferrer**. Why "*ferrer*" in the Active Voice?
 10 **se tirer de**, *to come off, to get through*
 13 **se plaire à**, *to take pleasure in*
 18 **manquer à**, *to fail to do*

Page 74.

38.—LE ROITELET.—The Wren.

- 8 **ainsi fait**, *thus chirps*
 20-21 **vous fait deviner**, *leaves you to guess*
 30 **la feuille qui danse**, *the waving foliage*

Page 75.

29-30 **dont je n'use**, *which I tenant only*

Page 76.

39.—L'HIRONDELLE.—The Swallow.

- 16-17 **léger coton des fleurs en chaton**, *the light down of catkins*
 22 **l'air du soir**, *the evening breeze*

Page 77.

40.—LE DINDON.—The Turkey.

- 3 **se carrer**, *to strut*; lit. *to make one's self square (carré)*
 13 **glouglou**, imitation of the noise of water running out of a bottle, *gurgling*; here applied to the turkey's voice

Line

- 14 **ma queue est-elle?** *isn't my tail?*
 18 **que vous en semble?** *what do you think of it?*
 19 **suis-je pas**, instead of "ne suis-je pas"; an ellipse frequent in poetical style

Page 78.

42.—LE DONHOMME DE NEIGE.—*The Snow-Man.*

- 19 **les**, here—*ye*
 20 **à qui**, for **celui qui**, or **ceux qui**
 22 **froid aux mains**, *cold hands*. Thus:—avoir chaud aux mains (pieds), *to have warm hands (feet)*

43.—LE BERGER ET SON CHIEN.—*The Shepherd and his Dog.*

- 31 **prou! têt!** interjections addressed to the dog
 Finaud, dog's name

Page 79.

- 3 **en cor de chasse**, *twirled like a hunting-horn*
 6 **se dresse dru comme des clous**, *stand closely on end like so many nails*
 11 **agnele** or **agnelle**, fem. form of **agneau**, m., *lamb*; hardly ever used
 13 **faire signe**, *to beckon*
 14 **se donner du mouvement**, *to bestir one's self*
 19 **je ne lui connais pas de vice**, *I have not one fault to find in him*
 22 **non plus que**, *nor...either*
 30 **épouseur**, *spouse, bridegroom*

Page 80.

44.—LE PAUVRE ET SON CHIEN.—*The Poor Man and his Dog.*

- 4 **que fais-tu de ce chien**, *why keep this dog?*
 5 **toi qui**, and not "tu qui"; because before a Relat. Pron. the disjunctive form must be used. See also I. Ex. 41
 6 **se défaire de**, *to get rid of*

45. LE PINSON ET LA PIE.—*The Chaffinch and the Magpie.*

- 12-13 **demander**, followed by an Indir. Obj. (Dative) = *to ask a question*; followed by a Dir. Obj. (Acc.) = *to want, to desire*. Thus, **je lui demande si c'est vrai**, *I ask him whether it is true*; **je le demande**, *I ask for him, I want him*
 5 **vous vous moquez**, *you don't mean it*

Line

- 15 **ma mie**, familiar form for—*mon amie, my dear*
 18 **eh quoi! la raison, je te prie!** *pray, tell me, why not?*
 19 **c'est que**, *because*
 21 **et babillard n'écoute de sa vie**, *never did a babbler (gossip) listen*

Page 81.

47.—L'HOMME ET LA RIVIÈRE.—*The Man and the River.*

- 5 **l'ami**, familiar way of addressing a person, *my good fellow*
 8 **que**, instead of **jusqu'à ce que**, *until*

48.—LE PACHA ET LE DERSIS.—*The Pasha and the Dervise.*

- 22 **s'en va courir le monde**, *went roaming all over the world*
 24 **l'embarras de choisir était sa grande affaire**, *he was on! puzzled how to choose*
 30 **de n'en rien faire**, *to do nothing of the kind*
 31 **trouver mieux**, *to find something better*; here a better man
 36 **la ville de Constantin**, *Constantinople*

Page 82.

- 1 **que s'est-il donc passé?** *what has occurred? what's up?*
 iman, *iman*, a Mohammedan priest
 4 **firman**, *firman*, an edict (order, decree) of the sultan
 6 **des misères**, *mere nothings, trifles*
 9 **le voilà qui passe**, *there he goes by*

49.—LA CIGALE ET LA FOURMI.—*The Grasshopper and the Ant.*

- 21 **la bise**, *north-east wind*; used figuratively for—*winter*
 24 **crier famine**, *to complain of hunger*
 37 **ne vous déplaît**, *with all due deference to you*
 30 **avant l'août** (pronounce *ou*), *before harvest time*

Page 83.

50.—LA CIGALE, LA FOURMI ET LA COLOMBE.—*The Grasshopper, the Ant, and the Dove.*

- 16 **à tire-d'aile**, *swift as an arrow*; *at full speed*
 18 **force grains**, *plenty of grain*

51.—LE LABOUREUR ET SES ENFANTS.—*The Husbandman and his Children.*

- 26 **c'est le fonds qui manque le moins**, *that is a never failing resource*

Line

- 28 faire venir, to send for
 29 se garder de, to take care not to
 30 venir à bout de, to succeed in, to bring about
 34 août. Comp. p. 49, l. 30
 35 ne laissez...repasser, leave no spot unturned

Page 84.

- 1 le père mort, when the father was dead; a Participle Absolute.
 See III. § 95, Obs. 3.
 vous retournez le champ. This vous is an instance of what is
 generally called the "ethic dative"
 2 deçà, delà, this side, that side
 3 en, on that account

52.—LA LAITIÈRE ET LE POT AU LAIT.—The Dairy-Woman and
 the Milkpot.

- 7 pot au lait, or pot à lait, milkpot; "un pot de lait," a pot of
 milk. See also II. § 14, d, Obs.
 10 prétendre, to pretend; here—to mean
 11 légère et court vêtue, nimble and short-coated
 à grand pas, with long strides
 17 œufs. The f is silent in the Pl., as in boeufs.
 faisait triple couvée, had (in her mind) a triple brood
 25 de l'argent bel et bon, a good round sum
 27 vu, seeing, considering
 28 que je ferai sauter, that I shall see skipping

53.—LE LOUP ET LA CIGOGNE.—The Wolf and the Stork.

- 34 être de frairie, to be merry-making
 36 pensa perdre, nearly lost; "penser" followed by an Infinitive =
 to be near, to have like

Page 85.

- 1 demeurer, to dwell; here—to stick
 bien avant, deep
 2 de bonheur, in modern French par bonheur, fortunately
 10 encor, in poetry, for encore
 quoi! ce n'est pas encor beaucoup, what! are you not very
 lucky

54.—LE CORBEAU ET LE RENARD.—The Raven and the Fox.

- 16 maître, master; an honorary title given to lawyers, answering to
 the English "Mr. Serjeant."

Line

- 19 lui tint à peu près ce langage, addressed him in about the fol-
 lowing terms
 20 monsieur du corbeau; du, here a particle denoting nobility (as in
 German von); in most of these denominations there is some title im-
 plied:—Madame de Maintenon for Madame la marquise de Main-
 21 que...joli, que...beau. Comp. p. 34, l. 23 [tenon
 22 sans mentir, to tell the truth
 23 se rapporter à, to tally with, to answer to; here—to equal
 24 phénix, oiseau fabuleux, ressemblant à l'aigle, après avoir vécu cinq
 ou six siècles, il se dressait un bûcher, s'y brûlait et y renaissait de sa
 25 ne pas se sentir de, to be beside one's self for [cendre
 27 laisser tomber, to drop
 33 qu'on ne l'y prendrait plus, that he would not be taken in again

Page 86.

L'ÉCOLIER.—The Schoolboy.

- 25 j'arrive, I had but just come
 être pressé, to be in a hurry
 26 avoir froid, to be cold. Comp. I. Ex. 16
 aquilon, m. poetical term for north wind
 oppresser, here—to keep imprisoned
 30 écloses, P. P. of éclore, to blow
 34 entr'ouvert, lit. half open, ajar, gaping

Page 87.

- 1 offenser, to offend, to give offence, to hurt; here—to graze
 4 le fond, bottom, innermost recess; here—depth; not be confounded
 with le fonds, land, ground, store, funds, stocks
 7 porter bonheur, to bring good luck
 12 ils révéraient ma mort, they would think me dead
 17 fidèle messagère, in apposition (to je in the following line), hence
 used without article. See III. § 8, (c), 1
 20 il faut en profiter, we must make the most of it
 se sauver, lit. to escape, to flee; je me sauve; here—I'll be off
 22 tromper son ennui, to beguile the time
 25 Stentor, a herald of the Greeks in the Trojan War, whose voice
 was as loud as that of fifty other men together; here used as the
 name of a dog
 39 je le suis plus peut-être, I am still more so (vigilant) perhaps
 40 la nuit, in the (by) night

Page 88.

- 13 lui ramène un sourire, makes him smile
 15 le mois des fruits, September

58.—LA RONDE ENFANTINE.—*The Nursery Round.*

Line

28 *demoiselle*, here—*dragon-fly*

Page 89.

- 1 *la vieille*, the old woman (*spinster*)
 3 *s'embroûiller*, to get entangled, embroiled; here—to twist, to coil
 13 *la feuille au bois ravie*, the leaf torn (blown down) from the wood

59.—L'AMI QUI ME PLAÎT TANT.—*The Friend I like so much.*

- 26 *joyeux troubadour*, gay minstrel; in apposition (to *il* in the next line), hence used without article. Comp. p. 87, l. 17
 33-34 *je revois mon cœur dans sa gaieté limpide*, the cheerful limpid stream reflects the image of my own joyous heart

Page 90.

- 1 *son parler*, its prattle. A Verb used substantively is put in the Infinitive; thus, "le boire et le manger," drinking and eating
 10 *vienne son réveil*, when it comes into life again. See III. § 79, c
 20 *le ruisseau*, the rivulet; an obsolete poetical term, from "ruisseler," to trickle
 21 *l'agnelet*, diminutive of "agneau," lambkin. Comp. p. 79, l. 11

60.—LE ROI DE SAVOIE.—*The King of Savoy.*

- 28 *bons enfants*. Comp. p. 67, l. 26
rantanplan, imitation of the beating of the drum
gare! interjection, mind! take care! beware! look out!

Page 91.

- 32 *sauve qui peut*, let every one look out for himself
allons-nous-en, let us be off

Page 92.

61.—LA RONDE.—*Roundelay.*

- 3 *ses souliers fait apporter* = il fait apporter ses souliers.

Page 93.

62.—LES GRANDS VÉRITÉS DE MONSIEUR DE LA PALISSE.—*The Great Truths of Monsieur de la Palisse.*

- 34 *vous plaît-il*, will you please (deign) to

ALPHABETICAL VOCABULARY.

A.

à, to, at, in, with, from, on; *à la mode*, after the fashion; *à l'abri*, under shelter
a (without accent), has, 3 p. s. Pr. of avoir; *il y a*, there is, there are; *il y a six ans*, it is six years since, six years ago
abaissement, m., lowering, sinking, abasement
abaïsser, to lower, to bring down, to humble
s'abaïsser, to stoop, to go down, to subside, to lower one's self
abandon, m., abandonment, desertion, giving over, unconstrained
abandonner, to abandon, to give up, to forsake, to desert
abattement, m., prostration, dejection, faintness
abattre, to knock or pull down, to overthrow, to bring down, to depress
s'abattre, to fall down, to break down, to abate, to alight
abattu, depressed. See *abattre*
abeille, f., bee
abîme, m., abyss
abîmer, to ruin, to spoil
aboi (pl. abois); or *aboiement*, m., bark, barking; *aux abois*, at bay, hard up
abolir, to abolish
abondance, f., abundance, plenty
abondant, -e, plentiful
abord, m., approach, access
abord (d'), adv., at first, at once

aborder, to approach, to touch, to land, to light, to board, to broach
aboutir, to end, to come to
aboyer, to bark
abrégé, m., abridgement
abrèger, to shorten
abreuver, to water, to drink, to soak, to fill with, to refresh, to overwhelm
abri, m., shelter; *à l'abri*, under shelter, sheltered
abriter, to shelter
absent, -e, absent, away, not at home, missing
absolu, -e, absolute
absolument, adv., absolutely
absorber, to absorb, to drink in, to take up, to engross
absoudre (absolvant, absous, absoute; *j'absous*, nous absolvons, *j'absoudrai*; que *j'absolve*, &c.), to absolve, to acquit, to forgive
s'abstenir, to abstain. See *tenir*
abus, m., abuse
abuser, to abuse, to make an ill use of, to take advantage
s'abuser, to delude, to deceive one's self
accablant, -e, overwhelming, oppressive, tiresome
accablement, m., heaviness, dejection, depression
accabler, to weigh down, to overwhelm, to depress, to harass, &c.
accepter, to accept
accès, m., access, approach, fit
accident, m., accident
acclamation, f., shout, cheer

acclamer, to cheer, to hail
 accolade, f., embrace, hug, dubbing
 accommoder, to suit, to adapt, to prepare, to dress
 s'accommoder, to put up with, to be pleased with
 accomplir, to accomplish, to fulfil, to travel
 accord, m., harmony, union, strain, agreement; être d'accord, to agree
 accorder, to grant, to agree, to tune
 s'accorder, to agree, to be of one mind
 accoster, to accost
 accourir (from courir, to run), to run, to hasten, to come up
 accoutumer (from coutume, custom), to accustom
 accrocher, to hook, to hang
 s'accrocher, to cling, to lay hold of
 accroire, to believe; faire accroire, to make believe
 accroître (accroissant, accru), to grow, to increase
 accrûs (j'), I increased (accroître)
 accueil, m., reception, welcome
 accueillir (accueillant, j'accueille, j'accueillerai), to receive, to welcome, to honour
 accusé, m., culprit
 accuser, to accuse, to charge;
 accuser réception, to acknowledge reception
 acéré, -e, steeld, sharp, keen
 s'acharner, to become excited, enraged, &c., to be set upon
 achat, m., purchase
 acheter, to buy, to purchase
 acheteur, -se, buyer
 achèvement, m., finishing
 achever, to finish, to perfect
 acide, acid, sour
 acier, m., steel; plume d'acier, steel pen
 acquérir (acquérant, acquis; j'acquiers, j'acquerrai; que j'acquière, &c.), to acquire

acquis, P. P. and Pret. of acquérir
 acquitter, to acquit, to pay, to discharge
 acte, m., act, deed
 acteur, -rice, actor, actress
 actif, -ve, active, brisk, industrious
 activité, f., activity, spirit
 action, f., action, deed, share, fight
 actuel, -le, actual, present, modern
 addition, f., summing up, bill, (in restaurants, &c.)
 adieu, good-bye, farewell; faire ses adieux, to take one's leave, to say good-bye
 adjuger, to adjudge, to knock down; faire adjuger, to get the contract
 admettre, to admit, to allow of
 admirer, to admire
 admis, -e, P. P. of admettre, admitted, allowed
 s'adonner, to give one's self up to, to be addicted to
 adopter, to adopt
 adorer, to adore, to worship
 adoucir (from doux, douce), to soften, to smooth, to soothe
 s'adoucir, to soften, to grow gentle, to be soothed
 adresse, f., address, skill, direction
 adresser, to address, to direct, to offer up; adresser la parole, to speak, to address
 s'adresser à, to apply, to look to
 adroit, -e, skilful, clever, dexterous
 affabilité, f., affability, kindness
 affaiblir, to weaken
 affaire, f., business, matter; avoir affaire à, to have to deal with
 affairé, busy, engaged
 affamé, starving
 affecter, to affect
 affectueux, affectionate, loving
 affermir, to strengthen
 affilé, sharp
 affirmer, to affirm

affliger, to afflict, to grieve
 affranchir, to free, to liberate, to prepay
 affreux, -se, frightful, fearful, dreadful
 affronter, to brave
 affût, m., a gun-carriage; être à l'affût, to be upon the watch, to lie in wait
 afin de, in order to
 afin que, so that, in order that
 agacer, to tease, to provoke, to anger
 âge (âge), m., age; quel âge avez-vous? what age are you?
 agé, -e, aged, old; cet enfant est âgé de dix ans, that child is six years old
 s'agenouiller, to kneel down
 aggraver, to aggravate
 agile, nimble, quick
 agir, to act, to operate; il s'agit de votre vie, your life is at stake; de quoi s'agit-il? what is the matter?
 agiter, to move, to brandish, to toss, to shake, to agitate
 agneau, m., lamb
 agrandir, to enlarge, to aggrandise
 agréable, pleasant
 agréer, to accept, to approve, to allow, to please
 agriculteur, m., husbandman
 aguerrir, to inure to war
 aide, f., help, assistance, aid; à l'aide de, with the help of
 aider, to help, to aid, to relieve
 s'aider, to assist one another
 aïeul, -e, grandfather, grandmother; pl. aïeuls, es, aïeux, ancestors, forefathers
 aigle, m., eagle
 aigle, f., (standard) eagle
 aigre, sour, acid, harsh, crabbed, sharp, shrill
 aigrette, f., tuft, crest, egret
 aigrir, to make sour, to embitter, to exasperate, to increase
 aigu, -e, sharp, pointed, acute, shrill
 aiguille, f., 1 needle; 2 (of clocks, &c.) hand

aiguïser, to sharpen, to whet, to quicken
 aile, f., wing, fan, fly, aisle, pinion
 aille, ailent, may, should, or would go (Pres. Subj. of aller)
 ailleurs, elsewhere; d'ailleurs, besides
 aimable, amiable, lovely, kind
 aimant, m., loadstone
 aimer, to love, to like, to be fond of
 aimerais (j'), I should like; j'aimerais mieux, I would rather
 aîné, -e, first-born, elder, eldest, senior
 ainsi, so, thus, therefore; ainsi que, as well as, even as, along with
 air, m., air, look, appearance, way, manner; en plein air, in the open air; avoir l'air, to look; prendre l'air, to take an airing, to breathe
 aisance, f., ease, freedom, comfort, competency
 aise, glad, pleased
 aise, f., ease, convenience, comfort; être à son aise, 1 to be comfortable; 2 to be well off; à l'aise, at ease
 aisé, -e, easy, convenient, well off
 aisément, easily
 aisselle, f., armpit
 ajouter, to add; ajouter foi, to credit
 ajustement, m., adjustment, fitting attire, dress, settlement
 ajuster, to adjust, to fit, to settle, to reconcile
 alcyon, m., halcyon, kingfisher
 alentour, adv., around, about
 alentours, m. pl., neighbourhood, environs
 alerte, quick, brisk
 algue, f., sea-weed, wrack [length
 alignement, m., line, straight
 prendre un—totrace(stake)out
 aligner, to lay out in a line [a line
 aliment, m., food, fuel, &c.

alimenter, to feed, to supply
 allaiter, to nurse, to suckle
 allécher, to allure, to entice
 alléger, to lighten, to relieve
 allégresse, f., liveliness, gladness,
 joy
 alléguer, to allege, to adduce
 Allemagne, f., Germany
 allemand, -e, German
 aller (allant, allé, je vais, ils
 vont, j'allais; j'irai; que j'aile;
 Imper. va, allons, allez), to go,
 to be about, to fit, to become, to
 suit; faire aller, to set going,
 je vais dîner, I am going to
 dine; cet habit vous va bien,
 this coat fits you well; comment
 allez-vous, or comment ça
 va-t-il? how are you? je vais
 mieux, I am doing better; cela
 va sans dire, that is a matter of
 course; il y va de la vie, life is
 at stake
 s'en aller, to go away; allez-
 vous en! or va-t'en, go away!
 be off
 allié, -e, ally, relative
 allier, to ally, to match, to unite
 allonger, to lengthen, to stretch,
 to draw, to strike (a blow)
 allons! come! come along! well!
 now!
 allumer, to light, to kindle
 allumette, f., match, lucifer
 alors, adv., then, at that time;
 jusqu'alors, till then
 alouette, f., lark
 Alpes, f. pl., Alps
 altérer, to alter, to impair, to
 adulterate, to make thirsty
 amabilité, f., amiability, loveli-
 ness, kindness
 amadou, m., tinder
 amande, f., almond, kernel
 amant, -e, lover, votary
 amas, m., heap, mass
 amasser, to heap, to hoard, to
 amass, to gather
 ambassade, f., embassy
 ambassadeur, m., ambassador;
 ambassadrice, f., ambassadress
 ambigu, -ë, ambiguous, doubtful

ame (âme), f., soul, ghost, spirit,
 mind, life; rendre l'âme, to
 give up the ghost
 amélioration, f., improvement
 améliorer, to improve
 amende, f., fine; mettre à
 l'amende, to fine
 amender, to amend, to improve,
 to manure
 amener, to bring (not to carry);
 comp. apporter, to bring (= to carry)
 amer, f. amère, bitter, briny
 ameublement, m., furniture
 ami, -e, friend; l'ami! good man!
 amiable, friendly, courteous; à
 l'amiable, amicably
 amical, -e, friendly
 amicalement, amicably
 amitié, f., friendship, love; mes
 amitiés à votre frère, my kind
 regards to your brother
 à moins de (with Infin.), à
 moins que...ne (with Subj.),
 unless
 amollir, to soften, to mollify, to
 enervate
 amorce, f., bait, allurement, prime
 amorcer, to bait, to allure, to
 prime
 amour, m., love; amour propre,
 self-love, vanity; pour l'amour
 de, for the sake of
 amoureux, -x, -se, in love, ena-
 moured, &c.; être amoureux
 de, to be in love with
 amusant, -e, amusing, enter-
 taining
 amuser, to amuse, to entertain,
 to deceive, to trifle with
 s'amuser, to amuse one's self, to
 trifle one's time away, to enjoy
 one's self
 an, m., year; jour de l'an, New-
 year's day; par an, a year;
 tous les ans, every year; avoir
 dix ans, to be ten years old
 ancêtres, ancestors, forefathers
 ancien, -ne, old, former, ancient;
 ancien ami, old friend; un
 ancien professeur, a former pro-
 fessor

ancre, f., anchor; jeter l'ancre,
 to cast anchor; lever l'ancre,
 to weigh anchor
 âne, m., ânesse, f., ass, don-
 key
 anéantir, to annihilate, to ruin,
 to destroy
 ange, m., angel
 anglais, -e, English
 angle, m., corner
 Angleterre, f., England
 angeoise, f., anguish, pang
 animé, animated, lively, brisk
 animer, to animate, to enliven,
 to incite
 s'animer, to get animated or ex-
 cited, to encourage one another,
 to cheer up, &c.
 anneau, f., ring, link
 année, f., year; année bis-
 sextile, leap-year; année pro-
 chaine, next year
 anniversaire (m.) de naissance,
 birth-day
 annonce, f., advertisement
 annoncer, to announce, to inform,
 to advertise
 s'annoncer, to present one's self
 annuel, -le, annual, yearly
 annuler, to annul, to cancel
 anoblir, to ennoble, to title
 anse, f., handle, creek
 antérieur, -e, fore, previous
 antérieurement, previously
 anticiper, to anticipate
 antimoine, m., antimony
 antique, ancient, old-fashioned
 antre, f., cave, den
 anxiété, f., anxiety
 août, m., August
 apaiser, to appease, to pacify, to
 assuage, to allay, to soothe, to
 quench (thirst)
 apercevoir, to perceive, to descry
 s'apercevoir, to perceive, to be-
 come aware of, to notice
 aperçu, P. P. of apercevoir, to
 perceive
 à peu près, nearly
 apogée, m., apogee, height
 apologue, m., apologue, fable
 apostar, to post

apostropher, to address
 apparaître, to appear
 appareil, m., pomp, show
 appareil, m., state, attire, appara-
 tus, gear, dressing
 appareiller, to match, to sail
 apparence, f., appearance
 appartement, m., apartments,
 suite of rooms, house
 appartenir, to belong
 appeler, to call
 s'appeler, to be called or named;
 comment vous appelez-vous?
 je m'appelle Jean—what is
 your name? my name is John
 appétit, m., appetite
 applaudir, to applaud, to cheer
 s'applaudir, to congratulate one's
 self (ou)
 applaudissement, m., applause,
 cheering
 application, f., diligence, applying
 appliqué, -e, diligent, attentive
 s'appliquer, to apply one's self,
 to set to
 appointements, m. pl., salary,
 pay
 apporter, to bring (carry); comp.
 amener
 apprécier, to value, to appreciate
 apprendre, to learn, to hear, to
 teach, to inform
 apprenti, -e, apprentice
 apprentissage, apprenticeship
 apprêt, m., preparation, dressing
 apprêter, to get ready, to dress
 appris (j'), I learnt
 appris, -e, P. P., learnt, studied
 apprivoiser, to tame, to make
 sociable
 approche, f., approach
 approcher, to approach, to re-
 semble, to draw near
 s'approcher, to come near, to
 advance
 approfondir, to deepen, to ex-
 amine closely
 approprié, appropriate, suitable
 approprier, to adapt
 approuver, to approve
 approvisionnement, m., supply
 of provisions

appui, m., support, prop, stay
 appuyer, to support, to back, to press (on), to lay stress
 s'appuyer, to lean, to rely, to dwell
 âpre, rough, rugged, hard, tart
 après, Prep., after, next to; d'après, from, according to
 après-demain, the day after tomorrow
 après-dîner, m., after-dinner, afternoon
 après-midi, f., afternoon
 à-propos, m., appropriateness
 apte, apt, fit
 aptitude, f., aptness, fitness
 aquatique, aquatic, watery
 aiglon, m. (poetical), north wind
 araignée, f., spider; toile d'araignée, cobweb
 arbalète, f., cross-bow
 arbitre, m., arbitrator, umpire
 arborer, to set up, to hoist
 arbre, m., tree, shaft, beam; arbre fruitier, fruit-tree
 arc, m., bow, arch, arc
 arc-en-ciel, m., rainbow
 arche, m., arch, ark
 archer, m., archer, bowman
 archevêque, m., archbishop
 archipel, m., archipelago
 ardent, -e, ardent, burning, earnest, eager, spirited, red (hair)
 ardeur, f., ardour, heat, eagerness, spirit, mettle
 ardoise, f., slate
 arène, f., sand, arena
 arête, fish-bone, edge
 argent, m., silver, money; argent comptant, cash, ready money; vil argent, quicksilver; vaisselle d'argent, plate, silver plate; toucher de l'argent, to receive money
 argenté, -e, plated, silvery
 argenterie, f., plate, silver-plate
 argentifère, -e, silvery, silver
 armateur, skipper, filter-out
 arme, f., weapon, arm

armée, f., army, fleet; armée de terre, land forces
 armement, m., armament, fitting out
 armer, to arm, to fit out
 armoire, f., cupboard, closet, wardrobe
 armure, f., armour
 armurier, m., gunsmith, sword-cutter
 arpenter, to survey, to walk fast over
 arracher (à), to pluck, to extort, to snatch
 arranger, to arrange, to put in order, to mend, to settle, to fit
 s'arranger, to settle one's self, to make arrangements, to contrive, to put up (with)
 arrestation, f., apprehension
 arrêt, m., decree, arrest, stop
 arrêté, m., resolution, order
 arrêter, to stop, to arrest, to detain, to hold back
 s'arrêter, to stop, to stand, to rest, to stop short
 arrière, behind; en arrière, backward, behind, in arrears
 arrière-boutique, f., back-shop
 arrière-garde, f., rear-guard
 arrivée, m., arrival, coming
 arriver, to arrive, to come, to reach, to happen
 arrogance, f., haughtiness
 arrogant, -e, arrogant, haughty
 arroser, to water, to sprinkle, to irrigate, to wash down
 arrosoir, m., watering-pot
 art, m., art; beaux arts, fine arts
 artère, f., artery
 article, m., article, goods, matter
 artifice, m., art, contrivance, deceit
 artisan, m., artisan, mechanic, author
 ascendant, -e, ascending
 Asie, f., Asia
 asile, m., asylum, shelter, home
 aspect, m., aspect, look, air, point of view

aspérité, f., asperity, roughness
 assaillir (assaillant, assailli; j'assaillie, j'assaillis), to assail, to assault, to attack, to beset
 assaisonner, to season
 assassin, m., murderer, assassin
 assassinat, m., murder
 assassiner, to murder
 assaut, m., assault, attack
 assemblée, f., meeting
 s'assembler, to assemble, to meet
 asséner, to strike (a blow)
 assentiment, m., assent
 assentir, to assent
 asseoir (asseyant, assis; j'assieds, j'assis, j'assiérai), to seat, to set, to lay, to settle; s'asseoir, to sit down, to take one's seat; être assis, to be seated, situated, to stand; asseyez-vous! sit down!
 asservir (Pr. P. asservissant), to enslave, to subject
 asservissement, m., enslavement, subjection
 assez, enough, sufficiently, pretty; c'est assez bien, it is pretty well; être assez bon pour..., to be so good as to...
 assidu, -e, assiduous
 assiduité, f., assiduity
 assidument, assiduously
 assied (il s'), he sits down
 assiéger, to besiege, to beset, to beleague
 assiette, f., plate, state, disposition
 assigner, to assign, to summon
 assirent (ils s'), Pret. of s'asseoir
 assis, -e (P.P. of asseoir), seated, sitting, established
 assistance, f., aid, help, audience
 assistant, m., beholder, spectator
 assister, to help, to attend, to be present
 associé, m., associate, partner
 s'associer, to associate one's self, to associate, to keep company
 assortiment, m., assortment, set
 assortir, to match, to stock

assoupi, -e, drowsy, asleep
 assoupir, to make drowsy, to lull, to hush, to still
 assouvissement, m., satiating
 assuré, -e, secure, bold, insured
 assurément, assuredly, surely
 assurer, to secure, to assure, to assert
 astre, m., star, luminary
 astreindre, to bind, to compel
 atelier, m., workshop, manufactory, studio
 Athènes, f., Athens
 atroce, atrocious, cruel
 attacher, to attach, to fasten, to fix, to tie; s'—, to apply one's self
 attaque, f., attack, fit
 attaquer, to attack, to begin
 attardé, -e, belated, late; s'attarder, to be belated
 atteindre (atteignant, atteint; j'atteins, j'atteignis), to reach, to hit, to strike
 atteint, -e (P. P. of atteindre), hit, struck, affected, attacked, reached
 atteinte, f., blow, hit, injury, breach, fit, offence
 attelage, m., team, yoke, set
 atteler, to put to, to put the horses to, to yoke, to harness
 attendant, -e, adjoining
 attendant (en), meanwhile; en attendant que, until
 attendre, to wait, to expect; attendre du monde, to expect company; faire attendre, to keep waiting; se faire attendre, to keep one waiting
 s'attendre (à), to expect, to rely
 attendrir, to make tender, to affect, to move
 s'attendrir, to be affected or moved
 attendrissement, m., feeling, emotion
 attendu que, considering that, whereas, as
 attentat, m., attempt, crime
 attente, f., waiting, expectation
 attenter, to attempt
 attentif, -ve, attentive

attention, f., attention, care, heed, regard; **attentions**, pl., kindness; faire **attention**, to pay attention, to mind
attentivement, attentively
attédir, to make lukewarm, to cool
attirail, m., implements, apparatus, gear, tackle, train, equipage
attirer, to attract, to draw, to allure
s'attirer, to bring upon one's self, to win, to attract each other
attiser, to stir, to poke
attire, m., attraction, taste
attraper, to catch, to overtake, to cheat, to hit
attrayant, -e, attractive, alluring
attribuer, to attribute, to ascribe
s'attribuer, to attribute to one's self, to claim
attribut, m., attribute, quality
attrister, to sadden, to grieve
s'attrister, to become sorrowful
au (contraction of à and le), to the, at the, in the, from the, &c.
aube, f., dawn, daybreak
aubépine, f., hawthorn, may
auberge, f., inn
aubergiste, m., innkeeper
aucun, -e, any; (with a negation) no, none, not one, not any
aucunement, not at all, by no means
audacieux, -se, audacious, bold
au-deçà, on this side
au-delà, on the other side, beyond
audience, f., hearing, court, sitting
auditeur, m., hearer, auditor
auditoire, m., audience
auge, f., trough, hod
augmentation, f., increase, rise
augmenter, to increase, to extend
aujourd'hui, adv., to-day, now; **d'aujourd'hui en huit**, this day week; **d'aujourd'hui en un mois**, this day month

aumône, f., alms, charity; demander l'**aumône**, to beg alms; faire l'**aumône**, to give alms to the poor
aune, f., ell; m., alder-tree
auparavant, previously, before
après, near, close, in comparison with
auquel, to whom, to which
aurai (j'), Fut. of **avoir**
aurore, f., dawn, twilight, morning, Aurora; **aurore boréale**, Aurora borealis
aussi, also, too, likewise, so, therefore, as; **aussi bien que**, as well as
aussitôt, immediately, directly; **aussitôt que**, as soon as
autant, adv., as much, as many; pl., so much, so many; the same, the like; **d'autant mieux**, so much the better, the more, the rather; **d'autant plus**, so much the more, the more so; **d'autant moins**, so much the less, the less
autel, m., altar
auteur, m. and f., author, writer
automate, m., automaton
automne, m., autumn
autour, around, round, about
autre, other, different, else; un **autre**, another; ni l'un ni l'**autre**, neither; l'un l'**autre**, each other, one another; l'un et l'**autre**, both; l'un ou l'**autre**, either; l'un après l'**autre**, one after another; nous **autres Français**, we French people
autre chose, something else; **bien autre chose**, quite another thing
autrefois, formerly
autrement, otherwise, else, or else
autres, others, other people
aux (contraction of à and les), to the, at the, in the, from the, &c.
aval, down the river
avalé, to swallow
avance, f., advance; **d'avance**, in advance, beforehand; **avoir l'avance sur**, to have the start of

avant, adv., far, deep, forward
avant, prep., before, ere, till
avantage, m., advantage, benefit, pleasure, favour
avantageux, -se, advantageous, favourable, becoming
avant-coureur, m., forerunner
avant-dernier, -ère, last but one
avant-garde, f., vanguard
avant-goût, m., foretaste
avant-hier, the day before yesterday
avant-poste, m., outpost
avare, adj., avaricious, miserly, sparing; m., miser
avec, with, by means of
avenant, -e, prepossessing
avènement, m., accession
avenir, m., future, future prospects; à l'**avenir**, in future, henceforth
aventure, f., adventure; **d'aventure**, perchance
s'aventurer, to venture
avertir, to inform, to warn; faire **avertir**, to send notice
avertissement, m., notice, warning
aveu, m., confession, avowal
aveugle, blind
aveuglement, m., blindness
aveugler, to blind, to dazzle
avide, greedy, eager, thirsty
avidement, greedily, eagerly
avidité, f., avidity, greediness
avilir, to debase, to disgrace
avilissant, -e, degrading, debasing
aviron, m., oar
avis, m., opinion, mind, advice, news, notice, warning; à mon **avis**, in my opinion; changer **d'avis**, to alter one's mind; être **d'avis**, to be of opinion
avisé, -e, prudent, wise, circum-spect
aviser, to see, to inform
s'aviser (de), to bethink one's self, to take it into one's head
avocat, m., barrister, advocate
avoine, f., oats

avoir (ayant, eu; j'ai, j'eus), to have, to get, to have on, to be;
avoir chaud, froid, faim, soif, to be warm, cold, hungry, thirsty; **avoir raison**, tort, to be in the right, in the wrong;
avoir sept ans, to be seven years of age; qu'**avez-vous?** what is the matter with you? je n'ai rien, there is nothing the matter with me
y avoir, (there) to be, to be the matter; il **y a** (impers.), there is, there are, it is, since, ago; il **y a** un homme, there is a man; il **y a** des hommes, there are men; il **y a dix ans**, it is ten years, or ten years since or ago; qu'**y a-t-il?** what is it? il **y en a** encore, there are still some left; combien **y a-t-il d'ici à...**? how far is it from here to...?
avoisiner, to be adjacent (near)
avorter, to miscarry, to fail
avoué, m., attorney, solicitor
avouer, to avow, to own
avril, m., April
axe, m., axis, axle
ayant (Pr. P. of **avoir**), having
ayons (que nous), Pr. Subj. of **avoir**
ayons, Imperat., let us have
azur, m., azure, blue, or sky colour

B.

babillage, m., prattling
babillard, -e, chatterer
babiller, to chatter, to prattle
bagage, m., luggage, baggage
bagatelle, f., trinket, trifle
baguette, f., ring
baguette, f., wand, rod, stick
baigner, to bathe, to wash
bail, m. (pl. **baux**), lease
bâiller, to yawn, to gape
bain, m., bath, bathing
bains, pl., baths, bathing establishments, waters; **bains de mer**, sea-bathing

baiser, to kiss, to embrace
 baiser, m., kiss
 baisser, to lower, to put down, to hang, to fall off, to ebb
 se baisser, to stoop, to hang down, to lower
 bal, m. (pl. bals), ball
 balai, m., broom, brush; coup de balai, sweep
 balance, f., balance, scales
 balancer, to balance, to poise, to swing, to rock, to hesitate
 balayer, to sweep
 baleine, f., whale, whalebone
 balle, f., ball, bullet, bale
 banc, m., bench, form, bank
 bande, f., band, shred, troop, gang
 bandeau, m., head-band, fillet, bandage
 bandit, m., bandit, ruffian
 bannière, f., banner
 bannir, to banish
 bannissement, m., banishment
 banque, f., bank, banking
 banqueroute, f., bankruptcy
 banquier, m., banker
 baptiser (p. mute), to baptise, to christen
 barbare, barbarian, barbarous
 barbe, f., beard, whiskers; rire dans sa barbe, to laugh in one's sleeve
 barbet, m., water-spaniel
 barque, f., boat, barge
 barreau, m., bar
 barrer, to bar, to stop up, to strike out
 barrière, f., barrier, fence, gate, turnpike; barrière de diamants, circlet of diamonds
 bas, m., stocking
 bas, m., bottom, lower part, foot
 bas, -se, adj., low, lower, inferior, mean, vile; avoir la vue basse, to be short-sighted
 bas, adv., low, down; à bas, down, down with! ici bas, here below; là bas, yonder; en bas, down, be low, downstairs; tout bas, in a whisper
 bascule, f., see-saw, swing-gate, rocking

base, f., basis, foundation
 bassesse, f., baseness
 bassin, m., basin, dock, haven, river-system
 bataille, f., battle; bataille navale, sea-fight; bataille rangée, pitched battle; champ de bataille, field of battle
 bateau, m., boat, wherry; bateau à vapeur, steamer
 batelet, m., small boat
 batelier, m., boatman, waterman
 bâtiment, m., building, ship, vessel
 bâtir, to build
 bâton, m., stick, cudgel, staff; coup de bâton, blow with a stick
 bâtonner, to strike out
 battre (battant, battu; je bats, je battis), to beat, to strike, to thrash, to defeat, to churn (milk), to flap; battre la campagne, to rove, to scour; battre des mains, to clap one's hands
 se battre, to fight
 bavard, -e, prattler
 bavarder, to prate, to prattle
 beau, bel, belle, adj., fine, beautiful, fair, handsome; le beau monde, the fashionable world; il fait beau (temps), it is fine weather
 beau, bel, belle, adv., finely, tout beau! fair and softly! gently! de plus belle, more than ever; avoir beau, to be in vain; il a beau dire, it is in vain for him to say
 beaucoup, much, many, a great deal; à beaucoup près, by far, near; de beaucoup, by much, by far
 beauté, f., beauty, fineness
 bec, m., beak, bill, nib, (of tamps, gas) burner, socket
 bêche, f., spade
 bêcher, to dig
 bégayer, to stammer, to stutter, to lisp
 bel (beau before a vowel or h mute), bel enfant, bel habit
 béler, to bleat

Belgique, f., Belgium
 bélier, m., ram
 belle-mère, f., mother-in-law, stepmother
 belliqueux, -se, warlike
 bénéfice, m., benefit, profit, living
 béni, -e, blessed, blest
 bénin, f., bénigne, kind
 bénir, to bless, to consecrate
 bénit, -e, consecrated, holy
 berceau, m., cradle, arbour
 bercer, to rock, to lull, to delude
 se bercer, to lull one's self
 berger, m., shepherd, swain; bergère, f., shepherdess
 besogne, f., work, job
 besoin, m., need, want; avoir besoin de, to want
 bestiaux, m. pl., cattle
 bétail, m., cattle
 bête, f., beast, animal, a stupid person; bête fauve, deer; bête de somme, beast of burden
 bête, adj., stupid, foolish
 bêtise, f., folly, stupidity
 beurre, m., butter; tartine de beurre, slice of bread and butter
 bibliothèque, f., library, bookcase
 biche, f., hind, roe
 bien, m., good, boon, welfare, blessing, property, estate; biens, good things, goods, chattels; homme de bien, good, honest man; vouloir du bien, to bear goodwill
 bien, adv. (comp. mieux), well, right, properly, very, much, quite, certainly, indeed, surely, easily, (applied to persons) good-looking; assez bien, pretty well! eh bien! well! ou bien, or else; si bien que, so that, so much so that; tout va bien, all is right; nous sommes bien ici, we are comfortable here
 bien-aimé, -e, beloved
 bien-être, m., welfare, wellbeing, comfort
 bienfaisance, f., benevolence, charity

bienfaisant, -e, charitable, kind, salutary, grateful
 bienfait, m., benefit, kindness
 bienfaiteur, m., f. bienfaitrice, benefactor
 bienheureux, -se, happy, blessed
 bien que, with Subj., although
 bienséance, f., decency, propriety
 bienséant, -e, proper, becoming
 bientôt, soon, shortly
 bienveillance, f., kindness, goodwill
 bienveillant, -e, kind, friendly
 bienvenu, -e, welcome; soyez le bienvenu! welcome!
 bière, f., beer, coffin
 biffer, to cancel, to cross off
 bijou, m., pl. bijoux, jewel, trinket
 bijouterie, f., jewellery
 billet, m., bill, note, ticket; billet de banque, banknote
 bis, -e, adj., brown
 bis, adv., twice, encore!
 bise, f., north-east wind
 bissextile, -e, bissextile; année bissextile, leap-year
 bizarre, odd, strange, whimsical
 blâmer, to blame
 blanc, blanche, white, clean, blank
 blé, m., corn, wheat
 blesser, to hurt, to wound, to offend, to shock
 se blesser, to hurt one's self, to take offence (at)
 blessure, f., wound, injury
 bleu, -e (pl. bleus), blue
 blond, -e, adj., fair, flaxen, golden
 blond, -e, s., fair person
 bœuf, m. (f. silent in the plur.), ox, beef
 boire (buvant, bu; je bois, je bus), to drink
 bois, m., wood, timber, forest; bois à brûler, firewood, fuel, bois de charpente, timber
 boisson, f., drink, drinking
 boîte, f., box, case; boîte aux lettres, letter-box; boîte à ouvrage, workbox

boiteu-x, -se, lame, limping, halt
bon, -ne, good, kind, fit, proper, right; **bon à rien**, good for nothing; tout de **bon**, in earnest; trouver **bon**, to think proper, fit, to approve; faire **bon**, to be comfortable; à quoi **bon**, to what purpose; si **bon** vous semble, if you think proper
bondir, to bound, to leap
bonheur, m., happiness, good luck, welfare; par **bonheur**, happily; porter **bonheur**, to bring good luck
bonhomme, m., simple or good-natured man, old man; petit **bonhomme**, little fellow; vieux **bonhomme**, old fellow
bonifier, to improve, to better
se bonifier, to improve
bonjour, m., good day, good morning; dire, souhaiter le **bonjour** à quelqu'un, to wish, to bid any one good morning, good day
bonne, f., servant, maid; **bonne d'enfant**, nurse-maid
bonnement, simply, candidly
bonnet, m., cap
bonté, f., goodness, kindness
bord, m., border, edge, verge, brink, brim, side, bank, shore; à **bord de**, on board; sur le **bord**, on the edge
border, to border, to bind, to line, to edge
bordure, f., border, edge, binding, frame
borne, f., boundary, milestone
borné, -e, bounded, limited, confined, shallow, narrow
borner, to bound, to confine
se borner, to keep within bounds, to confine one's self
bosquet, m., grove, thicket
bosse, f., hump, bump, swelling, bruise, bust
bossu, -e, f., hunchback
botte, f., boot, bundle, truss; tirc-**botte**, boot-jack; mettre du foin dans ses **bottes**, to feather

one's nest; porter (pousser) une **botte**, to make a thrust
bouche, f., mouth; **bonne bouche**, tit-bit; faire venir l'eau à la **bouche**, to make one's mouth water
bouchée, f., mouthful
boucher, v., to stop, to cork
boucher, m., butcher
bouchon, m., cork, stopper
boucle, f., buckle, ring, curl, lock
bouclier, m., shield, buckler
boudin, m., black pudding
boue, f., mud, dirt
bouffon, -ne, jester, buffoon, clown
bouger, to move, to stir, to budge
bouiller (bouillant, bouilli; je bous, je bouillis), to boil, to burn; faire **bouillir**, to boil
bouillonner, to bubble, to boil up
boule, f., ball, bowl
boule-dogue, m., bull-dog
boulet, m., bullet, ball, shot
bouleversement, m., overthrow, confusion
bouleverser, to upset
bouquet, m., nosegay, bunch, cluster, flavour
bourgeois, -e, f., citizen, burgess, commoner, landlord; être en **bourgeois**, to be dressed in plain clothes
bourgeoisie, f., citizenship, middle classes
bourreau, m., executioner, hang-man, tormentor
bout, m., end, tip, bit; à **bout** portant, close to the muscle; pousser à **bout**, to drive to extremities; venir à **bout de**, to succeed in, to manage
bouteille, f., bottle
boutique, f., shop
bouton, m., button, bud, stud, knob, handle
boutonnière, f., button-hole
braconnier, m., poacher
braire, to bray
branche, f., *bras ch*, bough
brandir, to brandish

bras, m., arm, hands; à **bras** ouverts, with open arms
brasserie, f., brewery
brasseur, m., brewer
brave, brave, gallant, honest, good, kind; un homme **brave**, a courageous man; un **brave** homme, an honest man
bravement, bravely, ably
braver, to brave
bravoure, f., bravery, valour
brebis, f., ewe, sheep
bref, brève, adj., short, quick
bref, adv., in short
Bretagne, f., Britain, Brittany
breuvage, m., beverage, drink
brevet, m., patent, diploma
bride, f., bridle, string; à **bride** abattue, à toute **bride**, at full speed, headlong; lâcher la **bride**, to give head, to let loose; mettre la **bride** sur le cou à quelqu'un, to give one rope
brider, to bridle
brief, brève, short, brief
brèvement, briefly
brigand, m., robber, ruffian
brillant, -e, bright, glittering
briller, to shine, to glitter
brin, m., blade, sprig, bit, jot
brise, f., breeze
briser, to break, to smash
britannique, British
broder, to embroider
broderie, f., embroidery
brosse, f., brush
brosser, to brush, to rub
brouillard, m., fog
brouter, to browse, to crop
bruit, m., noise, sound, report, din; **bruit** sourd, rumbling noise; le **bruit** court, it is reported
brûler, to burn, to scorch
brun, -e, brown
brusque, blunt, gruff, abrupt
brutal, -e, brutal, brutish
bruyant, -e, noisy
bu (P. P. of boire), drunk
bûche, f., log, stock
bûcher, m., wood-shed, pile

bûcheron, m., wood-cutter
buffet, m., cupboard, sideboard, refreshment-room
buisson, m., bush, thicket
but, m., butt, mark, aim
butin, m., booty, spoil
butte, f., knoll, hill; être en **butte** à, to be exposed to
buvais (Impf. of boire), I was drinking
buvant (Pr. P. of boire), drinking

C.

c' (instead of ce); **c'est** bien, it is well
ça, here; **ça et là**, here and there, up and down, to and fro; **ça**, well now!
ça, pron. (for cela), that; comme **ça**, so, so so, as it is
cabane, f., cabin, hut
cabaret, m., public-house, tea-service
cabine, f., cabin
cabinet, m., closet, office, study
caché, to hide, to conceal
cachet, m., seal, stamp
cacheter, to seal
cachot, m., cell, dungeon
cadavre, m., corpse
cadeau, m., present, gift
cadet, -te, younger (son, daughter, sister), junior
cadran, m., dial
cadre, m., frame, border, list
cadrer, to suit, to agree
café, f. caducque, decaying
café, m., coffee, coffee-house; **café au lait**, coffee with milk; tasse à **café**, coffee-cup
cage, f., cage, coup
cahier, m., copy-book, manuscript, exercise-book
caillou, m. (pl. cailloux), flint, pebble, stone
caisse, f., case, box, chest, cash box; **caisse d'épargne**, savings-bank; — **de secours**, sick-fund
calcul, m., calculation, ciphering
calculer, to calculate
calme, quiet, still, cool

calme, m., calm, stillness
 calmer, to still, to appease
 calomnier, to slander
 camarade, m., comrade, mate
 camp, m., camp
 campagne, f., country, fields, country-house, campaign; battre la campagne, to scour the country, to wander from the subject; se mettre en campagne, to take the field; être à la campagne, to be in the country; être en campagne, to be in the field, to be from home. See pays
 camper, to encamp
 canal, m., canal, channel, tube
 canapé, m., sofa
 canard, m., duck, hoax
 candeur, f., candour, frankness
 candide, candid, fair, open, frank
 canif, m., pen-knife
 canne, f., cane, stick; canne à sucre, sugar-cane; coups de canne, caning
 canon, m., cannon, gun; à portée de canon, within cannon-shot; tirer le canon, to fire a gun
 canot, m., boat, canoe
 canton, m., canton, district
 cap, m., cape, head; de pied en cap, from top to toe
 capable, able, qualified, apt
 capacité, f., capacity, skill, talent, capaciousness
 capitaine, m., captain
 capital, m., capital, stock
 capitale, f., capital, chief city
 caprice, m., whim, freak
 capricieux, -se, capricious, whimsical
 captiver, to captivate, to charm
 caquet, m., cackle, prattle
 car, conj., for, because
 caractère, m., character, temper, disposition, characteristic, nature
 caractériser, to characterise
 carène, f., keel, bottom
 caresse, f., endearment, fawning
 caresser, to fondle, to fawn
 cargaison, f., cargo, freight
 carnassier, -ère, carnivorous

carnier, m., game-bag
 carré, -e, square
 se carrer, to strut
 carrière, f., career, race-course, play, scope, quarry; avoir libre carrière, to have full scope
 carrosse, m., coach (obsolete)
 carte, f., card, map, bill (of fare); perdre la carte, to lose one's wits; donner carte blanche, to give full powers
 Carthaginois, -e, Carthaginian
 carton, m., pasteboard, band-box, portfolio, box; carton à cha peau, hat-box
 cas, m., case, esteem, value; au or en cas que, in case that; en tout cas, at all events; faire cas de, to value, to esteem; faire peu de cas de, to make light of
 casanier, stay-at-home
 casque, m., helmet
 cassant, -e, brittle
 casser, to break, to crack, to annul
 cause, f., cause, motive, case; à cause de, on account of; avec connaissance de cause, on good grounds; pour cause de, on account of
 causer, to cause, to occasion
 causer, to talk, to chat, to converse
 causerie, f., talk, chat, gossip
 caution, f., bail, security; sujet à caution, not to be trusted
 cavalerie, f., cavalry
 cavalier, m., horseman, rider
 cave, f., cellar
 caverne, f., cave, den
 ce, dem. adj., this, that; ce livre-ci, this book; ce livre-là, that book
 ce (c'), dem. pron. m., this, that, it, they, those; (pers.) he, she, they; c'est vrai, that or it is true; ce sont des..., they or these are...
 ce dont, that of which
 ce que (object), that which, what; dites-moi ce que vous avez, tell me that which (what) you know

ce qui (subject), that which, what;
 ce qui est sur la table, that which (what) is on the table
 ceci, dem. pron., this; prenez ceci et donnez-moi cela, take this and give me that
 céder, to yield, to give up
 cédille, f., cedilla
 ceindre (ceignant, ceint; je ceins, je ceignis), to surround, to enclose, to gird
 ceint (P. P. of ceindre), inclosed, encircled
 ceinture, f., girdle, belt, sash, band, inclosure, zone
 cela, dem. pron., that; c'est cela! that is it! comme cela, so, so so
 célèbre, celebrated
 célébrer, to celebrate, to praise
 célébrité, f., celebrity, fame
 céler, to conceal, to hide
 celle, f. of celui, she, her, that, the one
 celui, pron. (pl. ceux), he, him, the one, that
 celui-ci, the latter, this, this one
 celui-là, the former, that one, he, him, that, that one
 cendre, f., ashes, embers; réduire en cendres, to burn to ashes
 censé, -e, reputed
 cent, hundred
 centaine, f., a hundred or so
 cependant, in the meantime, yet, however, still
 cercle, m., circle, ring, hoop, orb, club
 cérémonie, f., ceremony; faire des cérémonies, to stand on ceremony
 cerf, m., stag, deer
 cerise, f., cherry
 cerisier, m., cherry-tree
 certain, -e, certain, sure, fixed, some; une chose certaine, a sure thing; certaines choses, certain things
 certainement, certainly
 certitude, f., certainty
 cerveau, m., brain cervelle, f., brains

ces, dem. adj., these, those
 cesse, f., ceasing; sans cesse, without ceasing
 cesser, to cease, to leave off; faire cesser, to put a stop to
 c'est-à-dire, that is to say
 cet (see ce), before a vowel or h mute, this or that; cet enfant, cet homme
 cette, dem. adj. (feminine of ce), this or that
 ceux, dem. pron. (pl. of celui), those, they, them
 ceux-ci (pl. of celui-ci), these, the latter, some
 ceux-là (pl. of celui-là), those, the former, others
 chacun, -e, each, every one
 chagrin, m., grief; shagreen
 chagrin, -e, adj., sorrowful, fretful, surly
 chagriner, to grieve, to vex
 se chagriner, to grieve, to fret
 chaîne, f., chain, ridge
 chair, f., flesh, meat, skin
 chaise, f., chair, chaise
 châle, m., shawl
 chaleur, f., heat, warmth, ardour
 chaloupe, f., ship's boat, long-boat
 chamarré, trimmed
 chambre, f., room, chamber; chambre à coucher, bed-room; chambre à deux lits, double-bedded room
 chameau, m., chamelle, f., camel
 champ, m., field, space, room; sur-le-champ, immediately
 champêtre, rural, rustic
 chance, f., chance, luck
 chancelant, -e, tottering, unsteady
 chancelier, to totter, to waver
 chandelier, m., candlestick
 chandelle, f., candle
 change, m., change, exchange; lettre de change, bill of exchange
 changement, m., change

- changer to change, to alter;
changer de nom, to change
one's name
- chanoine, m., canon
- chanson, f., song; chansons,
nonsense
- chant, m., singing, song, crowing
- chanter, to sing, to warble, to
crow, to celebrate, to praise
- chanten-r, m., f. -se, canta-
trice, singer
- chanvre, m., hemp
- chapeau, m., hat, bonnet; cha-
peau bas! hats off!
- chapelle, f., chapel
- chapitre, m., chapter
- chaque, adj., each, every
- char, m., car, chariot
- charbon, m., coal; charbon de
bois, charcoal; charbon de
terre, pit-coal
- chardon, m., thistle
- charge, f., load, burden, office,
shot
- chargement, m., cargo, load
- charger, to load, to burden, to
entrust, to commission
- se charger, to burden one's self,
to undertake
- chariot, m., waggon, chariot
- charitable, benevolent
- charité, f., charity, alms; de-
mander la charité, to beg
- charmant, -e, charming, delight-
ful
- charme, m., charm, spell, yoke-
elm
- charmé, delighted
- charmer, to charm, to delight
- charpentier, m., carpenter
- charrue, f., plough; garçon, valet
de charrue, ploughboy; soc de
charrue, ploughshare
- chasse, f., chase, pursuit, hunt-
ing, sporting, shooting
- chasser, to chase, to drive away,
to pursue, to dismiss, to hunt,
to shoot
- chasseur, m., hunter, huntsman,
sportsman
- chat, chatte, cat; à bon chat
bon rat, tit for tat
- châtaigne, f., chestnut
- châtain, chestnut, auburn
- château, m., castle, palace, seat
- châtiment, m., chastisement
- chaton, m., kitten, catkin
- chaud, -e, hot, warm, hasty;
avoir chaud, to be warm
- chaudière, f., copper, boiler
- chaudron, m., kettle
- chauffer, to heat, to warm
- se chauffer, to warm one's self
- chaumière, f., cottage (thatched)
- chaussé, f., stocking, hose
- chaussé, P. P.; être bien chaus-
sé, to have on shoes, boots, that fit
well
- chaussée, f., bank, causeway,
road; rez-de-chaussée, ground-
floor
- se chausser, to put on one's shoes,
boots, or stockings
- chaussure, f., shoes, boots (col-
lective)
- chauve, bald
- chef, m., chief, head, leader,
principal
- chef-d'œuvre, m., masterpiece,
standard work
- chef-lieu, m., chief town
- chemin, m., way, road, path;
grand chemin, highway; en
chemin, by or on the way;
chemin faisant, by the way;
faire son chemin, to make one's
way; passer son chemin, to go
along, to go one's way
- chemin de fer, m., railway
- cheminée, f., chimney, fire-place,
mantel-piece
- cheminer, to go along, to progress
- chemise, f., shirt, shift; che-
mise blanche, clean shirt
- chêne, m., oak, oak-tree
- chenet, m., fire-dog
- cher, chère, adj., dear
- cher, adv., dearly, dear; vous
me le faites trop cher, you ask
too much for it; il fait cher
vivre à Londres, living is ex-
pensive in London
- chercher, to search, to seek, to
look for, to try; aller chercher,

- to go for, to go and fetch;
venir chercher, to come for;
envoyer chercher, to send
for
- chère, f., cheer, fare; faire
bonne chère, to fare well;
faire maigre chère, to have poor
fare
- chèrement, dearly
- chéri, -e, beloved, cherished
- chérir, to cherish, to love
- cherté, f., dearness
- chêti-f, -ve, mean, pitiful, thin
- cheval, m. (pl. chevaux), horse;
à cheval, on horseback; aller,
monter à cheval, to ride, to
ride on horseback
- chevalier, m., knight; créer,
faire chevalier, to knight
- chevelure, f., (collective) head,
head of hair
- chevet, m., bolster, pillow, head;
épée de chevet, hobby, trusty
friend
- cheveu, m., hair; cheveux, pl.,
the hair (of the human head)
- chèvre, f., she-goat
- chevreau, m., kid
- chevreuil, m., roebuck
- chez, at, in, to the house or
business place of; among,
with; chez moi, at my house,
at home; chez mon oncle, at
my uncle's; chez le boulanger,
at the baker's (shop); chez les
Romains, among the Romans;
j'ai un chez moi, I have a
house of my own
- chien, m. (chienne, f.), dog
- chiffon, m., rag, scrap
- chiffonner, to crumple, to ruffle
- chiffre, m., figure, cipher, sum
- chiffrer, to cipher
- chimérique, fanciful
- chimie, f., chemistry
- chimique, chemical
- chirurgien, m., surgeon
- chœur, m., choir, chorus
- choir (Fut. cherrai), to fall
(obsolete)
- choisi, -e, choice, select
- choisir, to choose, to select
- choix, m., choice, selection
- chômage, m., stoppage of work
- chômer, to stand still, not to
work, to keep (as a holiday)
- choquant, -e, shocking, offensive
- choquer, to shock, to offend
- chose, f., thing; chose qui va
sans dire, matter of course; peu
de chose, trifle, trifling matter;
quelque chose, m., something,
anything
- chou (choux), m., cabbage
- chrétien, -ne, Christian
- chuchoter, to whisper
- chut, hush!
- chute, f., fall, failure, decay
- ci (ici), here, this; ci-après,
hereafter; ci-dessous, under-
neath, hereafter; ci-dessus,
above; ci-devant, hitherto, for-
merly
- ciel, m. (pl. cieux), heaven, sky;
pl. ciels (of beds), tester
- cierge, m., wax taper or candle
- cigale, f., grasshopper
- cigogne, f., stork
- cil, m., eye-lash
- cime, f., top, summit
- ciment, m., cement
- cimenter, to cement
- ciméterre, m., scimitar, sword
- cimetière, m., burying-ground,
churchyard
- cingler, to sail, to lash
- cing, five; venez le cinq, come
on the 5th; Henri Cinq, Henry
the Fifth
- cinquante, fifty
- cinquième, fifth
- circonstance, f., circumstance
- cire, f., wax; cire à cacheter,
sealing-wax
- ciseau, m., chisel
- ciseaux, m. pl., scissors, shears
- cité, f., city
- citer, to summon, to quote, to
mention
- citoyen, -ne, citizen
- citron, m., citron, lemon
- citrouille, f., pumpkin
- civet, m., hare-ragout
- civil, -e, civil, polite

civilement, *civilly*
civilisé, -e, P. P., *civilised*
civiliser, *to civilise*
civilité, *f., civility*
claire, *f., hurdle, screen*
clair, -e, *adj., clear, bright, light*;
faire clair, to be light
clair, *m., light*; **clair de lune**,
moonlight
clairement, *clearly*
clameur, *f., clamour, outcry*
clarté, *f., clearness, brightness*
classe, *f., class, form, class-
 room, school-time*; **rentrée des
 classes**, *reopening of the
 classes*
clef, **clé**, *f., key*; **fermer à clé**,
to lock; **mettre, tenir sous clé**,
to lock up
clientelle, *f., practice, custom*
cligner, *to wink*
climat, *m., climate*
clin d'œil, *twinkling of an eye*,
trick
cloche, *f., bell*
clocher, *m., steeple, belfry*
clos, -e (P. P. of **clorre**), *closed*,
shut
clou, *m., nail (metallic), stud*,
boil, clove; **clou de girofle**,
clove
clouer, *to nail, to confine*
cocher, *m., coachman, driver*
cochère, *f.; porte cochère*,
carriage gate
cochon, *m., hog, pig, swine*
cœur, *m., heart, mind, spirit*,
courage, depth, core; **avoir mal
 au cœur**, *to be sick*; **à contre
 cœur**, *reluctantly*; **au cœur de
 l'hiver**, *in the depth of winter*;
par cœur, *by heart*
coffre, *m., chest, trunk*
coffret, *m., casket*
cognée, *f., axe, hatchet*
coiffer, *to put on one's head, to
 dress the hair of, to insulate*;
*être bien coiffé, to have one's
 hair well dressed, to have a hat
 that fits well*
se coiffer, *to wear, to dress one's
 hair*

coiffeur, -se, *hair-dresser*
coiffure, *f., head-dress, manner
 of dressing the hair*
coin, *m., corner, wedge, stamp*;
au coin du feu, by the fireside
col, *m., neck, stock, collar*
colère, *f., anger, passion*; **en
 colère**, *angry, in a passion*;
*mettre en colère, to make
 angry*; **se mettre en colère**,
to get angry
collation, *f., refreshment, meal*
collège, *m., college, grammar-
 school*
collègue, *m., colleague*
collier, *m., necklace, ring*
colline, *f., hill, hillock*
colloque, *m., colloquy, dialogue*
colombe, *f., dove*
combat, *m., fight, battle, combat*;
*fort du combat, thick of the
 fight*; **mettre hors de combat**,
to disable
combattant, *m., fighting man*
combattre, *to fight, to contend*
with, to strive against
combien, *how much, how many*,
how long, how far; **combien
 y a-t-il?** (time) *how long is
 it?* (distance) *how far is
 it?*
combinaison, *f., combination*
comble, *m., completion, height*,
au comble, complete, to the full,
at the height of; **de fond en
 comble**, *from top to bottom*,
utterly; **pour comble de**, *to
 complete, to crown*
comblér, *to heap, to fill, to com-
 plete, to load, to overwhelm*
combustible, *m., fuel, firing*
comestible, *m., eatable*; *pl.*
provisions, victuals
comète, *f., comet*
commande, *f., order*
commandement, *m., command*,
commandment
commander, *to command, to
 order*
comme, *as, like, nearly, as if*,
how; **faites comme moi, do
 like me**; **comme il court!** *how*

he runs! **comme cela**, *so, so so*,
muddling
commencement, *m., beginning*
commencer, *to begin*
comment, *how, what, why*;
comment cela? *how is that?*
how so? **comment cela se fait-
 il?** *how is it?* **comment ap-
 pelle-t-on cela?** *what do they
 call that?*
commerçant, *m., trader, trades-
 man*
commerce, *m., commerce, trade*,
business, intercourse, **faire du
 commerce**, *to do business*
commère, *f., gossip, godmother*
commettre, *to commit, to entrust*
commissaire, *m., commissary*,
commissioner
commission, *f., commission*,
errand
commissonnaire, *m., porter*,
errand-porter, agent
commode, *commodious, conven-
 ient, comfortable, handy*
commodité, *f., convenience, ac-
 commodation, comfort*
commun, -e, *common, vulgar*
communément, *commonly*
communiquer, *to communicate*,
to convey, to impart
compagne, *f., of compagnon*,
companion, wife
compagnie, *f., company, society*
compagnon, *m., companion*,
mate
comparaison, *f., comparison*
comparaître, *to appear*
comparer, *to compare*
compatriote, *fellow-countryman*
or countrywoman
compère, *m., godfather, fellow*,
crony
complainte, *f., complaint, ballad*,
wailing
complaire, *to please, to humour*
se complaire, *to delight (in)*
complaisance, *f., complacency*,
kindness; **avoir de la complai-
 sance pour**, *to be kind to*;
avoir la complaisance de, *to
 be kind enough to*

complaisant, -e, *obliging*
complét, -ète, *complete, full*
compléter, *to complete*
compliment, *m., compliment*;
mes compliments affectueux
à, my kind regards to; **faire ses
 compliments**, *to give one's
 compliments*
complimenter, *to congratulate*
se comporter, *to behave*
se composer, *to be composed, to
 consist (of)*
compréhensif, *understanding, in-
 cluding*
comprendre, *to comprehend, to
 understand, to include*; **se faire
 comprendre**, *to make one's self
 understood*
compris, -e (P. P. of **com-
 prendre**), *understood, included*
compromettre, *to compromise*,
to expose, to implicate
se compromettre, *to commit
 one's self*
comptant, (of money) *ready*,
cash
compte, *m., account, reckoning*,
number, rate; **au bout du
 compte**, *after all*; **faire
 compte**, *to pay attention, to
 notice*; **il ne fit pas grand
 compte**, *he did not pay great
 attention*
compter, *to count, to consider*,
to expect, to intend, to depend
comptoir, *m., counter, bar, office*
comte, *m., count, earl*; **com-
 tesse**, *f., countess*
comté, *m., earldom, county*
concernant, *prep., concerning*
concerner, *to concern, to relate*
concevoir, *to conceive, to under-
 stand, to word*
concilier, *to conciliate*
concitoyen, -ne, *fellow-citizen*
concluant, -e, *conclusive*
conclure, *to conclude, to infer*
concorder, *to agree*
concourir, *to concur, to co-operate*,
to compete
concours, *m., concourse, con-
 operation, con petition*

conçu (P. P. of *concevoir*),
conceived, expressed, couched
concurrency, f., competition
condamnation, f., condemnation
condamner, to condemn, to con-
vict
condescendre, to condescend
condition, f., condition, rank,
service, terms; à or sous con-
dition que, on condition that,
provided
conduc-teur, -trice, conductor,
guide, manager, guard
conduire, to conduct, to lead, to
take, to drive
se conduire, to behave
conduit, m., pipe, conduit tube
conduite, f., behaviour, manage-
ment, direction
confectionner, to make
conférer, to confer, to bestow
confesser, to confess, to own
confiance, f., confidence, trust,
presumption
confiant, -e, confident, confiding
confidence, f., confidence, secrecy;
faire une confidence, to tell a
secret
confident, -e, confidant
confier, to confide, to entrust
confiner, to confine, to shut up
confirmer, to confirm
confondre, to confound, to mix
se confondre, to be confounded,
to mingle, to become confused,
to be lost (in apologies)
conforme, conformable
conformément à, conformably to
confort, m., comfort
confortable, comfortable; peu
confortable, uncomfortable
confus, -e, confused, crest-fallen
confusément, confusedly
congé, m., leave, discharge, notice,
warning, holiday, furlough;
prendre congé, to take leave;
donner congé, to give warning,
to give a holiday
congédier, to discharge, to dismiss
conjururer, to conjure, to conspire
connais (je), I know
connaissais (je), I knew

connaissance, f., knowledge,
acquaintance, senses; pl., learn-
ing, acquisitions
connaître (connaissant, connu;
je connais, je connus), to know,
to be acquainted with; faire
connaître, to make known; se
faire connaître, to make one's
self known, to become known;
se connaître à, en, to under-
stand, to be a good judge of
connu, -e (P. P. of *connaître*),
known
conquérant, m., conqueror
conquérir (conquérant, conquis;
je conquiers, je conquis), to
conquer
conquête, f., conquest
consacrer, to consecrate, to de-
vote
conscience, f., conscience, con-
sciousness
conscriit, m., conscript, freshman,
raw recruit
conseil, m., advice, counsel,
council; suivre le conseil de,
to take the advice of
conseiller, to advise, to counsel
consentement, m., consent
consentir, to consent
conséquemment, consequently
conséquent, m., consequent; par
conséquent, consequently, there-
fore
conservation, f., preservation
conservator, to preserve, to keep
considération, f., consideration,
regard, esteem
considérer, to consider
consister, to consist
consoler, to console, to comfort
consommer, to consume, to use
conspirer, to conspire, to concur
constamment, with constancy,
constantly, always
constater, to ascertain, to prove
consterner, to dismay
constituer, to constitute
construction, f., building, mak-
ing
construire, to construct, to build,
to construe

consulter, to consult
consumer, to consume, to devour
conte, m., tale, story
contempler, to contemplate, to
behold
contemporain, -e, contemporary
contenir, to contain, to check
se contenir, to restrain one's self
content, -e, satisfied, pleased
contenter, to satisfy, to please
se contenter, to be satisfied
contenu, -e (P. P. of *contenir*),
contained
contenu, m., contents
conter, to relate, to tell
contient (il), it contains
contigu, -ë, adjoining
continuuel, -le, continual, con-
stant
continuellement, continually
continuer, to continue, to go on
contraignais (je), I compelled
contraindre, to compel
contraire, adj., contrary
contraire, m., contrary; au
contraire, on the contrary
contrairier, to contradict, to vex
contrariété, f., vexation, annoy-
ance
contrat, m., deed, agreement
contre, adv. and prep., against,
contrary to
contredire, to contradict
contredit, m., reply, rejoinder;
sans contredit, unquestionably
contrée, f., country, region
contrefaire, to counterfeit, to
forge, to imitate, to mimic, to
disguise, to disfigure, to pirate
contre-maître, foreman
contre-sens, m., wrong sense
contribuer, to contribute
contrôle, m., control, stamp
contrôler, to control, to stamp
convaincre, to convince, to con-
vict
convenable, proper, fit, suitable,
able, expedient, seasonable; peu
convenable, improper, unfit
convenablement, properly
convenance, f., suitableness, fit-
ness, propriety

convenir, to agree, to acknow-
ledge, to suit
se convenir, to suit each other
conversation, f., conversation,
talk; lier conversation, to
enter into conversation
converser, to converse, to talk
convertir, to convert, to turn
convient (il), it suits or becomes
convier, to invite, to incite
convive, guest
convoi, m., funeral, convey, train
copier, to copy
coq, m., cock
coquin, m., rogue, rascal
cor, m., corn, horn; cor de
chasse, French horn; donner
du cor, to blow a horn
corbeau, m., crow, raven
corbeille, f., basket, wedding
presents
corde, f., string, cord, rope,
halter
cordonnier, m., shoemaker
corne, f., horn
cornette, f., mob-cap
corps, m., body, frame
correspondance, f., correspond-
ence, intercourse
corriger, to correct, to amend
corrompre, to corrupt, to taint, to
spoil, to bribe, to fester
corrupteur, m., corrupter, briber
corsaire, m., privateer, captain of
a privateer
cortège, m., retinue, train
costume, m., costume, dress
côte, f., rib, hill, coast; à mi-
côte, halfway up the hill
côté, m., side, way, quarter, part;
à côté, by, near; de côté, side-
wise; de côté et d'autre, on all
sides; de quel côté? which
way? de ce côté-ci, this way;
de ce côté-là, that way; des
deux côtés, on both sides;
de l'autre côté, on the other side,
over the way; de mon côté, on
my part; de tous côtés, in all
directions, from all quarters
coteau, m., hillock, hill
cotillon, m., petticoat

coton, m., cotton, down
 cou, m., neck; se jeter au cou de, to fall on one's neck
 couchant, m., west, decline
 couche, f., bed, couch, layer, coating
 se coucher, to lie down, to go to bed, to set (of the sun)
 coucheu-r, -se, bedfellow
 coucou, m., cuckoo, cuckoo clock
 conde, m., elbow, turn, angle
 coudre (cousant, cousu; je couds, je consis), to sew, to stitch
 couler, to flow, to run, to stream, to glide, to cast, to sink, to leak
 couleur, f., colour
 coup, m., blow, stroke, knock, slap; coup d'essai, trial; coup de feu, shot; coup de fouet, lash; coup d'œil, glance; coup de poing, cuff, bump; à coup sûr, to a certainty; après coup, too late, afterwards; coup sur coup, one after another; encore un coup, once more; tout à coup, suddenly; tout d'un coup, at once, without interruption; tirer un coup, to fire a shot
 coupable, guilty, culpable
 coupe, f., cutting, cut, cup
 couper, to cut, to cut off
 coupeu-r, -se, cutter
 couple, f., couple, brace
 couple, m., couple, pair
 cour, f., yard, court, courtship; basse cour, poultry-yard, backyard; faire la cour à, to court
 courage, m., courage, heart, gallantry, mettle, spirit
 courageusement, courageously
 courageu-x, -se, courageous, spirited, industrious
 couramment, off-hand, fluently
 courant, -e, adj., running, flowing, current, present, instant
 courant, m., stream, current, course, present month; votre lettre du 8 courant, your letter of the 8th instant; courant d'air, draught; être au courant de, to be aware of, to be acquainted (conversant) with; se mettre

au courant de, to acquaint one's self with; tenir au courant, to inform of events as they progress
 courber, to bend, to bow, to curve, to crook
 courir (courant, couru; je cours, je courus, je courrai), to run, to circulate; le bruit court, there is a report; par le temps qui court, as times go
 couronne, f., crown
 couronnement, m., coronation
 couronner, to crown
 courrier, m., courier, post-boy, messenger, mail, post; par le retour du courrier, by return of post; faire son courrier, to write one's letters
 courroux, m., anger, wrath
 cours, m., course, flow, walk, progress, market-price; faire un cours, to give a lecture
 course, f., run, race, course, ride, inroad; faire des courses, to make calls (on business)
 coursier, m., courser, steed
 court, -e, adj., short, limited
 court, adv., short; tout court, short, bluntly; couper court à, to cut short
 courtier, m., broker
 courtesan, m., courtesier
 cousin, -e, cousin; cousin germain, first cousin
 coussin, coussinet, m., cushion, bolster
 cousu, -e (P. P. of coudre), sewed, stitched
 conteau, m., knife; conteau de chasse, hunting-knife
 coûter, to cost
 coûteu-x, -se, expensive, costly
 coutume, f., custom, habit; de coutume, usually
 couvée, f., nest of eggs, covey, brood
 couvent, m., convent, monastery
 couvercle, m., cover, lid
 couvert, m., cloth, spoon and fork; shelter, lodging, shady place, cover; à couvert, under

shelter; mettre le couvert, to lay the cloth; mettre à couvert, to shelter, to screen
 couvert, -e (P. P. of couvrir), covered, overcast
 couverture, f., cover, covering, wrapper, blanket, roof
 couvrir (couvrant, couvert; je couvre, je couvris), to cover, to shelter
 se couvrir, to cover one's self, to put one's hat on
 craignant, Pr. P. of craindre
 craindre (craignant, craint; je crains, je crains), to fear, to dread; je crains qu'il ne vienne, I fear he will come
 crainte, f., fear, dread, awe; de crainte de, for fear of; de crainte que ne (with the Subj.), for fear, lest
 craintif, -ve, fearful, timorous
 se cramponner, to cling
 crayon, m., pencil, crayon
 créancier, m., creditor
 créateur, m., f. créatrice, creator, maker
 créature, f., creature, tool
 crédit, m., credit, repute, influence, patronage
 créer, to create, to make, to found
 creuser, to dig, to hollow, to scoop, to dive into
 creux, m., hollow, pit
 creu-x, -se, hollow, deep, empty
 crevasse, f., crevice, chink
 cri, m., cry, shout, scream, clamour
 crier, to cry, to shriek, to shout, to clamour, to creak
 crime, m., crime, guilt
 criminel, -le, criminal, guilty
 crin, m., hair (of animals).
 Comp. cheven
 crist-al, -aux, m., crystal, glass
 cristallin, -e, crystalline, clear as crystal
 croc, m., hook, tusk, tooth, fang
 crochet, m., hook, clasp
 croire (croyant, cru; je crois, je crus), to believe, to trust to, to think; à l'en croire, if he is to

be believed; je crois que oui, I believe so; je crois que non, I believe not
 croître (croissant, crû; je crois, je crus), to grow, to increase, to swell, to rise
 croix, f., cross
 crotte, f., dirt, mud
 crotté, -e, dirty; il fait crotté, it is dirty
 croulant, falling, crumbling
 croyance, f., belief, persuasion
 croyant (Pr. P. of croire), believing
 cru (P. P. of croire), believed
 crâ (P. P. of croître), grown
 cru, -e, raw, crude, rough, bare
 cruauté, f., cruelty
 cruche, f., pitcher, jug, jar
 cruel, -le, cruel, painful
 crus (Pret. of croire), believed
 cueillir, to gather, pluck, cull
 cuillère, f., spoon
 cuir, m., hide, leather
 cuirasse, f., breast-plate
 cuire (cuisant, cuit; je cuis, je cuisis), to cook, to roast, to bake, to boil; faire cuire, to cook, to dress
 cuisant, -e, smarting, severe
 cuisine, f., kitchen, cooking
 cuisinier, cuisinière, cook
 cuisse, f., thigh, leg
 cuit, -e (P. P. of cuire), cooked, baked, done
 cuivre, m., copper
 culotte, f., breeches
 culte, m., worship, religion
 cultivateur, m., husbandman, farmer
 cultiver, to cultivate, to till
 culture, f., culture, cultivation
 curieu-x, -se, curious, inquisitive, desirous; être curieux de savoir, to wonder
 curiosité, f., curiosity, inquisitiveness

D.

d' for de, before a vowel or h mute
 oui da, yes, indeed

d'abord, at first, first
 daigner, to deign
 d'ailleurs, besides
 Damas, Damascus
 damas, m., damask, damson,
 blade
 damasser, to damask
 dame, f., lady
 danger, m., danger, peril
 dangereu-x, -se, dangerous
 dans, in, into, within, with
 danser, to dance
 date, f., date
 davantage, more, most
 de, prep., of, from, in, with, by
 de, m., thimble, die
 débarquer, to land, to disembark
 se débarrasser, to get rid of, to
 shake off
 débiter, to sell, to utter
 se débiter, to be uttered
 débordement, m., overflow, flood
 déborder, to overflow, to run over
 debout, on end, standing, up
 débris, m., remains, wreck
 début, m., beginning, first ap-
 pearance; faire son début, to
 make one's first appearance
 deçà, prep. and adv., on this side
 (of)
 décadence, f., decay, decline
 décamp, to decamp, to run
 away
 décéder, to die, to de cease
 décerner, to adjudge, to award
 décès, m., death, demise
 décevoir, to deceive
 décharge, f., unloading, dis-
 charge
 décharger, to unload, to relieve,
 to give vent, to fire off, to empty
 déchiffrer, to decipher
 déchirer, to tear, to rend, to re-
 vile, to margle
 déchoir (déchéant, déchu; je
 déchois, je déchus, je décherrai),
 to fall, to sink, to forfeit, to lose
 déchu, -e, fallen, decayed
 décider, to decide, to persuade
 se décider, to make up one's
 mind
 déclamer, to declaim, to spout

déclarer, to declare, to proclaim
 déclin, m., decline, decay
 décommander, to countermand
 déconcerter, to disconcert, to
 baffle
 décorer, to decorate, to adorn
 découper, to cut out, to carve
 découragement, m., despondency,
 dejection
 décourager, to dishearten
 découvert, -e (P. P. of décou-
 vrir), uncovered, discovered, open
 découverte, f., discovery
 découvrir, to uncover, to discover,
 to disclose
 se découvrir, to uncover one's
 self, to take off one's hat
 décret, m., decree
 décrire, to describe
 décroître, to decrease
 décu (P. P. of décevoir), deceived
 dédaigner, to scorn, to disdain
 dédain, m., scorn, disdain
 dedans, adv., in, within; au
 dedans et au dehors, at home
 and abroad
 dédommagement, m., compen-
 sation
 dédommager, to indemnify
 déduire, to deduct, to infer
 défaire, to undo, to unmake, to
 untie, to defeat
 se défaire, to get loose, to get rid
 (of)
 défaut, m., defect, flaw, fault; à
 défaut de, for want of
 défendre, to defend, to protect, to
 prevent, to shelter, to forbid
 se défendre, to defend one's self,
 to refrain
 défense, f., defence, prohibition,
 tusk
 défenseur, m., defender
 défi, m., challenge, defiance
 défiance, f., distrust, mistrust
 défiant, suspicious
 se défier, to distrust
 défigurer, to disfigure
 défilé, m., defile, pass
 défini, -e, definite
 définir, to define, to determine
 définitif, -ve, decisive, positive

déformer, to deform, to distort
 dégager, to redeem, to extricate,
 to separate
 dégarnir, to unfurnish, to strip,
 to empty
 dégât, m., ravage, damage
 dégél, m., thaw
 dégénérer, to degenerate
 dégoût, m., distaste, dislike
 dégoûter, to disgust, to give a
 dislike, to take away appetite
 degré, m., degree, step, stair
 dégringoler, to tumble down, to
 roll over
 déguenillé, -e, ragged, in rags
 déguiser, to disguise, to conceal
 dehors, out, outside, without
 déjà, already
 déjeuner, m., breakfast; dé-
 jeuner à la fourchette, meat
 breakfast
 déjeuner, to breakfast
 delà, adv., beyond, hence; au-
 delà, beyond, upwards, more
 délai, m., delay
 délaisser, to forsake, to abandon
 délicat, -e, delicate, nice, tender,
 fastidious, refined, dainty
 délice, m. (f. in pl.), delight
 délicieu-x, -se, delicious, de-
 lightful
 délivrer, to deliver, to rid (of)
 déloger, to turn out, to decamp
 demain, to-morrow (see ien-
 demain); de demain en huit,
 to-morrow week; après de-
 main, the day after to-mor-
 row; à demain, till to-mor-
 row
 demande, f., question, request,
 inquiry
 demander, to ask, to want, to
 desire, to require; demander
 des nouvelles de, to inquire
 after; ne pas demander mieux,
 to be quite willing
 démarche, f., gait, step; faire
 une démarche, to take a step,
 proceeding
 démêler, to separate, to disen-
 tangle, to unravel, to distin-
 guish

se démentir, to belie one's self, to
 be inconsistent, to fail
 se démettre, to dislocate, to re-
 sign; il s'est demis l'épaule, he
 has dislocated his shoulder
 demeure, f., abode, dwelling
 demeurer, to live, to dwell, to
 stop, to remain, to stick
 demi, -e, half; une demi heure,
 half an hour; une heure et
 demie, an hour and a half
 demoiselle, f., young lady;
 dragon-fly
 démolir, to demolish
 démonter, to dismount, to un-
 horse, to take down, to take to
 pieces
 démontrer, to demonstrate
 dénoncer, to denounce, to inform
 against
 dénoûment, m., issue, cata-
 strophe
 denrée, f., commodity, food
 dent, f., tooth, notch; avoir mal
 aux dents, to have the toothache
 dentelle, f., lace
 dénué, destitute, devoid
 déparer, to spoil
 départ, m., departure, starting
 dépasser, to go beyond, to exceed,
 to excel, to surpass
 dépêche, f., despatch
 se dépêcher, to hasten, to make
 haste
 dépeindre, to describe, to paint
 dépendre, to depend (on)
 dépens, m. pl., expense, cost
 dépense, f., expense, outlay
 dépenser, to spend, to consume
 déperir, to decay, to waste, to
 wither
 dépit, m., despite, spite
 déplacer, to displace, to remove
 déplaire, to displease
 déplaisir, m., displeasure, dis-
 like, sorrow, grief, trouble
 déplorer, to lament, to bewail
 déployer, to unfold, to display
 dépli, P. P. of déplaire
 déplus (je), P. Def. of déplaire
 déposer, to put or lay down, to
 testify

dépositaire, m., guardian, treasurer
 dépôt, m., deposit, trust, depot
 déponiller, to strip, to spoil, to throw off
 dépourvu, unprovided, destitute; au dépourvu, unawares
 depuis, prep. and adv., since, from, for, after; depuis peu, lately, not long since; depuis quand? how long?
 depuis que, conj., since, ever since
 déranger, to derange, to upset, to disorder, to inconvenience, to disturb
 dernier, -ère, last, final, latest; l'année dernière, last year; la dernière année, the last year
 dernièrement, lately
 dérober (à), to steal, to deprive, to conceal
 se dérober à, to escape from
 déroger, to derogate
 déroute, f., rout, defeat, disorder, ruin
 derrière, prep. and adv., behind
 derviche, dervis, m., dervis, Mahometan monk
 des (contraction of de and les), of the, from the, some, any
 dès, prep., from, since, as early as; dès aujourd'hui, from this day; dès lors, from then. dès que, conj., as soon as
 désaccord, m., disagreement
 désagréable, unpleasant
 désagrément, m., unpleasantness
 désaltérer, to quench the thirst
 se désaltérer, to quench one's thirst
 désastre, m., disaster
 désavantage, m., disadvantage
 désavouer, to disavow, to disown
 descendre, to descend, to come down; v. trans., to let down
 descente, f., landing, alighting
 se désennuyer, to divert one's self
 désert, m., desert, wilderness
 désertir, to desert, to abandon

désespéré, -e, desperate, hopeless, disheartened
 désespérer, to despair, to give over
 désespoir, m., despair, hopelessness
 déshabillé, m., undress; en déshabillé, in an undress
 déshabiller, to undress
 désigner, to designate, to indicate, to point out
 désintéressement, m., disinterestedness
 désir, m., desire, wish
 désirer, to desire, to wish
 désobéir, to disobey
 désobéissance, f., disobedience
 désobliger, to disoblige, to be unkind
 désoler, to desolate, to waste, to grieve
 désordre, m., disorder, disturbance
 désormais, henceforth
 desquelles, (pl. of de laquelle), of or from whom, or which
 dessécher, to dry up, to wither
 dessein, m., design, purpose; à dessein, on purpose; avoir (le) dessein de, to intend
 dessert, m., dessert
 desservir, to clear the table, to do an ill office, to officiate
 dessin, m., drawing, sketch, outline, pattern
 dessiner, to draw, to sketch, to delineate
 dessous, adv. and prep., under, below; au-dessous, under, below; là-dessous, underneath
 dessus, adv. and prep., on, over, above, upwards; au-dessus, above; là-dessus, thereupon
 destin, m., destiny, doom
 destinée, f., destiny, fate
 destiner, to destine, to intend
 se destiner, to be destined or intended
 détacher, to detach, to loosen, to untie, to send off, to disengage
 détail, m., detail, (pl. détails) particulars
 détaillé, minute, lengthened

détaler, to pack up, to scamper away
 détenu, -e, prisoner
 déterminer, to determine, to ascertain, to induce, to lead
 détester, to detest, to abhor
 détonation, f., detonation, report, explosion
 détour, m., winding, turning, by-way, circuitous road
 se détourner, to go out of the road or way, to turn aside
 étroit, m., straight, sound
 détromper, to undeceive
 se détromper, to be undeceived
 détrôner, to dethrone
 détruire (détruisant, détruit; je détruis, je détruisis), to destroy
 dette, f., debt
 deux, two; tous deux, both
 devant, prep., before, in front of
 devant, adv., before, forward; par devant, before, in front; aller au-devant de, to go to meet
 dévaster, to lay waste, to spoil
 développer, to unfold, to unwrap, to enlarge, to display
 devenir, to become, to grow; que deviendra-t-il? what will become of him? qu'est devenu...? what has become of...?
 devin, -eresse, soothsayer
 deviner, to divine, to guess
 devint, Pret. of devenir, to become
 devise, f., device, motto
 dévoiler, to unveil, to disclose
 devoir, m., duty, exercise; se mettre en devoir de, to set about
 devoir (devant, dû; je dois, je devais, je dus, je devrai; que je doive), to owe, to be indebted; je dois partir, I intend to leave; nous devons aller ce soir, we are to go this evening
 dévoré de, distracted with
 dévorer, to devour, to consume
 dévoué, devoted; votre dévoué, yours truly
 dévouer, to devote
 devrai, devrais, Fut. and Cond. of devoir

diamant, m., diamond
 diète, f., diet
 Dieu, m., God; grâce à Dieu, thank God; à Dieu ne plaise! God forbid! plutôt à Dieu, would to God!
 différent, -e, different, unlike, sundry
 différer, to defer, to put off
 difficile, difficult, particular
 difficulté, f., difficulty
 digne, worthy, dignified
 se dilater, to expand, to vent, to enlarge
 diligence, f., diligence, speed, stage-coach
 diligent, industrious, speed
 dimanche, m., Sunday, sabbath
 diminuer, to diminish, to lessen
 dindon, m., turkey
 diner, to dine; diner en ville, to dine out
 dîner, m., dinner
 dire (disant, dit; je dis, je dis), to say, to tell, to bid; faire dire, to send word; pour ainsi dire, so to say; cela va sans dire, that is a matter of course; dis donc! dites donc! I say! on dit, it is said; que voulez-vous dire? what do you mean?
 diriger, to direct, to guide, to aim
 disconvenir, to deny, to disown
 discours, m., speech, lecture
 discrèt, -ète, discreet
 disette, f., dearth, scarcity
 disgracieux, -se, ungracious, awkward
 disparaître, to disappear, to vanish
 dispenser, to exempt, to bestow
 se dispenser, to dispense (with)
 disperser, to disperse, to scatter
 dispos, active, nimble, well
 disposé, -e, disposed, inclined, ready
 disposer, to dispose, to arrange, to order
 disputer, to dispute, to contend, to quarrel, to deny
 se disputer, to strive for, to quarrel

dissiper, to dissipate, to scatter, to waste, to squander, to divert
dissoudre (dissolvant, dissous, -te, f.; je dissous), to dissolve, to break up
distance, f., distance
distinctement, distinctly
distinguer, to distinguish, to discern
distraktion, f., absence of mind, recreation
distraindre, to divert, to entertain
distraindre, -e, heedless, absent
distribuer, to distribute, to deal out, to dispose
dit (P. P. of **dire**), said, called, surnamed, told
dites (vous), 2nd p. pl. Pres. Indic. and Imper. of **dire**
divers, -e, various, sundry
se divertir, to amuse one's self
divertissement, m., entertainment
divin, -e, divine, heavenly
divinité, f., divinity, deity
diviser, to divide, to part
dix-sept, seventeen
dizaine, f., ten (or so)
docteur, m., doctor; **docteur en droit**, en médecine, en théologie, doctor of laws, of medicine, of divinity
odou, -e, plump
dogue, m., mastiff, house-dog
doigt, m., finger, toe (of the foot); **doigt du pied**, toe
dois (je, tu), Pres. of **devoir**
domaine, m., domain, estate, province, lands
domestique, domestic, homebred, tame
domestique, servant, domestic
domicile, m., dwelling, home
dominer, to rule, to predominate, to command
dommage, m., damage, harm, pity; c'est **dommage**, grand **dommage**, it is a pity, it is a great pity
dompter, to subdue, to tame
don, m., gift, present
donc, then, therefore, consequently, accordingly

donner, to give, to impart
dont, relat. pron., whose, of whom, of which, with which
dorénavant, henceforth
doré, -e, gilt, golden
dormir (dormant, dormi; je dors, je dormis), to sleep, to lie still, dormant (stagnant)
dort, Pres. of **dormir**, to sleep
dos, m., back
dot, f., dowry, portion
d'où, adv., whence, from which, how; d'où vient que? how is it that?
doubler, to double, to line, to fur; to weather
doucement, gently, mildly
douceur, f., sweetness, softness, gentleness, meekness; pl., soft words
douer, to endow, to gift
douleur, f., pain, sorrow
douloureux, -x, -se, sore, sorrowful
doute, m., doubt
douter, to doubt, to question
se douter, to suspect, to imagine, to have an inkling
douteux, doubtful, questionable
doux, -ce, sweet, soft, gentle, pleasant, fresh (water)
douzaine, f., dozen
douze, twelve, twelfth
doyen, m., dean
drap, m., cloth, sheet
drapeau, m., flag, standard
dresser, to raise, to dress, to train, to teach
droit, -e, adj., straight, right, upright, erect, righteous
droit, adv., straight, directly, justly; tout **droit**, straight
droit, m., right, claim, title, law, due, duty; **docteur en droit**, doctor of laws; faire son **droit**, to study the law
droite, f., right, right hand
drôle, a j., droll, funny; **drôle de corps**, queer fellow
drôle, m., rogue, scoundrel
du (contraction of **de le**), of the, from the, some, any

dû (P. P. of **devoir**), owed, been obliged; j'ai **dû** sortir, I have been obliged to go out; j'aurais **dû**, I should (ought) to have
duc, m., duke
duchesse, f., duchess
dupe, f., dupe, gull
duquel, relat. pron., of or from whom, or which
dur, -e, hard, tough, harsh
durant, prep., during
durcir, to harden, to get hard
durée, f., duration
durer, to last, to remain, to stand
dureté, f., hardness, harshness, toughness, stiffness
dus, Pret. of **devoir**
dussé-je, though I should, were I to
duvet, m., down

/ E.

eau, f., water, rain; l'eau me vient à la bouche, my mouth waters, (pl. **eaux**)
eau-de-vie, f., brandy
ébouir, to dazzle
éboulement, m., falling down, sinking
ébouler, to fall down or in, to sink
ébranler, to shake, to disturb
écaille, f., scale, shell
écarter, to divert, to remove, to scatter, to ward off
s'écarter, to deviate, to step aside, to swerve, to wander, to leave, to ramble
échafaud, m., scaffold, stage
échange, f., exchange, barter; libre **échange**, free trade
échanger, to exchange, to barter
échapper, to escape, to get out, to fall, to slip; l'**échapper** belle, to have a narrow escape
échauffer, to warm, to heat, to excite
s'échauffer, to get warm, to get excited
échee, m., check, repulse, loss

échelle, f., ladder, scale, standard
échouer, to strand, to fail, to founder
éclair, m., lightning, flash; il fait des **éclairs**, it lightens
éclaircir, to clear up, to solve, to thin
éclairer, to light, to illuminate, enlighten; il **éclaire**, it lightens
éclat, m., piece, splinter, burst, shout, lustre, glitter; rire aux **éclats**, to burst out laughing
éclatant, -e, bright, shining
éclater, to burst out, to explode, to blaze out, to be displayed
éclore (éclos; il **éclos**, ils **éclosent**, il **éclosa**), to hatch, to blow
éclos, P. P. of **éclore**
école, f., school
écolier, -ère, schoolboy, school-girl
éconduire, to refuse, to show out
économe, saving, economical
économie, f., economy, savings, faire des **économies**, to save, to put by
économique, economical, cheap
économiser, to economise, to save
écorce, f., bark, rind, peel
écorcher, to flay, to skin, to gall; **écorcher une langue**, to murder a language
écorchure, f., excoriation, sore
Ecosse, f., Scotland
s'écouler, to flow away, to pass away, to elapse, to go off
écouter, to listen, to hear, to mind
écraser, to crush, to bruise, to squash
s'écrier, to cry out, to exclaim
écriin, m., jewel-box, casket
écrire (écrivain, écrit; j'écris, j'écrivis), to write
écrit, m., writing, work
écriture, f., writing, penmanship, Scripture
écrivain, m., writer
écrivit, Pret. of **écrire**, to write
s'écrouler, to fall in, to fall down, to crumble

écu, m., shield, crown
 écueil, m., rock, breaker, reef, danger
 écume, f., foam, froth, scum
 écumer, to foam, to froth
 écurer, to scour, to cleanse
 écurie, f., stable
 écuyer, m., squire, esquire, equerry, rider, horseman
 édifice, m., edifice, building
 édifier, to build, to edify
 édredon, m., eider-down
 effacer, to efface, to rub out, to blot out, to scratch out
 effaré, scared, bewildered
 effaroucher, to scare, to shock
 effet, m., effect, impression, intent, purpose; en effet, in fact, in reality, indeed
 efficace, efficacious, efficient
 effilé, -e, slender, slim
 effleurer, to skim over, to glance at, to dip into
 s'efforcer, to strive, to endeavour, to try
 effort, m., exertion, endeavour
 effrayant, -e, frightful, dreadful
 effrayer, to frighten, to dismay
 effréné, -e, unbridled
 effroi, m., fright, dismay
 effroyable, frightful, dreadful, horrible
 égal, -e (m. pl. égaux), equal, even, all one; cela m'est égal, it is indifferent (all one, all the same) to me
 égaler, to equal, to match, to come up to
 égalité, f., equality, evenness
 égard, m., regard, respect; à votre égard, with regard to you
 égarer, to mislead, to lead into error, to mislay
 s'égarer, to lose one's way, to wander, to stray, to err
 église, f., church
 égoïsme, m., selfishness
 égoïste, selfish, egotist
 égorger, to slaughter, to murder
 Egyptien, -ne, Egyptian
 Egypte, f., Egypt

eh, ah! alas! eh bien! well!
 how now
 s'élancer, to dash, to spring, to pounce, to start, to shoot forth
 élément, m., element, component part
 élévation, f., height, eminence
 élève, m. and f., pupil, scholar
 élever, to raise, to exalt, to bring up, to rear, to educate
 élire (élisant, élu; j'élis, j'élus), to elect, to return
 élite, f., pick (troops, &c.)
 elle, she, her, it
 éloge, m., praise, eulogy; faire l'éloge de, to praise
 éloigné, -e, distant, remote, far, absent, away
 s'éloigner, to go away, to withdraw, to wander, to keep off
 éloquence, f., eloquence, oratory
 élu, -e (P. P. of élire), elected, elect
 emballer, to pack up
 embarcadère, m., wharf, terminus
 s'embarquer, to embark, to sail
 embarras, m., encumbrance, obstruction, trouble, embarrassment, perplexity; dans l'embarras, at a loss, in a scrape, in difficulties; avoir l'embarras du choix, not to know what to choose; mettre dans l'embarras, to draw into a scrape; se tirer d'embarras, to get out of a scrape
 embarrassé, confused, perplexed, at a loss, awkward
 s'embarasser, to be entangled, to become confused or perplexed, to trouble one's self
 embaumer, to embalm, to perfume
 embellir, to embellish, to adorn, to beautify, to improve
 embouchure, f., mouth, estuary
 embraser, to burn, to consume
 embrasser, to embrace, to undertake, to adopt, to include
 embrouiller, to entangle
 embûche, f., ambush, snare

émeraude, f., emerald
 s'émerveiller, to wonder
 emmener, to take away
 émouvoir (émouvant, ému; j'émeus, j'émus) to move, to agitate, to excite
 s'emparer (de), to seize, to take possession of
 empêcher, to hinder, to prevent, to impede
 s'empêcher, to forbear, to help; je ne puis m'empêcher de rire, I cannot help laughing
 empereur, f. impératrice, emperor, empress
 empire, m., empire, command, sway, control
 emplette, f., purchase
 emplir, to fill, to fill up
 emploi, m., employment, use
 employé, m., clerk, official
 employer, to employ, to use
 s'employer, to apply one's self, to exert one's self, to be used; ce mot s'emploie figurément, this word is used figuratively
 exporter, to carry away or off; l'emporter sur, to prevail, to surpass; s'emporter, to fly into a passion
 empreinte, f., impression, stamp
 empressé, -e, eager, earnest, ready
 empresser, m., eagerness
 s'empresser, to be eager, to hasten
 emprisonner, to imprison
 emprunt, m., borrowing, loan
 emprunter, to borrow
 emprunteur, borrower
 ému, -e (P. P. of émouvoir), excited, moved, affected, nervous
 en, prep., in, into, within, like, as a, by, at, on; en ami, like, as a friend
 en, pers. pron., m. and f., s. and pl., of him, of her, of it, of them, from him, from her, from it, from them, by him, by her, by it, by them, for it, some, any; j'en doute, I doubt of it; j'en viens, I come from it (there); j'en

suis fâché, I am sorry for it; j'en ai, I have some
 enceinte, f., inclosure, walls
 enchaîner, to chain, to tie down, to captivate, to connect
 enchanter, to enchant, to delight
 enclos, m., inclosure, close
 encombre, m., hindrance
 encombrer, to obstruct, to encumber, to crowd
 encore (encor in poetry), also, still, yet, again, besides, one more, longer; ou bien encore, or else, or again; encore une fois, once more
 encouragement, m., encouragement
 encourager, to encourage
 encourir, to incur
 encre, f., ink
 encrier, m., inkstand
 endommager, to damage, to injure
 endormir, to lull asleep, to send asleep, to wheedle
 s'endormir, to fall asleep, to go to sleep
 endroit, m., place, passage, (right) side, spot
 enduire, to lay over, to coat
 enfance, f., infancy, childhood
 enfant, m. f., child, infant, offspring, youth; petits enfants, little children, grandchildren; bon enfant, good fellow
 enfermer, to shut up, to inclose
 enfin, in short, at last, finally
 enflammer, to set on fire, to inflame
 enfler, to swell, to inflate
 enfoncer, to sink, to thrust, to break in, to drive in, to force in
 enfouir, to bury, to hide
 enfreindre, to infringe
 s'enfuir, to flee, to run away
 engager, to pledge, to induce, to advise, to engage, to enlist
 s'engager, to engage one's self, to enlist
 engloutir, to swallow up
 engourdi, -e, benumbed, dull
 engourdir, to benumb

engraisser, to fatten
 enhardir, to embolden
 enharnacher, to harness
 énigme, f., riddle, puzzle
 enivrer, to intoxicate, to elate
 enjoué, -e, playful, sprightly
 enlever, to take away, to remove, to snatch
 ennemi, -e, enemy, foe
 ennemi, -e, adj., hostile, injurious
 ennui, m., tediousness, weariness, annoyance; pour tromper son ennui, to beguile his weariness
 ennuyant, -e, tiresome, annoying
 ennuyer, to weary, to tease, to annoy, to bore
 s'ennuyer, to be wearied, to feel dull, to be home-sick
 ennuyeux, -se, tiresome, wearisome, vexing, tedious
 s'enorgueillir, to be proud of, to be elate, to take pride in
 énorme, enormous, huge
 s'enquérir (s'enquérant, enquis; je m'enquiers, je m'enquis, je m'enquerrai), to inquire, to ask
 enraciner, to take root, to root
 enragé, -e, mad, rabid, enraged
 enrhumé, -e; être enrhumé, to have a cold
 s'enrhumer, to catch cold
 enrichir, to enrich, to adorn
 s'enrouer, to get hoarse
 enseigne, m., ensign, midshipman
 enseigne, f., sign-board, ensign
 enseigner, to teach
 ensemble, together
 ensevelir, to bury, to inter
 ensuite, afterwards, then, thereupon
 entamer, to cut the first piece, to begin, to impair, to encroach on
 entasser, to heap up, to hoard up
 entendre, to hear, to understand, to mean, to intend; entendre parler de, to hear of; qu'entendez-vous par là? what do you mean by that?

s'entendre, to hear one another, to come to an understanding, to be understood, to concert, to agree (with); cela s'entend, that is understood, of course, as a matter of course
 entendu, -e, P. P., heard, understood, intelligent; bien entendu, of course
 enterrement, m., burial, funeral
 ent-ier, -ière, entire, whole
 entièrement, entirely, wholly
 entourer, to surround
 entrailles, f., bowels, feeling
 entraîner, to carry away, to hurry away, to draw along, to animate, to entail
 s'entr'aider, to help one another
 entre, between, among, in; entre autres, among others or them
 entrée, f., entrance, entry
 entreprendre, to undertake
 entrepreneur, m., contractor
 entreprise, f., undertaking
 entrer, to enter, to go or come in; faire entrer, to show in
 entretenir, to keep up, to maintain, to support, to entertain
 s'entretenir, to hold together, to keep one's self, to converse
 entretien, m., keeping in repair, maintenance, conversation
 entrevoir, to have a glimpse
 entr'ouvert, -e, half open, ajar, yawning
 entr'ouvrir, to half open
 envahir, to invade
 enveloppe, f., cover, envelope
 envelopper, to wrap up, to fold up
 envers, towards, to [to surround
 envie, f., envy, inclination, wish, longing; avoir envie de, to have a mind to, to be inclined to; porter envie à, to envy
 envier, to be envious of, to envy
 environ, about
 environner, to surround
 environs, m. pl., neighbourhood
 s'envoler, to fly away
 envoyer (envoyant, envoyé; j'envoie, j'enverrai), to send, to forward: envoyer chercher, to

send for; envoyer promener, to send about one's business
 épagnoul, m., spaniel
 épais, -se, thick, dense
 épaisseur, f., thickness
 s'épancher, to overflow, to open one's heart
 s'épanouir, to blow, to open
 épargne, f., economy, saving; caisse d'épargne, savings-bank
 épargner, to save, to spare
 éparpiller, to scatter, to disperse
 épaule, f., shoulder, flank
 épée, f., sword, steel; coup d'épée, stab
 éperdu, -e, distracted, desperate
 épi, m., ear, spike
 épier, to spy, to watch
 épine, f., thorn, spine
 épingle, f., pin; épingles, pl., pin-money
 éploré, -e, in tears, weeping
 époque, f., time, period; à quelle époque partirez-vous? when will you start?
 épouse, f., spouse, wife
 épouser, to marry, to wed, to espouse, to embrace. Comp. marier
 épouvantable, frightful, dreadful
 épouvante, f., fright, terror
 épouvanter, to frighten, to scare
 époux, m., husband, spouse; époux, pl., married couple, husband and wife
 épreuve, f., trial, proof, test; faire l'épreuve, to test; mettre à l'épreuve, to put to the test; à l'épreuve de, proof to or against
 épris, -e, smitten, enamoured
 éprouver, to try, to experience
 épuiser, to exhaust, to drain
 équipage, m., equipage, carriage, dress, crew
 équiper, to fit out, to equip
 ériger, to erect, to raise
 errant, -e, wandering, roving
 errer, to wander, to err
 erreur, f., error, mistake
 escadre, f., squadron, fleet

escadron, m., squadron (of cavalry)
 escalier, m., staircase, stairs
 escarpé, -e, steep
 esclavage, f., slavery, servitude
 esclave, slave, slavish
 espace, m., space, room
 Espagne, f., Spain
 espèce, f., species, kind, nature, espèces, pl., cash
 espérance, f., hope, expectation
 espérer, to hope, to expect, to trust
 espion, m., spy
 espoir, m., hope, expectation
 esprit, m., spirit, soul, ghost, mind, wit, meaning, temper, humour
 esquisse, f., sketch, outline
 esquisser, to sketch
 essai, m., trial, attempt; à l'essai, on trial; coup d'essai, first attempt
 essayer, to try, to attempt
 essouffé, out of breath
 essuie-mains, m., towel
 essuyer, to wipe, to undergo
 est, m., east
 est (3 p. s. Pres. of être), is
 est-ce que? form of interrogation; lit. is it that?
 estime, f., esteem, estimation
 estimer, to value, to esteem
 estomac, m., stomach, breast
 et, and; et...et, both...and
 étable, f., cattle-house, sty
 établir, to settle, to establish
 établissement, m., establishment
 étage, m., story, floor, flight; au premier, au second étage, on the first, second floor
 étain, m., tin, pewter
 états, Impf. of être
 étaler, to expose for sale, to spread out, to display
 étamer, to tin
 étang, m., pond, pool
 étant (Pr. P. of être), being
 état, m., state, profession, trade; hors d'état, unable; mettre en état de, to enable to

été, m., *summer, prime*
 été (P. P. of être), *been*
 éteindre (éteignant, éteint; j'éteins, j'éteignis), *to extinguish, to put out, to abolish*
 éteint, -e, *out, extinct*
 étendard, m., *standard, flag*
 étendre, *to extend, to spread, to stretch, to expand, to enlarge*
 s'étendre, *to stretch one's self out*
 étendue, f., *extent, duration*
 éternel, -le, *eternal, everlasting, endless*
 étincelle, f., *spark, sparkle*
 étoffe, f., *stuff, cloth, sort*
 étoile, f., *star; coucher à la belle étoile, to sleep in the open air*
 étonnement, m., *astonishment, wonder*
 étonner, *to astonish, to astound*
 s'étonner, *to wonder*
 étouffer, *to suffocate, to stifle, to choke*
 étourdi, -e, *giddy, thoughtless*
 étrange, *strange, odd*
 étranger, -ère, adj., *strange, foreign*
 étrang-er, ère, *stranger, foreigner; à l'étranger, abroad, in a foreign country*
 être (étant, été; je suis, je fus, je serai; que je sois), *to be, to belong; être mieux, to feel better; qu'est-ce? qu'est-ce que c'est? what is it?*
 être, m., *being, existence*
 étreindre (étreignant, étreint; j'étreins, j'étreignis), *to clasp, to grasp*
 étreinte, f., *grasp*
 étreennes, f. pl., *New Year's gift, the first use of a thing*
 étrier, m., *stirrup*
 étriller, *to curry, to thrash*
 étroit, -e, *narrow, tight, close*
 étude, f., *study, office; faire ses études, to study*
 étudiant, m., *student*
 étudier, *to study, to practise*
 étui, m., *case, box, sheath*

eu (P. P. of avoir), *had*
 eûmes, eûtes (Pret. of avoir), *had*
 Européen, -ne, *European*
 eux, disj. pers. pron. pl., *they, them*
 eux-mêmes, pron., *themselves*
 s'évanouir, *to faint, to swoon, to vanish, to fade*
 évasion, f., *escape*
 éveiller, *to awake, to rouse*
 s'éveiller, *to awake, to rouse*
 événement, m., *event*
 évêque, m., *bishop*
 éviter, *to avoid, to shun*
 exact, -e, *punctual, precise*
 exactitude, f., *punctuality*
 exagérer, *to exaggerate*
 examen, m., *examination*
 examina-teur, -trice, *examiner*
 exaucer, *to hear (a prayer), to grant*
 exceller, *to excel, to surpass*
 excepté, prep., *except, save, but*
 excepter, *to except*
 exciter, *to excite, to stir*
 exclure, *to exclude*
 excuse, f., *excuse, apology; faire des excuses, to apologise*
 exécution, f., *execution, performance, achievement, fulfilment*
 exemplaire, m., *copy (of books)*
 exemple, m., *example, pattern, instance, copy; par exemple, for instance, indeed! bless me! that is good!*
 exempter, *to free*
 exercer, *to exercise, to use, to carry on, to drill*
 s'exercer, *to practise*
 exercice, m., *exercise, exertion, practice, use, service*
 exhorter, *to admonish*
 exiger, *to require, to demand, to exact*
 exil, m., *exile*
 exilé, -e, *exile (person)*
 exiler, *to exile, to banish*
 exister, *to exist, to live*
 expédier, *to despatch, to send*
 expérience, f., *experience, trial, faire l'expérience de, to ex-*

perience, to try; faire une expérience, to make an experiment
 expérimenté, -e, *experienced*
 expiation, f., *atonement*
 expier, *to atone*
 expirer, *to expire, to die*
 expliquer, *to explain, to translate*
 exploitation, f., *working, using*
 exploiter, *to work, to improve, to farm, to employ*
 exposer, *to expose, to exhibit, to endanger, to disclose*
 expr-ès, -esse, adj., *express, positive*
 exprès, adv., *on purpose; tout exprès, expressly, intentionally*
 exprimer, *to express, to utter*
 expulser, *to expel*
 exquis, -e, *exquisite*
 extérieur, -e, *exterior, external, outward, foreign*
 extraire (extrayant, extrait; j'extrais), *to extract, to draw*
 extraordinaire, *extraordinary*

F.

fabricant, m., *manufacturer*
 fabrique, f., *manufacture, manufactory, make*
 fabriquer, *to manufacture, to make*
 façade, f., *front*
 face, f., *face, front, slate; en face, opposite, over the way*
 fâché, -e, *angry, sorry; être fâché contre, to be angry with; être fâché de, to be sorry for*
 fâcher, *to offend, to grieve, to vex*
 se fâcher, *to get angry, to take offence*
 fâcheu-x, se, *grievous, sad, vexatious, unpleasant, troublesome*
 facile, easy, *compliant, yielding*
 facilement, *easily, readily*
 facilité, f., *easiness, ease, facility, readiness, fluency*
 faciliter, *to make easy*
 façon, f., *workmanship, make, shape, manner, ceremony*
 façonner, *to make, to shape*

facteur, m., *postman, factor, agent, maker*
 faculté, f., *faculty, power, means, ability*
 fagot, m., *fagot, bundle*
 faible, *weak, faint, slight, slender*
 faiblesse, f., *weakness, faintness*
 faillir (faillant, failli; je faillis), *to fail, to err, to be near; j'ai failli tomber, I was near falling down*
 faillite, f., *failure, bankruptcy; faire faillite, to fail*
 faim, f., *hunger; avoir faim, to be hungry; mourir de faim, to starve*
 faire (faisant, fait; je fais, je fis, je ferai; que je fasse), *to make, to do, to get, to cause, to compel, to allow; faire faire, to get made or done, to bespeak; faire savoir, to let know; faire venir, to send for; faire entrer, to show in; c'en est fait, it is all over; faire connaissance, to get acquainted with; faire une lieue, to walk a league; faire son chemin, to make one's way, to thrive; cela ne fait rien, that does not signify or matter; qu'est-ce que cela vous fait? what is that to you? il fait froid, it is cold; elle ne fait que sortir et rentrer, she does nothing but go out and in; il ne fait que de sortir, he has but just gone out; faire marcher, to set going*
 se faire, *to be done, to happen, to take place; comment cela se fait-il? how is that?*
 fait, -e (P. P. of faire), *made, done, shaped, fit, full-grown, used; aussitôt, dit aussitôt fait, no sooner said than done; c'en est fait de, it is all over with*
 fait, m., *fact, deed, doing, feat, matter; au fait, in fact, indeed; être au fait de, to know, to be acquainted; mettre au fait, to acquaint; en fait de, with regard to*

falloir (fallu; il faut, il fallut, il faudra; qu'il faille), *to be necessary, must, to be obliged, ought, to want, to need*

fameu-x, -se, famous, famed

familiariser, to familiarise, to acquaint

famili-er, -ère, familiar, homely

famille, f., family, household, kindred

fantaisie, f., fancy, whim, humour

fantasque, fantastic, fanciful

fantôme, m., ghost, phantom

fardeau, m., burden, load

farine, f., flour, meal

farouche, wild, fierce

fasse (que je), Pr. Subj. of faire

faute, m., pomp, magnificence, display

fastueu-x, -se, pompous, stately

fat, m., fop, coxcomb

fatigue, f., fatigue, weariness, toil, hardship

fatiguer, to tire, to fatigue, to wear out

faubourg, m., outskirts, suburbs

faucille, f., sickle

faucou, m., falcon, hawk

faudra, Fut. and faudrait, Cond., of falloir

faut (il), Pres. of falloir; il me faut, I want

faute, f., fault, error, mistake, blunder; sans faute, without fail; faute de, for want of

fauteuil, m., arm-chair

faux, f., scythe

fau-x, -sse, adj., false, wrong, deceitful, artificial

faveur, f., favour, boon, ribbon; à la faveur de, by means of, under cover of; en faveur de, in behalf of, for the sake of

favori, -te, favourite

favoriser, to favour, to befriend, to assist, to aid

fée, f., fairy

feindre, to feign, to sham

feint, -e, feigned, pretended

féliciter, to congratulate

femme, f., woman, wife; femme de chambre, lady's maid

fendeur, m., cleaver

fendre, to cleave, to split

fenêtre, f., window, casement

fente, f., cleft, crack, chink

fer, m., iron; chemin de fer, railway; fer à cheval, horse-shoe

ferai, Fut., and ferais, Conj., faire

fer-blanc, m., tin, tin-plate

ferblanterie, f., tin wares

ferme, f., farm, farm-house

ferme, adj., firm, steady

ferme, adv., fast, hard, firmly; tenir ferme, to hold fast

fermer, to shut, to close

fermeté, f., firmness

fermier, m., farmer, tenant

féroce, ferocious, fierce

fermé, -e, shod, skilled, metalled

festin, m., feast; faire festin, to feast

fête, f., feast, holiday, merry-making, saint's day, festival, birthday

feu (**feux**), m., fire, heat, conflagration, fire-place; coup de feu, shot; faire du feu, to make a fire; faire feu, to fire; mettre le feu à, to set fire to

feuillage, m., foliage, leaves

feuille, f., leaf, sheet, newspaper

feuillée, f., bower, green arbour, foliage

feuilleton, m., leaf (of a book)

feuillu, -e, leafy

fi, *fiel! je upon! fi donc!* for shame!

fidèle, faithful, true, trusty

fidélité, f., faithfulness

se fier, to trust, to rely

fi-er, -ère, proud, haughty, bold

fierté, f., pride

fièvre, f., fever

figure, f., figure, face, countenance, type

figurer, to figure, to represent

se figurer, to imagine, to fancy

fil, m., thread, yarn, wire, edge, current, chain

filer, to spin, to spin out, to wire-draw

filet, m., net, thread, snare; small stream, ligament, rill

filie, f., girl, maid, daughter; petite-fille, grand-daughter

fillette, f., little girl

filleule, f., god-daughter

filou, m., pickpocket

fil, m., son; petit-fils, grandson

fin, f., end, close, aim

fin, -e, adj., fine, delicate, refined, acute, shrewd, ingenious, keen

finesse, f., fineness, slenderness, delicacy, acuteness, cunning

finir, to finish, to end

fis (je) (Pret. of faire), I did or made

fisse (que je), Impf. Subj. of faire

fixe, fixed, firm, steady

fixer, to fix, to fasten, to settle

flacon, m., flask, bottle

flairer, to scent, to smell

flambeau, m., torch, light, candlestick

flamme, f., flame, blaze, ardour

flanc, m., flank, side, womb

flâner, to lounge, to stroll

flâneur, -se, loungeur, stroller

flanquer, to flank, to hit, to go alongside of, to cover

flatteur, -se, flatterer

flèche, f., arrow, spire, head

fléchir, to bend, to move, to yield

détrir, to wither, to blight

se flétrir, to fade, to wither

fleur, f., flower, blossom, bloom; à fleur de, level with

fleurir, to flower, to blow, to bloom, to blossom, to flourish; fleurir, used figuratively, makes florissant in the Pr. P. and florissant in the Impf.; un état florissant, a flourishing state

fleuve, m., river, stream

flocon, m., flake, flock

florissant, -e (Pr. P. of fleurir), flourishing, prosperous

flot, m., wave, billow, tide, flood

flotte, f., fleet

flotter, to float, to wave, to waver

foi, f., faith, belief, trust, confidence, word; ma foi! faith! ajouter foi, to give credit

foie, m., liver

foin, m., hay

foire, f., fair

fois, f., time; il y avait une fois, there was once upon a time; une fois, once; deux fois, twice; trois fois, three times, thrice; encore une fois, once more; toutes les fois que, every time that; à la fois, at once, at the same time

fol (instead of fou before a vowel or h mute), mad

folâtrer, to sport, to play

folie, f., madness, folly, foolishness, foolish thing

foncé, -e, dark, deep

fonction, f., functions, duty

fonctionner, to work, to operate

fond, m., bottom, depth, ground, furthest end, back-part; à fond, thoroughly; au fond, in the main

fonda-teur, -trice, founder

fondement, m., foundation

fonder, to found

fondre, to melt, to cast, to dissolve, to blend; fondre en larmes, to melt (to burst) into tears

fondre (sur), to fall upon, to rush

fondrière, f., guanoire, bog

fonds, m., ground, soil, land, capital, cash, money, stock; être en fonds, to be in cash; n'être pas en fonds, to be short of cash

fontaine, f., fountain, spring

font (3 p. pl. Pr. of faire), they do, make

force, f., force, strength, might, power; à force de, by strength of, by dint of

forcer, to force, to stretch, to compel, to oblige

forêt, f., forest, woodland

forfait, m., *crime, contract*
 forgeron, m., *blacksmith*
 forme, f., *shape, figure, mould*
 former, *to shape, to train*
 se former, *to be formed, to assume a shape, to improve*
 fort, -e, adj., *strong, large, skilful, hard, loud*; être fort en, *to be good at, to be a proficient in*; se faire fort de, *to boast of*
 fort, adv., *very, extremely, strongly, hard*
 fortifier, *to strengthen, to fortify*
 fortune, f., *fortune, luck*; faire fortune, *to make a fortune*
 fosse, f., *pit, hole*
 fossé, m., *ditch, drain*
 fou, fol, f. folle, *mad, foolish, crazed*
 foudre, f., *thunder, lightning*; coup de foudre, *thunderclap, thunderbolt*
 foudroyer, *to thunder, to strike, to batter down, to destroy*
 fouet, m., *whip, whipping*; coup de fouet, *lash*
 fouetter, *to whip, to lash, to beat*
 fouiller, *to search, to dig, to rummage*
 foule, f., *crowd, throng, host*
 fouler, *to press, to tread*
 four, m., *oven*
 fourbe, *cheat, knave*
 fourchette, f., *fork*
 fourmi, f., *ant*
 fourneau, m., *stove, furnace, hearth*
 fournir, *to furnish, to supply, to provide, to stock*
 fournisseur, m., *contractor, purveyor, tradesman*
 fourniture, f., *furnishing, provision*
 fourré, m., *thicket, brake*
 fourreau, m., *case, sheath, frack, cover*
 fourrer, *to thrust, to put, to fur, to cram*
 fourrure, f., *fur*
 foyer, m., *hearth, fireside*; pl. home
 fracasser, *to shatter*

fraîcheur, f., *freshness, coolness, chill*
 frais, fraîche, adj., *fresh, cool, new, recent*; prendre le frais, *to take fresh air*
 frais, m. pl., *expenses, cost*
 fraise, f., *strawberry*
 franc, m., *franc (about 10d.)*
 franc, franche, adj., *free, frank, sincere, exempt*
 Français, m., *Frenchman*; les Français, *the French*
 français, -e, adj., *French*; à la française (à la mode française), *after the French fashion*
 franchir, *to leap over, to clear, to overcome*
 franchise, f., *frankness, exemption, freedom*
 frapper, *to strike, to hit, to smite, to knock, to tap*
 frayeur, f., *fright, dread, fear*
 frein, m., *bit, curb, check*
 frêle, *frail, brittle, weak*
 frémir, *to shudder, to tremble, to vibrate, to rustle*
 fréquemment, adv., *frequently*
 fréquenter, *to frequent, to go often to, to associate with*
 frère, m., *brother, friar*; beau-frère, *brother-in-law*; frère aîné, *eldest brother*; frère cadet, *youngest brother*
 friandise, f., *daintiness, nicety*
 fringant, -e, *smart, dapper, frisky*
 frissonner, *to shiver, to shudder, to quiver*
 friture, f., *frying, fried fish*
 froid, -e, adj., *cold, cool*
 froid, m., *cold, coldness, indifference, coolness*; avoir froid, *to be (feel) cold*; faire froid, *to be cold (weather)*
 froidement, *coldly, coolly*
 froideur, f., *coldness*
 fromage, m., *cheese*
 froment, m., *wheat*
 front, m., *forehead, brow, face, countenance*; de front, *abreast*
 frontière, f., *frontier, border*
 frotter, *to rub, to rub up, to scrub*

fruit, f., *fruit, result*
 fugiti-f, -ve, *fugitive, fleeting*
 fuir (fuyant, fui; je fuis, je fuais), *to flee, to run away, to shun, to avoid*; s'enfuir, *to flee, to run away*
 fuite, f., *flight, running away*
 fumée, f., *smoke, steam*
 fumer, *to smoke*
 funèbre, *funeral, mournful, dismal*
 funeste, *fatal, melancholy*
 fureur, f., *fury, rage, passion*
 furie, f., *fury, rage*
 furieu-x, -se, *furious, mad, enraged, raving, arrant*
 fus (je), (Pret. of être) *was*
 fuseau, m., *spindle*
 fusée, f., *rocket*
 fusil (1 silent), m., *gun, musket*, coup de fusil, *gun-shot*
 fûssé-je, *were I!*

G.

gage, m., *pledge, security, token*; pl., *wages*
 gager, *to bet, to wager*
 gagner, *to gain, to earn, to win, to get, to obtain, to reach*
 gai, -e, *gay, lively, cheerful, merry*
 gaieté, f., *liveliness, cheerfulness, mirth*; de gaieté de cœur, *wantonly*
 gain, m., *gain, profit*
 galère, f., *galley*
 galerie, f., *gallery*
 galette, f., *roll, cake, biscuit*
 galop, m., *gallop*
 gamin, m., *urchin, boy*
 gant, m., *glove*
 garantie, f., *guarantee, security*
 garantir, *to guarantee, to warrant, to answer for, to keep, to shelter*
 se garantir, *to shelter one's self, to guard against*
 garçon, m., *boy, waiter, bachelor*; garçon de ferme, *farm servant*; bon garçon, *good fellow*

garde, m., *guard, keeper, warden*; garde champêtre, *rural guard*; garde forestier, *forester*
 garde, f., *guard, keeping, watch, defence, care, heed*; prendre garde, *to take care, to be careful, to mind, to beware*; se donner de garde, *to take care not to, to be careful not to*; être (se tenir) sur ses gardes, *to be on one's guard, to be on the watch*; n'avoir garde de, *to beware of, not to be able to*
 garde-chasse, m., *gamekeeper*
 garder, *to keep, to preserve, to guard, to watch, to look after*; se garder de, *to beware, to refrain, to take care not*
 gardien, -ne, *keeper, guardian*
 gare! *take care! look out!*
 garnir, *to furnish, to stove, to adorn, to trim, to inlay*
 garnison, f., *garrison*
 garniture, f., *set, trimming, lining*
 gaspiller, *to waste, to squander*
 gâteau, m., *cake, comb*
 gêter, *to spoil, to damage, to soil, to injure*
 gauche, *left, awkward, clumsy*
 gaudronner (or godronner), *to quill, to pleat*
 Gaule, f., *Gaul*
 gaz, m., *gas*
 gazon, m., *grass, turf*
 gazouiller, *to warble, to chirp*
 géant, m., *giant*
 gelée, f., *frost, jelly*
 geler, *to freeze*
 gémir, *to groan, to bewail, to whine*
 gémissement, m., *groan, moan*
 gendre, m., *son-in-law*
 gêner, *to inconvenience, to make uncomfortable, to trouble, to restrain, to pinch*
 se gêner, *to inconvenience one's self, to restrain one's self*; ne pas se gêner, *to make one's self at home*
 général, -e, *general*
 généreux, -se, *generous, noble*

générosité, *f.*, generosity
 génie, *m.*, genius, spirit, engineering
 genou, *m.* (pl. **genoux**), knee; à **genoux**, on one's knee; à ses **genoux**, at his (her) feet
 genre, *m.*, kind, manner, genus, gender
 gens, *pl.*, people, persons, men, attendants; **gens de bien**, honest people; **gens d'affaires**, lawyers
 gentil, *-le*, pretty, nice, amiable, kind, pleasant
 gentilhomme, *m.* (pl. **gentilshommes**), nobleman, gentleman
 géôlier, *m.*, gaoler, jailer
 gerbe, *f.*, sheaf
 germer, to shoot, to bud, to spring up, to sprout
 geste, *m.*, gesture, sign
 gibier, *m.*, game
 gilet, *m.*, waistcoat, vest
 girouette, *f.*, weather-cock, vane
 givre, *m.*, rime, hoar frost
 glaçant, *-e*, freezing, chilling
 glace, *f.*, ice, plate-glass, mirror
 glacé, *-e*, frozen, icy, glazed
 glaive, *m.*, sword, steel
 glaner, to glean
 glissant, *-e*, slippery
 glisser, to slip, to slide
 se glisser, to slip, to creep in
 gloire, *f.*, glory, halo of glory
 glorieux, *-se*, glorious, conceited, proud
 se glorifier, to glory in, boast of
 glouton, *-ne*, glutton
 gloutonnement, gluttonously
 gond, *m.*, hinge
 gorge, *f.*, throat, breast, gorge, defile; mal de gorge, sore throat
 gosier, *m.*, throat
 gouffre, *m.*, abyss, whirlpool
 gourmand, *-e*, *adj.*, greedy
 gourmand, *-e*, *s.*, glutton
 gourmandise, *f.*, greediness
 goût, *m.*, taste, palate, relish, savour, flavour, liking
 goûter, to taste, to relish
 goutte, *f.*, drop, gout, a small

quantity, jot; n'y voir goutte, not to see
 gouvernail, *m.*, (pl. **gouvernails**), rudder, helm
 gouvernement, *m.*, government
 gouverner, to govern, to rule, to direct, to husband, to steer
 gouverneur, *m.*, governor, ruler
 grâce, *f.*, grace, favour, pardon, mercy, gracefulness, charm, thanks; **grâce à Dieu!** thank God! **de grâce!** pray! actions de **grâces**, thanksgiving
 gracieux, *-se*, gracious, graceful
 grade, *m.*, rank, grade
 grain, *m.*, grain, corn, berry, bead
 graine, *f.*, seed, berry, set
 graisse, *f.*, fat, fatness, grease
 grammaire, *f.*, grammar
 grand, *-e*, great, large, big, tall, grown-up, grand, broad, open, loud; un **grand homme**, a man of genius; un **homme grand**, a tall man; la porte est toute **grande ouverte**, the door is wide open
 grandement, greatly, very much, largely, in great style
 grandeur, *f.*, greatness, largeness, size, bulk, height
 grandiose, *adj.*, grand
 grandiose, *m.*, grandeur
 grandir, to grow, to increase, to rise
 grand'mère, *f.*, grandmother
 grand-père, *m.*, grandfather
 grange, *f.*, barn
 grappe, *f.*, bunch, cluster; **grappe de raisin**, bunch of grapes
 gras, *m.*, fat, plump, greasy, rich, fertile
 gratter, to scratch, to scrape
 grave, *grave*, serious, solemn, dignified
 gré, *m.*, will, inclination, liking, taste, thanks; bon **gré**, mal **gré**, soit de **gré**, soit de force, willing or not; savoir bon **gré** de, to thank for, to take kindly; savoir mauvais **gré** de, to take ill

H.

N.B.—*h* preceded by an *'* is aspirated.

habile, *able*, clever, skilful
 habileté, *f.*, skill, cleverness
 habillement, *m.*, clothing, suit
 habiller, to dress, to clothe
 habit, *m.*, coat, garment; *pl.*, clothes, wearing apparel
 habitant, *-e*, inhabitant
 habitation, *f.*, abode, dwelling
 habiter, to inhabit, to live in
 habitude, *f.*, habit, use, custom, practice
 habituel, *-le*, habitual, usual
 s'habituer, to accustom one's self
 'hache, *f.*, axe, hatchet
 'haine, *f.*, hatred
 'haineux, *-se*, hateful
 'hair (haissant, hair; je hais), to hate
 'haissable, hateful, odious
 'hameau, *m.*, hamlet
 'hardes, *f. pl.*, clothes
 'hardi, *-e*, bold, daring
 'hardiesse, *f.*, boldness
 'harnacher, to harness
 'harnais, *m.*, harness
 'hasard, *m.*, chance, hazard; au **hasard**, at random; **déhasard**, second-hand; par **hasard**, by chance, risk
 'hasarder, to hazard, to risk
 'hâte, *f.*, haste, hurry; à la **hâte**, in haste; avoir **hâte**, to be in haste
 'hâter, to hasten, to hurry
 'haut, *-e*, *adj.*, high, lofty, tall, proud, loud
 'haut, *m.*, height, top; du **haut en bas**, from top to bottom, overhead; **en haut**, over, above, up stairs
 'haut, *adv.*, high, up, loud; là **haut**, above, up there, in heaven; tout **haut**, aloud
 'hautain, *-e*, haughty, lofty
 'hautement, highly, boldly, openly
 'auteur, *f.*, height, arrogance

hé bien or eh bien, *well then*
 hectare, m., *French measure: 2 acres, 1 rood, 35 perches*
 hélas! *alas!*
 'hennir, *to neigh*
 herbe, f., *herb, grass, weed; mauvaise herbe, weed*
 'hérissé, -e, *bristling, shaggy*
 'hérisser, *to bristle up*
 se hérisser, *to stand erect, to bristle up*
 héritage, m., *inheritance*
 hériter, *to inherit*
 hérit-ier, -ière, *heir, heiress*
 héroïne, f., *heroine*
 héroïque, *heroic*
 héroïsme, m., *heroism*
 'héros, m., *hero*
 hésiter, *to hesitate, to falter*
 heure, f., *hour, time; quelle heure est-il? what o'clock is it? à la bonne heure, well and good, that is right; à l'heure qu'il est, at present; de bonne heure, early; de meilleure heure, earlier*
 heureusement, *happily, luckily, successfully*
 heureux, -se, *happy, lucky, successful*
 'heurter, *to strike, to run against, to shock, to clash*
 'hibou, m. (pl. hiboux), *owl*
 'hideu-x, -se, *hideous, frightful*
 hier, *yesterday; avant-hier, the day before yesterday; hier au soir, last evening*
 hirondelle, f., *swallow*
 'hisser, *to hoist; hisser pavillon, to hoist one's colours*
 histoire, f., *history, tale, story*
 historien, *historian*
 historiographe, m., *historiographer*
 historique, *historical*
 hiver, m., *winter*
 hommage, m., *homage, tribute, testimony; hommages, pl., respects*
 homme, m., *man; bon homme, good man, simple man; brave homme, worthy man; homme*

fait, grown-up man; petit bon homme, little fellow
 honnête, *honest, virtuous, proper, civil; honnête homme, honest man; homme honnête, polite man*
 honnêtement, *honestly, civilly*
 honnêteté, f., *honesty, civility, attentions, respectability*
 honneur, m., *honour, respect; se faire honneur, to glory in, to consider it an honour*
 honorable, *honourable, creditable, deserving*
 honorer, *to honour, to do credit*
 'honte, f., *shame, disgrace; avoir honte, to be ashamed; faire honte à, to disgrace, to make ashamed; faire la honte de, to be the shame of*
 'honteusement, *shamefully*
 'honteu-x, -se, *shameful, disgraceful, ashamed*
 hôpital, m., *hospital*
 horloge, f., *clock*
 horloger, m., *watch or clock maker*
 horlogerie, f., *watch-making, clock-making*
 hormis, *except, save*
 horreur, f., *horror*
 horrible, *frightful*
 'hors, *out, beyond, save; hors d'ici! begone! hors de soi, out of one's senses, beside one's self*
 hospitalité, f., *hospitality*
 hostile, *hostile, unfriendly*
 hostilité, f., *hostility, enmity*
 hôte, m., *host, guest, inhabitant, tenant*
 hôtel, m., *mansion, hotel; hôtel de ville, town-hall; Hôtel des Invalides, hotel for pensioners; maître d'hôtel, steward, butler*
 hôtellerie, f., *inn*
 hôtesses, f., *landlady, hostess, guest*
 'hottée, f., *basketful*
 'houille, f., *coal, pit-coal*
 'houillère, f., *coal-pit or mine*
 'houilleur, m., *coal-miner*

'houpe, f., *tuft, top-knot*
 'huche, f., *kneading-trough, bin*
 huile, f., *oil*
 huis, m., *door*
 huissier, m., *usher, doorkeeper*
 'huit, *eight; dans huit jours, to-day week; tous les huit jours, every week*
 'huitaine, f., *week, eight days*
 'huitième, *eighth*
 humain, -e, *human, humane; genre humain, mankind*
 humain, m., *human being; humains, pl., mankind, men*
 humanité, f., *humanity, mankind, kindness*
 humble, *humble, lowly*
 humeur, f., *humour, temper, disposition, mood, fancy; mauvaise humeur, ill-humour; de bonne humeur, good-humoured; être d'humeur à, to be disposed to*
 humide, *wet, damp, moist*
 humidité, m., *moisture, damp*
 humilier, *to humble*
 humilité, f., *humbleness*
 'hurler, *to howl, to yell*
 'hutte, f., *hut, shed*
 hymne, m., *hymn (song or poem)*
 hymne, f., *church hymn*

I.

ici, *here, now; jusqu'ici, until now, hitherto; ici bas, in this world; ici près, close by; d'ici, hence; par ici, this way*
 idée, f., *idea, hint; il me vient à l'idée, it occurs to me, it strikes me; changer d'idée, to alter one's mind; se mettre dans l'idée, to take it into one's head*
 ignorer, *to be ignorant of, not to know*
 il, *he, it; il y a des hommes, there are men*
 île, f., *island, isle*
 illuminer, *to illuminate, to light*
 illustrer, *to illustrate, to make illustrious*

ils, (pl. of il), *they*
 image f., *image, picture*
 imaginaire, *imaginary*
 s'imaginer, *to fancy, to imagine*
 'imbécile, *foolish, silly*
 imiter, *to mimic, to imitate*
 immédiatement, *immediately*
 immobile, *motionless*
 immoler, *to sacrifice, to slay*
 immortaliser, *to immortalise*
 immortel, -le, *immortal*
 impérieu-x, -se, *haughty*
 impertinent, -e, *saucy, pert, conceited*
 impétueu-x, -se, *impetuous, fiery*
 impie, *impious, infidel*
 impitoyable, *pitiless, unmerciful*
 implacable, *inexorable, relentless*
 implorer, *to beseech*
 importance, f., *importance, consequence, moment*
 important, -e, *important, consequential; peu important, immaterial*
 importer, *to import*
 importer, *to concern, to be of importance, to matter; il importe, it matters; qu'importe? what does it signify? n'importe, no matter, never mind; peu importe, it matters little*
 importun, -e, *obtrusive, troublesome*
 importuner, *to importune, to trouble*
 imposer, *to impose, to awe, to tax*
 impraticable, *impracticable*
 impression, f., *impression, print*
 imprévu, -e, *unforeseen*
 imprimer, *to imprint, to impress, to print, to impart*
 imprimerie, f., *printing, printing-office*
 impropre, *improper, wrong*
 improvisé, à l', *unexpectedly, unawares*
 impunément, *with impunity*
 imputer, *to impute, to ascribe*
 inaltérable, *unchangeable*
 inanimé, -e, *inanimate, lifeless*
 incendie, m., *fire, conflagration*
 pompe à incendie, *fire-engine*

incertain, -e, *uncertain*
 incertitude, f., *uncertainty*
 inclinaison, f., *inclination*
 incliner, to bend, to bow
 inclus, -e, *enclosed*; ci-inclus, *herewith*
 inconnu, -e, adj., *unknown*
 inconnu, -e, s., *stranger*
 inconstance, f., *inconstancy, instability, fickleness*
 inconstant, -e, *inconstant, fickle, changeable*
 inconvenant, -e, *improper*
 inconvenient, m., *inconvenience*
 incrédule, *unbelieving*
 incroyable, *incredible*
 inculper, to charge, to accuse
 incursion, f., *incursion, inroad*
 Inde, f., *India*; les Indes, *Indies*; Indes Orientales, *East Indies*; Indes Occidentales, *West Indies*
 indice, m., *sign, mark*
 indien, -ne, *Indian*
 indigence, f., *poverty*
 indigène, *native*
 indigne, *unworthy, shocking*
 indigné, -e, *indignant*
 s'indigner, to be indignant
 indiquer, to point out, to inform of
 indisposé, -e, *indisposed, unwell*
 individu, m., *individual*
 induire (induisant, induit; j'induis, j'induisis), to induce, to lead
 industrie, f., *skill, dexterity, talent, trade, business*
 inébranlable, *unshaken, firm*
 ineffaçable, *indelible*
 inégal, -e, *unequal, uneven*
 inépuisable, *inexhaustible*
 inespéré, -e, *unexpected*
 inévitable, *unavoidable*
 inexact, -e, *inaccurate, incorrect*
 inexorable, *unrelenting*
 inexprimable, *inexpressible*
 inextinguible, *unquenchable*
 infallible, *unerring*
 infailliblement, *infallibly*
 infâme, *infamous*
 infamie, f., *infamy*
 infanterie, f., *infantry, foot*

inférieur, -e, *inferior, lower*
 infidèle, adj., *unfaithful, faithless*
 infidèle, s. m. f., *unbeliever, infidel*
 s'infiltrer, to infiltrate, to creep
 infini, -e, *infinite, endless*; à l'infini, *endlessly, without end*
 infinement, *infinitely*
 influent, -e, *influential*
 influer, to influence, to sway
 information, f., *inquiry, information*; aller aux informations, *to make inquiries*
 informé, *shapeless*
 informer, to inform, to acquaint
 s'informer, to inquire, to ask
 infortune, f., *misfortune*
 infortuné, -e, *unfortunate*
 infranchissable, *impassable*
 infructueux, -se, *fruitless, unavailing*
 ingénieur, m., *engineer*
 ingénieusement, *ingeniously*
 ingénieur, -x, -se, *ingenious*
 s'ingérer, to meddle
 ingrat, -e, *ungrateful, sterile*
 inhabile, *unskilful, unfit*
 inhumain, -e, *inhuman*
 inhumer, to inter, to bury
 inique, *iniquitous*
 injure, f., *wrong, insult, injury*; dire des injures à, *to abuse*; faire injure à, *to injure, to wrong*
 injurier, to abuse, to insult
 injuste, *unjust, wrong*
 injustement, *unjustly*
 injustice, f., *injustice, wrong*
 innocence, f., *harmlessness*
 innombrable, *numberless*
 inondation, f., *flood, overflow*
 inonder, to inundate, to overflow, to deluge, to overrun
 inopportun, -e, *unseasonable*
 inouï, -e, *unheard of*
 inquiet, -ète, *uneasy, restless*
 inquiéter, to disquiet, to make uneasy, to vex, to disturb
 s'inquiéter, to trouble one's self, to make one's self uneasy

inquiétude, f., *uneasiness, anxiety*; avoir des inquiétudes, *to be anxious*
 inscrire (écrire) to inscribe
 s'inscrire, to inscribe one's name
 insecte, m., *insect*
 insensé, -e, *insane, mad, foolish*
 insensible, *unfeeling, unconcerned, senseless, callous*
 s'insinuer, to insinuate, to creep, to get into
 insister, to insist, to urge
 insolence, f., *impertinence*
 insolent, -e, *impudent*
 insouciance, f., *carelessness*
 insouciant, -e, *careless, heedless*
 inspirer, to inspire, to suggest
 instamment, *earnestly, urgently*
 instance, f., *entreaty, urgency*; avec instance, *earnestly*; faire des instances, *to entreat*
 instant, m., *instant, moment*; à l'instant, *instantly*
 instituteur, institutrice, *teacher, governess*
 instruction, f., *instruction, education, knowledge*
 instruire, (instruisant, instruit; j'instruis, j'instruisis), *to teach, to train up, to inform*
 s'instruire, to instruct or improve one's self
 instruit, P. P. of instruire
 instrument, m., *tool, implement, instrument*
 insu (à l'insu de), *unknown to*
 insuccès, m., *failure*
 insulte, f., *insult, affront*; faire insulte, *to insult*
 s'insurger, to revolt, to rebel
 insurmontable, *unconquerable*
 intact, -e, *untouched, unimpaired, unscathed*
 intègre, *honest, upright*
 intelligence, f., *intellect, understanding, knowledge*
 intendant, m., *steward, surveyor, commissary*
 intention, f., *intent, purpose, view*; avoir l'intention, to in-

tend, to mean, to have an intention
 interdire, to forbid, to prohibit, to interdict, to suspend, to amaze, to stun
 interdit, -e, *interdicted, confused, abashed, nonplussed*
 intéressant, -e, *interesting*
 intéressé, -e, *selfish*
 s'intéresser, to be interested or concerned, to take an interest
 intérêt, m., *interest, share*
 intérieur, -e, *interior, inner*
 interroger, to question
 interrompre, to interrupt, to break off
 intervenir, to interfere, to intervene, to happen
 intervention, f., *interference*
 intimité, *intimacy*
 intrépide, *fearless*
 intrépidité, f., *fearlessness*
 intrigue, f., *intrigue, plot*
 intriguer, to puzzle, to perplex, to intrigue
 introduire (introduisant, introduit; j'introduis, j'introduisis), *to introduce, to show (bring) in*
 inutile, *useless*
 invalide, m., *invalid, military or naval pensioner*
 inventer, to invent
 inventeur, -trice, *inventor*
 invincible, *unconquerable*
 invité, -e, *guest*
 inviter, to invite, to advise, to ask
 invoquer, to invoke, to call
 invraisemblable, *unlikely*
 invraisemblance, f., *unlikelyhood, improbability*
 irai, Fut., *irais, Cond., of aller*
 Irlande, f., *Ireland*
 irrégulier, -ère, *irregular*
 irrigation, f., *watering*
 irrité, -e, *irritated, angry, exasperated*
 irriter, to irritate, to provoke, to exasperate, to sting
 Islande, f., *Iceland*
 issue, f., *issue, outlet, end*
 means
 isthme, m., *isthmus*

Italie, f., Italy
 italien, -ne, Italian
 ivre, intoxicated
 ivresse, f., intoxication
 ivrogne, m., drunkard
 ivrognerie, f., drunkenness

j' (for je) before a vowel or silent h
 jabot, m., crop, frill
 jadis, of old, of yore
 jaillir, to gush, to spring
 jalousie, f., jealousy, Venetian blind
 jalou-x, -se, jealous, ambitious
 jamais, ever; ne... jamais, never; à jamais, for ever
 jambe, f., leg, thigh
 jambon, m., ham
 janvier, m., January
 jardin, m., garden
 jardinier, m., gardener
 jarretière, f., garter
 jaunâtre, yellowish
 jaune, yellow
 jaunir, to make or become yellow
 Je, I
 Jean, John
 jet, m., throw, casting, dashing, shoot
 jetée, f., jetty, pier
 jeter, to throw, to cast
 jeu, m., play, sport, acting, game, gambling, working; jeu de mots, pun; beau jeu, fair play; mettre en jeu, to bring into play or question
 jeudi, m., Thursday
 jeune, young, youthful, junior; jeunes gens, youths, young people; jeune homme, youth, young man; jeune personne, young lady
 jeunesse, f., youth
 joaillier, -ère, jeweller
 joie, f., joy, mirth
 joindre (joignant, joint; je joins, je joignis), to join, to unite, to add
 joint, -e, P. P. of joindre, to join; ci-joint, herewith, annexed
 joli, -e, pretty, nice

joue, f., cheek; coucher en joue, to aim at
 jouer, to play, to sport, to gamble, to act, to work; faire jouer, to set going, to work
 jouet, m., toy, sport
 joueu-r, -se, player, gambler
 jong, m., yoke
 jouir (de), to enjoy, to possess
 jouissance, f., enjoyment, use
 joujou, m. (pl. joujoux), toy
 jour, m., day, daylight, opening, way, means, light; jour de l'an, New Year's Day; jours de congé, holidays; grand jour, broad daylight; plein jour, broad day; huit jours, a week; quinze jours, a fortnight; point or pointe du jour, day-break; il fait jour, it is day-light; tous les jours, every day; se faire jour, to make one's way, to cut one's way
 journal, m. (pl. journaux), diary, newspaper
 journalier, -ère, day-labourer
 journée, f., day, day-time, day's work, day's journey, battle
 journellement, daily
 joyau, m., jewel
 joyeu-x, -se, joyful, merry
 juge, m., judge
 jugement, m., judgment, trial, sentence
 juger, to judge, to try, to sentence, to deem
 Jui-f, -ve, Jew, Jewess
 juillet, m., July
 juin, m., June
 jument, f., mare
 jupe, f., petticoat, skirt
 jurer, to swear
 jusque, or jusques, as far as, until, till, even, up to, down to; jusqu'ici, so far, hitherto; jusque là, so far, up to that time
 jusqu'à ce que, till, until
 juste, adj., just, apt, right, tight-fitting; à juste titre, deservedly
 juste, adv., just, exactly, right, in tune

justement, just, precisely
 justesse, f., justness, accuracy
 justice, f., justice, righteousness

K.

kilo, or kilogramme, 1,000 grammes = about 2 pounds, 3 ounces avoirdupois
 kilomètre, French measure of length, 1000 mètres = $\frac{1}{2}$ of the statute mile

L.

L', instead of le or la, the, before a vowel or h mute; l'ami, l'homme, l'amie, l'héritière
 l', from the pron. le, him, or la, her, before a vowel or h mute; je l'admire, je l'ai
 la, art. f., the
 la, pers. pron., objective case, her, it, &c.
 là, adv., there, then; là-bas, below, down there; là-dessus, thereupon; là-dessous, under there, below, underneath; de là, hence; par là, by that, thereby, that way
 labour, m., labour, toil
 laborieu-x, -se, industrious, hard-working
 labourage, m., tillage, ploughing
 labourer, to till, to plough
 laboureur, m., husbandman, tiller, ploughman
 lac, m., lake
 lacer, to lace
 lacet, m., lace, braid
 lâche, loose, slothful, slack, cowardly
 lâcher, to loosen, to let loose, to slacken, to let go
 lâcheté, f., cowardice, meanness
 laid, -e, ugly, plain
 laine, f., wool, worsted
 laisser, to leave, to let, to allow
 se laisser, to allow (let) one's self

ne pas laisser de, to be nevertheless, not to cease
 lait, m., milk
 laitage, m., milk-food, dairy produce
 laitière, f., milk-woman, milk-maid
 lambeau, m., rag, tatter, shred, strip, scrap
 lame, f., plate, sheet, blade, wave, surge
 lamentable, mournful
 lamentation, f., bewailing, whining
 lamenter, to lament, to bewail, to mourn
 lampe, f., lamp
 lance, f., lance, spear, staff
 lancer, to dart, to throw to launch, to hurl, to shoot, to start
 se lancer, to rush
 langage, m., language, speech
 langue, f., tongue, language
 languir, to languish, to pine
 lanterne, f., thong
 lanterne, f., lantern
 laquais, m., footman, lackey
 laquelle, relat. pron. f., who, which
 lard, m., bacon
 large, broad, wide
 large, m., breadth, width, offing; prendre le large, to stand out to sea, to run away
 largeur, f., breadth, width
 larme, f., tear, drop; fondre en larmes, to burst into tears
 las, -se, fatigued, tired
 lasser, to tire, to weary
 lassitude, f., weariness
 lave, f., lava
 laver, to wash
 le, art. m. (la, f.; les, m. and f. pl.), the
 le, pers. pron. m. (la, f.; les, m. and f. pl.), him, her, it, or so
 lécher, to lick
 leçon, f., lesson, lecture
 lecteur, -rice, m. f., reader
 lecture, f., reading, perusal; faire la lecture, to read
 légal, -e, legal, lawful

lég-er, -ère, *light, nimble, slender, slight, thoughtless*
 légèrement, *lightly, nimbly, thoughtlessly, inconsiderately*
 législateur, *m., legislator*
 légitime, *lawful, legal*
 léguer, *to bequeath, to leave*
 légume, *m., kitchen vegetable, pot-herb*
 lendemain, *m., following day, the morrow*
 lent, -e, *slow*
 lentement, *adv., slowly*
 lequel, relat. pron. (laquelle, f. lesquels, m. pl.; lesquelles, f. pl.), *who, whom, which, that, which one; lequel préférez-vous? which will you prefer?*
 les, art. and pl. of le and la, the
 les, pron. m. and f. pl., *them*
 lesquels, *m., lesquelles, f.; see lequel*
 leste, *nimble, brisk, spruce, light*
 lestement, *nimbly, briskly, cleverly*
 lettre, *f., letter; lettres, pl., literature*
 leur, pers. pron. m. and f. pl., *to them, them*
 leur, poss. adj. m. and f., *their; le leur, la leur, les leurs, poss. pron., theirs*
 Levant, *m., East, Levant*
 levée, *f., raising, rising, levying, embankment, collection*
 lever, *to raise, to lift*
 se lever, *to rise, to get (stand) up, to arise*
 lever, *m., rising, levee; lever du soleil, sun-rise*
 lèvres, *f., lip*
 lézard, *m., lizard*
 liaison, *f., union, connection, acquaintance*
 libérat-eur, *rice, deliverer*
 libérer, *to discharge, to liberate*
 liberté, *f., liberty, freedom*
 libraire, *m., bookseller*
 librairie, *f., bookselling, book-trade, bookseller's shop*
 libre, *free, disengaged*
 librement, *freely, boldly*

lien, *m., bond, tie, strap; pl., bonds, shackles, irons*
 lier, *to bind, to tie, to fasten, to connect; lier conversation, to enter into conversation*
 lieu, *m. (pl. lieux), place, spot, occasion, reason; au lieu de, instead of; avoir lieu, to take place; donner lieu à, to give rise to; tenir lieu de, to do instead of*
 lieue, *f., league*
 lièvre, *m., hare*
 ligne, *f., line, path, way, fishing-line*
 ligue, *f., league, plot*
 liguer, *to league*
 lilas, *m., lilac*
 lime, *f., file*
 limite, *f., limit, bound*
 limiter, *to limit, to confine*
 limpide, *limpid, clear*
 limpidité, *f., clearness*
 linge, *m., linen, cloth*
 linon, *m., lawn*
 lion, *m., lion; lionne, f., lioness*
 liqueur, *f., liquor, liquid, cordial*
 lire (lisant, lu; je lis, je lus), *to read; lire tout haut, à haute voix, to read loud*
 lis, *m., lily; fleur de lis, flower de lis or de luce*
 lisible, *legible*
 lisiblement, *legibly*
 lisière, *f., list, selvaie, leading-string, border, skirt*
 lit, *m., bed, bedstead, layer; garder le lit, to keep one's bed*
 litre, *m.; 4½ litres = 1 gallon*
 livre, *m., book*
 livre, *f., pound; à la livre, by the pound; dix francs la livre (ten francs a pound)*
 livrer, *to deliver, to give, to betray; livrer bataille, to give battle, to fight*
 se livrer, *to deliver one's self up, to trust one's self, to devote one's self, to indulge one's self*
 local, *m., premises, room*
 localité, *f., locality, place*
 locataire, *tenant, lodger*

locomotive, *f., locomotive engine*
 loge, *f., lodge, cell, box*
 logement, *m., lodging, house-room*
 loger, *to lodge, to stay, to put up*
 se loger, *to lodge, to put up at*
 logis, *m., dwelling, habitation, lodging; au logis, at home*
 loi, *f., law, rule*
 loin, *adv., far, far off; au loin, far, afar*
 lointain, -e, *far, distant*
 lointain, *m., distance, background*
 loisir, *m., leisure, loisirs (pl.) leisure hours; à loisir, leisurely*
 l'on, *used for euphony's sake instead of on*
 Londres, *m., London*
 long, -ue, *long, slow*
 long, *m., length; au long, tout au long, at full length; en long, lengthwise; en long et en large, up and down*
 longtemps, *adv., long, a long time; depuis longtemps, long since, for a long time; il y a longtemps, long ago*
 longuement, *adv., long, at length*
 longueur, *f., length, slowness, prolixity*
 lors, *adv., then; lors de, at the time of; depuis lors, since then; dès lors, since then; lors même que, even though*
 lorsque, *conj., when*
 lot, *m., lot, share, prize*
 louable, *praiseworthy*
 louange, *f., praise*
 louer, *to praise, to laud*
 louer, *to let, to hire, to rent; à louer, to let, to be let*
 louer, *to praise*
 louis, *m., louis, a gold coin, value 24 livres = 19s.; now 20 francs*
 loup, *m., f. louve, wolf*
 lourd, -e, *heavy, dull, clumsy*
 louvetier, *m., master of a wolf-hunting train*
 loyal, -e, *honest, fair, just*
 loyauté, *f., honesty, fairness*
 loyer, *m., hire, rent*

lu, *P. P. of lire, to read*
 lueur, *f., glimmer, gleam*
 lugubre, *mournful, dismal*
 lui, *disj. pers. pron. m., he, him, it*
 lui, *conj. pers. pron. f., to him, to her, to it*
 luire (luisant, lui; je luis), *to shine, to glitter*
 luisant, -e, *shining, glossy; ver luisant, glow-worm*
 lumière, *f., light, knowledge, wisdom*
 lumineux, -se, *luminous*
 l'un, *one, the former; les uns, some*
 l'un et l'autre, *both*
 l'un l'autre (les uns les autres), *each other, one other*
 l'un ou l'autre, *either*
 lundi, *m., Monday*
 lune, *f., moon; pleine lune, full moon*
 lunette, *f., telescope; lunettes, pl., spectacles; lunette d'approche, telescope*
 lus (Pret. of lire), *to read*
 lutte, *f., wrestling, struggle*
 lutter, *to struggle, to strive*
 luxe, *m., luxury*

M.

m' instead of me before a vowel or h mute
 ma, *poss. adj. f. (pl. mes), my*
 machine, *f., machine, engine, machinery, contrivance; machine à vapeur, steam-engine*
 maçon, *m., mason, bricklayer*
 madame, *f., Mrs., madam*
 mademoiselle, *f., miss*
 mesdemoiselles, *young ladies, ladies*
 magasin, *m., warehouse, store-house, shop, magazine*
 magistrat, *m., magistrate*
 magnanime, *high-minded, noble*
 magnanimité, *magnanimity*
 magnifique, *f., honesty, fairness*
 mai, *m., May (month)*

maigre, lean, meagre, thin, slender
main, f., hand; en venir aux mains, to come to blows
maint, -e, many, many a
maintenant, now
maintenir, to maintain, to sustain, to uphold, to keep up
maintien, m., maintenance, preservation, keeping up, deportment
mais, but, why
maison, f., house, home, family, household, firm; à la maison, at home, in-doors
maisonnette, f., small house, cottage
maitre, m., master, owner, teacher
maitresse, f., mistress, landlady, owner, teacher
majesté, f., majesty
majestueux, -se, majestic
majeur, -e, major, greater, important, of age
mal, m. (**maux**), evil, ill, harm, trouble, ache, sore, disease, sickness; avoir mal à..., to have the...ache, to have sore...; prendre en mal, to take a thing amiss or ill
mal, adv., ill, badly, amiss; de mal en pis, worse and worse; trouver mal, to find fault with; se trouver mal, to faint, to be uncomfortable
malade, ill, sick, sore, unwell, poorly
maladie, f., illness, sickness, disease, complaint
maladi-f, -ve, sickly, unhealthy
maladroit, -e, awkward, stupid
malavisé, -e, ill-advised, imprudent, ill-informed
mâle, male, manly, masculine
malédiction, f., curse
malencontreux, -se, unlucky, untoward
malentendu, m., misunderstanding
malfaisant, -e, mischievous
malfacteur, m., evil-doer
malgré, in spite of

malheur, m., misfortune, unhappiness, ill-luck; malheur à...! woeto...! par malheur, unfortunately; porter malheur, to bring ill-luck
malheureusement, unfortunately
malheureux, -se, unfortunate, unhappy, unlucky, unsuccessful
malhonnête, dishonest, rude
malice, f., malice, spite, mischief
malicieux, -se, malicious, sly
malin, -gne, malicious, malignant, sly, sharp, cunning
malpropre, dirty, slovenly
malsain, -e, unhealthy
maltraiter, to ill-treat, to wrong
maman, f., mamma, mother; grand-maman, grand-mamma
manant, m., clown, churl
manche, m., handle
manche, f., sleeve, channel; la Manche, the British Channel
manchette, f., ruffle, cuffs
mandat, m., mandate, commission, check, order (post-office)
mander, to inform, to send
manger, to eat, to consume, to squander
se manger, to be eaten or eatable, to destroy each other
manger, m., eating, food
manier, to handle
manière, f., manner, way, style, à la manière de, after the manner of; de manière à, so as to; de manière que, so that
manœuvre, m., workman, laborer
manœuvrer, to manœuvre, to work, to drill
manque, m., want, fail
manqué, -e, defective, abortive
manquer, to fail, to want, to miss, to be near, to be missing, to forfeit (one's word)
manteau, m., cloak, mantle
manufacture, f., manufacture, manufactory
marais, m., marsh, swamp
marbre, m., marble

marchand, m., dealer, tradesman, shopkeeper
marchander, to bargain, to haggle, to grudge
marchandise, f., wares, goods
marche, f., march, walk, step, way, course, progress; se mettre en marche, to start
marché, m., market, bargain; à bon marché, cheap; à meilleur marché, cheaper; par-dessus le marché, over the bargain; en être quitte à bon marché, to get off cheaply
marcher, to walk, to tread, to march, to proceed, to work
mardi, m., Tuesday
mare, f., pond, pool
maréchal, m., marshal, farrier
marée, f., tide, sea-fish; marée montante, rising tide; marée descendante, ebb
mari, m., husband
mariage, m., marriage, matrimony
marié, m., bridegroom
mariée, f., bride
marier, to give in marriage, to match, to wed, to unite, to join; (épouser, to marry)
se marier, to get married
marin, -e, marine, seafaring
marin, marinier, m., sailor, seaman
marine, f., navy, sea-piece
maritime, maritime, naval
marque, f., mark, token, sign
marquer, to mark, to denote, to show, to indicate
marraine, f., god-mother
marron, m., chestnut
Mars, m., March, Mars
Marseillais, -e, belonging to Marseilles
marteau, m., hammer, knocker
martial, -e, warlike
martyr, -e, martyr
martyre, m., martyrdom
masque, m., mask, masker
masquer, to mask, to hide
massacre, m., slaughter
massue, f., club

mât, m., mast, pole
matelot, m., sailor, seaman
matériel, m., stock, working-stock, stores
matière, f., matter, material; en matière de, in point of
matin, m., morning; le lendemain matin, the next morning; de grand matin, very early
matin, adv., early (in the morning); de bon matin, very early
mâtin, m., mastiff, fellow
matinée, f., morning
maturité, f., ripeness
maudire (maudissant, maudit; je maudis, je maudis), to curse
mauvais, -e, bad, ill, evil, wrong; de plus en plus mauvais, worse and worse
maux, pl. of mal
me, pers. pron., me, to me; me voici, here I am
mécanicien, m., mechanic, machinist, engineer
mécanique, f., mechanics, machinery, mechanism, machine
mécanique, mechanical, mechanic
méchanceté, f., wickedness, malice, naughtiness
méchant, -e, wicked, bad, naughty, paltry
mèche, f., wick, match, lock
méconnaître, not to recognise, not to know again, to disown, to disregard
mécontent, -e, dissatisfied, displeased
mécontenter, to displease
médecin, m., physician
médecine, f., medicine, physic
médiocre, middling, indifferent
médire (médisant, médit; je médis, vous médisiez, je médis), to slander
médiance, f., slander
méditer, to meditate
Méditerranée, Mediterranean
méfait, m., misdeed
méfiance, f., mistrust, distrust
méfiant, -e, mistrustful
se méfier, to mistrust, to distrust

mégarde, f., *inadvertence*
 meilleur, -e (comp. of bon),
better; le meilleur (superl.),
the best
 mélange, m., *mixture, mingling*;
 sans mélange, *unmingled, pure*
 mélanger, to mix, to mingle
 mêlée, f., *conflict, fight, offray*
 mêler, to mix, to mingle
 se mêler, to meddle, to interfere,
 to mind; mêlez-vous de vos
 affaires, *mind your own business*
 membre, m., *member, limb*
 même, adj., *same, self, very*; le
 même jour, *the same day*; le
 jour même, *the very day*; moi-
 même, *myself, &c.*
 même, adv., *even, also, likewise*;
 de même, *the same, in the same*
way; de même que, *as, as well*
as; être à même de, *to be able*
to; mettre à même de, *to en-*
able; revenir au même, *to be all*
the same
 mémoire, f., *memory*
 mémoire, m., *memoir, bill, ac-*
count
 menace, f., *threat, menace*
 menacer, to threaten; menacer
 ruine, *to totter*
 ménage, m., *house-keeping, house-*
hold, house, family, couple, home
 ménagement, m., *regard, care*
 ménager, to husband, to manage,
 to spare, to treat kindly.
 se ménager, to spare one's self.
 menagere, f., *housewife*
 mendiant, -e, *beggar*
 mendier, to beg, to implore
 mener, to lead, to conduct, to take
 mensonge, m., *lie, falsehood*
 menteur, -se, *liar*
 menteur, -se, adj., *lying, false*
 mentir (mentant, menti; je mens,
 je mentis), to lie, to tell an
 untruth; sans mentir, *without*
exaggeration
 menton, m., *chin*
 menu, -e, *slender, thin, small*
 menu, m., *detail, bill of fare*
 se méprendre, to mistake, to be
 mistaken

mépris, m., *contempt, scorn*; au
 mépris de, *in defiance of*
 méprisable, *contemptible, de-*
spicable
 méprise, f., *mistake*
 mépriser, to despise
 mer, f., *sea*; bord de la mer,
sea-side; mal de mer, *sea-sick-*
ness; pleine mer, *open or main*
sea
 mercenaire, *mercenary, hiving*
 merci, f., *mercy*
 merci, for je vous remercie
thanks; merci! thank you
 Dieu merci! thank God!
 mercredi, m., *Wednesday*
 Mercure, m., *Mercury, mercury,*
quicksilver
 mère, f., *mother*
 méridional, -e, *southern*
 mérite, m., *merit, desert*
 mériter, to deserve, to merit
 merveille, f., *wonder, marvel*;
 à merveille, *wonderfully well,*
capitally
 merveilleusement, *wonderfully*
 merveilleux, -se, *wonderful*
 mes, poss. adj. m. and f. pl.,
my
 mésaventure, f., *mischance*
 mesdames, f. pl. of madame,
ladies, mesdames
 mésintelligence, f., *misunder-*
standing
 messag-er, -ère, *messenger, har-*
binger, carrier
 messe, f., *mass*
 messieurs, m. pl. of mon-
 sieur, *gentlemen, sirs*
 mesure, f., *measure, limit, pro-*
portion, time; à mesure que,
in proportion as; être en me-
 sure de, *to be in a position*
to
 mesurer, to measure
 métal, m. (métaux), *metal*
 métier, m., *trade, handicraft,*
business, loom
 mètre, m., *metre, French yard*
 = 39 inches
 métrique, *metrical*
 mets, m., *dish, viand*

mettre (mettant, mis; je mets,
 je mis), to put, to place, to lay,
 to set, to put on, to carry, to
 bring; mettre le feu à, to set
 fire to; mettre au fait, to ac-
 quaint with the matter; mettre
 à la voile, to set sail
 se mettre, to put one's self, to sit
 down, to dress; se mettre à,
 to set about, to begin; s'y met-
 tre, to set about it; se mettre
 à table, to sit down at table
 meuble, m., *piece of furniture*;
 pl., *furniture*
 meubler, to furnish, to stock, to
 store
 meunier, m., *miller*
 meunière, f., *miller's wife*
 meure (je), Pr. Subj. of mourir,
 to die
 meurs, I die, Pr. Ind. of mourir
 meurtre, m., *murder, slaughter*
 meurtrier, m., *murderer*
 meurtri-er, -ère, *murderous*
 midi, m., *mid-day, noon, twelve*
o'clock, south
 mie, f., *crumb (of bread)*
 miel, m., *honey*; rayon de miel,
honey-comb
 mien, -ne, poss. pron., *mine*; le
 mien, la mienne, les miens,
 les miennes, *mine*
 miette, f., *crumb, bit*
 mieux, adv., *better*; le mieux,
 the best, the better (comp.
 meilleur, adj.); ne demander
 pas mieux, to ask nothing
 better, to be delighted at; tant
 mieux, so much the better
 milice, f., *militia*
 milieu, m., *middle, midst, middle*
course; au beau milieu, *in the*
very middle
 mille (in dates mil), adj., *thousand*
 mille, m., *mile*
 millier, m., *thousand*
 million, m., *million*
 mince, *slender, thin, slight*
 mine, f., *countenance, mien, look,*
air; avoir bonne mine, to look
 well; avoir mauvaise mine, to
 look ill

mine, f., *mine, ore, source*
 miner, to mine, to undermine
 minerai, m., *ore, mine*
 minéral, m., *mineral*
 mineur, m., *miner*
 ministre, m., *minister, clergyman*
 minuit, m., *midnight, 12 o'clock*
 minute, f., *minute, rough draught*
 minutieu-x, -se, *minute, par-*
ticular
 mire, f., *aim*; point de mire,
 aim, object
 mirer, to aim
 se mirer, to look at one's self in a
 glass, &c.
 miroir, m., *looking-glass*
 mis, mise (P. P. of mettre), put,
 laid, &c.; la table est mise,
 the cover is laid; bien mis,
 well dressed
 mis (je), Pret. of mettre, to put
 misérable, s., *wretch*
 misérable, adj., *wretched*
 misère, f., *misery, wretchedness,*
mere trifle
 miséricorde, f., *mercy, pity*
 miséricordieu-x, -se, *merciful*
 mobile, m., *mover, motive*
 mobilier, m., *furniture*
 mode, f., *fashion*; pl., *millinery*;
 à la mode, *fashionable*
 mode, m., *mode, mood*
 modèle, m., *model, silter*
 modéré, -e, *moderate*
 modérer, to moderate
 modique, *moderate*
 moëlle, f., *marrow, pith*
 moëlleu-x, -se, *marrowy, soft,*
milky
 mœurs, f. pl., *manners, morals,*
habits
 moi, disj. pers. pron., I, me;
 c'est moi, it is I; de vous à
 moi, between you and me;
 quant à moi, as for me
 moindre, *less, least*
 moine, m., *monk, friar*
 moineau, m., *sparrow*
 moins, adv., *less*; à moins de,
 unless; à moins que...ne, un-
 less; au moins, du moins, at
 least

moire, f., watering, moire
 mois, m., month; tous les mois, every month
 moisson, f., harvest
 moissonner, to reap, to harvest
 moitié, f., half, moiety; à moitié, half; de moitié, by half
 mol, -le, soft, &c.
 mollesse, f., softness, effeminacy
 moment, m., moment; au moment de, on the point of; par moments, at times; pour le moment, at present
 mon, poss. adj. (ma, f.; mes, pl.), my
 monarque, m., monarch
 monastère, m., monastery
 monceau, m., heap
 monde, m., world, people, company, men, servants; le beau monde, fashionable people; pas grand monde, few people; tout le monde, everybody, every one; avoir du monde, to have company; mettre au monde, to bring forth
 monnaie, f., coin, money, change, mint
 monseigneur, m., (pl. messeigneurs), my lord, your lordship
 monsieur, m. (pl. messieurs), gentleman, (in addressing persons) Sir, Mr. (before a name); Monsieur Blanc, Mr. Blanc; monsieur est sorti, master is gone out
 monstre, m., monster
 mont, m., mount, mountain
 montagnard, -e, mountaineer, Highlander
 montagne, f., mountain, hill
 montée, f., stairs, steps
 monter, to ascend, to go (get) up, to come up, to rise, to amount; monter à cheval, to ride on horseback; monter en voiture, to get into a carriage
 se monter, to amount to, to come to
 montre, f., watch
 montrer, to show, to point out
 se montrer, to show one's self, to appear

monture, f., animal for riding, nag
 se moquer de, to laugh at, to mock
 moqueu-r, -se, mocking, scoffing
 morale, f., morals, morality, lecture, moral
 morceau, m., bit, morsel, piece
 mordienne, a plague upon it
 mordre, to bite
 more, m., moor
 morne, depressed, gloomy
 mors, m., bit (of a bridle); prendre le mors aux dents, to run away
 morsure, f., biting, bite
 mort, f., death
 mort, -e (P. P. of mourir), dead, lifeless, stagnant
 mortel, -le, mortal, deadly
 mortellement, adv., mortally
 mortier, m., mortar
 mosquée, f., mosque
 mot, m., word, saying; bon mot, witicism, wit; mot à mot, literally, word for word
 moteur, m., mover, author
 motif, m., motive, reason
 mou, mol (f. molle), soft, mellow, weak, indolent
 mouche, f., fly, patch, spot
 moucher, to wipe the nose, to snuff (candles)
 mouchoir, m., handkerchief
 moude (moulant, moulu; je mouds, je moulus), to grind
 mouillé, -e, wet, liquid; mouillé jusqu'aux os, drenched to the skin
 mouiller, to wet, to water, to soak
 moulage, m., moulding
 moulin, m., mill; moulin à blé, corn-mill; moulin à vent, wind-mill; moulin à eau, water-mill; moulin à café, coffee-mill
 mourir (mourant, mort; je meurs, je mourus, je mourrai), to die, to die away; mourir de faim, to starve; faire mourir, to put to death, to kill
 se mourir, to be dying or expiring (of fire), to be going out

N.

mousquet, m., musket
 mousse, m., cabin-boy
 mousse, f., moss, froth, foam
 moustache, f., mustache
 mouton, m., sheep, mutton; revenons à nos moutons, let us return to our subject
 mouture, f., mixed corn
 mouvant, -e, moving, unstable; sable mouvant, quicksand
 mouvement, m., motion, movement, stir
 mouvoir (mouvant, mù; je meus, je mus, je mouvrai), to move, to incite
 moyen, m., means, way; moyens (pl.), talents, fortune, means, circumstances; au moyen de, by means of; avoir des moyens, to be clever; avoir le moyen de, to be able; je n'en ai pas le moyen, I cannot afford it
 moyen, -ne, adj., middling, mean, middle-sized; moyen âge, middle ages
 mù, mue (P. P. of mouvoir), moved
 muet, -te, dumb, mute
 mugissement, m., lowing, roaring
 mule, f., mule
 mulet, m., mule
 multiplier, to multiply
 munir, to supply, to provide
 munition, f., ammunition, stores
 mur, m., wall; mur d'enceinte, walls
 mùr, -e, ripe, mature
 muraille, f., walls, rampart
 mùrir, to ripen, to mature
 murmure, m., murmur, whisper, purling
 murmurer, to murmur, to grumble, to whisper
 museau, m., muzzle, snout
 musique, f., music, band
 se mutiner, to mutiny
 myope, near-sighted, short-sighted
 myrte, m., myrtle
 mystère, m., mystery
 mystérieu-x, -se, mysterious

n', before a vowel or silent h, for ne
 nacelle f., wherry
 nage, f., swimming; à la nage, by swimming; passer à la nage, to swim over or across
 nager, to swim, to welter
 naguère, lately, but now
 naï-f, -ve, natural, candid, artless, ingenuous
 nain, -e, dwarf
 naissance, f., birth, beginning, rise; anniversaire de la naissance, birthday; de naissance, by birth
 naissant, -e (P. P. of naître), rising, growing
 naître (naissant, né; je nais, je naquis), to spring up, to be born, to grow, to rise, to arise; faire naître, to bring forth, to give rise to, to start
 nappe, f., table-cloth, sheet
 naquis (Pret. of naître), was born
 natal, -e, native, natal
 nation, f., nation, people
 nature, f., nature, kind; d'après nature, from nature, from life. de sa nature, naturally
 naturel, -le, adj., natural, native
 naturel, m., nature, temper, disposition
 naufrage, m., shipwreck; faire naufrage, to be shipwrecked
 navet, m., turnip
 navire, m., ship, vessel
 navré, -e, broken-hearted
 navrer, to break, to rend the heart
 ne, n', generally complemented by pas, point, que, &c., not, no
 ne...que, only
 né, -e (P. P. of naître), born
 néanmoins, nevertheless, however
 nécessaire, adj., necessary
 nécessaire, m., necessities, work-box, dressing-case
 nécessité, f., necessity, need, want

négligé, m., undress, negligee
négligence, f., neglect, carelessness
négligent, -e, careless
négliger, to neglect, to slight
négoce, m., traffic, trade
négociant, m., merchant
 nègre, **négresse**, f., negro
neige, f., snow; flocon de neige, flake of snow; il tombe de la neige, it snows
neiger, to snow
nerf, m., nerve, sinew
nerveux, -se, nervous, sinewy, muscular
net, -te, clean, neat, clear, plain
nettement, cleanly, clearly
nettoyer, to clean, to clear
neu-f, -ve, new
neveu, m., nephew; nos arrière-neveux, our posterity
nez, m., nose; rire au nez, to laugh in the face
ni, neither, nor, or; ni moi non plus, nor I either
niais, -e, silly, simple, foolish
nicher, to build nests, to nestle
nid, m., nest, berth
nièce, f., niece
Nil, m., the Nile
niveau, m., level
noble, m., nobleman
noblesse, f., nobility, nobleness
noce, f., marriage, wedding; en premières, en secondes nocés, in first, second marriage
Noël, m., Christmas; les fêtes de Noël, Christmas holidays
noeud, m., knot, tie, bow, knob, bond
noir, -e, black, dark
noirâtre, blackish
noircir, to blacken, to defame
noisette, f., hazel-nut, woodnut
noix, f., walnut, nut
nom, m., name, noun, fame; nom de baptême, Christian name; nom de famille, surname
nombre, m., number
nombreux, -se, numerous
nommer, to name, to appoint

se nommer, to be named or called
non, no, not; non pas, not; non plus, neither; je crois que non, I think not; je dis que non, I say no
nonchalance, f., carelessness
nonchalant, -e, careless, listless, heedless
nonobstant, notwithstanding
nord, m., north, north wind
Normand, -e, Norman
nos, poss. adj.; pl. m. and f. of **notre**, our
note, f., note, bill, mark
notre, poss. adj.; m. and f. (pl. nos), our
nôtre, poss. pron., ours; le (la) nôtre, les nôtres, pl. m. and f., ours
nouer, to knot, to tie
nourrice, f., wet-nurse
nourrir, to feed, to nourish, to maintain, to keep, to rear
nourriture, f., food
nous, pers. pron., we, us, to us; refl. ourselves; recipr. each other
nous-mêmes, ourselves
nouv-eau, -el, m., -elle, f., new, novel, fresh; de nouveau, adv., again, anew; nouveaux-venus, new-comers; qu'y a-t-il de nouveau? what is the news?
nouveauté, f., newness, novelty
nouvel, see **nouveau**
nouvelle, f., news, intelligence, novel, tale; envoyer savoir des nouvelles de quelqu'un, to send to enquire after any one; donnez-moi de vos nouvelles, let me hear from you; recevoir des nouvelles de, to hear from
nouvellement, newly, lately
novembre, m., November
noyau, m., stone, shell, nucleus
noyer, m., walnut-tree
noyer, to drown
nu, -e, naked, bare, plain; nu-pieds, bare-foot, bare-footed
nuage, m., cloud, gloom
nuageux, -se, cloudy, clouded

nuance, f., shade, tint
nué, f., cloud
nuée, f., cloud, host, shower
nui, P. P. of **nuire**, to hurt
nuire (nuisant, nuï; je nuis, je nuisis), to hurt, to injure, to wrong
nuisible, injurious, hurtful
nuit, f., night; cette nuit, tonight; de nuit, by night, nightly; faire nuit, to be dark
nul, -le, adj., no, not any, null; nulle part, nowhere
nul, pron., none, no one
nullement, by no means, not at all
numéro, m., number; demeurer au numéro dix, to live at number ten
nuque, f., nape (of the neck)

O.

obeir (à), to obey, to yield
obéissance, f., obedience
obéissant, -e, obedient
objet, m., object, subject, aim
obligeance, f., kindness
obligeant, -e, obliging, kind
obliger, to oblige, to compel
obscur, -e, obscure, dark; faire obscur, to be dark
obscurcir, to darken, to dim
obscurité, f., darkness, obscurity
obséder, to beset
observer, to observe, to notice
obstination, f., obstinacy
obstiné, -e, obstinate, stubborn
obstiner, to make obstinate
s'obstiner, to persist
obstruer, to obstruct
obtenir, to obtain, to get, to gain
occasion, f., opportunity, occasion; d'occasion, second-hand
occident, m., west
occidental, -e, western
occuper, to occupy, to take up
s'occuper, to occupy one's self, to mind, to think of
octobre, m., October
odeur, f., odour, smell, scent
odieusement, shamefully
odorat, m., smell, smelling
œil, m. (pl. yeux), eye; clin d'œil, twinkling of an eye, wink; coup d'œil, glance, look, prospect; à vue d'œil, visibly
œuf, m. (f silent in the pl.), egg
œuvre, f., work, deed, act; chef-d'œuvre, m., master-piece
offense, f., offence, trespass
offenser, to offend, to hurt
offrir, -e, P. P. of **offrir**, to offer
office, m., office, duty, functions, service; rendre un bon (mauvais) office, to do a good (bad) turn or office
officier, m., officer
officieux, -se, officious
offre, f., offer, tender
offrir (offrant, offert; j'offre, j'offris), to offer, to present, to afford
oie, f., goose
oiseau, m., bird; à vol d'oiseau, as the crow flies; à vue d'oiseau, bird's-eye view
oisif, -ve, idle, unoccupied
oisiveté, f., idleness
olivier, m., olive tree
ombrage, m., shade, umbrage
ombrager, to shade
ombre, f., shade, shadow, ghost; à l'ombre, in the shade
omettre, to omit, to pass over
omis, P. P. of **omettre**, to omit
on, one, people, they, men, we, you, somebody; on dit, it is said; que dira-t-on? what will people say?
oncle, m., uncle
onctueux, -se, unctuous, oily
onde, f., wave, water, sea
ondée, f., shower
ondoyer, to undulate, to wave
ondulation, f., undulation, warring
ongle, m., nail (of fingers), claw (of animals)
onguent, m., ointment, salve

ont, 3rd pers. pl. Pres. of avoir, to have
 onze, eleven; le onze, on the 11th
 opérat-eur, -rice, operator
 opérer, to operate, to do
 opiniâtre, obstinate, stubborn
 opposé, -e, opposite, facing
 opposer, to oppose, to object
 opprimer, to oppress
 opulent, -e, wealthy
 or, adv., now, but; or ça, now then
 or, m., gold; d'or, en or, golden
 orage, m., thunderstorm, tempest; faire de l'orage, to be stormy
 orageu-x, -se, stormy
 orange, f., orange
 oranger, m., orange-tree
 orateur, m., orator, speaker
 orchestre, m., orchestra, band
 ordinaire, ordinary, usual; à l'ordinaire, d'ordinaire, usually
 ordinairement, usually
 ordonnance, f., order, prescription
 ordonner, to order
 ordre, m., order, command
 oreille, f., ear; dire à l'oreille, to whisper in any one's ear; faire la sourde oreille, to turn a deaf ear
 oreiller, m., pillow
 orfèvre, m., goldsmith
 organe, m., organ, voice
 organiser, to organise
 orge, f., barley
 orgue, m. (f. in the pl.), organ
 orgueil, m., pride
 orgueilleu-x, -se, proud
 orient, m., east
 oriental, -e, eastern
 originaire, native
 original, -e, original, eccentric, odd
 orme, m., elm
 orner, to ornament, to adorn
 orphelin, -e, orphan
 os, m., bone, (arête) fishbone
 oser, to dare, to venture
 osier, m., wicker

ossements, m. pl., bones (of dead bodies)
 ôter, to take away, to remove, to pull off, to deprive, to get out
 ou, conj., or, either; ou bien, or else; ou...ou, either...or
 où, adv., where, whither, to what, in (at or to) which, when; d'ou, whence, how; par où? which way?
 oubli, m., forgetfulness, oblivion
 oublier, to forget
 ouest, m., west
 oui, adv., yes; mais oui, why, yes; je crois que oui, I think so; oui dà! indeed!
 oui, -e (P. P. of our), heard
 oui-dire, m., hearsay
 ouïr, to hear, only used in the Infin. and P. P.
 ouragan, m., hurricane
 ours, m., bear
 outil (i silent), m., tool, implement
 outre, prep. and adv., beyond, farther, besides
 ouvrir, to exaggerate, to incense
 ouvert, -e (P. P. of ouvrir), opened
 ouverture, f., opening, beginning
 ouvrage, m., work; ouvrage à Paiguille, needle-work
 ouvrier, m., workman
 ouvrir (ouvrant, ouvert; j'ouvre, j'ouvris), to open, to start

P.

pacifique, peaceful, peaceable
 pacotille, f., lot, venture
 page, f., page (of a book)
 page, m., page (boy)
 païen, -ne, pagan, heathen
 paille, f., straw, chaff, flax
 pain, m., bread, loaf, cake; petit pain, roll; pain à cacheter, wafer; pain de ménage, home-made bread; pain bis, brown bread
 pai, m., peer, par, footing, equality, mate

paire, f., pair, couple, brace
 paisible, peaceful, still
 paisiblement, peaceably
 paître (je pais), to graze, to feed, to pasture
 paix, f., peace, rest
 paix, int., peace! hush!
 palais, m., palace, mansion, palate (of the mouth)
 pale, pale, wan
 palefrenier, m., groom
 pâlir, to turn pale, to grow dim
 palmier, m., palm-tree
 palpiter, to palpitate, to throb
 panache, m., plume, feathers
 panier, m., basket, hamper
 panser, to groom, to dress
 pantalon, m., trousers
 pantoufle, f., slipper
 paon (o silent), m., peacock
 pape, m., pope
 papier, m., paper
 papillon, m., butterfly
 Pâques, m. f., Easter; fêtes de Pâques, Easter holidays
 paquet, m., parcel, bundle, packet
 par, by, through, out of, from, about, in, during, &c.; une fois par semaine, once a week; par ci par là, here and there; par où? which way? par ici, this way; par là, that way
 paradis, m., paradise
 paraissant, Pr. P. of paraître, to appear
 paraît (il), (Pres. of paraître), it appears
 paragage, m., parts, latitude
 paraître (paraissant, paru; je parais, je parus), to appear; faire paraître, to evince, to bring out, to publish
 parapluie, m., umbrella
 parc, m., park, pen (for cattle)
 parce que, because, as; par ce que vous dites, from what you say
 particelle, f., particle
 parchemin, m., parchment
 parcourir, to travel over, to go over, to run over, to read over, to peruse

par-dessus, prep. and adv., over, upon, above, besides
 pardienne, faith!
 pardon, m., forgiveness
 pardonner, to forgive
 pareil, -ie, like, similar, such
 parent, -e, relation, relative, kinsman, kinswoman; pl., parents, relatives
 parer, to adorn, to set off, to deck, to dress, to ward off
 paresse, f., idleness, sloth
 paresseu-x, -se, adj., idle, lazy
 paresseu-x, -se, s., idler
 parfait, -e, perfect
 parfaitement, perfectly
 parfois, occasionally
 parfum, m., perfume, scent
 parfumer, to perfume
 pari, m., wager, bet
 parier, to wager, to bet
 parjure, m., perjury, perjurer
 parler, to speak; parler mal, to speak badly; entendre parler de, to hear of
 parler, m., speech, manner of speaking
 parni, among, amidst
 paroisse, f., parish, parish church
 parole, f., word, speech, language; adresser la parole, to address; prendre la parole, to begin to speak, to address the meeting
 parqueté, adorned with inlaid floors
 parrain, m., god-father
 pars, Pres. of partir, to set out
 parsemier, to siew, to stud
 part, f., part, share; à part, aside, except; autre part, else-where; de part et d'autre, on both sides; de la part de..., on...s part, in...s name, from...; nulle part, nowhere; quelque part, somewhere; faire part à quelqu'un de..., to share... with, to inform... of
 partelle, m., division, share
 partager, to divide, to share
 partance, f., sailing, departure
 parti, m., party, side, part, determination, match; prendre

son **parti**, to make up one's mind; tirer **parti** de, to turn to account, to derive advantage from

participer, to participate

particulier, -ère, particular, peculiar, appropriate, private

particulièrement, particularly

partie, f., part, party, game, lot; faire **partie** de, to form a part of

partir (partant, parti; je pars, je partis), to depart, to set out, to start, to go off; à **partir** de, from, beginning from

partout, everywhere

paru, P. P. of **paraître**, to appear

parure, f., attire, dress, ornament, set (of gems)

parus (Pret. of **paraître**), appeared

parvenir (à), to arrive, to reach, to attain, to succeed

parvenu, -e, P. P. of **parvenir**

parvins (je), (Pret. of **parvenir**), I attained

pas, m., step, pace, rate, precedence; à deux **pas** de, within a step of; à grands **pas**, with great strides; mauvais **pas**, scrape; doubler le **pas**, to hasten one's pace

pas, adv., not, no, not any; **pas** du tout, not at all

passage, m., passage, fare, thoroughfare, pass, arcade

passag-er, -ère, adj., transient

passag-er, -ère, s., passenger

passé, m., time past

passer, to pass, to run over, to slide away, to dress, to fade; faire **passer**, to pass, to hand round; **passer** chez quelqu'un, to call on, upon one

se passer, to happen, to pass away, to occur; **se passer** de, to do without

passion, f., passion, love

passionnément, passionately

se passionner, to take a fancy

pasteur, m., shepherd, minister

pâte, f., paste, dough

pâté, m., pie, (of ink) blot

patience, f., patience, forbearance; être à bout de sa **patience**, to be out of patience

patin, m., skate

patiner, to skate

patois, m., patois, dialect

pâtre, m., herdsman, shepherd

patrie, f., native country, fatherland, home

patrimoine, m., patrimony

patron, m., patron, patron saint, master, pattern, model

patte, f., paw, foot, claw

pâturage, m., pasturage

pâturage, f., food, pasture-ground

paume, f., palm, tennis

paupière, f., eyelid

pauvre, poor, wretched

pauvrement, poorly

pauvreté, f., poverty

se pavaner, to strut

pavé, m., paving-stone, pavement

pavillon, m., pavilion, tent, flag; arborer (hisser) le **pavillon**, to hoist the flag (colours)

payer, to pay, to pay for; se faire **payer**, to get paid; **payer** de sa personne, to expose one's self

pays, m., country; la campagne est belle dans ce **pays**, the fields are beautiful in this country; comp. **patrie** and **campagne**

paysage, m., landscape

paysan, -ne, peasant, countryman, country-woman

peau, f., skin, hide, peel

pêche, f., peach; fishing, angling

péché, m., sin, offence

pêcher, to fish, to angle; **pêcher** à la ligne, to angle

pêcher, to sin

pêcheur, -se, fisher, angler

pêcheur, -eresse, sinner

peigne, m., comb

peigner, to comb the hair

peindre (peignant, peint; je peins, je peignis), to paint, to

repict; se faire **peindre**, to have one's likeness taken

peine, f., pain, pains, grief, trouble, difficulty, punishment; à **peine**, hardly, scarcely; à grand **peine**, with great difficulty; en **peine**, at a loss; cela n'en vaut pas la **peine**, it is not worth while

peiner, to pain, to grieve, to labour

peintre, m., painter

peinture, f., painting, paint

pèlerin, -e, pilgrim

pelote, f., shovet

pelouse, f., lawn, greensward

penchant, m., declivity, slope, decline, inclination

pencher, to incline, to stoop

pendant, prep., during

pendant que, conj., while, whilst

pendre, to hang, to suspend

pendule, m., pendulum

pendule, f., clock, timepiece

pénétrer, to penetrate, to pierce, to imbue, to dive into

se pénétrer, to impress one's mind, to imbue one's self

pénible, painful, laborious, hard

pénitence, f., penance, punishment; faire **pénitence**, to do penance

pensée, f., thought; dire sa **pensée**, to speak one's mind

penser (à), to think, to reflect, to be near, to intend; je **pense** que oui (que non), I think so (not); j'ai **pensé** tomber, I was near falling

pensi-f, -ve, thoughtful

pension, f., pension, allowance, board, board and lodging, boarding-house, boarding-school

penche, f., slope, propensity

percer, to pierce, to bore, to open, to go through, to break through; **percer** la foule, to make one's way through the crowd

perche, f., pole, perch

percher, (of birds) to perch

perdre, to lose, to ruin, to spoil; **perdre** de vue, to lose sight of

perdre de vue, to lose sight of

perdreau, m., young partridge

perdrix, f., partridge

père, m., father, parent

perfectionnement, m., improvement

perfectionner, to perfect, to improve

périllen-x, -se, perilous, dangerous

périr, to perish, to decay

perle, f., pearl, bead; nacre de **perle**, mother-of-pearl

permettre, to permit, to allow

se permettre, to take the liberty

permis, -e, lawful, allowable

perpétuel, -le, perpetual, endless

perroquet, m., parrot

perruque, f., wig, peruke

Persan, -e, modern Persian

Perse, ancient Persian

persévérer, to persevere

persister, to persist

personnage, m., person, character

personne, f., person (man or woman); jeune **personne**, young lady

personne, indef. pron., m., any one, anybody; **personne**...ne, no one, no body

persuader, to persuade, to convince

perte, f., loss, ruin; à **perte** d'haleine, out of breath; à **perte** de vue, further than the eye can reach

pesant, -e, heavy, slow, dull

pesanteur, f., heaviness

peser, to weigh

peste, f., plague, pestilence

peste! interj., plague! pest!

petit, -e, adj., little, small, short, petty, mean; **petit à petit**, by little and little, by degrees

petit, -e, s., little one, young one, child

pétrir, to knead, to form

peu, little, (pl.) few; depuis **peu**, recently; **peu** de chose, a trifle; à **peu** près, à **peu** de chose près, nearly, about, sous **peu**, shortly; **peu à peu**,

by degrees; tant soit peu, ever so little; peu s'en faut, very nearly

peuplade, f., tribe

peuple, m., people, nation

peupler, to people, to populate

peur, f., fear, fright, dread; de peur de, for fear of; de peur que...ne, for fear, lest; faire peur à, to frighten

peut (il), (Pres. of pouvoir), he is able, he can

peut-être, maybe, perhaps; peut-être que oui, perhaps so; peut-être que non, perhaps not

peuvent, Pres. of pouvoir

peux (je), (Pres. of pouvoir), I can

phare, m., lighthouse

phrase, f., sentence

physionomie, f., physiognomy, look, countenance, expression

physique, f., natural philosophy

piano, m., piano-forte

pie, f., magpie

pièce, f., piece, bit, apartment; pièce de théâtre, play

piéd, m., foot, leg, plant, footing; coup de piéd, kick, stamp, kicking; valet de piéd, footman; à piéd, on foot; de piéd ferme, without stirring, resolutely; sur piéd, on foot, up, standing; fouler aux piéd, to trample under foot

piège, m., snare, trap; donner dans le piège, to fall into the snare; dresser (tendre) un piège, to lay a snare

pière, f., stone, rock, flint; faire d'une pierre deux coups, to kill two birds with one stone

pierreries, f., gems, precious stones

piété, f., piety, godliness

pieu-x, -se, pious, godly

pigeon, m., pigeon

pile, f., pile, heap

pillage, m., plunder

pillier, to plunder

pilote, m., pilot

pillule, f., pill

pin, m., pine-tree, fir-tree; pomme de pin, fir-cone

pince, f., crow-bar, tongs, pincers, nippers, hold, gripe, claw

pinceau, m., brush, pencil

pincette, pincettes, f., tongs, tweezers, nippers

pinson, m., chaffinch

piquant, -e, prickly, keen, smart, sharp, piercing, biting

pique, f., pike

piquer, to prick, to sting, to stimulate, to goad

se piquer, to take offence; se piquer de, to pride one's self on, to glory in, to pique one's self on

piquet, m., picket, stake

piqueur, m., out-rider, whipper-in, huntsman

piqûre, f., prick, sting

pire (Comp. of mauvais), worse; le pire (Superl. of mauvais), the worst

pis (Comp. of mal), worse; le pis (Superl. of mal), the worst

piсте, f., trace, track, scent

pistolet, m., pistol

pitie, f., pity, compassion; par pitie, for pity's sake, from pity; faire pitie, to excite or move one's pity

pitoyable, pitious, pitiful

pittoresque, picturesque

place, f., place, room, spot, square, situation; place forte, fortress; en place! in your places! sur place, on the premises, on the spot; faire place, to clear the way

placer, to place, to put, to lay, to invest

se placer, to get a situation

plafond, m., ceiling

plage, f., sea-shore, region

plaider, to plead, to sue

plaie, f., wound, sore, plague

plaignant, Pr. P. of plaindre

plaindre (plaignant, plaint; je plains, je plainsis), to pity, to grudge; il est bien à plaindre, he is much to be pitied

se plaindre, to complain, to grumble

plaine, f., plain, level ground

plainte, f., complaint, whine

plaintif, -ve, moanful, doleful

plaire (plaisant, plu; je plais, je plus), to please, to be pleasing, to be agreeable; à Dieu ne plaise! God forbid! plutôt au ciel! would to heaven!

se plaire (à), to delight in, to like

plaisant, -e, laughable, ridiculous

plaisanterie, f., pleasantry, jesting, jest, joking, joke

plaisir, m., pleasure, favour

plait (Pres. of plaire) pleases; s'il vous plait, if you please

plan, m., plan, draft, scheme

planche, f., board, plate, bed

plancher, m., floor, ceiling

planer, to plane, to hover

plante, f., plant; plante des pieds, sole of the foot

planter, to plant, to set, to fix

plat, -e, adj., flat, level, insipid

plat, m., dish

plateau, m., tray, table-land

platine, m., platinum, platina

plâtre, m., plaster

plein, -e, full; à pleines mains, plentifully; en plein vent, in the open air; en plein jour, in open day; en plein midi, at noon-day; en pleine mer, on the open sea

pleurer, to weep, to cry, to lament, to mourn

pleurs, m. pl., tears, weeping

pleuvoir (pleuvant, plu; il pleut, il plut), to rain, to pour; pleuvoir à verse, to pour

pli, m., fold, plait, crease, bend, wrinkle, recess

plier, to fold, to bend, to bow, to give way

plomb, m., lead, shot

plonger, to plunge, to dip, to duck, to sink

ployer, to bend, to yield, fold up

plu (P. P. of plaire), pleased

plu (P. P. of pleuvoir), rained

pluie, f., rain, shower

plume, f., feather, plume, quill, pen; plume métallique, d'acier, steel pen; plume d'écie, quill pen, quill

plumer, to plume, to pluck, to fleece

plupart, f., most part; la plupart des gens, most people; la plupart du temps, for the most part, generally

plus, adv., more, most; with ne, no more; il n'a plus d'argent, he has no more money; au plus, tout au plus, at most, at the most; de plus, more, besides; de plus en plus, more and more; d'autant plus, the more so, so much the more; non plus, neither; il y a plus, more than that

plusieurs, several, many

plus tôt, sooner

plut (Pres. of pleuvoir), rained

plut (Pres. of plaire), pleased

plutôt, rather, sooner

pluvieux, -se, rainy, wet

poche, f., pocket, pouch

poésie, f., poetry, poesy

poète, m., poet

poids, m., weight, load, burden, de poids, weighty, of importance

poignard, m., dagger, poniard

poignée, f., handful, handle, hilt; une poignée de main, shaking of hands

poignet, m., wrist, band, cuff

poil, m., hair (of animals), beard; comp. cheveu, hair of the head

poing, m., fist, hand

point, m., point, dot, speck; à point, just in time, to a nicety; de tout point, in every respect

point, adv., not, no, none; point du tout, not at all

pointe, f., point, edge; à la pointe du jour, at day-break

pointilleux, -se, cavilling, punctilious

pointu, -e, pointed, sharp

poire, f., pair; garder une poire

pour la soif, to put by for a rainy day
 poirier, m., pear-tree
 pois, m., pea
 poisson, m., fish, Pisces
 poitrine, f., breast, chest
 poivre, m., pepper
 poli, -e, polished, polite
 politesse, f., politeness
 poltron, m., coward, poltroon
 pomme, f., apple; pomme de terre, potato
 pommelé, -e, dappled, cloudy; gris pommelé, dapple-grey
 pommier, m., apple-tree
 pompe, f., pomp, state, pump; pompe à incendie, fire-engine; pompe à feu, steam-engine
 pomper, to pump, to suck
 pompeu-x, -se, pompous, stately
 pondre, to lay (eggs)
 pont, m., bridge, deck; pont suspendu, suspension bridge
 pontife, m., pontiff, high-priest
 populace, f., mob
 porche, m., porch
 port, m., port, harbour
 port, m., carriage, postage, gait, walk
 portail, m., front, door-way, portal, gate
 portant, bearing, carrying; bien portant, in good health
 porte, f., door, gate; porte cochère, gateway; mettre à la porte, to turn out
 porte-crayon, m., pencil-case
 portée, f., brood, reach, capacity, range; à portée, within reach; à une portée de fusil, within gun-shot; hors de la portée, beyond (out of) reach
 porte-feuille, m., portfolio, pocket-book
 porte-monnaie, m., purse
 porter, to carry, to bear, to support, to wear, to have on, to induce; porter bonheur (malheur), to bring good (ill) luck; porter une plainte, to lodge a complaint; porter témoignage, to bear witness

se porter, to bear, to move, to go, to stand forward, to do, to be; comment vous portez-vous? how do you do? se porter bien (mal), to be well (unwell); portez-vous bien, farewell
 porteu-r, -se, bearer, carrier
 portier, m., porter, door-keeper
 portière, f., portress, door (of a carriage)
 portion, f., part, share, allowance
 portique, m., portico
 portrait, m., portrait, picture
 poser, to place, to put, to lay, to set, to stand, to ask
 se poser, to perch, to tread, to settle one's-self, to take a position
 positif, -ve, certain
 posséder, to possess, to be master of
 se posséder, to keep one's temper
 possesseur, m., owner
 poste, f., post, stage, post-office, mail; poste restante, (to be left at the) post-office
 poste, m., post, employment
 poster, to place, to station
 postuler, to apply, to solicit
 pot, m., pot, jug; pot au lait, milk-jug
 potable, drinkable
 potage, m., soup
 poteau, m., post
 potence, f., gibbet, gallows
 poterie, f., earthenware
 pouce, m., thumb, inch
 poudre, f., powder, dust; jeter de la poudre aux yeux, to dazzle, to impose upon
 poudreu-x, -se, dusty, powdery
 poule, f., hen, fowl
 poulet, m., chicken, chick
 pouls, m., pulse; tâter le pouls, to feel the pulse, to sound
 poumon, m., lungs, lung
 poupe, f., stern, poop
 poupée, f., doll, puppet
 pour, for, on account of, to, in order to, as to; pour ainsi dire, as it were; pour le moins, at least; pour peu que, however little

pour-boire, m., drink-money
 pourceau, m., pig, hog, swine
 pourpoint, m., doublet
 pourpre, m., purple (colour)
 pourpre, f., purple (fabric)
 pour que (with Subj.), so that, in order that
 pourquoi, why, wherefore
 pourrais (Cond. of pouvoir), could
 pourrir, to rot, to decay
 poursuite, f., pursuit, prosecution
 poursuivre, to follow, to carry out, to pursue, to go on with, to persecute, to prosecute
 pourtant, however, yet, still
 pouvoir, to provide, to see, to attend, to supply
 pourvoyeur, m., purveyor
 pourvu, provided
 pourvu que, provided that
 pousser, to push, to thrust, to drive, to extend, to press, to shoot forth, to utter
 poussière, f., dust, spray; il fait de la poussière, it is dusty; réduire en poussière, to reduce to dust; tomber en poussière, to crumble to dust
 poussin, m., young chicken
 poutre, f., beam
 pouvoir (pouvant, pu; je peux or je puis, je pus, je pourrai; que je puisse), to be able, may, can; n'en pouvoir plus, to be exhausted
 pouvoir, m., power
 prairie, f., meadow
 pratique, f., practice, habit, custom, customer
 pratiquer, to practise, to frequent, to make
 pré, m., meadow
 précaution, f., caution, prudence; avec précaution, cautiously
 précédemment, before
 précédent, -e, preceding
 précéder, to precede
 précepteur, m., tutor
 prêcher, to preach

prêcheur, m., preacher, sermoniser
 précieux, -se, precious, valuable
 précipitamment, precipitately, rashly
 précipiter, to hurry, to hurl
 se précipiter, to throw one's self, to rush
 précis, -e, precise, exact
 précocce, precocious, early
 prédire (prédisant, prédit; je prédis, je prédis), to foretell, to presage
 préférer, to prefer, to like better
 préjudice, m., injury, wrong
 préjugé, m., prejudice
 prélude, m., forerunner
 prem-ier, -ière, first, former, foremost; premier venu, first comer, any one
 premièrement, first, firstly
 prenant (Pr. P. of prendre), taking
 prendre (prenant, pris; je prends, je pris), to take, to seize, to assume, to put on; prendre les devants, to get the start; prendre sur soi, to assume on one's self; prendre garde-à, to beware of, to mind
 se prendre, to be taken, to be caught, to take hold of; s'en prendre à, to blame, to lay the blame on; s'y prendre, to proceed; s'y prendre bien, to go about it properly
 préoccuper, to preoccupy, to engross
 préoccupation, f., anxiety
 préparatif, m., preparation
 préparer, to prepare
 prérogative, f., prerogative, advantage
 près (de), near, by, close, to, nearby, almost, in comparison; à beaucoup près, by a great deal; à peu près, nearly, pretty near; à peu de chose près, within a trifle
 présage, m., presage, omen
 présager, to foretell
 prescrire, to prescribe, to order, to direct

présence, *f.*, presence, sight
 présent (*à*), *adv.*, at present, now
 présent, *m.*, present, gift; dès à présent, from this time; jusqu'à présent, till now
 présenter, to present, to offer, to bring forward, to introduce
 préserver, to preserve, to keep
 présider, to preside, to direct
 presque, almost, nearly
 presqu'île, *f.*, peninsula
 pressant, *-e*, pressing, urgent
 pressé, *-e*, in a hurry
 pressentiment, *m.*, foreboding
 pressentir, to forebode
 presser, to press, to squeeze, to clasp, to throng, to urge, to hurry
 se presser, to hasten
 prêt, *-e*, ready, prepared, willing
 prétendant, *m.*, pretender, claimant
 prétendre, to claim, to pretend, to maintain, to intend
 prétendu, *-e*, pretended, supposed, so-called
 prétention, *f.*, pretension, claim
 prêter, to lend, to attribute;
 prêter l'oreille, to give ear
 prêteur, *-se*, lender
 prétexter, to pretend, to feign
 prêtre, *m.*, priest, clergyman
 preuve, *f.*, proof, token
 se prévaloir (*de*), to take advantage of, to avail one's self of
 prévenance, *f.*, kind attentions
 prévenant, prepossessing, obliging, kind
 prévenir (*venir*), to precede, to anticipate, to inform
 prévention, *f.*, prevention, pre-justice, prepossession, imputation
 prévenu, *P. P.* of prévenir
 prévision, *f.*, expectation
 prévoir, to foresee
 prévoyance, *f.*, foresight
 prévu (*P. P.* of prévoir), foreseen
 prier, to pray, to beg, to beseech, to desire, to request, to invite; je vous en prie, pray, do
 prière, *f.*, prayer, entreaty, request

principal, *-e*, *adj.*, principal, chief
 principal, *m.*, principal, capital
 principe, *m.*, principle, principal, origin
 printemps, *m.*, spring
 pris (*je*), (*Pret.* of prendre), took
 pris, *-e* (*P. P.* of prendre), taken, caught
 prise, *f.*, taking, prize, capture, hold; être aux prises, to be engaged in a struggle; en venir aux prises, to come to blows; lâcher prise, to let go one's hold
 prisonnier, *-ère*, prisoner
 priver, to deprive
 prix, *m.*, price, prize, cost, value, reward
 probablement, probably, likely
 procéder, to proceed, to arise, to act
 procès, *m.*, lawsuit, trial, action; intenter un procès à, to bring an action against
 prochain, *-e*, next, near, nearest, approaching
 prochain, *m.*, neighbour
 prochainement, shortly
 proche, *adj.*, near, nigh, at hand; proches parents, nearest relatives
 proche, *adv.*, near, close to; tout proche, quite near, close by; de proche en proche, gradually
 proclamer, to proclaim
 procurer, to procure, to obtain
 prodige, *m.*, prodigy, wonder
 prodigue, prodigal, lavish
 prodiguer, to lavish, to waste
 produire (produisant, produit; je produis, je produisis), to produce, to exhibit
 se produire, to occur
 produit, *m.*, produce, product, offspring
 proférer, to utter, to speak
 professer, to teach, to profess
 professeur, *m.*, professor, teacher, master

profession, *f.*, profession, calling
 profit, *m.*, profit, gain, benefit; au profit de, for the benefit of; tirer du profit de, to derive profit from
 profiter (*de*), to profit, to benefit, to avail one's self of
 profond, *-e*, deep, profound, consummate, dark; peu profond, shallow
 profondément, deeply
 profondeur, *f.*, depth
 progrès, *m.*, progress, improvement
 proie, *f.*, prey; en proie, a prey, a victim
 projet, *m.*, project, scheme, plan
 prolonger, to prolong, to protract
 promenade, *f.*, walk, walking, airing, ride; promenade à cheval, ride; promenade en voiture, drive; promenade sur l'eau, sail; aller à la promenade, to go for a walk, a ride, or a drive; faire une promenade, to take a walk (ride, drive)
 se promener, to take a walk, drive
 promettre, to promise, to be promising; se —, to vow
 prompt, *-e*, quick, speedy, hasty
 prononcer, to pronounce, to utter, to deliver
 se prononcer, to declare one's self, to speak out, to show one's intentions
 propager, to propagate, to spread
 proportionner, to proportion, to suit
 propos, *m.*, talk, words, speech, design; à propos (*adj.*), to the purpose, seasonable, timely; à propos (*adv.*), by the bye; à propos de quoi? for what reason? à propos de rien, for nothing at all; mal à propos, ill-timed, unseasonable
 proposer, to propose, to offer, to move, to bid

se proposer, to offer one's self, to purpose, to intend
 propre, own, very same, proper, appropriate, fit, suitable, clean, nice
 proprement, properly, cleanly
 propreté, *f.*, cleanliness, neatness
 propriétaire, *m.* and *f.*, owner, proprietor, landlord, landlady
 propriété, *f.*, property, estate, peculiarity, quality, propriety
 protecteur, *-rice*, protector, protectress, patron, patroness
 protection, *f.*, protection, patronage, interest
 protéger, to protect, to patronise
 proue, *f.*, prow, stem
 prouver, to prove
 provenir, to proceed, to arise
 provoquer, to provoke, to challenge, to instigate
 prune, *f.*, plum
 pu (*P. P.* of pouvoir), been able, &c.
 publier, to publish
 puis (*je*), (*Pres.* of pouvoir), I can
 puis, *adv.*, then, afterwards, next
 puiser, to draw, to take; puiser à la source, to draw from the source (fountain-head)
 puisque, *conj.*, since
 puissamment, powerfully, extremely
 puissance, *f.*, power
 puissant, *-e*, powerful, mighty, corpulent
 puisse (que *je*), (*Pres. Subj.* of pouvoir), that I may be able, &c.
 puisse-je! may I or can I!
 puits, *m.*, well, pit
 punir, to punish
 punition, *f.*, punishment
 pupitre, *m.*, desk
 pur, *-e*, pure, unmingled, genuine, clean, mere; en pure perte, to no purpose, in vain
 pureté, *f.*, purity
 pus (*je*), (*Pret.* of pouvoir), I could or I was able
 pusillanime, fainthearted

Q

qu' for que (but never for qui)
 quai, m., quay, wharf
 qualité, f., quality, qualification, title (rank); personnes de qualité, people of rank or title
 quand, adv., when, whenever; depuis quand? how long? since what time? jusqu'à quand? how long?
 quand, conj.; quand même, though, even, although
 quant à, with regard to, as to, as for
 quarante, forty
 quart, m., quarter, fourth; il est dix heures moins un quart, it is a quarter to ten o'clock; il est huit heures et un quart, it is a quarter past eight
 quart d'heure, m., quarter of an hour
 quartier, m., quarter, part, ward, district, neighbourhood
 quatorze, fourteen
 quatre, four, fourth
 quatre-vingts, eighty
 quatre-vingt-dix, ninety
 que, conj., instead of quand, puisque, si, comme, quoique, afin que, sans que, après que, depuis que, &c.
 que, interr. pron., what; qu'est-ce que c'est? what is it? qu'est-ce? what is it? qu'est-ce qu'un cadran? what is a dial?
 que, relat. pron., whom, that, which
 que (after comparatives), than as, than
 quel, -le, what, which; quelle heure est-il? what o'clock is it?
 quelconque (adj., after the noun), whatever, any
 quelque, some, any; pl., quelques, few, whatever, what... soever, whoever; quelque part, somewhere
 quelque, adv. however, about, some

quelque chose, indef. m., something, anything
 quelque chose (que), indef. pron. f., whatever
 quelquefois, sometimes
 quelqu'un, -e, somebody, anybody
 quelques-uns, -unes, some, a few, any
 quenouille, f., distaff
 querelle, f., quarrel; chercher querelle, to pick a quarrel
 quereller, to quarrel with
 question, f., question, query, demand; de quoi est-il question? what's the matter?
 questionner, to question
 queue, f., tail, end, rear, file
 qui, rel. and interrog. pron., who, that, whom, which; qui est-ce? who is it? qui est-ce qui a fait cela? who has done that? à qui est cette plume? whose pen is this? qui que ce soit, whosoever, any one
 quiconque, whoever, whosoever
 quinzaine, f., fortnight
 quinze, fifteen; quinze jours, a fortnight; d'aujourd'hui en quinze, this day fortnight
 quitte, quit, free, clear, free; être quitte, to be quits; en être quitte pour, to come off
 quitter, to quit, to leave
 quoi, relat. and interrog. pron., what, which; quoi que, indef. pr., whatever; quoi qu'il en soit, be it as it may; il n'y a pas de quoi, there is no occasion, it is not worth mentioning; à quoi bon? what is the use of it?
 quoique, (with Subj.), although, though

R

rabaisser, to lower, to lessen, to depreciate, to humble
 rabattre, to beat down, to put down, to turn down, to abate, to lessen, to humble

raccommodage, w., mending
 raccommoder, to mend, to repair, to patch, to reconcile
 raccourcir, to shorten, to shrink
 race, f., race, breed, blood
 racheter, to buy again, to redeem
 racine, f., root
 raconter, to relate, to tell
 rade, f., road, roadstead
 radeau, m., raft
 radieu-x, -se, beaming
 raffermir, to harden, strengthen
 raffoler, to be very fond of, to dote on
 rafraîchir, to cool, to refresh, to rest, to renovate
 se rafraîchir, to refresh one's self, to take refreshment
 rafraîchissement, m., cooling, pl., refreshments
 raide, stiff, tight, steep
 rallier, to rally, to jest, to joke
 raillerie, f., jesting, joking
 railleur, m., jester, scoffer
 raisin, m., grapes, raisin; raisin sec, raisin, plum; une grappe de raisin, a bunch of grapes; raisin de Corinthe, currant
 raison, f., reason, sense, right; avoir raison, to be right; rendre raison de, to account for
 raisonnable, reasonable, right
 raisonnement, m., reasoning
 raisonner, to argue, to answer
 rajeunir, to make or grow young again, to refresh, to revive
 ralentir, to slacken, to lessen
 rallier, to rally
 ramager, to light again
 ramage, m., warbling
 ramasser, to gather, to pick up
 rame, f., oar, beam
 rameau, m., bough, branch
 ramener, to bring again or back
 ramer, to row
 rameur, m., rower, oarsman
 ramollir, to soften
 rampe, f., flight of stairs, baluster, hand-rail
 ramper, to crawl, to creep, to cringe, to fawn
 rançon, f., ransom

rang, m., rank, row, range, degree
 rangé, -e, steady, pitched
 ranger, to arrange, to set, to put by
 ranimer, to revive, to cheer up
 rappeler, to call back, to recall, to remind; rappelez-moi à son bon souvenir, remember me kindly to him
 rapport, m., produce, revenue, report, statement, testimony, resemblance, relation, connection, intercourse; par rapport à, with regard to; sous le rapport de, with regard to; sous quelques rapports, in some respects
 rapporter, to bring back, to produce, relate, ascribe; s'en rapporter à, to refer to, to leave to
 rapproché, adj., near
 rapprocher, to draw, to bring near (again), to bring together, to connect, to reconcile
 rarement, seldom, rarely
 raser, to shave, to graze, to skim, to raze to the ground
 rassasier, to satiate, to satisfy
 rassembler, to collect, to put together
 rassis, -e, stale, calm, sedate
 rassurer, to reassure, to cheer
 rat, m., rat
 ratière, f., rat-trap
 rattacher, to tie (again) to connect
 se rattacher, to be tied, to be connected, to be centred
 rattraper, to catch again, to overtake
 ravage, m., waste, devastation
 ravager, to ravage, to spoil, to lay waste
 rave, f., radish, turnip
 ravi, -e, delighted, glad
 ravir, to ravish, to carry away, to steal, to delight; à ravir, wonderfully well
 ravissant, -e, charming, lovely
 rayon, m., ray, beam, comb
 rayonnant, beaming
 rayonner, to radiate, to beam
 rebelle, rebellious, obstinate

rebrousser, to turn back; **rebrousser chemin**, to turn back
rebuter, to reject, to discourage
récemment, recently, lately
recevoir, to receive; nous **recevons** beaucoup, we have a great deal of company
réchauffer, to warm again, to revive
recherche, f., search, pursuit, inquiry
recherché, -e, choice, in demand, sought after, valued, far-fetched
rechercher, to seek (again), to search, to inquire into
écrit, m., recital, account
réclamer, to recite, to repeat
réclamation, f., claim, complaint
réclamer, to claim, to require
récolte, f., crop, harvest
récolter, to reap, to gather
recommandation, f., recommendation, esteem, reference
recommander, to recommend
récompense, f., reward
récompenser, to reward
réconcilier, to reconcile
reconduire, to re-convert, to take back, to accompany to the door
reconnaissable, recognizable
reconnaissance, f., gratitude, thankfulness, acknowledgment, reconnoitring
reconnaissant, -e, grateful
reconnaître (connaître), to recognize, to know again, to acknowledge, to confess, to reconnoitre
reconnu, -e, (P. P. of **reconnaître**), recognizal, acknowledged
recours, m., recourse, refuge
recouvert, -e (P. P. of **recouvrir**), covered over, recovered
recouvrer, to recover, to regain
recouvrir, to cover again, to cover over, to mask
requ, -e, P. P. of **recevoir**, to receive
recueil, m., collection, selection
recueillement, m., meditation, contemplation

recueillir, to gather, to reap, to collect, to get in, to pick up, to receive
reculé, -e, remote, distant
reculer, to put back, to throw back, to stand back, to extend
redemander, to ask again
redescendre, to come down again, to take down again
rediger, to write, to word
redingote, f., frock-coat, overcoat
redire, to repeat, to say again, to find fault with; trouver à redire, to find fault
redoubler, to increase, to swell
redoutable, formidable
redouter, to dread, to fear
redresser, to straighten, to hold up, to erect again, to rectify, to redress
se redresser, to get straight again, to stand upright, to hold up one's head
réduire (réduisant, réduit; je réduis, je réduisis), to reduce, to subdue, to curtail
réel, -le, real, true
réellement, really, truly
refaire, to do, make again
refermer, to shut again
réfléchir, to reflect, to consider, to think
réflexion, f., reflection; réflexion faite, all things considered
réformer, to reform
refrain, m., burden (of a song)
se réfugier, to take refuge
refus, m., refusal, denial
refuser, to refuse, to deny
regagner, to regain, to win back, to reach, to return
régal, n. m., feast, treat
régaler, to entertain, to treat
regard, m., look, glance, gaze pl., eyes
regarder, to look at, to concern; regardez-moi, look at me; cela ne le regarde pas, that does not concern him; y regarder de près, to be particular

se regarder, to look at each other, to look at one's self; **se regarder comme**, to consider one's self as
règle, f., rule, ruler, model, pattern
réglement, m., regulation
régler, to rule, to regulate, to order, to settle
règne, m., reign, kingdom
régner, to reign, to prevail
regretter, to regret
réguli-er, -ère, regular
rehausser, to raise, to enhance, to heighten, to set off
reine, f., queen
rejaillir, to spout, to gush out, to rebound, to fly back, to reflect
rejeter, to throw again or back, to refuse, to reject
rejoindre, to join again, to reach
réjouir, to rejoice, to delight
se réjouir (de), to rejoice, to delight, to be glad, to enjoy one's self
relâche, m., rest, relaxation
relation, f., account, reference, connection, intercourse
relever, to raise, to lift up, to tuck up, to extol, to heighten, to relieve, to depend, to recover
se relever, to rise again, to stand up, to raise one's self, to relieve each other
relief, m., relief, embossing
relier, to tie again, to bind (books)
reluire, to shine, to glitter
remarquer, to remark, to notice
remède, m., remedy
remercier, to thank
remerciement, m., thanks; faire ses remerciements, to return thanks
remettre, to put back, to restore, to bring back, to deliver, to give, to put off; **remettre à neuf**, to repair
se remettre, to recover, to compose one's self, to begin again, to resume
remonter, to reascend, to go (set

up again, to trace one's origin up, to wind up
remplaçant, m., substitute
remplir, to fill, to supply, to fulfil
remporter, to carry, to take away, to obtain, to gain
remuer, to move, to stir, to shake, to dig
renaissance, f., revival
renaitre, to be born again, to spring up again, to revive, to reappear
renard, m., fox
rencontre, f., meeting, encounter; aller à la **rencontre** de, to go, to meet
rencontrer, to meet, to find, to encounter
se rendormir, to fall asleep again
rendre, to render, to return, to make, to restore, to make; **rendre grâce**, to return thanks
se rendre, to make one's self, to repair, to surrender
reîne, f. (pl. **rénes**), rein, reins
renfermer, to shut up, to contain
renom, m., renown, fame
renommé, -e, adj., renowned, famed
renommée, f., renown, fame
renoncer, to disown, to renounce
renouveler, to renew, to revive
renseignement, m., information, inquiry, reference
renseigner, to inform, to direct
rente, f., income, pension; vivre de ses **rentes**, to live upon one's property or money
rentrée, f., re-entrance, re-opening
rentrer, to return, to go in again
renverser, to throw (knock) down, to overthrow, to upset
renvoyer, to send again, to discharge, to put off
se repaître, to feed, to delight, to gloat
répandre, to spill, to shed, to strew, to spread, to scatter, to diffuse, to exhale
se répandre, to disperse

reparaître, to reappear
 réparer, to repair, to mend, to restore, to make up
 répartir, to reply, to set out again, to leave again
 répartir, to divide, to distribute, to portion
 repas, m., meal, repast
 repasser, to pass (call) again, to go back, to iron, to grind
 repêcher, to fish up again
 se repentir (se repentant, repentant), je me repens, je me repents, to repent
 repentir, m., repentance
 répéter, to repeat, to rehearse
 répétition, f., rehearsal
 réplique, f., reply, rejoinder
 répliquer, to reply, to rejoin
 répondre, to answer, to reply, to correspond, to satisfy, to answer for
 réponse, f., answer, reply
 reporter, to carry back, to place, to trace back, to turn to
 repos, m., rest, peace
 se reposer, to rest, to lie down, to depend, to rely
 repousser, to push back, to repel, to drive back
 reprendre, to take again (back), to resume, to recover, to find fault with
 représentation, f., representation, performance, display, look
 représenter, to represent, to perform
 réprimer, to repress, to check
 repris (Pret. of reprendre) took back, resumed
 reprise, f., resumption, retaking, renewal
 reprocher, to reproach
 reproduire, to reproduce, to show
 répugner, to be repugnant to, to clasp with, to feel repugnance (at)
 requérir, to request, to demand, to require
 requête, f., petition, request, application, demand
 requis, -e (P. P. of requérir), requisite, required, due

réseau, m., network, net
 réserve, f., reservation, reserve, caution
 réserver, to reserve, to save, to keep
 résider, to reside, to live
 résister, to resist, to oppose
 résolu, -e (P. P. of résoudre), resolved, determined, resolute, decided
 résolution, adv., fearlessly
 résolu, Pret. of résoudre
 résonner, to resound, to clink
 résoudre (résolvant, résolu, je résous, je résous), to melt, to resolve
 se résoudre, to resolve, to melt, to be determined
 respectueux, -se, respectful
 respiration, f., breathing
 respirer, to breathe, to inhale
 ressemblance, f., resemblance, likeness
 ressembler, to resemble, to be like, to be alike
 ressentir, to feel, to experience, to show
 se ressentir, to feel the effects of, to suffer from
 ressort, m., spring, elasticity, department, province
 ressortir, to go or to come out again, to be set off
 ressource, f., resource, shift
 restaurer, to restore, to revive
 reste, m., remainder, rest, remnant, remains; au reste, du reste, besides
 rester, to remain, to be left, to stay
 restituer, to return, to restore
 résulter, to result, to follow
 résumé, m., summary
 rétablir, to repair, to restore, to re-establish
 retard, m., delay, slowness; être en retard, to be behind one's time, to be slow (of clocks)
 retarder, to delay, to defer
 retenir, to keep back, to detain, to retain, to reserve, to restrain, to check, to engage, to remember

se retenir, to retain, to forbear
 retentir, to resound, to re-echo
 retirer, to take back, to take out, to draw up, to remove, to withdraw, to derive
 se retirer, to withdraw, to retire, to retreat, to quit
 retour, m., return, vicissitude, retribution, decline; il est de retour, he has returned
 retourner, to return, to go back again, to turn; retourner sur ses pas, to retrace one's steps
 se retourner, to turn, to turn round, to manage, to get on
 retraite, f., retreat, retirement, shelter, pension
 retranchement, m., intrenchment
 retrancher, to cut off, to retrench, to curtail, to take off; se —, to reduce one's expenses
 retrouver, to find again, to recover
 réunion, f., union, meeting
 réunir, to reunite, to unite, to annex, to collect, to assemble, to call together
 se réunir, to unite, to meet
 réussir, to succeed, to thrive
 réussite, f., success, issue
 revanche, f., revenge, retaliation, return; en revanche, in return, by way of retaliation
 rêve, m., dream, fancy
 réveil, m., awaking, alarm-clock
 réveiller, to awake, to call up, to stir up, to revive
 révélation, f., discovery
 révéler, to reveal, to disclose
 revendre, to sell again
 revenir, to return, to come again, to grow again, to recover, to amount; cela revient au même, that amounts to the same
 revenu (P. P. of revenir), come back
 revenu, m., revenue, income
 rêver, to dream, to muse, to think, to long for
 révérence, f., reverence, bow, courtesy; profonde révérence, low bow

révéler, to reveal, to reverence
 revers, m., back, other side, reverse, facing
 se revêtir, to clothe one's self, to put on, to cover one's self
 revêtu, -e (P. P. of revêtir), clothed, covered
 rêveur, -se, thoughtful, pensive, musing
 revoir, to see again, to meet again, to revise; au revoir, till we meet again, good-bye
 révoquer, to recall, to dismiss, to revoke; révoquer en doute, to call in question
 revu, -e, P. P. of revoir
 revue, f., survey, review
 rez-de-chaussée, m., ground-floor
 rhume, m., cold; gros rhume, severe cold; rhume de cerveau, cold in the head
 ri (P. P. of rire), laughed
 riant, -e (Pr. P. of rire), smiling, cheerful
 riche, rich, wealthy, precious, sumptuous
 richesse, f., riches, wealth, richness
 ride, f., wrinkle, ripple
 rideau, m., curtain, screen
 rider, to wrinkle, to ripple
 se rider, to become wrinkled, to ripple
 rien..., nothing, not anything; cela ne fait rien, that does not matter
 rien, m., nothing, mere trifle
 rigoureux, -se, rigorous, severe, harsh, stern
 rigueur, f., rigour, severity, strictness
 riposter, to parry and thrust
 rire (riant, ri; je ris, je ris), to laugh, to joke; rire au nez, to laugh in one's face; se rire de, to laugh at, to jest
 rire, m., laughter, laugh; gros rire, horse-laugh
 risquer, to risk
 rivage, m., shore, beach, bank
 rive, f., bank, shore, border
 rivière, f., river, stream

riz, m., rice
 robe, f., dress, gown, coat; robe de chambre, dressing gown
 roche, f., rock, flint
 rocher, m., rock
 rogner, to cut, to clip
 roi, m., king
 roitelet, m., petty king, wren
 rôle, m., roll, list, part
 romain, -e, adj., Roman
 rompre, to break, to train
 rompu, -e (P. P.), broken, used, injured, trained up
 rond, -e, round, rounded
 ronde, f., round, roundelay; à la ronde, round, around
 ronfier, to snore, to roar, to peal
 ronger, to gnaw, to nibble, to pick, to devour
 roseau, m., reed
 rosée, f., dew
 rossignol, m., nightingale
 rôti, m., roast meat
 rôtir, to roast, to toast
 rouage, m., wheel-work
 roue, f., wheel, rack
 rouet, m., spinning-wheel
 rouge, red
 rougeâtre, reddish
 rouge-gorge, m., robin red-breast
 rougeur, f., redness, blush
 rougir, to redden, to blush
 roulement, m., roll, rolling
 rouler, to roll, to revolve
 rouille, f., rust
 route, f., road, way, track, course; grande route, high-road, highway; en route, on the road, on one's way, all right, go on; se mettre en route, to set out, to start
 rouvrir, to open again
 rou-x, -sse, red, red-haired
 royaume, m., kingdom
 royauté, f., royalty
 ruban, m., ribbon, tape
 rubis, m., ruby
 ruche, f., hive
 rude, rough, rugged, harsh, hard
 rue, f., street; grande rue, high street

ruine, f., ruin, decay
 ruiner, to ruin, to destroy
 ruisseau, m., stream, brook, gutter
 ruisseler, to stream, to gush
 ruse, f., deceit, craft, trick
 rusé, -e, artful, cunning, sly

S.

s' for se before a vowel or silent h
 s' for si (only before il, ils)
 sa, poss. adj. (before fem. nouns sing. beginning with a consonant), his, her, its, one's
 sable, m., sand, gravel
 sabot, m., wooden shoe, hoof
 sac, m., bag, sack
 sache, Pr. Subj. and Imper. of savoir, to know
 sage, adj., wise, well-behaved
 sage, s., sage, philosopher
 sagesse, f., wisdom, good-conduct
 saigner, to bleed, to drain
 saillir, to project, to jut out, to gush
 sain, -e, healthy, wholesome, sain et sauf, safe and sound
 saint, -e, holy
 sainteté, f., holiness, sanctity
 sais (je), (Pres. of savoir), I know
 saisir, to seize, to grasp, to catch up, to avail one's self of
 se saisir (de), to seize, to lay hold of, to grasp
 saison, f., season, time
 salaire, m., hire, reward, wages
 sale, dirty, foul
 salir, to dirty, to soil, to stain
 salle, f., hall, room, house; salle à manger, dining-room; salle d'étude, class-room
 salon, m., drawing-room, saloon
 saluer, to salute, to hail, to cheer, to bow to, to greet
 salut, m., safety, salvation, greeting, cheer, bow
 samedi, m., Saturday
 sang, m., blood, race
 sang-froid, coolness, composure, temper, sobriety

sanglant, -e, bloody, keen, deadly
 sanglier, m., boar, wild-boar
 sanglot, m., sob, sobbing
 sans, without, were it not for, but for; sans que, conj. (with Subj.), without
 santé, f., health, toast
 sapin, m., fir, fir-tree
 Sarrasin, m., Saracen, buck-wheat
 satisfaire, to satisfy, to please, to gratify
 satisfait, -e, satisfied, pleased
 sau-f, -ve, adj., safe
 sauf, prep., except, save
 saurai, saurais, Fut. and Cond. of savoir
 saut, m., leap, jump, skip, water-fall
 sauter, to leap, to jump, to pass over, to leave out, to explode
 sauvage, adj., savage, wild, untamed
 sauvage, s., savage
 sauver, to save, to rescue, to deliver, to spare
 se sauver, to escape, to take refuge
 sauveur, m., deliverer, Saviour
 savant, -e, adj., learned, well-informed
 savant, -e, s., scholar, learned man
 Savoie, f., Savoy
 savoir (sachant, su; je sais, savons; je sus, je saurai, je sache), to know, to understand, to be aware of, to be able; faire savoir, to acquaint; savez-vous parler français? can you speak French?
 savoir, m., knowledge, learning
 savon, m., soap
 savoureux, -se, savoury, palatable
 scélérat, m., villain, scoundrel
 scène, f., scene, stage
 science, f., science, knowledge, learning
 sculpteur, m., sculptor, carver
 sculpture, m., sculpture, carving
 se, refl. pron., one's self (m. and f., sing. and pl.), himself, herself, itself, themselves, each other

séance, f., sitting, meeting
 seau, m., pail, bucketful
 sec, sèche, dry, thin, spare, dried
 sécher, to dry
 sécheresse, f., dryness, drought
 second (c pron. = g), m., second
 seconde, f. (of time), second
 seconder, to assist, to back
 secouer, to shake off, to toss, to throw off, to give a shake
 secourir, to succour, to relieve, to assist, to help
 secours, m., succour, relief, help
 secousse, f., shake, shock, blow
 séculaire, secular, a hundred years old
 séduction, f., seduction, enticement, coaxing
 séduire (séduisant, séduit; je séduis, je séduis), to seduce, to bribe, to entice, to delude
 seigneur, m., lord
 sein, m., bosom, breast, heart, midst
 séjour, m., stay, sojourn, abode, residence
 sel, m., salt
 selle, f., saddle, stool
 selon, according to
 semaine, f., week
 semblable, like, similar, alike
 semblant, m., appearance, pretence, seeming; faire semblant, to pretend, to feign
 sembler, to seem; comme bon vous semblera, as you like
 semelle, f. (of shoes, boots), sole
 semer, to sow, to spread
 sens, m., sense, meaning, way, side; en tous sens, in every direction
 sensé, sensible, reasonable
 sensible, sensitive, tender
 sentier, m., path, track
 sentiment, m., sensation, perception, feeling, opinion
 sentinelle, f., sentinal, sentry
 sentir (sentant, senti; je sens, je sentis), to feel to smell to scent to perceive

se sentir, to know one's self, to be conscious; ne pas se sentir de joie, to be mad with joy, to be overjoyed

séparer, to separate, to part

sept, seven, seventh

septentrional, -e, north, northern, northerly

serai (Fut. of être), shall be

sergent, m., sergeant; sergent de ville, policeman

sérieu-x, -se, serious, grave, earnest

serment, m., oath; faire serment, to swear; prêter serment, to take an oath

serre, -e, close, tight, compact, crowded, hard

serrer, to press, to clasp, to tighten, to fasten, to squeeze

se serrer, to press close to each other, to sit, stand, lie close

servante, f., maid-servant

service, m., service, attendance, duty, course, use

servir (servant, servi; je sers, je servs), to serve, to attend, to use, to serve up; servir de, to serve as or for, to do instead of; à quoi sert de? que sert de? what is the use of? to what purpose to? servir à, to be of use

se servir, to serve, to help one's self; se servir de, to make use of

serviteur, m., servant

seuil, m., threshold, sill

seul, -e, alone, only, one, single, sole, mere; tout seul, by one's self

seulement, only, merely, solely, but, even

sève, f., sap, pith, strength

si, adv., so, so very, so much, yes

si, conj., if, whether

siècle, m., century, age, time, world

siège, m., seat, bench, siege

sien, -ne, poss. pron.; le sien, la sienne, les siens, les siennes, his, hers (his, her, own); its, its own

siéraient, Cond. of seoir, to fit

sifflement, m., whistling, hissing

siffler, to whistle, to hiss, to sing

sifflet, m., whistle; coup de sifflet, whistle

signe, m., sign, token, mark, nod, mark

signer, to sign, to subscribe

silencieu-x, -se, silent, still

sillon, m., furrow; pl. train, wake

sillonner, to furrow, to plough

simple, simple, single, mere, plain, artless

singularité, f., peculiarity, oddity

singulier, ère, singular, peculiar, odd

singulièrement, singularly, oddly

sinistre, adj., sinister, inauspicious

sinistre, m., disaster, accident

sire, m., sir (lord), sire (title of kings)

site, m., site, scenery

sitôt, adv., so soon, as soon as

sitôt que, conj., as soon as

sobre, abstemious, temperate, sparing

sobriété, f., temperance

soc, m., share, sock (of a plough)

société, f., society, company, party, partnership

sœur, f., sister

soi, refl. pron., one's self, itself; chez soi, at home

soie, f., silk, hair, bristle

soif, f., thirst; avoir soif, to be thirsty

soigner, to take care of, to attend to, to nurse, to finish with great care

soigneu-x, -se, careful

soin, m., care; avoir soin de, to take care of, to attend to

soir, m., evening; hier au soir, last night; dès se soir, this very evening

soirée, f., evening, evening party

sois, (Pr. Subj. and Imperat. of être), may be, be

soit, conj., either, or, whether

sol, m., soil, ground

soldat, m., soldier; se faire soldat, to enlist

soleil, m., sun; il fait du soleil, the sun shines

solennel, -le, solemn

solitaire, m., hermit

solliciter, to solicit, to entreat, to beseech, to petition

sombre, dark, gloomy, cloudy, dull, melancholy

somber, to founder

somme, f., sum, amount; en somme, finally, in short; bête de somme, beast of burden

sommeil, m., sleep; avoir sommeil, to be sleepy

sommeiller, to slumber

sommet, m., summit, top

somptueu-x, -se, sumptuous

son, pos. adj., before masc. nouns (sa, f., ses, pl.), his, her, its, one's

son, m., sound, ringing, bran

songe, m., dream

songer, to dream, to think, to consider

sonner, to sound, to ring, to strike, to blow

sont (ils), (3 p. pl. Pres. of être), are

sort, m., fate, chance, lot, spell

sorte, f., sort, kind, way; en (de) sorte que, so that, so as

sortir (sortant, sorti; je sors, je sorsis), to go out, to come out, to emerge, to proceed, to spring

so-t, -te, adj., foolish, silly; s., fool

son, m., son, halfpenny; gros son, penny piece

souci, m., care, marigold

se soucier (de), to care for, to mind, to be anxious about

soucieu-x, -se, anxious

soudain, -e, adj., sudden, unexpected

soudain, adv., suddenly, on a sudden

souffie, m., breath, breathing

souffler, to blow, to swell, to whisper

soufflet, m., bellows, box on the ear

souffrance, f., suffering, endurance, suspense

souffrant, -e, suffering, poorly

souffrir (souffrant, souffert; je souffre, je souffris), to suffer, to endure

soufre, m., sulphur, brimstone

souhait, m., wish, desire

souhaiter, to wish, to desire

souiller, to soil, to dirty, to stain, to profane

soulagement, m., relief, ease, aid, alleviation

soulager, to relieve, to ease, to lighten, to comfort

soulever, to lift, to raise, to hold up, to rouse, to stir

soulier, m., shoe

soumettre, to submit, to submit, to refer

soumis (P. P. of soumettre), submitted, obedient

soumission, f., submission

soupeçon, m., suspicion, surmise

soupponner, to suspect, to surmise

soupponneu-x, -se, suspicious

soupe, f., soup, dinner

souper, m., supper, supper-time

souper, to sup, to take supper

soupir, m., sigh, breath

soupirer, to sigh, to long for

source, f., spring, fountain

sourcil, m., eye-brow, brow

sourd, -e, deaf, underhand, rumbling, dull, hollow

souricière, f., mouse-trap

sourire, to smile, to please, to be agreeable

sourire, m., smile

souris, m., smile

sous, f., mouse

sous, under, below, beneath, on

souscrire, to subscribe, to consent, to submit

sous-marin, submarine

soutenir, to support, to sustain, to maintain, to hold up, to uphold
souterrain, -e, underground, subterraneous, secret
souterrain, m., vault, tunnel, underground
soutien, m., support, prop
se souvenir, to remember, to recollect, to bear in mind; s'en souvenir, to remember it
souvenir, m., remembrance, keepsake; rappeler quelque chose au souvenir de quelqu'un, to remind one of a thing
souvent, often, frequently
souviens (je me), (Pr. of se souvenir), I remember
soyez, be; **soyons**, let us be
spectacle, m., sight, show, play, theatre
spectat-eur, -rice, spectator, looker-on, bystander
spirituel, -le, spiritual, witty, intellectual, clever
squelette, m., skeleton
stagnant, -e, stagnant, still
stérile, barren, unfruitful
stérilité, f., barrenness, unfruitfulness
style, m., style, manner
su, (P. P. of savoir), known
subir, to suffer, to undergo
subit, -e, sudden, unexpected
subitement, suddenly
subjugué, to subdue, to subjugate, to overcome
subsister, to subsist, to exist
substituer, to substitute
subtil, -e, subtle, fine, penetrating, shrewd
subvenir, to relieve, supply, meet
succéder, to succeed, to follow (N.B.—To be successful is réussir)
succès, m., success
successivement, successively
succomber, to succumb, to sink, to yield
sucer, to suck
sucré, m., sugar
sud, m., south, south wind

suer, to perspire, to toil
sueur, f., perspiration, sweat
suffire (suffisant, suffi; je suffis, je suffis), to suffice
suffisamment, enough
suffisant, sufficient, conceded
suis (je), (Pr. of être), I am
suite, f., retinue, train, attendants, continuation, consequence; de suite, one after another; tout de suite, immediately, directly
suisant, prep., according to, agreeably to, pursuant to
suivre (suivant, suivi; je suis, je suis), to follow, to come after, to pursue
sujet, m., subject, reason, object; au sujet de, about, concerning
superbe, proud, splendid
supérieur, -e, superior, upper
suppléer, to supply, to make up, to fill up
supplice, m., punishment, torment
supplier, to beseech, to entreat
supporter, to support, to bear
supposer, to suppose, to infer
sûr, -e, adj., sure, secure, certain, safe, trusty, trustworthy
sur, prep., on, upon, over, above, about, towards, concerning
surcharger, to overload, to overcharge
surcroît, m., addition, increase; pour surcroît de (malheur, etc.), to crown (misfortune, &c.)
sûrement, surely, safely
sûreté, f., safety, security
surfaire, to overcharge
surgir, to arise, to spring up
surmonter, to overcome, to excel, to surmount, to rise above
surpasser, to surpass, to excel
surprenant, -e, surprising
surprendre, to surprise, to overtake, to catch
surpris, P. P. of **surprendre**
surtout, above all, especially
surveillance, f., superintendence, inspection, surveying, watch

surveiller, to survey, to watch, to superintend
survenir, to happen, to come unexpectedly
sus (Pret. of savoir), knew
suspendre, to suspend, to hang up
sympathiser, to sympathise
symptôme, m., symptom, indication, sign
système, m., system, plan; par système, systematically

T.

t', instead of **te**, before a vowel or h mute, thee
ta, poss. adj. f., thy, your
tabac, m., tobacco, snuff
tabatière, f., snuff-box
table, f., table, board; se mettre à table, to sit down to table
tableau, m., picture, painting, table, list, board (for writing)
tablier, m., apron, pinafore
tabouret, m., stool, foot-stool
tache, f., spot, stain, speck
tâche, f., task, job
tacher, to spot, to stain, to sully
tâcher, to try, to strive
taciturne, silent
taille, f., cutting, shape, figure, waist, stature, size, height
tailler, to cut, to hew, to carve, to prune, to make, to mend
tailleur, m., tailor, cutter
taire (taisant, tu; je tais, je tus, je tairai), to conceal, to suppress
se taire, to remain silent, to be silent
talent, m., talent, ability, attainments
talon, m., heel
tambour, m., drum, drummer
Tamise, f., Thames
tandis que, while, whilst, where-as
tanière, f., den
tant, so much (many), as much (many), so, so far, as far, so

long, as long, both; tant que, as long as; tant mieux, so much the better; tant pis, so much the worse
tante, f., aunt
tantôt, by and by, presently, little while ago
tapis, m., carpet, cloth; tapis de table, table-cover
tapisserie, f., tapestry, hangings, needlework, upholstery
tard, late; tôt ou tard, sooner or later; se faire tard, to get late
tarder (à), to delay, to linger, to loiter, to be long; il me tarde de..., I long to...
tarir, to dry up, to exhaust
tartine, f., slice of bread (with butter, preserves, &c.)
tas, m., heap, pile, set, stack
tasse, f., cup
tâter, to feel, to try, to sound
taureau, m., bull
te, Objective case, thee, to thee
teint, m., dye, complexion
teinture, f., dye, dyeing, smattering
tel, -le, adj., such, like, similar, so, many; tel quel, such as it is, such as one is
tellement, so much, so, so far
téméraire, rash, bold
témérité, f., temerity, rashness
témoignage, m., testimony, evidence, testimonial
témoigner, to testify, to show, to express
témoin, m., witness, testimony
tempérer, to temper, to soothe, to allay
tempête, f., storm, tempest
temps, m., time, weather, tense; il fait beau temps, it is fine weather; de temps en temps, now and then, occasionally; il y a quelque temps, some time ago
tendre, adj., tender, soft, delicate
tendre, v., to stretch, to strain, to hold out

tendresse, f., *tenderness, love*
 ténébres, f. pl., *darkness, gloom*
 ténébreux, -se, *dark, gloomy*
 tenir (tenant, tenu; je tiens, je tiens, je tiendrai; que je tienne), *to hold, to keep, to occupy, to possess*
 tenir (à), *to attach importance to, to care for; s'en tenir à, to keep to, to hold by; ne savoir à quoi s'en tenir, not to know what to think of it*
 tentation, f., *temptation*
 tentative, f., *attempt, trial*
 tente, f., *tent, pavillon*
 tenter, *to attempt, to tempt*
 terme, m., *term, limit, bound, end, time, expression*
 terminer, *to terminate, to finish*
 terne, *dull, wan*
 terrain, m., *ground, soil*
 terrasse, f., *terrace*
 terrasser, *to throw down on the ground*
 terre, f., *earth, ground, soil, land, estate; par terre, down, upon the ground, on the floor, by land*
 terreux, f., *terror, dread, awe*
 tes (pl. of ton, ta), *thy, your*
 tête, f., *head, top, front; mal de tête, headache*
 thé, m., *tea, tea-party*
 théâtre, m., *theatre, stage*
 thème, m., *subject, exercise*
 tien (le), poss. pron. (les tiens, m. pl.; la tienne, les tiennes, f. pl.), *thine, yours*
 tiendrai, Fut. of tenir
 tiens (je), (Pres. of tenir), *I hold*
 tiers, *third*
 tige, f., *stem, stalk, stock*
 timide, *timid, fearful, shy*
 tins (je), (Pret. tenir), *I held*
 tirer, *to draw, to pull, to take out, to shoot, to fire, to extract, to extricate*
 se tirer, *to get out (of), to extricate one's self (from); se tirer d'embarras, to get out of a scrape*
 tiroir, m., *drawer*

titre, m., *title, right, claim, document, title-deed; à juste titre, deservedly*
 toi, pers. pron., *thou, thee, to thee*
 toile, f., *linen, linen cloth, canvas*
 toilette, f., *toilet, dress, dressing-table; faire sa toilette, to dress*
 toison, f., *wool*
 toit, m., *roof, house, dwelling*
 tôle, f., *sheet-iron*
 tolérer, *to tolerate, to suffer*
 tombeau, m., *tom, grave*
 tomber, *to fall, to tumble; laisser tomber, to let fall, to drop*
 ton (f. ta, pl. tes), poss. adj., *thy*
 ton, m., *tone, voice, manner, style, fashion; de bon ton, gentlemanly, ladylike*
 tondre, *to shear, to clip*
 tonneau, m., *cask, tun, ton*
 tordre, *to twist, to wrench, to wring*
 torrent, m., *torrent, stream*
 tort, s. m., *wrong, injury, harm; à tort, wrongfully; avoir tort, to be wrong; à tort et à travers, at random*
 tortue, f., *tortoise, turtle*
 tôt, *soon, early; tôt ou tard, sooner or later; si tôt que, as soon as*
 touchant, -e, *affecting, moving*
 toucher, *to touch, to handle, to feel, to receive, to move, to concern, to be near; touchez là, let us shake hands, agreed*
 touffu, -e, *tuffed, tuffy, bushy*
 toujours, *always, ever, still*
 tour, f., *tower, castle*
 tour, m., *turn, round, winding, circumference, circuit, trip, track; faire le tour de, to go round; faire un tour, to take a turn or a walk; tour à tour, adv., in turn, by turns*
 tourbillon, m., *whirlwind, vortex, whirlpool, eddy*
 tourment, m., *torment, plague*
 tourmente, f., *storm, tempest*
 tourmenter, *to torment, to tease*
 tourner, *to turn, to twirl!*

tournesol, m., *sun-flower*
 tournure, f., *turn, direction, course, shape, figure*
 tous deux (f. toutes deux), *both (together)*
 tous les deux (f. toutes les deux), *both*
 tout, -e, adj., (pl. m. tous, f. toutes), *all, whole, every, each, any; tout le monde, everybody; tous les jours, every day*
 tout, m., *the whole, everything; le tout, the whole, all; pas du tout, du tout, not at all; point du tout, not in the least; rien du tout, nothing at all*
 tout, adv., *wholly, entirely, quite*
 tout à l'heure, *by-and-by, just now*
 tout à coup, *all at once*
 tout de suite, *immediately*
 tout-à-fait, *quite, wholly, entirely*
 toutefois, *however, yet, still*
 trace, f., *trace, print, footprint, track, sign*
 tracer, *to trace, to draw*
 traduction, f., *translation*
 traduire (traduisant, traduit; je traduis, je traduisis; to translate
 trahir, *to betray, to discover*
 trahison, f., *treachery, treason*
 train, m., *train, rate, pace, retinue, bustle, noise*
 traîner, *to drag, to draw, to protract, to put off*
 se traîner, *to crawl, to creep*
 traire (trayant, trait; je traite), *to milk*
 trait, m., *shaft, dart, bolt, draught, stroke, feature*
 traité, m., *treaty, treatise*
 traitement, m., *treatment, salary*
 traiter, *to treat, to use, to handle, to negotiate*
 traître, -resse, *traitor, adj., treacherous*
 trajet, m., *passage, journey*
 tranchée, f., *slice, edge*
 tranchée, f., *trench, ditch, drain*
 tranquille, *quiet, still, easy*
 transférer, *to transfer, to remove*

transfuge, m., *deserter*
 transmettre, *to transmit, to convey, to transfer*
 transport, m., *transport, conveyance, traffic*
 transporter, *to transport, to convey, to carry, to transfer, to enrapture*
 trappe, *trap-door*
 travail, m. (pl. travaux), *labour, work, workmanship, study*
 travailler, *to work, to labour*
 travailleur, m., *workman, adj. hard-working*
 traversée, f., *passage, voyage*
 traverser, *to cross, to traverse, to go through, to thwart*
 treillis, m., *lattice, trellis; — métallique, wire-gauze*
 tremblement, m., *trembling, shaking, quaking; tremblement de terre, earthquake*
 trembler, *to tremble, to shake*
 trempe, f., *temper, cast, stamp*
 tremper, *to steep, to dip, to soak, to wet through, to temper*
 trépas, m., *death*
 très, *very, very much*
 trésor, m., *treasure, treasury*
 tressailler, *to start, to leap, to tremble*
 tresse, f., *truss, plait*
 trêve, f., *truce*
 tribu, f., *tribe*
 tribunal, m., *court of justice*
 tribut, f., *tribute*
 triomphe, m., *triumph*
 triple, *treble, three-fold*
 triste, *sad, melancholy, dull, sorrowful, poor, sorry*
 tristesse, f., *sadness, dulness*
 trois, *three*
 trompe, f., *horn, trumpet, trunk*
 tromper, *to deceive, to cheat, to betray, to beguile*
 se tromper, *to mistake, to be mistaken*
 tronc, m., *trunk, poor's box*
 trône, m., *throne; monter sur le trône, to ascend the throne*
 trop, *too, too much, too many, over*
 trou, m., *hole, gap*

troubadour, m., minstrel
trouble, m., disturbance, tumult, agitation
troubler, to disturb, to make thick, to trouble, to disorder, to confuse, to dim
trouer, to make a hole or holes in
troupe, f., band, flock, herd; pl. troops, forces
troupeau, m., flock, herd
trousser, to tuck up, to pin up
trouver, to find, to get, to meet, to deem, to like; **trouver bon**, to like or deem fit; **aller trouver**, to go to, to call on, to visit; **comment trouvez-vous cette bière?** how do you like this beer?
se trouver, to find one's self, to be present, to stand, to happen to be; **comment vous trouvez-vous?** how do you feel?
truelle, f., trowel
tu, pers. pron., thou
tuer, to kill, to slaughter, to destroy
tuile, f., tile
Tur-c, -que, s. and adj., Turk, Turkish
Turquie, f., Turkey
tutelaire, guardian, protecting
tuteur, m., guardian, prop
tuyau, m., pipe, tube, flue, shank, tunnel, stalk, shaft
tyran, m., tyrant

U.

un, f. **une**, numer. adj. and indef. art., one, a, an; **les uns**, some
uni, -e, even, smooth, plain, united
unique, only, sole, single, unparalleled, unique; **un fils unique**, an only son
unir, to unite, to join, to smoothe
usage, m., use, usage, custom, practice, wear
user, to consume, to wear out, to exhaust; **user de**, to use, to make use of

s' user, to be consumed, to wear out, to waste
usine, f., manufactory, works
ustensile, m., utensil, implement
utile, useful, profitable
utiliser, to employ, to make use of
utilité, f., usefulness, use

V.

va, 2 p. s. Imperat. of **aller**, to go.
va-t'en, go (thou) away, begone
va (il) (3 p. s. Pres. of **aller**), he goes, he is about to, &c.; **comment va votre père?** how is your father? **il va le faire**, he is going to do it; **cet habit va bien**, this coat fits well
vacance, f., vacancy; pl., vacation, holidays
vache, f., cow, cow-hide
vague, f., wave, billow, surge
vague, adj., vague, uncertain
vain, -e, vain, useless, self-conceited
vaincre (vainquant, vaincu; je vaincs, je vainquis) to conquer, to vanquish, to subdue
vainqueur, m., conqueror, victor
vais (je) (Pres. of **aller**), I go, I am about to; **je vais lire**, I am going to read; **je m'en vais**, I am going away
vaisseau, m., ship, man of war, vessel
vaisselle, f., gold or silver plate, dishes
valet, m., servant, footman
valeur, f., value, worth, valour, bravery
valide, able-bodied
valise, f., portmanteau, mail-bag
vallée, f., valley, vale
vallon, m., dale
valoir (valant, valu; je vaudrais, je vaudrais; que je vaille), to be worth, to be as good as.

yield, to bring in; valoir mieux, to be better; **faire valoir**, to turn to account, to set off
vanter, to extol, to boast
vapeur, f., vapour, steam; bateau à vapeur, steamboat; machine à vapeur, steam-engine
varié, -e, varied, variegated
vase, f., mud, mire
vase, m., vase, vessel
vaudrai, vaudrais (Fut. and Cond. of **valoir**), shall (should) be worth
vaut (il) (Pres. of **valoir**), is worth as much, is as good as
vautour, m., vulture
veau, m., calf, veal
vécu (P. P. of **vivre**), lived
veille, f., watch, day before; pl., labours, night-labours; à la veille de, on the eve of
veiller, to wake, to sit up, to watch; **veiller à (sur)**, to look (after), to see (to), to take care (of)
velours, m., velvet
venaison, f., venison
vendange, f., vintage
vendre, to sell
vendredi, m., Friday
venger, to revenge, to avenge
se venger, to revenge one's self
venir (venant, venu; je viens, je vins, je viendrai; que je vienne), to come, to reach, to grow, to happen, to occur, to rise, to run, **venir à bout de**, to master, to conquer; **en venir aux mains**, to come to blows; **faire venir**, to send for; **je viens de le faire**, I have just done it
vent, m., wind; grand vent, high wind, strong gale; **il fait du vent**, it is windy
vente, f., sale
ventre, m., stomach, belly
venu, -e, P. P. of **venir**, to come, to arrive
ver, m., worm, mite, moth; **ver luisant**, glow-worm
verbe, m., verb
verdir, to grow green

verge, f., rod, verge, birch
verger, m., orchard, fruit-garden
véritable, true, genuine
vérité, f., truth; **en vérité**, indeed
vermeil, -le, vermilion, coral, rosy
vermisseau, m., grub, worm
verrai (Fut. of **voir**), shall see
verre, m., glass; **verre à vin**, wine-glass; **verre de vin**, glass of wine
vers, s. m., verse, poetry
vers, prep., towards, about, to
versant, m., side, slope
versé, -e, versed, skilled
verser, to pour, to spill, to shed, to discharge, to upset
vert, -e, green, fresh, tart, un-dried
vertu, f., virtue, property
veste, f., jacket, vest
vêtement, m., garment; pl., clothes, dress, wearing-apparel
vêtir (vêtant, vêtu; je vêts, je vêtis), to clothe, to dress, to put on
vêtu -e (P. P. of **vêtir**), clothed
veuille (Fr. Subj. of **vouloir**), may
veuillez (Imperat. of **vouloir**), please, be good enough
veuve, f., widow
veux, veut (Pr. of **vouloir**), will
viande, f., meat, &c.
victoire, f., victory
vide, adj., void, vacant, empty
vide, m., emptiness, void, blank
vider, to empty, to clear
vie, f., life, existence
vieille, adj. (f. of **vieux**), old, aged; s., old woman
vieillard, m., old man; pl., old people
vieillesse, f., old age, old-people, oldness
vieillir, to grow or make old
viens (Pr. of **venir**), come
vierge, f., virgin, maid
vieux (viell before a vowel or h mute), m., vieille, f., old, aged, ancient

vi-f, -ve, *alive, quick, lively, smart, sharp, keen, eager, passionate*
vigne, f., *vineyard*
vigoureux-x, -se, *stout, vigorous, strong*
vigueur, f., *vigour, strength*
vil, -e, *vile, base, mean*
vilain, m., *miser, niggard*
vilain, -e, adj., *ugly, wretched, bad, mean, dirty*
villageois, -e, *villager, cottager, rustic*
ville, f., *town, city; en ville, in town, out*
vin, m., *wine*
 vinaigre, m., *vinegar*
vingtaine, f., *twenty, score*
vins (Pret. of **venir**), *came*
violon, m., *violin, violinist*
virent, (Pret. of **voir**), *saw*
vis (Pr. of **vivre**), *live*
vis (Pret. of **voir**), *saw*
visage, m., *face, countenance*
vis-à-vis, *opposite, over against*
viser, *to aim, to sign, to back*
visible, *visible, obvious*
vision, f., *vision, sight*
visiter, *to visit, to inspect, to search*
vite, adv., *quickly, quick, fast*
vitesse, f., *quickness, swiftness, velocity*
vivant, -e, *living, alive, lively*
vivement, *lively, quickly, smartly, strongly, keenly*
vivre (vivant, vécu; je vis, je vécus), *to live, to be alive, to exist*
vivre, m., *living, food; pl., provisions, stores*
vœu, m., *vow, wish, will*
voici, *behold, here is, here are, this is, these are; me voici, here I am; le voici, here he is, la voici, here she is; les voici, here they are; le voici qui vient, here he comes*
voie, f., *way, road, means, track, path*
voilà, *behold, there is, there are, that is, those are, such is, such*

are; voilà quinze jours, it is now a fortnight; le voilà, there (now) he is; les voilà, there (now) they are; vous voilà, there you are; voilà que, see, all at once, suddenly
voile, m., *veil, cover, pretence*
voile, f., *sail; faire voile, to sail; mettre à la voile, to sail, to set sail*
voiler, *to veil, to cover, to hide*
voir (voyant, vu; je vois, je vis, je verrai), *to see, to behold, to visit, to frequent; faire voir, to show; voyons! let us see, let me see! come!*
voisin, -e, adj., *neighbouring, near*
voisin, -e, s., *neighbour*
voisinage, m., *neighbourhood*
voiture, f., *carriage, vehicle, conveyance; voiture à deux chevaux, carriage and pair; descendre de voiture, to alight from a carriage; monter en voiture, to step into a carriage*
voiturier, *to convey, to cart, to drive*
voiturier, m., *carrier, driver*
voix, f., *voice, vote, opinion; à haute voix, loudly; de vive voix, verbally*
vol, m., *flight, soaring*
vol, m., *stealing, robbing, theft*
volage, *volatile, fickle*
volaille, f., *poultry, fowl*
volcan, m., *volcano*
volée, f., *flight, flock, herd, rank, volley*
voler, *to fly, to fly about*
voler, *to steal, to rob*
voleu-r, -se, *thief, robber*
volonté, f., *will, mind, pleasure*
volontiers, *willingly, readily*
voltiger, *to flutter, to hover, to wave, to vault*
vomir, *to vomit, to belch*
vont (3 p.pl. Pr. of **aller**), *they go, they are about to*
vos, pl. of **votre**, *your*
voter, *to vote*
votre, poss. adj. (pl. **vos**), *your*

le vôtre, la vôtre, les vôtres, poss. pron., *yours, your own*
voudrai, voudrais, (Fut. and Cond. of **vouloir**), *shall (should) want*
vouer, *to vow, to devote, to consecrate*
vouloir (voulant, voulu; je veux, je voulais, je voudrai; que je veuille), *to will, to wish, to be willing, to desire, to like, to want, to require; en vouloir à ..., to bear ill-will to..., to have a grudge against...; vouloir dire, to mean; je veux bien, I am willing, I have no objection*
vouloir, m., *will*
vous, pers. pron., *you, ye; tout à vous, yours very truly*
voûte, f., *vault, arch*
voyage, m., *journey, voyage, trip*
voyager, *to travel, to sail [senger]*
voyagen-r, -se, *traveller, pas-voyais* (Impf. of **voir**), *saw*
voyant (P. P. of **voir**) *seeing*
voyant, m., *seer, soothsayer*
vrai, -e, *true, real, genuine, earnest, right*
vraisemblable, *likely*
vraisemblance, *likelihood*

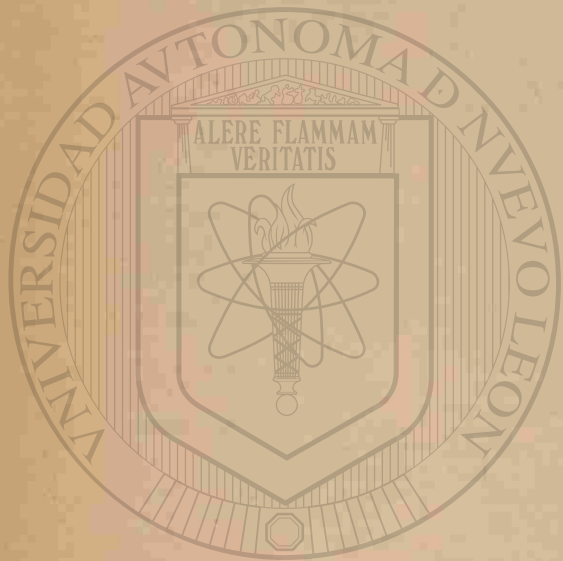
vu, -e, P. P. of **voir**, *to see*
vu que, *considering that, because*
vue, f., *sight, view, light, design; à vue d'œil, visibly*
vulgaire, adj., *vulgar, common, trivial*
vulgaire, m., *vulgar, common people, common, herd*

Y.

y, adv., *there, here, thither, within, at home; y avoir, there to be; il y a, there is (are); y a-t-il, is (are) there? il y a trois mois, three months ago; y a-t-il longtemps? is it long since? y a-t-il loin? is it far off?*
y, pers. pron., *(to) him, (to) her, (to) it, (to) them*
yeux (pl. of **œil**), m., *eyes*

Z.

zèle, m., *zeal, ardour, devotion*
zélé, -e, *zealous*
zinc, m., *zinc, spelter*
zone, f., *zone, belt*



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

IMITATIVE EXERCISES.

- N.B.—(1) *Words and Phrases not contained in the original text are given in parenthesis (). Verbs being given in the Infinitive, Nouns and Adjectives in the Singular, it will be for the pupil to adapt them to the context.*
- (2) *English words in square brackets [] are to be left out in translating.*
- (3) *The numbers at the end of the sentences refer to the page and line of the passage in the original French text which is to be imitated.*

FONDATION DE LA MAISON DE DIEU.

I.—(p. 1, l. 1 to l. 16).

1. Where does the city (*la cité*) of Jerusalem stand? (1, 3.)
2. Let us till the fields that we have inherited from our fathers. (1, 5.)
3. When the harvest time comes, we shall tie our sheaves.—(1, 7.)
4. We shall make two equal stacks of them. (1, 8.)
5. 'We have had a very good idea,' said we to ourselves. (1, 10.)
6. Is it fair that your share should be as large as mine? (1, 12.)
7. I had not noticed it!—What (*quoi*)?—That you had added some sheaves to my stack. (1, 14.)
8. I woke in (= at) the middle of the night, and said to myself:—(1, 16.)

II.—(p. 1, l. 17 to p. 2, l. 12).

1. I am [a] bachelor (*garçon*), and I have no one to help me in my work. (1, 17.)

2. I 'should like to' (Condit. of *vouloir*) have a companion to comfort me in my toils! (1, 18.)
3. On the following day I 'suited the action to the word' (say—did as I had thought).—(1, 23.)
4. We repaired to the fields. (1, 24.)
5. We could not account for the prodigy. (2, 3.)
6. One fine morning (*matin*, m.) we met in the middle of the field. (2, 7.)
7. We were carrying the gifts (*don*, m.) that we intended for each other. (2, 7.)
8. They will build a house consecrated (*consacré*) to God on the spot where such a good action had been done. (2, 9-12.)

LE FLEUVE TARI.

III.—(p. 2, l. 14 to l. 40.)

1. Who was one day watering his camels at the waters of a lake? (2, 14.)
2. He was surprised to (*surpris de*) see his shepherd's staff (*boulette*, f.), which he dropped, disappear (*disparaître*) through an underground outlet. (2, 17.)
3. He took (*prit*) a big stone and stopped the issue through which the waters escaped. (2, 17.)
4. What (*quelle*) was his surprise (*surprise*, f.) when sometime after some emissaries from Persia arrived with his staff. (2, 22.)
5. 'This shepherd's staff,' said they, 'has been carried down to (*en*) Persia by a river which immediately (*immédiatement*) after dried up.' (2, 19.)
6. 'Fearing lest (*craindre que.....ne*, with the following verb in the subjunctive) the want of water might cause (*causer*) a famine, the Sultan has sent us here;' (2, 20.)
7. We 'are to' (Pres. of *devoir*) 'discover the cause (*cause*, f.) of this mysterious (*mystérieux*) drying up (*tariissement*, m.) of the waters.' (2, 22.)
8. 'The Sultan will give half his kingdom to him who can 'cause' his river 'to flow' (*faire couler...*).—(2, 32.)
9. 'Is that all?' asked the shepherd.—'No, he will also give him his daughter 'in marriage' (*en mariage*, m.).'—(2, 32.)
10. Very well; go [and] tell your lord (*seigneur*) that even before his emissaries have returned, the waters of the lost river will bedew the parched (*desséchés*) fields of Persia. (2, 33.)

L'HÔTELLERIE.

IV.—(p. 3, l. 1 to l. 26.)

Relate the story from l. 1 to l. 12 in the first person singular:—

1. Travelling in Tartary, I arrived, &c., and thus sentences 2 to 5 (i. e. to the 12th line.)
6. The king who happened to pass smiled at my mistake, and asked me:—(3, 13.)
7. 'How can you mistake the king's palace for an inn?' (3, 15.)
8. The dervish asked the (= to the) king to (*de*) allow him to put a few questions to him.—(3, 17.)
9. 'Who (has) built this palace, and who lived in it 'first' (*le premier*)?' (3, 19.)
10. 'And who lived in it after your ancestors?'
11. 'I wonder (*s'étonner*) who will live in it when you 'are' (= will be dead (*mort*)).' (3, 22.)
12. 'Why (*mais*)! your palace seems (*sembler*) to change its inhabitants as often as a caravansary!' (3, 24.)

GRANDEUR D'ÂME.

V.—(p. 3, l. 28 to p. 4, l. 16.)

1. A bridge over (*sur*) the Adige had been carried away by an inundation. (3, 28.)
2. The toll-gatherer's (*plager*, m.) house stood (*se trouver*) on the only (*seul*) arch that remained. (3, 29.)
3. 'It was heart-rending to' (*cela fendait le cœur de*) hear the poor people cry for help. (3, 31.)
4. The pillars were destroyed one after the other by the waters of the river. (3, 33.)
5. That sight (*spectacle*, m.) 'is enough' (*suffire*) to move us with pity. (3, 34.)
6. Who has the courage to deliver the toll-gatherer's family?—I offer him a reward. (3, 34.)
7. You will risk being crushed (*écrasé*) under the arch. (3, 36.)
8. 'What is the matter?' asked a peasant who happened to pass. (4, 4.)
9. 'Now they are all saved!' exclaimed (*s'écrier*) the bystanders (*assistant*, m.). (4, 9.)
10. 'Here is the reward that I have promised you (= to you).—(4, 11.)
11. These poor people are in greater need of your money than he!—(4, 15.)

LE CHIEN FIDÈLE.

VI.—(p. 4, l. 18 to p. 5, l. 15).

1. I shall ride instead of (*au lieu de*, with following verb in the *Infinit.*) walking (*aller à pied*). (4, 18.)
2. A considerable sum of money is due to me. (4, 19.)
3. When I have (= shall have) received my money, I shall resume my journey homewards. (4, 21.)
4. I dropped my purse without being aware of it. (4, 24.)
5. As my dogs could not succeed in 'picking it up' (*ramasser*), they began to bark. (4, 26.)
6. I order you to be silent! (4, 29.)
7. The dogs barked as if they wanted us to dismount. (4, 32.)
8. I shall lay the blame on you. (4, 34.)
9. Make them understand that they are to retrace their steps. (4, 35.)
10. We cannot help looking back! (5, 5.)
11. When my driver perceived that he had lost my trunk (5, 7), he asked me 'the French' (= how one says in French) for 'lost.'
12. I answered—'perdu!'—'Well then' (*eh bien!*), said he, 'your trunk is *perdu!*'

L'ANTHROPOPHAGE.

VII.—(p. 5, l. 16 to p. 6, l. 18).

1. We lost our way in the midst of a dense wood. (5, 18.)
2. And how did you spend the night?—Under a tree. (5, 19.)
3. But we could not sleep, because we heard the wolves (*loups*, m.) howl (*hurler*) in the neighbouring thicket (*fourré*, m.). (5, 21.)
4. I listen! The wolf is talking to the she-wolf (*louve*, f.).
5. We were nearly dying with fright! (5, 27.)
6. Where have you read that there are cannibals?—In the story (*conte*, m.) of 'Hop o' my Thumb' (*le petit Poucet*.)
7. Let us get up, open the window, and jump down!
8. The butchers (*boucher*, m.), who had big knives in 'their hands' (= the hand), came and opened the doors.
9. We thought (that) our last hour had come! (6, 5.)
10. We entreat you not to kill us! (6, 6.)
11. We don't believe you to be cannibals. (6, 9.)
12. When we heard (= learnt) that the butchers had been speaking of their little pigs, we burst out laughing. (6, 13.)
13. We shall not listen at the doors again. (6, 18.)

LE CHIEN DE BRISQUET.

VIII.—p. 6, l. 20 to p. 7, l. 17).

1. That worthy man is a shoemaker (*cordonnier*, m.) by trade. (6, 22.)
2. 'My wife is called "Vixen" (*Renarde*),' said master Fox. (6, 25.)
3. My cat is white all over, except the tail (*queue*, f.), which is dark brown (*brun foncé*). (6, 29.)
4. I remember the time when there came such a lot of foxes into our woods. (6, 34.)
5. We had such difficulty in earning our livelihood. (6, 36.)
6. Why are you afraid of the wolf?—On account of his sharp (*aigu*) teeth. (6, 38.)
7. The worthy man begged his wife not to let the chickens (*poulet*, m.) run about as long as the hawk (*épervier*, m.) was near (*proche*). (7, 1.)
8. Have they not room enough to run about in the poultry-yard (*bassecour*)? (7, 4.)
9. They ask for nothing else than to pick up wherewith (*de quoi*) to live. (7, 7.)
10. 'Dear me; how late you are!' said the vixen to the fox. (7, 11.)
11. Let us go as far as the pond (*étang*, m.), and see if our ducks (*canard*, m.) are not coming back. (7, 15.)
12. Let us take good care to see if there are no ducklings (*caneton*), missing. (7, 17.)

IX.—(p. 7, l. 19 to p. 8, l. 15).

1. We walked on until (*jusqu'à ce que*) we had joined one another again. (7, 20.)
2. The children were sent to go and meet their father. (7, 28.)
3. Why have you taken another road? (7, 29.)
4. Suppose we were to take our dog with us! (7, 31.)
5. We shouted in vain; we soon lost sight of them. (7, 34.)
6. We began to cry, because we fancied we had lost our way. (7, 35.)
7. After the babes (*enfant*, m.) in the wood had run for a long time, they fancied they could recognize the voice of their parents. (7, 37.)
8. Red Ridinghood's grandmother (p. 33) was on the point of being devoured by the hungry (*affamé*) wolf. (7, 41.)
9. When the faithful dog was found dead, there was no one who did not cry (*pleurer*). (8, 7.)
10. When shall we meet again? (8, 5.)

LE TRÉSOR DE SIMONIDE.

X.—(p. 8, l. 18 to l. 36).

1. 'When I had hoarded up money enough,' said Arion, 'I embarked for Corinth.' (8, 19 and 21.)
2. 'When we were off (*à la hauteur de*) the island, we were shipwrecked. (8, 22.)
3. We carried away as much as we could and escaped. (8, 22.)
4. When we asked them why they did not burden themselves with anything; (8, 23.)
5. They replied that they had all their own with them. (8, 25.)
6. Why were so many of the shipwrecked people drowned? (8, 27.)
7. When we landed we were robbed by a gang (*bande*, f.) of thieves. (8, 29.)
8. We shall take pleasure in receiving 'such a distinguished guest' (= a guest [*hôte*, m.] so distinguished [*distingué*]). (8, 33.)

LA DISPUTE.

XI.—(p. 9, l. 1 to l. 15).

1. Which (*lequel*) of the two boys has seen the oyster (*huître*, f.) first? (9, 3.)
2. It is not yours, for it is not you that has (=have) seen it first. (9, 3.)
3. If you have picked it up, it belongs to you. (9, 4.)
4. If you come to blows, you will repent of it (*se repentir de*). (9, 4.)
5. Here is a witness who will settle the quarrel. (9, 7.)
6. This oyster shell belongs to you, because you have seen the oyster first. (9, 9.)
7. The other shell is for you, since you have picked it up. (9, 10.)
8. But to whom does the oyster belong?—Do you mean to (*entendre*) keep (*garder*) it for yourself?
9. Of course (*cela va sans dire*), I shall keep it as a fee for my arbitration (*arbitrage*, m.).

CONFIANCE MÉRITÉE.

XII.—(p. 9, l. 17 to l. 36).

1. Can you tell me where the prince had taken refuge? (9, 17.)
2. By whom was the fortress (*forteresse*, f.) of Sebastopol invested?—By the allied (*allié*) armies of the French, English, and Italians. (9, 18.)

3. We had the good fortune not to be recognized by the soldiers. (9, 20.)
4. It is well known in the town that the prince is not in the castle. (9, 21.)
5. It will be necessary for us to separate from our companions. (9, 22.)
6. The poor fugitives (*fugitif*, m.) were left alone to their fate. (9, 23.)
7. We shall venture to approach (*s'approcher de*) that town, though we know well (§ 106, e) that the garrison (*garnison*, f.) is not of our party. (9, 25.)
8. We come to ask you for a bit (*morceau*, m.) of bread and a glass (*verre*, m.) of water. (9, 27.)
9. We give them credit for enough generosity (*générosité*, f.) not to take unfair advantage of our distress (*détresse*, f.). (9, 29.)
10. The noblemen to whom we applied hastened to assist us. (9, 34.)
11. They kept our secret. (9, 36.)

ULYSSE CHEZ LES CYCLOPES.

XIII.—(p. 10, l. 2 to l. 29).

1. When Ulysses left that coast (*côte*, f.), he soon reached the island of the Cyclopes, where he cast anchor. (10, 29.)
2. They were people who 'according to' (*selon*) tradition had only one eye. (10, 3; 11, 10.)
3. And where did they live?—Quite (*tout*) alone in the caves of their mountains. (10, 6.)
4. What did Ulysses see rising in the distance?—A little smoke; and he heard the sheep bleat (*béler*). (10, 10.)
5. He told his companions to (*de*) wait whilst (*tandis que*) he 'would go' (*condit.*) and see who the inhabitants (*habitant*, m.) were.
- 6-12. *Relate lines 17 to 29 in the 3rd person plural.*

XIV.—(p. 10, l. 30 to p. 11, l. 15).

1. Why were the Cyclopes not in their caverns?—(10, 30.)
2. I suppose (*supposer*) that they were tending their flocks of lambs and goats. (10, 31.)
3. Had not they any kids (*capri*)?—Of course.
4. Ulysses' companions incited him to fill his pockets (*poche*, f.) with provisions and to make off. (10, 37.)
5. But I need (*avoir besoin de*) not tell you that he would (Pret. of *vouloir*) not listen to them. (10, 39.)
6. He was anxious to see a man who had but one eye. (10, 39.)

7. Meanwhile they made a fire and warmed themselves (*se chauffer*). (11, 1.)
 8. When at last the Cyclopes entered (in) the cavern, we were seized with (*saisir de*) terror. (11, 3.)
 9. There is such a noise in this room that I cannot hear what (*ce que*) you say. (10, 5.)
 10. 'I will make the sheep enter the cavern and shut the entrance of it with a piece of rock,' said the giant to himself.
 11. Now I will sit down and begin to milk the sheep. (11, 11.)
 12. This creamy (*crémieux*) milk will make excellent cheese.
 13. But now let us light a fire!
- XV.—(p. 11, l. 16 to l. 42).
1. 'Who are these strangers, and where do they come from?'—(10, 16.)
 2. 'My companions are not brigands scouring the sea,' replied Ulysses; 'they are honest Greeks, I assure (*assurer*) you.' (11, 18.)
 3. 'Has the storm cast you on our coasts?' (11, 20.)
 4. 'Yes, we are "on our return" (= come back) from a ten years' expedition (11, 21), and the storms have destroyed our ships.' (11, 32.)
 5. 'I implore you 'on my' (*à*) knees to give us hospitality.' (11, 22.)
 6. But the Cyclops, who did not fear the gods and did not remember that Jupiter was the defender of strangers, told Ulysses that he was crazed. (11, 24.)
 7. 'I don't care for your gods,' added (*ajouter*) he. (11, 28.)
 8. What 'has become of' (= are become, Past Part. of *devenir*) your ships?—
 9. Our ships?—Yes, your ships!—Why, have I not told you that they have been destroyed by the storms?—(11, 32.)
 10. 'And so you and your companions here (*que voici*) have alone escaped from the shipwreck?'—(11, 34.)
 11. You have come 'in the very nick of time' (*tout à point*); I was just about to get my supper (*souper*, m.) ready (to get ready = *préparer*.)
 12. Saying this (= at these words), the ogre seized two of the strangers, and—we never saw them again. (11, 35.)

XVI.—(p. 12, l. 1, to l. 42).

1. We had a good mind to attack the ogres and to run our swords through their bodies (*singular*).—(12, 2.)
2. Could Ulysses alone have removed the stone which served for a door? (12, 4-11.)

3. Even if the battle had turned to their advantage, would they not have perished? (12, 5.)
4. On the next morning the shepherds got up and began to milk their cows. (12, 8.)
5. What (*quoi*) are you thinking of?—Of our misfortunes. (12, 16.)
6. Why did Ulysses order the trunk to be roughed out? (12, 18.)
7. The companions drew lots to know which of them should attack the giants. (12, 21.)
8. I should have been very glad (*aise*), if the lot had fallen to me.
9. Ulysses approached Polyphemus (*Polyphème*) and asked him to drink a cup of wine. (12, 27.)
10. When the Cyclops had emptied three cups, he lost his head. (12, 38.)
11. What is your name, 'old fellow' (*mon vieux*)?—My name is 'Nobody.'—
12. Nobody?—Yes, my father and mother called me Nobody. (12, 40.)

XVII.—(p. 13, l. 1 to l. 36).

1. Who will be devoured last (= the last)?—(13, 1.)
2. Goliath fell on his back. (13, 3.)
3. When the dog awakes, he stretches his limbs. (13, 4.)
4. The blacksmith plunged the red-hot iron into the water. (13, 12.)
5. What has happened to him?—To whom?—To poor Polyphemus. (13, 22.)
6. Has any harm been done to him? (18, 23.)
7. I cannot help it. (13, 27.)
8. Why don't you apply to your master? (13, 28.)
9. Ulysses rejoiced at the mistake into which the name of Nobody had led the Cyclopes. (13, 29.)
10. I hope I shall overtake you, although I am lame (*boiteux*). (13, 32.)
11. Let us sit down. (13, 34.)
12. Ulysses will ponder over the means of escaping from the Cyclopes. (13, 36.)

XVIII.—(p. 13, l. 37 to p. 15, l. 29).

1. Are you not aware of the stratagem?—(14, 1.)
2. Why does he not go out last of all?—(14, 6.)
3. I thought (that) he would not suffer us to leave after him. (14, 7.)
4. The wicked men will not escape their fate; they will get the reward of their wickedness. (14, 12-29.)

5. The sailors (*marin*, m.) will soon stand off to sea. (14, 25.)
6. The Cyclops 'was not aware' (*savoir*) that Nobody, whose companions he had eaten, was really (*réellement*) the king of Ithaca. (14, 28.)
7. The waves nearly drove our ship back to shore. (14, 32.)
8. We succeeded however in steering for the same point again. (14, 35.)
9. We were afraid the ogres might hurt us. (14, 39.)
10. The companions of Ulysses could not prevent him from shouting aloud:—(14, 38.)
11. He who has caused the loss of thine eye is called Ulysses! (14, 40.)
12. When I reached the shore of the island where my friends were waiting for me, I sat down and fell asleep. (15, 23-29.)

L'ANNEAU DE POLYCRATE.

XIX.—(p. 15, l. 31 to p. 16, l. 28.)

1. Let us cement our friendship by mutual presents. (15, 32.)
2. Why do you rob me? said I to the thief (*voleur*). (15, 37.)
3. Because I shall give you greater satisfaction if I return to you what I have taken from you, than if I had robbed you of nothing at all!—(15, 38.)
4. You are very generous (*généreux*)!
5. We made ourselves masters of a great number of sea-ports (*port* (m.) *de mer*). (16, 2.)
6. 'Polycrates loaded us with chains and made us dig a moat,' said the Lesbian prisoners. (16, 17.)
7. Amasis 'sent word' (*faire dire*) to Polycrates: 'Informed of your prodigious (*prodigieux*) prosperity, I begin to feel uneasy about it.'
8. Although (§ 106, c) it was very gratifying for him to hear of the victories (*victoire*, f.) of his friend, this great success did not please him.
9. Is not human life divided alternately between good and bad fortune? (16, 16.)
10. Have you ever heard of a man who has been (§ 105) successful in everything?
11. If I 'were to take' (Impf. Indic. of *croire*) your word for it, I should do what you advise me. (16, 20.)
12. He is the friend whom I most highly value and whose loss would be most keenly felt by me. (16, 22.)

XX.—(p. 16, l. 29 to p. 17, l. 28.)

1. I have resolved to follow your advice. (16, 30.)
2. This ring serves me for a seal. (16, 34.)
3. I cannot 'make up my mind to' (*se résoudre à*) part from (*or*, get rid of) it. (16, 34.)
4. Shall you fit out a ship?—Yes, we want them to row us into the open sea. (16, 35.)
5. If you think this present [to be] worthy of your friend, send it to him. (16, 42.)
6. He will feel thankful to you for having sent him such a beautiful gift; it will give him pleasure. (17, 6.)
7. The fisherman did not think it right to take this fish to the market. (17, 4.)
8. We are flattered with his kind reception. (17, 10.)
9. Relate to me how you have found the ring. (17, 13.)
10. Is there not something strange (*étrange*) in this story? (17, 15.)
11. 'I am afraid it will be impossible to save you from the fate which threatens you!'—(17, 20.)
12. 'I fear lest—your fortune happening to 'take a bad turn' (=change)—I should be compelled to share it.' (17, 25.)

HISTOIRE DU PETIT BOSSU.

XXI.—(p. 17, l. 30 to p. 18, l. 27.)

1. One evening (*soir*, m.) we were seated on the doorsteps (*seuil*, m.). (17, 33.)
2. Several Italians came and began to sing and to play the flute (*flûte*, f.).—(17, 34.)
3. We took pleasure in hearing them sing. (17, 35.)
4. As soon as we had arrived home, the servant laid the table. (17, 39.)
5. We both sat down to table, and they served us several good dishes. (18, 3.)
6. The patients (*malade*, or *patient*) died without the physician being able to help it. (18, 5.)
7. Where has the accident happened?—At his house. (18, 7.)
8. If the magistrates (*magistrat*) happened to learn it, the culprits (*coupable*) would have cause for fearing the worst (*le pire*). (18, 8.)
9. I put several small coins into their hands. (18, 20.)
10. He has no intention of giving them useless trouble. (18, 22.)
11. I have good news to communicate to you. (18, 23.)
12. We left them at the top of the stairs. (18, 25.)

XXII.—(p. 18, l. 28 to p. 19, l. 29).

1. Some one is waiting for you at the door. (18, 29.)
2. Why is the raven (*corbeau*, m.) beside himself for joy? (18, 31.)
3. Because the fox tells him that he admires his beautiful voice (*voix*, f.)
4. Why did not you wait until they brought a light? (18, 36.)
5. I nearly fell down stairs! (18, 39.)
6. Though I was much (*très*) agitated, I nevertheless took the precaution to close the windows. (19, 6.)
7. Why?—Lest they should perceive the cause of the accident. (19, 7.)
8. We nearly fainted, when we saw the ghost (*revenant*) enter. (19, 10.)
9. It will be all over with them, if they cannot find means to get rid of the ghost. (19, 12.)
10. 'What' is it all 'about' (what...about = *De quoi...?*)—(19, 17.)
What you have to do is to invent a stratagem. (18, 9.)
11. In vain do I rack my brains! (19, 21.)
12. An idea occurred to her. (19, 23.)

XXIII.—(p. 19, l. 30 to p. 21, l. 4.)

1. Do you approve of these stratagems? (19, 30.)
2. Hardly had we come down stairs, when the ghosts entered with candles (*chandelle*, f.) in their hands. (19, 37.)
3. We fancied that they were burglars (*voleur de nuit*); we took hold of our sticks. (20, 1.)
4. We don't think that they will ever try to do that again! (20, 5.)
5. Why not?—Because they fell flat on their faces. (§ 108, b.)
6. Do you know what resolution to take?—(20, 17.)
7. We had not noticed their faces (*visage*, m.) (20, 19.)
8. Would to God that we had never seen them! (20, 21.)
9. We resumed our way home without looking behind us. (20, 29.)
10. They took it into their heads to leave home. (20, 33.)
11. Though it was dark (*nuit*), we noticed nevertheless (19, 6) that some one was following (*suivre*) us.—
12. We began to cry 'Stop thief'! (21, 3.)

XXIV.—(p. 21, l. 5 to p. 23, l. 3.)

1. They have avenged themselves. (21, 9.)
2. Why does he not take himself off? (21, 10.)

3. I cannot understand how a mere cuff could take the life of a man. (21, 19.)
4. Give an account of what has come to pass. (21, 28.)
5. They are about to (21, 32) put to death (21, 26) an innocent man. (22, 1.)
6. One cannot kill a man who is no longer alive. (22, 2.)
7. You cannot dispense with doing justice to an innocent man. (22, 9.)
8. We elbowed our way to reach our home. (22, 16.)
9. We don't think we have hurt them. (22, 37.)
10. We have not to reproach ourselves with anything. (22, 40.)
11. We shall not suffer them to take the life of a Christian. (22, 42.)

XXV.—(p. 23, l. 4 to p. 24, l. 2.)

1. The judge ordered the slaves to be set free. (23, 5.)
2. The mistake nearly (*or*, all but) cost the life of an innocent man. (23, 11.)
3. Will you have the patience to listen to us? (23, 13.)
4. We are disposed to enjoy ourselves! (23, 17.)
5. Whatever you may do to relieve them, they will die in a short time. (23, 22.)
6. Are you not sorry for that accident?—Yes, we are afraid of being called to account for it. (23, 24.)
7. Come and spend the evening with us! (23, 19.)
8. What (*Qu'est-ce qui*) made you believe that we were the cause of their death? (23, 34.)
9. Set the prisoners free! (23, 25 & 24, 1.)

XXVI.—(p. 24, l. 3, l. 35).

1. We cannot do without books. (24, 3.)
2. What are you uneasy about? (24, 5.)
3. The Cyclopes have been found drunk in the cavern. (24, 7.)
4. The vagabonds have been charged with having committed (*commis*) the crime. (24, 9.)
5. Has this been going on for a long time? (24, 12.)
6. They say they are innocent. (24, 14.)
7. They shout with all their might that the execution is to be suspended. (24, 23.)
8. We walked towards the garden. (24, 26.)
9. The Sultan will cause (25, 28) the strange adventures of the little hunchback to be written. (24, 33.)

HENRI II. ET LE MEUNIER.

XXVII.—(p. 24, l. 36 to p. 25, l. 21.)

1. 'We have lost our way in the midst of the forest,' said the babes. (24, 36.)
2. At dawn they found themselves in a path (*sentier*, m.) which they did not know. (25, 1.)
3. For a long time they met nobody; at last a wolf happened to come that way. (25, 4.)
4. They asked him to show them the way to the mill (*moulin*, m.) (25, 5.)
5. Why does he look askance at them without answering? (25, 8.)
6. The travellers (*voyageur*) put spurs to their horses. (25, 9.)
7. We don't like being trifled with. (25, 12.)
8. He will have to make his bed in the midst of the wood. (25, 15-18.)

XXVIII.—(p. 25, l. 22 to l. 41.)

1. Do you think you have to deal with a vagabond? (25, 22.)
2. He looks as if he carries all he owns (*posséder*) on his back. (25, 26.)
3. Not having a 'red farthing' (*sou vaillant*), he would be puzzled to chink his money in his pocket. (25, 27.)
4. You are wanting in charity. (25, 31.)
5. It may be that you are right. (25, 32.)
6. The town is too far for us to reach it to-day. (25, 37.)
7. Before (*avant de*, with Infinitive) leaving (*partir*) he shook hands with me. (25, 38.)
8. Is it dark? (25, 38.)—Yes, there is no (= it makes not) moonlight. (25, 35.)

XXIX.—(p. 25, l. 40 to l. 33.)

1. When I reached (*arriver à*) the inn (*auberge*, f.), I alighted. (26, 2.)
2. We rather like his face.
3. They do not look so cunning as we thought. (26, 6.)
4. They do not displease us. (26, 7.)
5. We were standing respectfully before the king. (26, 9.)
6. Does not the traveller look gentlemanly? (26, 13.)
7. 'Don't you know the respect that you owe to your betters?' said the wolf to the lamb. (26, 14.)
8. The Queen spoke to us very affably (*affablement*). (26, 16.)

9. Your friends are our friends; they are welcome. (26, 17.)
10. When shall we at last sit down to table? (26, 22.)
11. Let us drink the Queen's health! (26, 28.)
12. We have quite dismissed our suspicions. (26, 33.)

XXX.—(p. 26, l. 34 to p. 27, l. 31.)

1. 'We have nothing left to serve you,' said the innkeeper (*aubergiste*, m.) to the hungry (*affamé*) travellers. (26, 34.)
2. We did not require telling twice. (26, 36.)
3. Is not this venison a choice bit? (26, 39.)
4. In what market do you buy such fish? (26, 39.)
5. Is not that hare (*lièvre*, m.)?—No, it is rabbit (*lapin*, m.) (71, 1.)
6. We do not grudge ourselves venison, when we have it ready at hand. (27, 3.)
7. Let him take care not to speak about it. (27, 6.)
8. On the following day we took leave of our host. (27, 14.)
9. The travellers are about to mount. (27, 15.)
10. When the chickens (*poulet*, m.) saw the fox, fear overcame them so much that they shook in all their limbs. (27, 18.)
11. The knights rode off at full speed. (27, 23.)

XXXI.—(p. 27, l. 25 to p. 28, l. 20.)

1. The messengers (*messager*, m.) came and knocked at the doors of our cottage (*maisonette*, f.). (27, 25.)
2. What can you want from such humble people as they [are]? (27, 28.)
3. Do you remember the game that we had at that famous supper? (27, 30.)
4. When the hungry travellers were invited to dinner, they did not require telling twice. (27, 33.)
5. They went and told their host that they accepted. (27, 35.)
6. The courtiers (*courtisan*, m.) looked very consequential. (27, 40.)
7. What was the matter? (27, 41.)
8. You will have to dress as best you can. (28, 1.)
9. Let us hasten to put on our best garments! (28, 3.)
10. The peacocks (*paon*, m.) plucked the borrowed (*emprunté*) feathers from the crow (*corneille*, f.).
11. The king's men (*gens*, m.) bade us welcome and gave us a gracious reception. (28, 10-14.)
12. 'Do be quiet,' said the master to the boys. (28,

XXXII.—(p. 28, l. 31 to p. 29, l. 8.)

1. The miller and his wife were received so well that they were quite amazed at it. (28, 22.)
2. How (*que*) sorry we are that we have no better wine to offer him. (28, 29.)
3. Have you not promised never to mention it to the king? (28, 33.)
4. He is right; the courtiers must not know it. (28, 34.)
5. We asked our guests (*hôtes*, f.) what dishes they preferred. (28, 35.)
6. I want you to speak conscientiously. (28, 36.)
7. Do you like (the) black pudding?—We have never eaten any. (28, 39.)
8. We scarcely could help laughing. (28, 24.)
9. Now we are going to take leave of the miller and his wife. (29, 3.)

BIENFAISANCE DE MONTESQUIEU.

XXXIII.—(p. 29, l. 10 to p. 30, l. 1.)

1. We were waiting until the travellers should arrive. (29, 10.)
2. Robert did not look like a sailor. (29, 20.)
3. Indeed he was not one. (29, 22.)
4. We do not attribute to them such a mean disposition. (29, 28.)
5. It may be that we have done them wrong. (29, 28.)
6. We take a share in their griefs. (29, 32.)
7. What (*quel*) are his griefs?—He has but one!—Which (*lequel*)?—That of having relations in exile (*exil*, m.) without being able to deliver them. (29, 32.)
8. Ships are loading for Marseilles. (29, 36.)
9. We had secured a share in that enterprise (*entreprise*, f.). (29, 35.)
10. We wish to look after the exchange of our wares ourselves. (29, 37.)

XXXIV.—(p. 30, l. 1 to l. 28.)

1. How much is wanted for his ransom? (30, 1.)
2. One thousand pounds.—I am very far from having so much money. (30, 3.)
3. I work day and night, and my brothers do the same. (30, 5.)
4. I have turned to account what (*ce que*) I have learnt in (= at the) school. (30, 7.)
5. I have even reduced my expenses.

6. The dutiful (*dévoué*) son had first intended to go and take the place of his parents. (30, 10.)
7. The captain enjoined the sailors not to take any one on board. (30, 14.)
8. We hear sometimes from our friends in Smyrna. (30, 15.)
9. What is your name?—My name is Robert. (30, 24.)
10. These sentiments do him honour. (30, 26.)

XXXV.—(p. 30, l. 29 to p. 31, l. 30.)

1. Is it dark?—No, it is moonlight. (30, 29.)
2. The noble strangers who put a purse into her hand did not leave her time to thank them. (30, 30.)
3. What is the sum of which you are in need? (30, 37.)
4. I leave you to imagine our transports of joy. (30, 40.)
5. We don't know how to acknowledge so much kindness. (31, 4.)
6. My friend and I looked at each other. (31, 7.)
7. Twenty thousand francs will be required for the ransom of the prisoners of war. (31, 11.)
8. They must have met with (*rencontrer*) some powerful protectors. (31, 14.)
9. We shall tell the truth (*vérité*, f.), though we were to die! (31, 22.)
10. To whom am I then (*donc*) indebted for my freedom? (31, 24.)

XXXVI.—(p. 31, l. 31 to p. 33, l. 6.)

1. Could his inquiries have led to the discovery of his lost friend? (31, 35.)
2. The prisoners threw themselves down at the feet of the conqueror. (31, 40.)
3. They cannot possibly have forgotten us. (32, 4.)
4. We have been only eight days in this town. (32, 5.)
5. Don't you remember our walks in the mountains? (32, 7.)
6. Why do you reject our solicitations? (32, 13.)
7. Their kindness has been too great for us to forget it. (32, 16.)
8. They almost dragged us along by force. (32, 19.)
9. They seem to make an effort to overcome their hesitation. (32, 34.)
10. They escaped when we least expected it. (32, 34.)
11. What have you done with (= of) the paper I gave you?—
12. I have made use of it to write a letter. (33, 3.)

LE PETIT CHAPERON ROUGE.

XXXVII.—(p. 38, l. 8 to l. 30).

1. The old grandmother doted on little Red Ridinghood. (33, 9.)
2. The hood which your mother has had made for you fits you very well. (33, 10.)
3. How are you, grandmother? (33, 14.)
4. 'I have a great mind to eat that chicken,' said the fox. (33, 19.)
5. 'But I dare not, on account of the dogs who are in the yard.' (33, 19.)
6. They asked us where we were going to. (33, 20.)
7. Poor lamb (*agneau*, m.), don't you know that it is dangerous to listen to wolves?—(33, 21) I know it now.
8. 'Where does the good soul (here = *créature*, f.) live?'—(33, 24.)
9. Yonder, beyond the mountains. (33, 26.)
10. Go this way, and I will go that way. (33, 28.)
11. I wonder (*s'étonner*) which of us two will be there first. (33, 29.)
12. We started running as fast as we could. (33, 30.)

XXXVIII.—(p. 33, l. 30 to p. 34, l. 30).

1. Why do you go by the longest way? (33, 31.)
2. Because I want to amuse myself with running after butterflies. (33, 32.)
3. We shall not be long in reaching grandmother's cottage. (33, 34.)
4. 'I will imitate the little girl's voice,' said the wicked wolf to himself. (33, 37.)
5. 'I feel rather poorly,' said old grandmother when her granddaughter (*petite-fille*) asked her how she was. (34, 1.)
6. 'Why have you taken my chickens?' asked the hen (*poule*, f.).
7. 'I had not eaten anything for more than three hours,' answered the fox.
8. 'Now I will wind up (*remonter*) grandfather's clock (*pendule*, f.), and lie down in grandmother's bed,' thought the wolf. (34, 5.)
9. 'Don't be afraid of my voice: I have only a bad cold.' (34, 9.)
10. I am very surprised to see how you look in your nightcap (*bonnet* [m.] *de nuit*). (34, 19.)
11. What long arms the wolf has!—It is in order the better to embrace the little lambs. (34, 21.)
12. What long ears the donkey has!—In order the better to hear his beautiful voice. (34, 26.)

CENDRILLON.

XXXIX.—(p. 34, l. 32 to p. 35, l. 19).

1. The nobleman married the most haughty woman that I have ever known. (34, 32.)
2. Both (= the two) daughters bear a likeness to their mother. (34, 35.)
3. But the youngest daughter takes after her father in everything. (34, 37.)
4. No sooner was the feast (*fête*, f.) over, when the two elder (*aîné*) sisters gave vent to their temper. (34, 38.)
5. They burdened the younger (. . . *cadet*, f. *cadette*) sister with the meanest work in the mansion (*hôtel*, m.).
6. She had to clean the boots and shoes. (35, 4.)
7. Where do you sleep?—Under the roof. (35, 6.)
8. In this large looking-glass you can see yourself from head to foot. (35, 9.)
9. I dare not complain to my parents. (35, 11.)
10. Why was the little girl called Cinderella?—
11. Because she used to sit down in the midst of the cinders. (35, 14.)
12. Cinderella wears shabby clothes, and nevertheless she is very beautiful, isn't she?—(35, 17.)

XL.—(p. 35, l. 20 to l. 41).

1. The Queen will give a garden-party (*collation*, f.): she will invite all persons of rank to it. (35, 20.)
2. Our ambassadress (*ambassadrice*) makes a great figure in high-life (*le grand monde*, or *la haute société*; or lit. *nigh life*).
3. Now we are very glad. (35, 23.)
4. Which of these two dresses suits me best? (35, 24.)
5. You talk of nothing but the best way of dressing. (35, 26.)
6. Is not Cinderella's a very good taste? (35, 35.)
7. We ask for your advice.—(35, 35.)
8. I have no objection. (35, 37.)
9. Would not Cinderella be very glad to go to the levee (*levée*, m.; *réception*, f.)?
10. Don't make fun of her; people would not laugh if she were seen to go to the ball. (35, 39.)
11. Will that do for them?—
12. No, that won't do for them. (35, 40.)

XLI.—(p. 35, l. 41 to l. 42.)

1. When I had lost sight of my parents I began to cry. (36, 7.)
2. My godfather (*parrain*, m.) asked me what was the matter with me. (36, 8.)
3. 'I should like to go to the ball,' said I, sobbing (*sangloter*). (36, 11.)
4. Let her go into the garden and bring us a flower.
5. We went to gather the finest apples that we could find. (36, 16.)
6. What are you puzzled about (what . . . about = *De quoi . . .*)? (36, 27.)
7. We went to see if there were not any mice (*souris*, f.) in the mouse-trap (*souricière*, f.) (36, 28.)
8. We took two from amongst the seven which were in it. (36, 31.)
9. We had no sooner brought the pumpkin, when the fairy changed it into a coach. (36, 36.)
10. The footman stood behind the coach as if he had not done anything else in all his life. (36, 39.)
11. Was not Cinderella very glad to have wherewith to go to the ball? (36, 41.)

XLII.—(p. 37, l. 1 to l. 31.)

1. The fairy merely touched the mouse with her wand. (37, 1.)
2. The lizard was changed into a footman. (37, 2.)
3. The coachman wore (*porter*) a beautifully embroidered coat. (37, 3.)
4. My godfather advised me not to stay longer than half-past eleven. (37, 6.)
5. 'Don't be uneasy' (*s'inquiéter*), said I, 'I shall not fail to leave the party before half-past one.' (37, 11.)
6. I was beside myself for joy. (37, 12.)
7. They went and informed the Queen that the Prince had just arrived. (37, 13.)
8. When he entered there was a hush. (37, 16.)
9. How beautiful the young princess is!
10. 'Old as I am,' said the King, 'I cannot help admiring her!' (37, 20.)
11. 'I have not seen such a beautiful sight for a long time,' added he in a whisper. (37, 22.)
12. 'What a beautiful dress! I should like to have one like it. (37, 24.)

XLIII.—(p. 37, l. 31 to p. 38, l. 22.)

1. We shall share with you the apples which our grandmother has given us. (37, 32.)
2. Whilst we were thus chatting, we heard the clock strike a quarter past twelve. (37, 34.)
3. We went away as fast as we could. (37, 37.)
4. On the following day I related to my sisters all that had happened. (37, 41.)
5. How slow they are in doing their work! (38, 1.)
6. The seven sleepers (*dormeur*, m.) rubbed their eyes as if they had but just awakened. (38, 3.)
7. Are you sleepy?—Yes, I have a mind to sleep. (38, 4.)
8. If they had come with us they would not have felt dull. (38, 5.)
9. The Queen overwhelmed them with kind attentions. (38, 8.)
10. Why was Cinderella beside herself for joy? (38, 10.)
11. How fair she is! (38, 15.)
12. We hardly expected (*me . . . guère*) such a refusal. (38, 20.)

XLIV.—(p. 38, l. 23 to p. 39, l. 38.)

1. I did not think it was already midnight. (38, 29.)
2. The castles are in ruins; nothing is left of their magnificence. (38, 34.)
3. I was asked (38, 37) whether I had not heard the clock strike twelve.
4. These young girls look more like ladies than country-girls. (38, 40.)
5. We asked them: 'Have you amused yourselves well?'—(38, 42.)
6. They replied to us they had not. (39, 1.)
7. I ran away, but dropped one of my slippers. (39, 3.)
8. The parrot (*perroquet*, m.) does nothing but chatter. (39, 5.)
9. I cannot get my feet into my new boots (*botte*, f.); they are too tight (*juste*). (39, 12.)
10. We cannot manage it. (39, 13.)
11. 'We ask your pardon for the ill usage we have inflicted on you,' exclaimed they. (39, 30.)
12. The elder sisters were given in marriage to two great lords.—(39, 37.)
13. How I pity the poor lords!

LES TROIS SOUHAITS.

XLV.—(p. 40, l. 1 to l. 27).

1. One evening we were at our fireside talking of the wealth of our neighbours. (40, 3.)
2. There are children who would like to have lived in the good old time of the fairies.—(40, 8.)
3. Fairies kind enough to grant them all that they would wish for. (40, 9.)
4. But let them take care what (*à ce que*) they wish for! (40, 13.)
5. As regards you, we know well what you will wish. (40, 16.)
6. As for me, I wish first (*d'abord*) for all the chocolate in (= at) the world; secondly, I wish for all the apples in the world!
7. And thirdly?—I wish for some more chocolate!
8. The good woman thought there was nothing like being young, rich and fair. (40, 19.)
9. She forgot that 'in spite of that' (*malgré cela*) she might be sick and ill-tempered. (40, 20.)
10. What would be the good of being rich, if you were ill? (40, 23.)
11. Ought not the fairy to have granted them a score of wishes?—
12. No, she ought to have granted them (some) wisdom (*sagesse*, f.) 'in order to' (*pour*) enable (*mettre à même de*) them to make a good choice (*choix*, m.).

XLVI.—(p. 40, l. 28 to p. 41, l. 29).

1. Take your time!—By to-morrow you will know what things are most necessary to you. (40, 28.)
2. Let us think of it all (the) day (*journée*, f.). (40, 31.)
3. Meanwhile let us warm our hands (= to us the hands) a little! (40, 32.)
4. The good lady made a wish without being aware of it.—(40, 35.)
5. Now they have only two left. (40, 40.)
6. Hardly had I said that, when something came down the chimney (40, 37.)
7. A nice sausage this is, indeed! (40, 40.)
8. Don't be so angry! (41, 1).—Are you not aware that you are even more crazed than I? (41, 3.)
9. You don't mean it! (41, 8). Mind you don't throw yourself out of the window! (41, 11-15.)
10. The fairies give her leave to wish for anything she likes. (41, 17.)
11. Was the fairy quite right to make fun of them? (41, 20.)

CRÉSUS ET SOLON.

XLVII.—(p. 41, l. 31 to p. 42, l. 18).

1. His munificence (*munificence*, f.) makes me believe that his wealth is immense. (41, 33.)
2. The golden sands of a river called Pactolus were, it is said, the source (*source*, f.) of the wealth of ancient Lybia (*Libie*, f.) (41, 36.)
3. No more gold is found in the beds (*lit*, m.) of those rivers. (41, 37.)
4. Arts and sciences were protected by Cræsus. (42, 4.)
5. Upstarts (*parvenu*) take pleasure in making a display of their wealth. (42, 6.)
6. But we are not dazzled by it; what (*ce que*) we admire in a man is his personal merit (*mérite*, m.) (42, 8.)
7. We asked them whether they had ever (*jamais*) met with people perfectly happy. (42, 10.)
8. We have known several (*plusieurs*). (42, 12.)
9. We have spent the whole night 'in dancing' (*à danser*). (42, 14.)
10. Our Queen has lived to see her children's children. (42, 17.)

XLVIII.—(p. 42, l. 19 to p. 43, l. 20).

1. We were surprised to hear them mention such indifferent authorities (*autorité*, f.) (42, 19.)
2. They asked us whether we had not met still more learned men than Casaubon. (42, 20.)
3. The mother of Cleobis and Biton was wiser than the woman who thoughtlessly (40, 35) wished for a sausage.
4. What did she then ask the gods to grant her?—(42, 28.)
5. She implored the gods to grant to her sons 'the best [thing] they could wish for. (42, 29.)
6. Evidently (*évidemment*) Solon did not reckon the King of Lybia among the happy.—(42, 34.)
7. He knew the fickleness of Fortune, and set little store by a fleeting prosperity. (42, 38.)
8. Our days do not resemble one another. (42, 42.)
9. Can we foresee the thousand accidents to which we are exposed? (43, 1.)
10. 'You will not be long in acknowledging that I have told you the truth,' said Solon to Cyrus. (43, 5.)

EXPÉDITION DE XERXÈS CONTRE LA GRÈCE.

XLIX.—(p. 43, l. 22 to p. 44, l. 36.)

1. 'I deem it advisable,' said the King, 'to summon the council of war before waging war upon the Greeks.' (43, 22.)
2. My desire to imitate my predecessors has induced (*faire*) me to form this design. (43, 25.)
3. My obligation to avenge the insolence of the Athenians cannot be ignored (*négliger*). (43, 27.)
4. Besides, had not this expedition been decided on by my predecessor, whose intentions I must carry out? (43, 33.)
5. There is only one general that has the courage to make his lord and master realise the dangers of an expedition against Greece. (44, 3.)
6. Was ever a small country exposed to the fury of such a frightful storm? (44, 9.)
7. Why did Xerxes order Mount Athos to be cut through?—(44, 12.)
8. In order to avoid the disaster which had befallen (*arriver à, conj. with être*) the fleet of his father. (44, 10.)
9. Should not the kings render their subjects happy, instead of plunging (*précipiter*) them into so many wars? (44, 25.)
10. Can you doubt the success of this war? (44, 28.)

L.—(p. 44, l. 37 to p. 45, l. 39.)

1. They will order a bridge to be thrown across the Rhine. (44, 37.)
2. That bridge will be half a mile long. (44, 38.)
3. The cruel planter (*planteur*) ordered twenty-five lashes to be given to the runaway (*fugitif*) slave.
4. Ungrateful (*ingrat*) servant, said he to him, I have you punished for having left (*quitter*) your kind (*bon*) master. (44, 42.)
5. The sultan ordered the prisoners of war to be beheaded. (45, 3.)
6. The Pharaohs ordered the Pyramids to be constructed. (45, 4.)
7. How long (*combien*) did the passage of the Persian troops last?—A week. (45, 9.)
8. The King asked me whether I thought that the Greeks would venture to resist him. (45, 17.)
9. The law forbids the Spartans to flee: they will come to fight their foes. (45, 21.)
10. Where did the diet of all the tribes of Greece assemble? (55, 26.)
11. We shall endeavour to spread the enthusiasm (*enthousiasme, m.*) with which we ourselves are animated. (45, 28.)
12. The people which is master of the sea will also be master of the trade (*commerce, m.*) of the world. (45, 36.)

LÉONIDAS AUX THERMOPYLES.

LI.—(p. 46, l. 1 to l. 38.)

1. The Greeks resolved to make themselves masters of the defile of the Thermopylæ. (46, 2.)
2. It was also resolved that the Greek ships of war should await the Persian fleet in the Eubœan sea. (46, 2-7.)
3. When the Greeks heard of this plan, they foresaw what their fate would be. (46, 9.)
4. The Ephors represented to them that three hundred would not suffice to (*pour*) defend the pass. (46, 13.)
5. 'We are strong enough,' replied they, 'for the object that we have in view.' (46, 16.)
6. We cannot remember without deep (*profond*) emotion what we saw in Sparta. (46, 23.)
7. When the companions of the King left Sparta, they were followed by their wives and children. (46, 24-28.)
8. I wish her a husband worthy of her, and children like her. (46, 30.)
9. They want to check several tribes whose loyalty seems to be suspicious. (46, 33.)
10. Hardly had we completed our dispositions, when we saw the Persians advancing (*s'avancer*) from the neighbouring plains (46, 38.)

LII.—(p. 47, l. 1 to l. 41.)

1. Before long there appeared several advanced posts. (47, 1.)
2. We do not condescend to take notice of them. (47, 7.)
3. The high wall concealed the enemy from our sight. (47, 8.)
4. Xerxes sent word (*faire dire*) to Leonidas that he would give him the dominion over Greece if he were willing to submit. (47, 14.)
5. 'I have not come to enslave my country, but to die for it.' (47, 16.)
6. If you want our arms, why don't you come and fetch them? (47, 18.)
7. 'Bring me those men alive!' said Xerxes to the Medes. (47, 21.)
8. The foe is near you!—No, I am near him! (47, 23.)
9. When the front of the Greeks, bristling with long spears, advanced, terror seized the Persians. (47, 30.)
10. The Persian army will suffer heavy losses. (47, 39.)

LIII.—(p. 47, l. 42 to p. 48 l. 35).

1. On the following morning the Persians renewed the fight, but without success. (47, 44.)
2. A traitor, called Ephialtes, showed to the Persians a path through (*à travers*) the mountains, by which they could turn the position of the Spartans. (48, 4.)
3. 'I will serve you as a guide,' said he. (48, 7.)
4. The slopes of the mountains are covered with oak-woods.
5. You will soon reach the spot where the Phocceans have placed an advanced post. (48, 9.)
6. Is Leonidas informed of the plan of the Persians?—He is. (48, 14.)
7. You are not allowed to desert the post that your country has confided to you! (48, 25.)
8. Willing or not, you will have to make up your mind. (To make up one's mind = *prendre son parti*). (48, 28.)
9. Our general bade us partake of a scanty meal: 'You will soon partake of a better one at home,' added he. (48, 34.)

LIV.—(p. 48, l. 36 to p. 49, l. 42).

1. These young brothers are united to us by the ties of friendship. (48, 38.)
2. You have not come here to fight, but to carry messages. (48, 41.)
3. We shall go and take our post in the ranks assigned to us, without awaiting your orders. (49, 1.)
4. When the Greeks approached his tent with double-quick steps, Xerxes took to flight. (49, 5.)
5. As the Persians could not hear the voice of their general, they did not know in which direction to march. (49, 11.)
6. The most courageous will lose their lives (21) by each other's hand. (49, 13.)
7. Although the Spartans were exhausted, they succeeded in (*réussir à*) carrying off the body of their king, and in reaching the defile. (49, 21.)
8. 'Let us go and take our post on the hill, where we shall defend ourselves,' exclaimed (*s'écrier*) they.
9. The country will take pride in the heroic death of her children.— (49, 29.)
10. It teaches us the secret of our strength. (49, 31.)
11. The Persians were frightened on learning that Greece contained thousands (*des milliers*) of citizens as dauntless as those who had just devoted themselves (*se dévouer*). (49, 32-37.)
12. Posterity (*la postérité*) will be filled with admiration. (49, 38.)

GEORGES STEPHENSON

LV.—(p. 50, l. 2 to p. 51, l. 7.

1. When ten years old, I began to mind the cattle (*bétail*, m.) (50, 3.)
2. I thus earned twenty-four sous a week. (50, 5.)
3. I used to hide myself when the inspectors happened to pass!— (50, 7.)
4. Why?—I was afraid they would think me too weak (*faible*) to work in a mine. (50, 9.)
5. But when I turned out to be so attentive to my work, they entrusted me with more difficult jobs. (50, 12.)
6. The machines confided to my care were in a better condition than the others. (50, 17.)
7. Instead of working like an automaton, I was anxious to understand the complicated mechanism of steam-engines. (50, 20-24.)
8. But as I had not been sent to school, I could neither write nor read. (50, 27.)
9. I went to the village schoolmaster, and told him that I had resolved to learn reading and writing.
10. They were often seen to practise ciphering or writing on a slate. (50, 34.)
11. In order to earn a little money, I used to mend the boots and shoes of the miners. (50, 38.)
12. Are you not anxious to learn to what qualities Stephenson was indebted for his success?—We are. (51, 2.)

LVI.—(p. 51, l. 10 to l. 40).

1. I had to work like a slave to meet (*or supply*) my wants. (51, 11.)
2. How do you employ your time in the evening?—
3. I employ it in reading useful books.—(51, 12.)
4. Thus I get acquainted with 'everything that' (*tout ce qui*) concerns my calling.
5. I have never been seen in a public house. (51, 16.)
6. To whom are you indebted for your situation? (51, 17.)
7. I shall not consent to accompany you there. (51, 18.)
8. Have you made a vow 'to drink nothing but' (*de ne...que*) water? (51, 22.)
9. Where did the fire break out? (51, 24.)
10. Can you set my watch (*montre*, f.) going?—(51, 28.)
11. Yes, I will do for your watch what I do for a steam-engine when it does not work.—(51, 30.)

12. I will examine it, take it to pieces, clean it and repair it. (51, 31.)
13. I have 'more than one' (*plus d'*) string to my bow. (51, 35.)
14. Even a misfortune is good for something. (51, 38.)
15. From to-day we shall entrust the repairing (*le raccomodage*) of our watches to you.—(51, 39.)

LVII.—(*p.* 52, *l.* 3, to *p.* 53, *l.* 17).

1. When I was sent to Scotland, I took a stick in my hand and walked all the way. (52, 3.)
2. What we desire most anxiously for our children, is to give them a good training. (52, 11.)
3. My old watch is at last doing its work again. (52, 15.)
4. 'How rich they are!' thought we. (52, 18.)
5. Several fearful accidents have just happened. (52, 24.)
6. We ordered them to leave the poor country in which they were wasting away. (52, 31.)
7. I have had the misfortune of losing my parents; I have no other relation left but a young sister. (52, 35.)
8. Even the breadwinners were not exempted from military service. (53, 1.)
9. Nothing was left to me. (53, 8.)
10. How many times have we not walked from our house to school! (53, 15.)

LVIII.—(*p.* 53, *l.* 19 to *p.* 54, *l.* 5.)

1. These engines are [intended] to pump the water from the bottom (*fond*, m.) of the mine.—(53, 20.)
2. But they won't work! (53, 22.)
3. Six months passed without our skilful engineers being able to get them to work well. (53, 25.)
4. Don't you know how to manage to set them a going? (53, 33.)
5. I do (*mais si*)!— In a few days all the waters will be pumped up, and the workmen will be able to work again. (53, 38.)
6. I was appointed chief engineer (*en chef*). (54, 3.)

LIX.—(*p.* 54, *l.* 8, to *p.* 55, *l.* 20).

1. So far from resting a little, we immediately resumed our studies (54, 10.)
2. Papa, buy me a little donkey! (54, 15.)
3. Let us do our lessons together! (54, 19.)

4. Stephenson's admirable example makes us understand how precious the taste for learning is. (54, 23.)
5. We hope (that) you will take a fancy for study. (54, 25.)
6. You may hope to enjoy in the circle of your children a happy old age! (54, 28.)
7. Our engineers are bent on improving (*perfectionner*) the steam-engine. (54, 32.)
8. They spent long nights in studying its complicated (*compliqué*) mechanism. (54, 35.)
9. Already in (at) Stephenson's time they used steam-engines for the transport of coals (*la houille*).
10. They succeeded in doing without horses. (55, 4.)
11. The old engine went at the rate of six miles an hour only.
12. Stephenson succeeded in remedying many defects (*défaut*, m.).

LX.—(*p.* 55, *l.* 22 to *p.* 56, *l.* 26).

1. A miner myself, I know that no calling is more dangerous than that of a miner. (55, 22.)
2. A single spark (*étincelle*, f.) is sufficient to produce an explosion. (55, 29.)
3. And yet a miner cannot do without light. (55, 4.)
4. One day Stephenson was informed that a fire had just broken out. (55, 37.)
5. Though it was dangerous to go into the shaft, the engineer let himself down into it. (56, 1—4.)
6. Are there any men of courage among them,—determined to help the engineer? (56, 9.)
7. He promises them that they will get the mastery of the fire. (56, 10.)
8. We shall cause a wall to be erected around (*autour de*) our garden. (56, 14.)
9. Let them make haste (24) to find the means of preventing the recurrence (*retour*, m.) of such disasters. (56, 22.)
10. Remember that coals are obtained at the cost of human lives. (56, 25.)

LXI.—(*p.* 56, *l.* 29 to *p.* 58, *l.* 19).

1. Returned home, we shall apply ourselves to contriving a safety-lamp. (56, 29.)
2. Is it not worth while exposing one's self in order to protect the lives of thousands of fellow-workmen (*compagnon de travail*)? (56, 38.)
3. There are many things of which we are ignorant. (57, 3.)
4. You must consider yourself very lucky to have come off so cheaply. (57, 7.)
5. It now only remains to see whether the wire-gauze will guard the flames from the contact with the firedamp. (57, 9—11.)

6. They let themselves down into a shaft which the miners had been obliged to give up. (57, 12-15.)
7. Take shelter in a safe place. (57, 23.)
8. We tremble for the life of this heroic man whose courage we admire. (57, 24.)
9. Relate to us what has happened. (57, 31.)
10. There remain yet several improvements to be added to the safety-lamp. (57, 38.)
11. We shall not stop there. (58, 14.)
12. We shall not allow ourselves to be disheartened by these checks. (58, 15.)

LXII.—(p. 58, l. 20 to p. 52 l. 23.)

1. As I grew up, I took my share in the labours of my parents. (58, 25.)
2. We had to sustain many struggles against ignorance and prejudice. (58, 29.)
3. So far from affording (*accorder*) him help, his countrymen put him down for a fool. (58, 33.)
4. When we had to take a survey we met with the most obstinate resistance. (58, 36.)
5. The workman (*ouvrier*) often fancies that improved (*perfectionné*) machines are going to ruin him. (58, 39.)
6. They frustrated the plans of the engineers.
7. The policemen (*gendarme*) rushed upon the thieves (*voleur*). (59, 2.)

LXIII.—(p. 59, l. 26 to p. 61, l. 9.)

1. For what had Stephenson been working for twenty years? (60, 5.)
2. To whom is England indebted for her first railways? (60, 15.)
3. Remind the working men that we owe our success to perseverance. (60, 27.)
4. Without perseverance you will never achieve anything. (60, 31.)
5. Persevere in getting instruction. (60, 32.)
6. He has never set his foot inside a public house. (60, 34.)
7. Perseverance will carry you triumphantly over all difficulties. (60, 32.)
8. Begin by setting a good example before giving advice! (61, 2.)

LA CIRCULATION DU SANG.—LES POUMONS.

LXIV.—(p. 61, l. 11 to p. 62, 3.)

1. When I press my fingers on my wrist, I feel something beating. (61, 11.)
2. The blood spreads (*se répandre*) from the heart into all parts of the body.

3. The channels through which the blood passes from the heart are called arteries. (61, 18.)
4. The channels through which the blood returns to the heart are called veins. (61, 27.)
5. The blood becomes red through its contact (*contact*, m.) with the air in the lungs. (62, 38.)
6. Every time you breathe the air penetrates into your lungs. (62, 7.)
7. When the air is used up it escapes to make room for new air. (62, 8.)
8. The air which enters our lungs causes our breast to heave. (62, 10.)
9. When the air escapes from our lungs it is no longer pure. (62, 14.)

L'ESTOMAC.—LES MÉTAUX.

LXV.—(p. 62, l. 5 to p. 63, l. 33.)

1. Why does your head swim?—Because my stomach is out of order. (62, 36.)
2. We should have remained in a wretched state, if we had not discovered the use of metals. (63, 1.)
3. Which is the most useful metal? (Iron.—63, 5.)
4. Fortunately for us, iron is also the metal which is most frequently to be found in our country. (63, 6.)
5. We have agreed upon using gold and silver as tokens representative of wealth. (63, 8.)
6. Iron ore (*minérai*, m.) is of a reddish colour. (63, 17.)
7. Copper, silver, and gold are more ductile than zinc and tin.
8. Why is mercury also called quicksilver?—Because it is liquid. (63, 23.)
9. What (*qu'est ce qui*) causes it to lose its fluidity?—A severe frost.
10. Are there not metals which are violent poisons! (63, 29.)
11. Yes, arsenic, for instance (*exemple*, m.), is very deleterious (*délicieux*).
12. But most of them (*la plupart*) are also precious remedies (*remède*, m.).

LE FEU.

LXVI.—(p. 63, l. 35 to p. 64, l. 22.)

1. Could we exist without fire in our climate? (*climat*, m.)—(63, 36.)
2. No, with (=at) the help of fire we cook our food and forge our metals. (64, 1.)
3. We men are the only beings (*être*, m.) that can produce fire. (64, 5.)
4. We alone have known how to provide ourselves with fire.
5. To rub two pieces of wood rapidly one against the other till they kindle (*s'enflammer*) is a very primitive way (*moyen*, m.) of lighting fire, is it not? (64, 8.)

6. Rather (*tant soit peu*); but striking a flint with steel is not 'quick work' (*expéditif*) either. (not...either = *ne...pas non plus.*—(64, 9.)
7. We must take the greatest precautions to guard against the outbreak of fire (*incendie*, m.)

LES VOLCANS.

LXVII.—(p. 64, l. 24 to l. 12).

1. Is there anything (*rien*) more awful than the eruption of Mount Vesuvius?—(64, 25.)
2. Perhaps not, but I have never seen one!—
3. Well, picture to yourself a huge (*immense*) mountain, the summit (*sommet*, m.) of which spits flames, smoke, dust, ashes, and even stones! (64, 26.)
4. All that (*cela*) accompanied by (*accompagner de*) underground detonations, thunder-claps and torrents of rain! (64, 29.)
5. Now (*maintenant*) picture to yourself, if you can, a mountain whose yawning womb gives forth a stream of lava spreading (*répandre*) destruction far and wide (*de tous côtés*): such is a volcano! (64, 32.)
6. There are not many volcanoes in Europe; South America and Asia contain a much greater number. (64, 36.)
7. Most volcanoes in Europe are now extinct; there are only three which are still active. (65, 2.)
8. New volcanoes have been seen to arise at different times. (65, 5.)

SYSTÈME MÉTRIQUE.—LES POIDS ET LA MONNAIE.

LXVIII.—(p. 66, l. 14 to p. 66, l. 10).

1. How many times is a *mètre* contained in the distance from the Equator to the Pole? (65, 17.)
2. The *mètre* is divided into one thousand *millimètres*. (65, 16.)
3. A *millimètre* 'is equal' (*équivaloir*) to the twenty-fifth part of an English inch (*pouce*, m.)
4. A *centimètre* is rather less than half an (*un demi*) inch.
5. A *mètre* is about (*environ*) an English yard and a tenth.
6. Eight *kilomètres* are equal to five English miles.
7. The water contained in a *centimètre* weighs (*peser*) a *gramme*.
8. A *gramme* is of about the same weight as fifteen grains.
9. Five *kilogrammes* are about eleven pounds English weight.
10. Five *francs* are equal to nearly four shillings.

MESSRS. MACMILLAN & CO.'S PUBLICATIONS.

WORKS BY G. EUGÈNE FASNACHT,

FORMERLY ASSISTANT-MASTER IN WESTMINSTER SCHOOL.

MACMILLAN'S PROGRESSIVE FRENCH COURSE. By G. EUGÈNE FASNACHT. Globe 8vo.

- I.—FIRST YEAR, containing Easy Lessons on the Regular Accidence. New and thoroughly Revised Edition. 7s.
- II.—SECOND YEAR, containing an Elementary Grammar, with Copious Exercises, Notes, and Vocabulary. New Edition. Enlarged and thoroughly Revised. 2s.
- III.—THIRD YEAR, containing a Systematic Syntax, and Lessons in Composition. 2s. 6d.

THE TEACHER'S COMPANION TO "MACMILLAN'S PROGRESSIVE FRENCH COURSE." With Copious Notes, Hints for Different Renderings, Synonyms, Philological Remarks, &c. By G. E. FASNACHT. First Year, 4s. 6d. Second Year, 4s. 6d. Third Year, 4s. 6d.

MACMILLAN'S PROGRESSIVE FRENCH READERS. By G. EUGÈNE FASNACHT.

- I.—FIRST YEAR, containing Fables, Historical Extracts, Letters, Dialogues, Ballads, Nursery Songs, &c., with two Vocabulary; (1) in the order of subjects; (2) in alphabetical order. 2s. 6d.
- II.—SECOND YEAR, containing Fiction in Prose and Verse, Historical and Descriptive Extracts, Essays, Letters, Dialogues, &c. 2s. 6d.

A SYNTHETIC FRENCH GRAMMAR FOR SCHOOLS. By the same Author. Crown 8vo. 3s. 6d.

FRENCH COMPOSITION. Fcap. 8vo. Part I., Elementary. Part II., Advanced. [Part I. in the press.]

GRAMMAR AND GLOSSARY OF THE FRENCH LANGUAGE OF THE SEVENTEENTH CENTURY. By the same Author. [In the press.]

THE ORGANIC METHOD OF STUDYING LANGUAGES. By the same Author. Extra Fcap. 8vo. I. French. 3s. 6d.

WORKS BY HERMANN BREYMAN, [®]

PROFESSOR OF PHILOLOGY IN THE UNIVERSITY OF MUNICH.

A FRENCH GRAMMAR BASED ON PHILOLOGICAL PRINCIPLES. 3rd Edition. Extra Fcap. 8vo. 4s. 6d.

FIRST FRENCH EXERCISE BOOK. 2nd Edition. Extra Fcap. 8vo. 4s. 6d.

SECOND FRENCH EXERCISE BOOK. Extra Fcap. 8vo. 2s. 6d.

MACMILLAN AND CO., LONDON.

6. Rather (*tant soit peu*); but striking a flint with steel is not 'quick work' (*expéditif*) either. (not...either = *ne...pas non plus.*—(64, 9.)
7. We must take the greatest precautions to guard against the outbreak of fire (*incendie*, m.)

LES VOLCANS.

LXVII.—(p. 64, l. 24 to l. 12).

1. Is there anything (*rien*) more awful than the eruption of Mount Vesuvius?—(64, 25.)
2. Perhaps not, but I have never seen one!—
3. Well, picture to yourself a huge (*immense*) mountain, the summit (*sommet*, m.) of which spits flames, smoke, dust, ashes, and even stones! (64, 26.)
4. All that (*cela*) accompanied by (*accompagner de*) underground detonations, thunder-claps and torrents of rain! (64, 29.)
5. Now (*maintenant*) picture to yourself, if you can, a mountain whose yawning womb gives forth a stream of lava spreading (*s'étendre*) destruction far and wide (*de tous côtés*): such is a volcano! (64, 32.)
6. There are not many volcanoes in Europe; South America and Asia contain a much greater number. (64, 36.)
7. Most volcanoes in Europe are now extinct; there are only three which are still active. (65, 2.)
8. New volcanoes have been seen to arise at different times. (65, 5.)

SYSTÈME MÉTRIQUE.—LES POIDS ET LA MONNAIE.

LXVIII.—(p. 66, l. 14 to p. 66, l. 10).

1. How many times is a *mètre* contained in the distance from the Equator to the Pole? (65, 17.)
2. The *mètre* is divided into one thousand *millimètres*. (65, 16.)
3. A *millimètre* 'is equal' (*équivaloir*) to the twenty-fifth part of an English inch (*pouce*, m.)
4. A *centimètre* is rather less than half an (*un demi*) inch.
5. A *mètre* is about (*environ*) an English yard and a tenth.
6. Eight *kilomètres* are equal to five English miles.
7. The water contained in a *centimètre* weighs (*peser*) a *gramme*.
8. A *gramme* is of about the same weight as fifteen grains.
9. Five *kilogrammes* are about eleven pounds English weight.
10. Five *francs* are equal to nearly four shillings.

MESSRS. MACMILLAN & CO.'S PUBLICATIONS.

WORKS BY G. EUGÈNE FASNACHT,

FORMERLY ASSISTANT-MASTER IN WESTMINSTER SCHOOL.

MACMILLAN'S PROGRESSIVE FRENCH COURSE. By G. EUGÈNE FASNACHT. Globe 8vo.

- I.—FIRST YEAR, containing Easy Lessons on the Regular Accidence. New and thoroughly Revised Edition. 7s.
- II.—SECOND YEAR, containing an Elementary Grammar, with Copious Exercises, Notes, and Vocabulary. New Edition. Enlarged and thoroughly Revised. 2s.
- III.—THIRD YEAR, containing a Systematic Syntax, and Lessons in Composition. 2s. 6d.

THE TEACHER'S COMPANION TO "MACMILLAN'S PROGRESSIVE FRENCH COURSE." With Copious Notes, Hints for Different Renderings, Synonyms, Philological Remarks, &c. By G. E. FASNACHT. First Year, 4s. 6d. Second Year, 4s. 6d. Third Year, 4s. 6d.

MACMILLAN'S PROGRESSIVE FRENCH READERS. By G. EUGÈNE FASNACHT.

- I.—FIRST YEAR, containing Fables, Historical Extracts, Letters, Dialogues, Ballads, Nursery Songs, &c., with two Vocabulary; (1) in the order of subjects; (2) in alphabetical order. 2s. 6d.
- II.—SECOND YEAR, containing Fiction in Prose and Verse, Historical and Descriptive Extracts, Essays, Letters, Dialogues, &c. 2s. 6d.

A SYNTHETIC FRENCH GRAMMAR FOR SCHOOLS. By the same Author. Crown 8vo. 3s. 6d.

FRENCH COMPOSITION. Fcap. 8vo. Part I., Elementary. Part II., Advanced. [Part I. in the press.]

GRAMMAR AND GLOSSARY OF THE FRENCH LANGUAGE OF THE SEVENTEENTH CENTURY. By the same Author. [In the press.]

THE ORGANIC METHOD OF STUDYING LANGUAGES. By the same Author. Extra Fcap. 8vo. I. French. 3s. 6d.

WORKS BY HERMANN BREYMAN, [®]

PROFESSOR OF PHILOLOGY IN THE UNIVERSITY OF MUNICH.

A FRENCH GRAMMAR BASED ON PHILOLOGICAL PRINCIPLES. 3rd Edition. Extra Fcap. 8vo. 4s. 6d.

FIRST FRENCH EXERCISE BOOK. 2nd Edition. Extra Fcap. 8vo. 4s. 6d.

SECOND FRENCH EXERCISE BOOK. Extra Fcap. 8vo. 2s. 6d.

MACMILLAN AND CO., LONDON.

WORKS BY G. EUGÈNE FASNACHT,

FORMERLY ASSISTANT-MASTER IN WESTMINSTER SCHOOL.

Globe 8vo.

MACMILLAN'S PROGRESSIVE GERMAN COURSE. By G. EUGÈNE FASNACHT.

Part I.—FIRST YEAR—Easy Lessons and Rules on the Regular Accidence. 1s. 6d.

Part II.—SECOND YEAR—Conversational Lessons in Systematic Accidence and Elementary Syntax. With Philological Illustrations and Etymological Vocabulary. New Edition, enlarged and thoroughly recast. 3s. 6d.

TEACHER'S COMPANION TO "MACMILLAN'S PROGRESSIVE GERMAN COURSE." By G. E. FASNACHT. Globe 8vo. First Year, 4s. 6d. Second Year, 4s. 6d.

MACMILLAN'S PROGRESSIVE GERMAN READERS. By G. E. FASNACHT.

I.—FIRST YEAR, containing an Introduction to the German order of Words, with Copious Examples, Extracts from German Authors in Prose and Poetry, Notes, and Vocabularies. 2s. 6d.

A COMPENDIOUS DICTIONARY OF THE FRENCH LANGUAGE (French-English and English-French). Adapted from the Dictionaries of Professor ALFRED ELWALL. Followed by a List of the Principal Diverging Derivations, and Preceded by Chronological and Historical Tables. By GUSTAVE MASSON, late Assistant-Master and Librarian, Harrow School. Fourth Edition. Crown 8vo. 3s. 6d.

WORKS BY W. D. WHITNEY,

Professor of Sanskrit and Instructor in Modern Languages in Yale College.

A COMPENDIOUS GERMAN GRAMMAR. Crown 8vo. 4s. 6d.

A GERMAN READER, IN PROSE AND VERSE. With Notes and Vocabulary. Crown 8vo. 5s.

A COMPENDIOUS GERMAN AND ENGLISH DICTIONARY, with Notation of Correspondences and Brief Etymologies. By Professor W. D. WHITNEY, assisted by A. H. EDGREN. Crown 8vo. 5s.

* * THE GERMAN-ENGLISH PART, separately, 3s. 6d.

FRENCH ROOTS AND THEIR FAMILIES. A Synthetic Vocabulary, based upon Derivations, for Schools and Candidates for Public Examinations. By EUGÈNE PELLISSIER, M.A., B.Sc., LL.B., Assistant-Master at Clifton College. Lecturer at University College, Bristol. Globe 8vo. 6s.

MACMILLAN AND CO., LONDON.

MACMILLAN'S FOREIGN SCHOOL CLASSICS.

Edited by G. EUGÈNE FASNACHT,
Formerly Assistant Master in Westminster School. 18mo.

MESSRS. MACMILLAN & Co. are now publishing a Series of FOREIGN CLASSICS, edited for the use of Schools on a plan and scale similar to that of their Series of ELEMENTARY CLASSICS. Select works of the best Foreign Authors will be issued, with suitable Notes and Introduction, based on the latest researches of French and German Scholars.

FRENCH.

- CORNEILLE—LE CID. Edited by G. E. FASNACHT. 1s.
DUMAS—LES DEMOISELLES DE ST. CYR. Edited by VICTOR OGER, Lecturer in University College, Liverpool. 1s. 6d.
LA FONTAINE'S FABLES. Books I.-VI. Edited by L. M. MORIARTY, M.A. [In preparation].
MOLIÈRE—L'AVARE. By the same Editor. 1s.
MOLIÈRE—LE BOURGEOIS GENTILHOMME. By the same Editor. 1s. 6d.
MOLIÈRE—LES FEMMES SAVANTES. By G. E. FASNACHT. 1s.
MOLIÈRE—LE MISANTHROPE. By the same Editor. 1s.
MOLIÈRE—LE MÉDECIN MALGRÉ LUI. By the same Editor. 1s.
MOLIÈRE—LES PRÉCIEUSES RIDICULES. By the same Editor. 1s.
RACINE—BRITANNICUS. Edited by EUGÈNE PELLISSIER, Lecturer in University College, Bristol. 2s.
SAND, GEORGE—LA MARE AU DIABLE. Edited by W. E. RUSSELL, M.A., Assistant-Master in Haileybury College. 1s.
SANDEAU, JULES—MADemoiselle DE LA SEIGLIÈRE. Edited by H. C. STEEL, Assistant-Master in Winchester College. 1s. 6d.
FRENCH READINGS FROM ROMAN HISTORY. Selected from Various Authors and Edited by C. COLBECK, M.A. 4s. 6d.
VOLTAIRE—CHARLES XII. Edited by G. E. FASNACHT. 3s. 6d.

GERMAN.

- FREYTAG (G.)—DOKTOR LUTHER. Edited by FRANCIS STORE, M.A. [In preparation].
GOETHE—GÖTZ VON BERLICHINGEN. Edited by H. A. BULL, M.A., Assistant-Master at Wellington College. 2s.
GOETHE—FAUST. PART I, followed by an Appendix on PART II. Edited by JANE LEE. 4s. 6d.
HEINE—SELECTIONS FROM THE REISEBILDER AND OTHER PROSE WORKS. Edited by C. COLBECK, M.A. 2s. 6d.
LESSING—MINNA VON BARNHELM. Edited by J. SIMM, M.A. [In preparation].
SCHILLER—DIE JUNGFRAU VON ORLEANS. Edited by JOSEPH GOSTWICK. 2s. 6d.
SCHILLER—MARIA STUART. Edited by C. SHELDON, M.A., D.Lit., of the Royal Academical Institution, Belfast. 2s. 6d.
SCHILLER—LYRICAL POEMS. Selected and Edited, with Introduction and Notes, by E. J. TURNER, B.A., and E. D. A. MORSHHEAD, M.A., Assistant-Masters in Winchester College. 2s. 6d.
SCHILLER—WILHELM TELL. Edited by G. E. FASNACHT. 2s. 6d.
SCHILLER—WALLENSTEIN. PART I. DAS LAGER. Edited by H. B. COTTERILL, M.A. 2s.
UHLAND—SELECT BALLADS. Adapted as a First Easy Reading Book for Beginners. With Vocabulary. Edited by G. E. FASNACHT. 1s.

* * Other Volumes to follow.

MACMILLAN AND CO., LONDON.

MESSRS. MACMILLAN & CO.'S PUBLICATIONS.

MACMILLAN'S PRIMARY SERIES

OF

FRENCH AND GERMAN READING BOOKS.

Edited by G. EUGÈNE FASNACHT,

Formerly Assistant-Master in Westminster School. Globe 8vo.

THIS Series of easy Reading Books in French and German is intended for the use of beginners. The subjects are carefully selected from books thoroughly suitable, and at the same time attractive, to young students, whether in schools or at home.

Each volume contains an Introduction, Notes, and Vocabulary, and is printed in clear, readable type. Where the subject readily admits of illustration, additional attractions are given by a few appropriate woodcuts.

FRENCH READINGS FOR CHILDREN. By G. E. FASNACHT.

1s. 6d.

CORNAZ—NOS ENFANTS ET LEURS AMIS. Par Suzanne Cornaz. Edited by EDITH HARVEY. With Notes, Vocabulary, and Exercises. Globe 8vo. 1s. 6d.

DE MAISTRE—LA JEUNE SIBÉRIENNE ET LE LÉPREUX DE LA CITÉ D'AOSTE. Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by S. BARLET, Assistant-Master in the Mercers' School. 1s. 6d.

FRENCH LIFE IN LETTERS. By Mrs. MOLESWORTH. With Notes on Idioms, etc. Globe 8vo. 1s. 6d.

FLORIAN—SELECT FABLES. Selected and Edited, for the use of Schools, with Notes, Vocabulary, and Exercises, by C. YELD, M.A. 1s. 6d.

GRIMM—KINDER-UND HAUSMÄRCHEN. Edited, with Notes, Vocabulary, and Exercises, by G. E. FASNACHT. 18mo. 2s. 6d.

HAUFF—DIE KARAVANE. Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by HERMAN HAGER, Ph.D. New Edition, with Exercises by G. E. FASNACHT. 3s.

LA FONTAINE—SELECT FABLES. Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by L. M. MORIARTY, M.A., Assistant-Master at Harrow. 2s. 6d.

PERRAULT—CONTES DE FÉES. Edited, with Introduction, Notes, Vocabulary, and Exercises, by G. E. FASNACHT. 1s. 6d.

SCHMID—HEINRICH VON EICHENFELS. By CHR. VON SCHMID. Edited, with Vocabulary and Exercises, by G. E. FASNACHT. Globe 8vo. 2s. 6d.

G. SCHWAB—ODYSSEUS. With Introduction, Notes, and Vocabulary, by the same Editor. [In preparation.]

* * Other Volumes to follow.

MACMILLAN AND CO., LONDON.



NUEV
LIOTE